叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 为庆祝主诞而作的神秘(a Mystery Play In Honour Of The Nativity Of) 000001

2. 为庆祝主诞而作的神秘(a Mystery Play In Honour Of The Nativity Of) 000002

3. 为庆祝主诞而作的神秘(a Mystery Play In Honour Of The Nativity Of) 000003

4. 为庆祝主诞而作的神秘(a Mystery Play In Honour Of The Nativity Of) 000004

5. 为庆祝主诞而作的神秘(a Mystery Play In Honour Of The Nativity Of) 000005

6. 为庆祝主诞而作的神秘(a Mystery Play In Honour Of The Nativity Of) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为庆祝主诞而作的神秘(A Mystery Play in Honour of the Nativity of) 第1/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [pleɪ]
A MYSTERY PLAY
一个 神秘 玩

一部悬疑剧

[loʊ] ! ['dʒentailz][ɪn] [ðaɪ] [laɪt] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] ; —
Lo ! Gentiles in Thy Light shall walk ; —
洛 ! 外邦人 在 你的 光 将 走 ; —

看哪！万民必行在你的光明中；

[ænd; ənd] [kɪŋz] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['splendər] [braɪt]
and Kings , all in the splendour bright
和 国王 , 全部 在 这 辉煌 明亮的

国王们，都在辉煌灿烂的光芒中

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['raɪzɪŋ] .
Of this Thy rising .
的 这 你的 上升 .

你的崛起。

[lɪft] [ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] .
Lift Thine eyes and see .
举起 瘦 眼睛 和 看 .

抬起你的眼睛看看。

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [pleɪ]
A MYSTERY PLAY
一个 神秘 玩

一部悬疑剧

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
IN HONOUR OF THE
在 荣誉 的 这

为了纪念

[nə'tɪvəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]
NATIVITY OF OUR LORD
耶稣诞生 的 我们的 主

主降生

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑːbərt] [hjuː] ['bensn]
ROBERT **HUGH** **BENSON**
罗伯特 休 本森

罗伯特·休·本森

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns]
WITH **ILLUSTRATIONS**
和 插图

附插图

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
LONGMANS **,** **GREEN** **,** **AND** **CO** **.**
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 .

朗文、格林公司

- ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən]
39 **PATERNOSTER** **ROW** **,** **LONDON**
- 回旋曲 排 , 伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[nuː] [jɔːk] , [bɑːm'beɪ] , [ænd; ənd] CALCUTTA1908
NEW **YORK** **,** **BOMBAY** **,** **AND** **CALCUTTA1908**
新的 约克 , 孟买 , 和 CALCUTTA1908

纽约、孟买和加尔各答 1908

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

- · [ə'maikəs'kai]
FILIABVS **·** **AMICIS**
- · 朋友们

FILIABVS · AMICIS

- · [es] · ['mɑːriːˌiː] · [kæntæbrədʒiːənsɪs] · -
CONVENTVS **·** **S** **·** **MARIAE** **·** **CANTABRIGIENSIS** **·** **ALVMNIS**
- · S · 玛丽亚 · 坎塔布里吉亚 · -

修道院 · S · 玛丽亚 · 坎塔布里吉安西斯 · 阿尔姆尼斯

-
QVARVM
-

QVARVM

['ɑːrdər] · ['paiətɑːs, pjei'tɑːs] · -
ARDOR **·** **PIETAS** **·** **REVERENTIA**
热情 · 圣母怜子 · -

热情 · 虔敬 · 敬畏

- · - ·
INGENERAVIT **·** **FOVIT** **·**
- · - ·

INGENERAVIT · FOVIT ·

-
ILLVMINAVIT
-

ILLVMINAVIT

-
LIBELLVM
-

LIBELLVM

['voʊtə] · -
VOTA · **IMPLORANS**
投票 · -

投票 · 恳求者

[diː] · [diː]
D · **D**
D · D

· D

['skrɪptər] · -
SCRIPTOR · **INDIGNVS**
脚本 · -

脚本编写者 · 原住民

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pleɪ] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] [dɪ'sembər] - [ænd; ənd]['dʒænjueri]
THE following play was produced at Cambridge in December 1907 and January
这 下列的 玩 曾是 生产 在 剑桥 在 十二月 - 和 一月
- .
1908 .
- .

以下剧作于 1907 年 12 月和 1908 年 1 月在剑桥上演。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æktɪd][sɪks][taɪmz] [ˌɔːltə'geðər] , [tuː; tə] [fʊl] ['haʊzɪz] ,
It was acted six times altogether , to full houses ,
它 曾是 行动 六 时代 共 , 到 满的 房屋 ,

该剧一共上演了六场，场场爆满。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tempərəri] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ,
upon a temporary stage in the schoolroom of St . Mary's Convent ,
之上 一个 暂时的 阶段 在 这 教室 的 英石 . 玛丽的 修道院 ,
[baɪ][ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
by the girls of the school ,
经过 这 女孩们 的 这 学校 ,

在圣玛丽修道院教室的临时舞台上，由该校女生们表演：

[huːz] ['eɪdʒɪz][ræn][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] [ˌeɪ'tiːn] .

whose	ages	ran	from	six	to	eighteen	.
谁	年龄	跑	从	六	到	十八	.

年龄从6岁到18岁不等。

[ðə; ði] ['siːnəri] , [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] ,

The	scenery	,	the	properties	,
这	风景	,	这	特性	,

风景、房产

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːstuːmz][wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪmp(ə)l]

and	the	costumes	were	constructed	—	with	the	exception	of	two	simple
和	这	服装	是	建造	—	和	这	例外	的	二	简单的

['iːstərn] ['dresɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['wɛpənz] — [aʊt][ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [lent][tuː; tə][ðə; ði]

Eastern	dresses	and	a	few	weapons	—	out	of	materials	lent	to	the
东	连衣裙	和	一个	很少	武器	—	出去	的	材料	借出的	到	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɔːr] [pə'zest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

convent	or	possessed	by	it	.
修道院	或者	拥有	经过	它	.

除了两件简单的东方服饰和几件武器外，其余服装都是用借给修道院或修道院拥有的材料制作的。

[ðə; ði][kɔːst] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [smɔːl] ; [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['oʊnli][wʌz; wəz] [greɪt] ,

The	cost	,	therefore	,	was	extremely	small	;	the	trouble	only	was	great	,
这	成本	,	所以	,	曾是	极其	小的	;	这	麻烦	仅有的	曾是	伟大的	,

因此，成本极低；唯一的麻烦却很大。

[ænd; ənd] [ðɪs] [leɪ] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][ɪn][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][ænd; ənd][ðə; ði] [ri'həːsəlz]

and	this	lay	almost	entirely	in	the	learning	of	the	parts	and	the	rehearsals
和	这	躺	几乎	完全	在	这	学习	的	这	部分	和	这	排练

.

:

.

这几乎完全取决于对乐谱的学习和排练。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][wʌn]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [fiərɪŋ] [sʌtʃ] [pə'fɔːmənsɪz] ,

It	is	alleged	sometimes	,	as	one	reason	for	fearing	such	performances	,
它	是	据称	有时	,	作为	一	原因	为了	害怕	这样的	表演	,

有人声称，害怕这类表演的原因之一是：

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv]

that	the	spirit	of	the	age	is	very	different	from	that	in	which	this	method	of
那	这	精神	的	这	年龄	是	非常	不同的	从	那	在	哪个	这	方法	的

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mistəriz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['præktɪst] .

bringing	the	Christian	mysteries	before	the	eye	was	almost	universally	practised	.
带来	这	基督教	谜团	前	这	眼睛	曾是	几乎	普遍地	已实践	.

如今的时代精神与过去几乎普遍采用这种将基督教奥秘呈现在世人面前的方法时的精神截然不同。

[ðɪs] [fɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][nɑːt]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

This	fear	,	of	course	,	was	not	absent	from	the	minds	of	those	responsible
这	害怕	,	的	课程	,	曾是	不是	缺席的	从	这	思想	的	那些	负责任的

[fɔːr; fər] [ðɪs] [prə'dʌkʃn] ,

for	this	production	,
为了	这	生产	,

当然，负责这部影片制作的人员心中也并非没有这种担忧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['hoʊlli]

but	it	proved	wholly
但	它	已证实	完全

但事实证明，这完全是

[[ˌpiː ˈdʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[ɪˈluːsəri] .
illusory .
虚幻 .

虚幻。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkæθlɪks] [ænd; ənd][nɑːn] - [ˈkæθlɪks] [drɔːn] [frʌm; frəm][ɔːl]
The audience , consisting of Catholics and non - Catholics drawn from all
这 观众 , 由 的 天主教徒 和 非 - 天主教徒 绘制 从 全部
[ˈklæsɪz] , [wʌz; wəz] [ˈbɛgd] ,
classes , was begged ,
课程 , 曾是 乞求 ,

听众包括来自各个阶层的天主教徒和非天主教徒，他们恳求道：

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˈproʊgræm] , [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm][ɔːl] [əˈplɔːz] [ænd; ənd]
by a sentence on the printed programme , to refrain from all applause and
经过 一个 句子 在 这 打印 程序 , 到 避免 从 全部 掌声 和
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

根据节目单上的一句话，请大家不要鼓掌和交谈。

[ænd; ənd] [ˈlɔɪəli] [riˈspɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈkwest] .
and loyally responded to the request .
和 忠诚地 回应 到 这 要求 .

并忠实地响应了这一请求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][noʊts][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈkærəl]
There was practically a dead silence from the first notes of the first carol
那里 曾是 几乎 一个 死的 沉默 从 这 第一的 笔记 的 这 第一的 颂歌
[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [æt; ət][ðə; ði][end] .
to the departure of the audience at the end .
到 这 离开 的 这 观众 在 这 结尾 .

从第一首圣诞颂歌的第一个音符响起，到演出结束观众离场，现场几乎一片死寂。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [wɜːrθ] [waɪl] , [ˈðerfɔːr] , [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈpædʒənt] ,
It has been thought worth while , therefore , in this age of Pageants ,
它 有 到过 想法 值得 尽管 , 所以 , 在 这 年龄 的 选美比赛 ,

因此，在这个盛大庆典的时代，人们认为这样做是值得的。

[tuː; tə][prɪnt][ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts][ˈɑːbdʒekt][ðə; ði]
to print and publish the text of a play which has for its object the
到 打印 和 发布 这 文本 的 一个 玩 哪个 有 为了 它是 目的 这
[ˈfəːðərɪŋ] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nəˈtɪvəti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈblesɪd; blest][lɔːrd] ,
furthering of devotion to the Nativity of our Blessed Lord ,
进一步 的 虔诚 到 这 圣诞节 的 我们的 蒙福 主 ,

印刷出版一部旨在增进对我们蒙福主诞辰的敬礼的戏剧文本。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test][ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [pərˈfɔːrməns] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [mɪkst]
and which has been put to the test of actual performance before a mixed
和 哪个 有 到过 放 到 这 测试 的 实际的 表现 前 一个 混合
[əˈsembli] ,
assembly ,
集会 ,

并且已经在混合集会上经过了实际性能测试，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['ʌðər] [pər'hæps] [meɪ] ['ventʃər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [tu:; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]
in **the** **hope** **that** **others** **perhaps** **may** **venture** **upon** **a** **task** **which** **to** **its** **original**
在 这 希望 那 其他的 也许 可能 风险投资 之上 一个 任务 哪个 到 它是 原来的
[prə'məʊtəz] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪts][ɪn'sepʃ(ə)n] .
promoters **has** **appeared** **at** **least** **to** **justify** **its** **inception** **.**
发起人 有 出现 在 至少 到 证明合法 它是 盗梦空间 .

希望其他人或许也能尝试这项任务，而这项任务在其最初的发起者看来至少证明了其存在的意义。

[fʊl] [də'rekʃ(ə)nz][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ɪn] [ə'pendəˌsiz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['steɪdʒɪŋ]
Full **directions** **are** **given** **in** **appendices** **as** **to** **the** **methods** **by** **which** **the** **staging**
满的 方向 是 给定 在 附录 作为 到 这 方法 经过 哪个 这 舞台
[wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:pərtiz] [kən'strʌktɪd] ,
was **accomplished** **and** **the** **properties** **constructed** **,**
曾是 完成 和 这 特性 建造 ,

附录中提供了完整的搭建方法和道具建造说明。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði][tekst][ɪt'self] , ['mɪnɪt] [steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mu:vmənts]
as **well** **as** **,** **in** **the** **text** **itself** **,** **minute** **stage** **directions** **as** **to** **the** **movements**
作为 出色地 作为 , 在 这 文本 本身 , 分钟 阶段 方向 作为 到 这 移动
[ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] .
of **the** **actors** **.**
的 这 演员 .

此外，剧本本身还包含对演员动作的详细舞台指示。

['ri:əlɪzəm][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] ['stu:diəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] ;
Realism **and** **passion** **have** **been** **studiously** **avoided** **in** **the** **training** **of** **these** **;**
现实主义 和 热情 有 到过 认真地 避免 在 这 训练 的 这些 ;

在这些人的训练中，人们刻意避免了现实主义和激情；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [sɪm'plɪsəti] [hæz; həz] [bɪn]
and **in** **their** **place** **a** **kind** **of** **slow** **and** **deliberate** **simplicity** **has** **been**
和 在 他们的 地方 一个 种类 的 慢的 和 商榷 简单 有 到过
[ə'raɪvd] [æt; ət] [θru:'aʊt] .
arrived **at** **throughout** **.**
到达的 在 自始至终 .

取而代之的是一种缓慢而深思熟虑的简洁风格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [noʊ] [ə'tempt] [meɪd] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] ,
There **was** **practically** **no** **attempt** **made** **to** **disguise** **the** **faces** **of** **the** **actors** **,**
那里 曾是 几乎 不 试图 制成 到 伪装 这 面孔 的 这 演员 ,

几乎没有采取任何措施来掩盖演员的面容。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [steɪn] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz][ʌv; əv]
except **in** **the** **matter** **of** **a** **brown** **stain** **applied** **to** **the** **faces** **and** **hands** **of**
除了 在 这 事情 的 一个 棕色的 弄脏 应用 到 这 面孔 和 双手 的
[ə; eɪ] [fju:] ,
a **few** **,**
一个 很少 ,

除了少数人脸上和手上沾染了褐色污渍之外，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [biədz] [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv][oʊld][men] .
and **of** **two** **or** **three** **beards** **in** **the** **cases** **of** **old** **men** **.**
和 的 二 或者 三 胡须 在 这 案例 的 老的 男人 .

老年人则有两三把胡子。

[[ˌpi: 'dʒi:][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[ɪn] [keɪs] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deiʃənz] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [du:][nɑ:t] [si:m] [sə'fɪʃ(ə)nt]

In	case	,	however	,	that	the	recommendations	given	in	the	book	do	not	seem	sufficient
在	案件	,	然而	,	那	这	建议	给定	在	这	书	做	不是	似乎	充足的

[tu:; tə] ['ʌðər] ,

to	others	,
到	其他的	,

然而，如果书中提出的建议对其他人来说还不够充分，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] .

the	author	will	be	happy	to	answer	any	questions	that	he	can	.
这	作者	将要	是	快乐的	到	回答	任何	问题	那	他	能	.

作者乐于回答他能回答的任何问题。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] [kən'teɪnz] [ˌilə'streiʃəns] , [ə'pendəˌsiz] , [ænd; ənd][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] ;

The	present	edition	contains	illustrations	,	appendices	,	and	stage	directions	;
这	展示	版	包含	插图	,	附录	,	和	阶段	方向	;

本版本包含插图、附录和舞台说明;

[ə; eɪ] ['tʃi:pər] ['æktɪŋ] [ɪ'dɪʃn] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪʃu:d] [wɪl] [kən'teɪn]['oʊnli][ðə; ði][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ]

a	cheaper	acting	edition	shortly	to	be	issued	will	contain	only	the	words	with
一个	更便宜	表演	版	不久	到	是	发布	将要	包含	仅有的	这	字	和

[ə; eɪ] [fju:] ['nesəseri] [ri'ma:ks] .

a	few	necessary	remarks	.
一个	很少	必要的	评论	.

即将发行的廉价版将只包含文字和一些必要的说明。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kærəlz][ɑ:r; ər]['teɪkən][ɪz][wʌn] [kəm'paɪld] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

The	collection	from	which	the	carols	are	taken	is	one	compiled	by	Dr	.
这	收藏	从	哪个	这	圣诞颂歌	是	已采取	是	一	编译	经过	博士	.

[steɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . [ɑ:r] . ['bræmli] ,

Stainer	and	the	Rev	.	H	.	R	.	Bramley	,
施泰纳	和	这	牧师	.	H	.	拉	.	布拉姆利	,

这些圣诞颂歌选自斯坦纳博士和H·R·布拉姆利牧师共同编纂的歌集。

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] “ ['krɪsməs] ['kærəlz] , [nu:] [ænd; ənd][oʊld] .

under	the	title	“	Christmas	Carols	,	New	and	Old	.
在下面	这	标题	“	圣诞节	圣诞颂歌	,	新的	和	老的	.

标题为“圣诞颂歌，新旧皆有”。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk][baɪ][noʊ'vɛloʊ] .

”	It	is	published	with	music	by	Novello	.
”	它	是	已发布	和	音乐	经过	诺维洛	.

“它由诺韦洛作曲并出版。”

[æk'nɑɬɪdʒmənts] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:pər]['pleɪsɪz] .

Acknowledgments	are	made	in	the	proper	places	.
致谢	是	制成	在	这	恰当的	地方	.

致谢已在适当位置注明。

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ɔ:r'kestrəl] [ɪ'fekt] [meɪ] [bi:; bi] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ]

An	admirable	orchestral	effect	may	be	produced	by	the	use	of	a	piano
一个	令人钦佩的	管弦乐	影响	可能	是	生产	经过	这	使用	的	一个	钢琴

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔ:rgən] [pleɪd] [tə'geðər] .

and	an	American	organ	played	together	.
和	一个	美国人	器官	玩	一起	.

钢琴和美国管风琴合奏可以产生令人赞叹的管弦乐效果。

[ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [dʌz] [nɑ:t][ə'spaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃn] ;

The	play	as	a	whole	does	not	aspire	to	be	considered	a	literary	production	;
这	玩	作为	一个	所有的	做	不是	渴望	到	是	经过考虑的	一个	文学	生产	;

该剧整体而言并不追求成为一部文学作品;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪkəbl] ['drɑːmə] .

it	is	only	published	as	a	practicable	drama	.
它	是	仅有的	已发布	作为	一个	切实可行的	戏剧	.

它仅以实用戏剧的形式出版。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

[drə'mætɪs]

DRAMATIS	PERSONÆ
戏剧	人

剧中人

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Joseph	.
约瑟夫	.

约瑟夫。

[tə'baiəs] (['lændlɔːrd][ʌv; əv] [ɪn] [æt; ət] ['beθlihem]) .

Tobias	(	Landlord	of	Inn	at	Bethlehem	)	.
托比亚斯	(	房东	的	客栈	在	伯利恒	)	.

托比亚斯（伯利恒客栈老板）。

['deɪvɪd] ([hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]) .

David	(	his	servant	)	.
大卫	(	他的	仆人	)	.

大卫（他的仆人）。

['zækəri]

Zachary
扎卡里

扎卡里

['ezrə] [θriː] ['ʃepərdz] .

Ezra	Three	Shepherds	.
以斯拉	三	牧羊人	.

以斯拉记：三个牧羊人。

[ben] - ['ezrə]

Ben	-	Ezra
本	-	以斯拉

本·埃兹拉

['ɛlɪˌfæz]

Eliphaz
埃利法兹

埃利法兹

['neɪdæb] [θriː] ['mɜːtʃənts] .

Nadab	Three	Merchants	.
纳达布	三	商人	.

纳达布三位商人。

['ʌziəl]
Uzziel
乌齐尔

乌齐尔

['mɑ:rθə] ([ə; eɪ][tʃaɪld]) .
Martha (A Child) .
玛莎 (一个 孩子) .

玛莎（一个孩子）。

['eɪbəl] ([hɜ:r; hər] ['brʌðər]) .
Abel (her brother) .
亚伯 (她 兄弟) .

亚伯（她的哥哥）。

['eɪndʒəlz] ([fɔ:r]) .
Angels (four) .
天使 (四) .

天使（四位）。

['herəld] ([æn; ən]['eɪndʒl]) .
Herald (An Angel) .
先驱报 (一个 天使) .

使者（天使）。

[si:nz]
SCENES
场景

场景

[aɪ] . [roʊd] [ˌaʊt'saɪd] ['beθlihem] .
I . Road outside Bethlehem .
我 . 路 外部 伯利恒 .

一、伯利恒城外的道路。

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
The Kitchen of the Inn .
这 厨房 的 这 客栈 .

客栈厨房。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[hɪlz] [ˌaʊt'saɪd] ['beθlihem] .
Hills outside Bethlehem .
丘陵 外部 伯利恒 .

伯利恒郊外的山丘。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
Interior of the Stable .
内部的 的 这 稳定的 .

马厩内部。

[viː] . [ðə; ði] [seɪm] .
V . **The** **same** .
V . 这 相同的 .

V. 相同。

[noʊt] . — [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][dəˈrekʃ(ə)nz] [θruːˈaʊt] , “ [ɑːr] . ” = [raɪt] [ʌv; əv][ˈæktər] [huː] [ˈfeɪsɪz][ðə; ði]
Note . **—** **In** **the** **stage** **directions** **throughout** **,** **“** **R** **.** **”** **=** **right** **of** **actor** **who** **faces** **the**
笔记 . — 在 这 阶段 方向 自始至终 , “ 拉 . ” = 正确的 的 演员 WHO 面孔 这
[ˈɔːdiəns] ,
audience **,**
观众 ,

注：在整部舞台指示中，“R.”表示面向观众的演员的右侧。

[ænd; ənd] “ [el] . ” = [hɪz; ɪz][left] .
and **“** **L** **.** **”** **=** **his** **left** **.**
和 “ L . ” = 他的 左边 .

“L.”代表他的左边。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ˈproʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[bɪˈfɔːr] [ˈkɜːrt(ə)n][ˈraɪzɪz][ðer; ðər][ɪz] [sʌŋ] —
Before **curtain** **rises** **there** **is** **sung** **—**
前 窗帘 上升 那里 是 唱 —

帷幕拉开之前，会有一首歌——

[gɑːd] [rest] [juː; jʊ] [ˈmeri] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [[wʌn]]
GOD **rest** **you** **merry** **,** **gentlemen** **,** **[** **1** **]**
上帝 休息 你 欢乐 , 先生们 , [1]

愿上帝保佑你们，先生们，[1]

[let] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪsˈmeɪ] ;
Let **nothing** **you** **dismay** **;**
让 没有什么 你 沮丧 ;

不要让任何事令你沮丧；

[rɪˈmembər] [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjər]
Remember **Christ** **our** **Saviour**
记住 基督 我们的 救主

记住我们的救主基督

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ,
Was **born** **on** **Christmas** **Day** **,**
曾是 出生 在 圣诞节 天 ,

出生于圣诞节当天

[tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː ˈes][ɔːl][frʌm; frəm][ˈseɪtənz] [ˈpaʊər]
To **save** **us** **all** **from** **Satan's** **power**
到 节省 我们 全部 从 撒旦的 力量

为了拯救我们所有人免受撒旦的权势。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] [əˈstreɪ] .
When **we** **were** **gone** **astray** **.**
什么时候 我们 是 已消失 误入歧途 .

当我们误入歧途的时候。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[oʊ] ! ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .
O **!** **tidings** **of** **comfort** **and** **joy** **.**
哦 ! 消息 的 舒适 和 喜悦 .

哦！这是安慰和喜乐的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]] [ˌtuː'tuː] .
[**Pg** **2** **]** **2** **.**
[页 2] 2 .

[第 2 页]2.

[ɪn] ['beθlihem] , [ɪn] ['dʒʊriˌ'dʒuːri] ,
In **Bethlehem** **,** **in** **Jewry** **,**
在 伯利恒 , 在 犹太人 ,

在伯利恒，在犹太人中，

[ðɪs] ['blesɪd; blest] [beɪb] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,
This **blessed** **Babe** **was** **born** **,**
这 蒙福 宝贝 曾是 出生 ,

这个可爱的宝宝出生了，

[ænd; ənd] [leɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['meɪndʒər] ,
And **laid** **within** **a** **manger** **,**
和 铺设 之内 一个 马槽 ,

安放在马槽里，

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [mɔːrn] .
Upon **this** **blessed** **morn** **.**
之上 这 蒙福 早晨 .

在这个美好的早晨。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['meri]
The **which** **His** **mother** **Mary**
这 哪个 他的 母亲 玛丽

祂的母亲玛丽

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [teɪk] [ɪn] [skɔːrn] .
Did **nothing** **take** **in** **scorn** **.**
做过 没有什么 拿 在 轻蔑 .

没有丝毫轻蔑。

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[oʊ] ! ['taɪdɪŋz] . . . [θriː] .
O **!** **tidings** **.** **.** **.** **3** **.**
哦 ! 消息 . . . 3 .

哦！消息.....3.

[frʌm; frəm] [gɑːd] ['aʊər; ɑːr] ['hevə)nli] ['fɑːðər]
From **God** **our** **Heavenly** **Father**
从 上帝 我们的 天上 父亲

来自我们天上的父神

[ə; eɪ] ['blesɪd; blest] ['eɪndʒl] [keɪm] ,
A **blessed** **Angel** **came** **,**
一个 蒙福 天使 来了 ,

一位天使降临，

[ænd; ənd]['ʌntə,'ʌntu]['sɜːrt(ə)n] ['ʃepərdz]
And **unto** **certain** **Shepherds**
和 到 肯定 牧羊人

以及给某些牧羊人

[brɔːt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] :
Brought **tidings** **of** **the** **same** **:**
带来 消息 的 这 相同的 :

带来了同样的消息:

[haʊ] [ðæt] [ɪn] ['beθlihem] [wʌz; wəz][bɔːrn]
How **that** **in** **Bethlehem** **was** **born**
如何 那 在 伯利恒 曾是 出生

那在伯利恒诞生的

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][baɪ] [neɪm] .
The **Son** **of** **God** **by** **name** **.**
这 儿子 的 上帝 经过 姓名 .

上帝之子。

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[oʊ] ! ['taɪdɪŋz] . . .
O **!** **tidings** **.** **.** **.**
哦 ! 消息 . . .

哦！消息.....

[fɔːr] . [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [sɪŋ] ['preɪzɪz]
4 **.** **Now** **to** **the** **Lord** **sing** **praises**
4 . 现在 到 这 主 唱歌 赞扬

4. 现在要歌颂主

[ɔːl][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
All **you** **within** **this** **place** **,**
全部 你 之内 这 地方 ,

你们所有人，在此地之中

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [truː] [lʌv] [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd]
And **with** **true** **love** **and** **brotherhood**
和 和 真的 爱 和 兄弟情

以及真挚的爱和兄弟情谊

[iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] [ɪm'breɪs] ;
Each **other** **now** **embrace** **;**
每个 其他 现在 拥抱 ;

他们拥抱在一起;

[ðɪs] ['hoʊli][taɪd][ʌv; əv] ['krɪsməs]
This **holy** **tide** **of** **Christmas**
这 圣 潮 的 圣诞节

这神圣的圣诞节

[ɔːl] ['ʌðər] [dʌθ; dəθ] [dɪ'feɪs] .
All **other** **doth** **deface** **.**
全部 其他 确实 污损 .

其他一切都会破坏。

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[oʊ] ! ['taɪdɪŋz] . . .
O ! tidings . . .
哦 ! 消息 . . .

哦！消息……

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kɜːtənz] [pɑːrt] — ['entər] ['herəld] , ['kloʊzɪŋ] ['kɜːtənz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Curtains part — Enter Herald , closing curtains behind him .
窗帘 部分 — 进入 先驱报 , 结束 窗帘 在后面 他 .

帷幕拉开——赫拉尔德上场，随即拉上身后的帷幕。

[hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][loʊ] , ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ə'krɔːs][hɪz; ɪz] [brest] ; [hiː; hi] [ri'kʌvəz] [hɪm'self]
He bows low , slowly , with arms across his breast ; he recovers himself
他 弓 低的 , 缓慢地 , 和 武器 穿过 他的 胸部 ; 他 恢复 他自己
['pɜːrfɪktli] ['ʌpraɪt] ,
perfectly upright ,
完美 直立 ,

他双臂抱胸，缓缓深深鞠躬；然后他立刻恢复了直立的姿势。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [dɪ'kleɪmɪŋ] [vɔɪs] —
and begins in a clear , declaiming voice —
和 开始 在 一个 清除 , 朗诵 嗓音 —

并以清晰、铿锵有力的声音开始——

[gʊd] ['kristʃənz] , [naʊ] [ðə; ði][taɪm][ɪz] [nɪr] [[hɪr]]
Good Christians , now the time is near [here]
好的 基督徒 , 现在 这 时间 是 靠近 [这里]

虔诚的基督徒们，时候快到了。

[wen] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [dɪr]
When long ago our Saviour dear
什么时候 长的 前 我们的 救主 亲爱的

很久以前，我们亲爱的救主

[keɪm] ['hɪðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [hɔːl]
Came hither from His heavenly hall
来 这里 从 他的 天上 大厅

他从天上的殿堂来到这里

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd][help][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
To teach and help and save us all .
到 教 和 帮助 和 节省 我们 全部 .

教导、帮助和拯救我们所有人。

[fɔːr; fər][bɔːrn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
For born He was , a little Child ,
为了 出生 他 曾是 , 一个 小的 孩子 ,

祂降生时，是一个婴孩，

[ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪld] ,
And Mary was His mother mild ,
和 玛丽 曾是 他的 母亲 温和的 ,

玛丽是祂温柔的母亲，

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['gɑːrdɪd] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]
And Joseph guarded both of them
和 约瑟夫 守卫 两个都 的 他们

约瑟保护了他们两个。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] ['beθlihem] .

Within	the	cave	of	Bethlehem	.
之内	这	洞穴	的	伯利恒	.

在伯利恒的洞穴里。

[hɪr] ['sɪmp(ə)l] ['ʃepərdz] [ræn][tu:; tə] [vju:]

Here	simple	shepherds	ran	to	view
这里	简单的	牧羊人	跑	到	看法

这里，淳朴的牧羊人奔跑着来看路。

[[hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ]['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

[	He	makes	a	gesture	with	his	right	hand	.
[	他	制作	一个	手势	和	他的	正确的	手	.

他用右手做了个手势。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [ə'laɪk][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ju:; jʊ] :

The	Lord	alike	of	them	and	you	:
这	主	同样	的	他们	和	你	:

主与他们和你们一样：

[hɪr] , [ɑ:n][ðer; ðər]['kæməlz] , [keɪm] [tu:; tə] [si:]

Here	,	on	their	camels	,	came	to	see
这里	,	在	他们的	骆驼	,	来了	到	看

他们骑着骆驼来到这里观看

[[hi:; hi] [ri'pi:ts] ['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] .

[	He	repeats	gesture	with	his	left	hand	.
[	他	重复	手势	和	他的	左边	手	.

他用左手重复了这个动作。

[ðer; ðər] [lɔ:rd] , [waɪz] [kɪŋz] [ʌv; əv]['ærəbi] .

Their	Lord	,	wise	kings	of	Araby	.
他们的	主	,	明智的	国王	的	阿拉比	.

他们的主啊，阿拉伯的贤君。

[hɪr] ['eɪndʒəlz] [sæŋ] [ðer; ðər] ['preɪzɪz] [mi:t] ,

Here	Angels	sang	their	praises	meet	,
这里	天使	唱	他们的	赞扬	见面	,

天使在此齐声歌颂赞美，

[ænd; ənd] [boʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fi:t] ,

And	bowed	before	His	little	feet	,
和	鞠躬	前	他的	小的	脚	,

俯身跪拜在他的小脚前，

[hu:z] [hændz][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [hæv; həv] [rɔ:t]

Whose	hands	the	heavens	and	earth	have	wrought
谁	双手	这	天	和	地球	有	锻

天地万物皆由其手所造

[[hi:; hi][ɪk'stendz; ek'stendz][hɪz; ɪz][hændz] ['sloʊli] , [pɑ:mz] ['ʌpərmoʊst] .

[	He	extends	his	hands	slowly	,	palms	uppermost	.
[	他	扩展	他的	双手	缓慢地	,	棕榈树	最上层	.

他缓缓伸出双手，掌心向上。

[ænd; ənd] , [pɪrst] [baɪ][neɪlz] , ['aʊər; ɑ:r]['rænsəm] [bɔ:t] .

And	,	pierced	by	nails	,	our	ransom	bought	.
和	,	穿孔	经过	指甲	,	我们的	赎金	买	.

而我们的赎金，被钉子刺穿了。

[tu:; tə] [ðɪs] [seɪm] [gɑ:d][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [waɪd]

To	this	same	God	the	whole	world	wide
到	这	相同的	上帝	这	所有的	世界	宽的

全世界都向同一位神祈祷

['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [ə'dɔ:z] [æt; ət] ['krɪsməs,taɪd] .

Bows	**and**	**adores**	**at**	**Christmastide**	**.**
弓	和	喜爱	在	圣诞节	.

圣诞节期间的蝴蝶结和爱心。

[[hi:; hi]['baʊz, 'boʊz] ['veri] ['sloʊli] [æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] [ðə; ði][laɪn] .

[	**He**	**bows**	**very**	**slowly**	**as**	**he**	**speaks**	**the**	**line**	**.**
[	他	弓	非常	缓慢地	作为	他	说话	这	线	.

[他一边说着这句话，一边缓缓鞠躬。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

[wi:; wi] ['ðerfɔ:r] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪn'tent] ,

We	**therefore**	**,**	**too**	**,**	**with**	**good**	**intent**	**,**
我们	所以	,	也	,	和	好的	意图	,

因此，我们也出于好意，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['stɔ:ri] [hɪr] ['prez(ə)nt] .

The	**simple**	**story**	**here**	**present**	**.**
这	简单的	故事	这里	展示	.

这里讲述的是一个简单的故事。

[hɪr] [ʃi:p] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [si:] ,

Here	**sheep**	**and**	**shepherds**	**shall**	**you**	**see**	**,**
这里	羊	和	牧羊人	将	你	看	,

在这里你会看到羊群和牧羊人，

[ðə; ði]['hoʊli][tʃaɪld][ænd; ənd] [swi:t] ['meri] ,

The	**Holy**	**Child**	**and**	**sweet**	**Mary**	**,**
这	圣	孩子	和	甜的	玛丽	,

圣婴和圣母玛利亚

[greɪt] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [gʊd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [tu:] ,

Great	**angels**	**and**	**good**	**Joseph**	**too**	**,**
伟大的	天使	和	好的	约瑟夫	也	,

伟大的天使，还有善良的约瑟，

['mɜ:tʃənts] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][foʊks][laɪk][ju:; jʊ] ,

Merchants	**,**	**and**	**simple**	**folks**	**like**	**you**	**,**
商人	,	和	简单的	各位	喜欢	你	,

商户们，以及像你这样的普通百姓，

[ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

The	**sturdy**	**landlord**	**of**	**the**	**inn**	**,**
这	结实的	房东	的	这	客栈	,

旅店那位身材魁梧的老板，

[koʊld] [snoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd]['faɪər] [wɪ'ðɪn] —

Cold	**snow**	**without**	**and**	**fire**	**within**	**—**
寒冷的	雪	没有	和	火	之内	—

外面寒雪交加，里面烈火熊熊——

[ɔ:l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ʃoʊn] [æz; əz][best][wi:; wi][kæn; kən] ,

All	**shall**	**be**	**shown**	**as**	**best**	**we**	**can**	**,**
全部	将	是	所示	作为	最好的	我们	能	,

我们会尽最大努力展示所有内容。

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] , [gɑ:d][ænd; ənd][mæn] .

In	**praise**	**of**	**Jesus**	**,**	**God**	**and**	**man**	**.**
在	称赞	的	耶稣	,	上帝	和	男人	.

赞美耶稣，神和人。

[[hiː; hi]['baʊz, 'boʊz] .
[He bows .
[他 弓 .

他鞠躬。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [preɪ] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪs]
We therefore pray you of your grace
我们 所以 祈祷 你 的 你的 优雅

因此，我们祈求您的恩典。

[tuː; tə] [hɪr] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] [gʊd] [feɪs] .
To hear in silence and good face .
到 听到 在 沉默 和 好的 脸 .

默默地听着，面带微笑。

[mɑːk] [nɑːt] , [ɪf] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər][wiː; wi][feɪl]
Mock not , if here or there we fail
嘲笑 不是 , 如果 这里 或者 那里 我们 失败

即使我们在某些方面失败，也不要嘲笑。

[tuː; tə][set] [aʊt] [wel] [ðɪs] ['hoʊli] [teɪl] .
To set out well this holy tale .
到 放 出去 出色地 这 圣 故事 .

为了更好地讲述这个神圣的故事。

[kiːp] ['saɪləns] , [tuː] , [ɪk'sept] [jiː; ji] [sɪŋ] ,
Keep silence , too , except ye sing ,
保持 沉默 , 也 , 除了 是的 唱歌 ,

除了歌唱之外，也要保持沉默。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] .
As we shall do , before our King .
作为 我们 将 做 , 前 我们的 国王 .

我们将在国王面前这样做。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [pliːz] [juː; jʊ] , [wel] , [waɪ] [ðen] ,
And if we please you , well , why then ,
和 如果 我们 请 你 , 出色地 , 为什么 然后 ,

如果我们让您满意，那么，

[wiː; wi] [preɪ] [juː; jʊ] , [hoʊld][jʊr; jər] [piːs] [ə'gen] .
We pray you , hold your peace again .
我们 祈祷 你 , 抓住 你的 和平 再次 .

我们恳求你再次保持沉默。

[ænd; ənd][soʊ][gɑːd] ✠ [bles] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
And so God ✠ bless us all .
和 所以 上帝 ✠ 保佑 我们 全部 .

愿上帝保佑我们所有人。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[[hiː; hi] [saɪnz] [hɪm'self] ; ['baʊz, 'boʊz] ; [ænd; ənd]['eksɪt] ['bækwərdz] [θruː] ['kɜːtənz] .
[He signs himself ; bows ; and exit backwards through curtains .
[他 标志 他自己 ; 弓 ; 和 出口 向后 通过 窗帘 .

他给自己签了个名；鞠了一躬；然后从帘子后面倒退着走了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

['eksiʌnt][ðə; ði] [θri:] ['mɜ:tʃənts] .
Exeunt the three Merchants .
退场 这 三 商人 .

三位商人退场。

[si:n]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[roʊd] [ˌaʊt'saɪd] ['beθlihem] .
Road outside Bethlehem .
路 外部 伯利恒 .

伯利恒城外的道路。

[skaɪ] , [stɑ:rz] , [snoʊ] .
Sky , stars , snow .
天空 , 明星 , 雪 .

天空、星星、雪。

[ʌp] , ['sentər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][left] , [ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .
Up , centre , a little to left , a stump of a tree .
向上 , 中心 , 一个 小的 到 左边 , 一个 树桩 的 一个 树 .

上方，中间偏左一点，有一截树桩。

[æz; əz]['kɜ:rt(ə)n] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][raɪz] , [ðer; ðər][ɪz] [sʌŋ] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['kwaɪər] . . . . [[ˌtu:'tu:]]
As curtain begins to rise , there is sung by invisible Choir . . . . [2]
作为 窗帘 开始 到 上升 , 那里 是 唱 经过 无形的 唱诗班 . . . . [2]

幕布拉开时，无形的合唱团开始歌唱.....[2]

[wen] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ʌv; əv] ['meri] [fri:]
WHEN Christ was born of Mary free
什么时候 基督 曾是 出生 的 玛丽 自由的

基督由马利亚自由降生时

[ɪn] ['beθlihem] , [ðæt] ['lese 'fer] ['sɪti] ,
In Bethlehem , that faire citie ,
在 伯利恒 , 那 公平 城市 ,

在美丽的伯利恒城，

['eɪndʒəlz] [sæŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][mɜ:rθ][ænd; ənd] [gli:] ,
Angels sang there , with mirth and glee ,
天使 唱 那里 , 和 欢笑 和 高兴 ,

天使们在那里歌唱，充满欢乐和喜悦。

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['glɔ:riə] !
In excelsis gloria !
在 卓越 格洛丽亚 !

荣耀归于至高之处!

['kɔ:rəs] ([rɪ'pi:t]) .
Chorus (repeat) .
合唱 (重复) .

副歌（重复）。

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] . . .
In excelsis . . .
在 卓越 . . .

在卓越中.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]] [ˌtuː'tuː] .
[Pg 6] 2 .
[页 6] 2 .

[第6页]2.

['hɜːrdzmən] [bɪ'held] [ðoʊz] ['eɪndʒəlz] [braɪt] ,
Herdsmen beheld those angels bright ,
牧民 观看 那些 天使 明亮的 ,

牧羊人看到了那些明亮的天使，

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'piəriŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [laɪt] ,
To them appearing with great light ,
到 他们 出现 和 伟大的 光 ,

他们带着耀眼的光芒出现，

[huː] [sed] , " ['gɑːdz][sʌn][ɪz][bɔːrn][tuː; tə] - [naɪt] ,
Who said , " God's Son is born to - night ,
WHO 说 , " 神的 儿子 是 出生 到 - 夜晚 ,

谁说过："上帝之子今晚降生"，

" [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['glɔːriə] . [['kɔːrəs] .] [θriː] .
" In excelsis gloria . [Chorus .] 3 .
" 在 卓越 格洛丽亚 . [合唱 .] 3 .

"在 excelsis gloria 中。[合唱]3。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [mæn'kaɪnd] ,
The King is come to save mankind ,
这 国王 是 来 到 节省 人类 ,

国王降临拯救人类，

[æz; əz][ɪn] ['skrɪptʃər] [trʊθs] [wiː; wi][faɪnd] ,
As in Scripture truths we find ,
作为 在 圣经 真相 我们 寻找 ,

正如我们在圣经真理中所发现的那样，

['ðerfɔːr] [ðɪs] [sɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ,
Therefore this song we have in mind ,
所以 这 歌曲 我们 有 在 头脑 ,

因此，我们脑海中浮现的这首歌是：

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['glɔːriə] . [['kɔːrəs] .] [fɔːr] .
In excelsis gloria . [Chorus .] 4 .
在 卓越 格洛丽亚 . [合唱 .] 4 .

在格洛丽亚的Excelsis中。 [合唱]4。

[ðen] , [dɪr] [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [greɪt] [greɪs] ,
Then , dear Lord , for Thy great grace ,
然后 , 亲爱的 主 , 为了 你的 伟大的 优雅 ,

那么，亲爱的主啊，因祢的莫大恩典，

[grænt][juː 'es][ɪn] [blɪs] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [feɪs] ,
Grant us in bliss to see Thy face ,
授予 我们 在 极乐 到 看 你的 脸 ,

求主赐予我们极乐，让我们得以瞻仰祢的荣光。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɑːləs]
That we may sing to Thy solace
那 我们 可能 唱歌 到 你的 慰藉

愿我们歌颂祢的慰藉

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['glɔːriə] . [['kɔːrəs] .]
In excelsis gloria . [Chorus .]
在 卓越 格洛丽亚 . [合唱 .]

荣耀归于至高者。[合唱]

[ðen] , ['entər] ['zækəri] ([el] .) ; ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

Then	,	enter	Zachary	(	L	.	)	;	walking	with	a	stick	,	carrying	a	bundle	and	a
然后	,	进入	扎卡里	(	L	.	)	;	步行	和	一个	戳	,	携带	一个	捆	和	一个

['læntərn] .

lantern	.
灯笼	.

然后，扎卡里（左）上场；他拄着拐杖，带着一个包裹和一盏灯笼。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɑ:r; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

His	shoulders	are	covered	with	snow	.
他的	肩膀	是	涵盖	和	雪	.

他的肩膀上覆盖着积雪。

[hi:; hi] [wɔ:ks] ['veri] ['sloʊli] .

He	walks	very	slowly	.
他	散步	非常	缓慢地	.

他走路很慢。

[ɪn] ['sentər] [ʌv; əv][steɪdʒ][hi:; hi][hɔ:lts] , [lʊks] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['sloʊli] .

In	centre	of	stage	he	halts	,	looks	about	him	slowly	.
在	中心	的	阶段	他	停止	,	看起来	关于	他	缓慢地	.

他走到舞台中央，停下脚步，缓缓环顾四周。

[zæk] .

Zach	.
扎克	.

扎克。

[naʊ] , [gɑ:d][hæv; həv]['mɜ:rsi] !

Now	,	God	have	mercy	!
现在	,	上帝	有	怜悯	!

上帝保佑!

[aɪ][mʌst; məst][rest] [ə'waɪl] ,

I	must	rest	awhile	,
我	必须	休息	一会儿	,

我需要休息一会儿。

[fɔ:r; fər][maɪl][ɑ:n] ['wɪri] [maɪl] , [ænd; ənd][maɪl][ɑ:n][maɪl] ,

For	mile	on	weary	mile	,	and	mile	on	mile	,
为了	英里	在	厌倦	英里	,	和	英里	在	英里	,

一英里又一英里，疲惫不堪，

[aɪv] ['trʌdʒd] [ɑ:n] [fʊt] [sɪns] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [bɪ'gæn] ,

I've	trudged	on	foot	since	break	of	day	began	,
我已经	艰难跋涉	在	脚	自从	休息	的	天	开始	,

从天亮起我就一直在徒步跋涉，

[ænd; ənd] , [ʃʊr] , [aɪm][bʌt; bət][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [mæn] .

And	,	sure	,	I'm	but	an	old	and	ancient	man	.
和	,	当然	,	我是	但	一个	老的	和	古老的	男人	.

没错，我不过是个上了年纪的老头子罢了。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[[hi:; hi][goʊz] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [stʌmp] , [ænd; ənd][sɪts][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] ,

[	He	goes	across	to	stump	,	and	sits	on	it	slowly	,
[	他	去	穿过	到	树桩	,	和	坐着	在	它	缓慢地	,

他走到树桩前，慢慢地坐了上去。

[dɪ'spoʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] ['læntərn] .

disposing	his	stick	and	bundle	and	lantern	.
处置	他的	戳	和	捆	和	灯笼	.

他丢弃了自己的棍子、包裹和灯笼。

[hiː; hi] ['setlz] [hɪm'self] [dɪ'lɪbərətli] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

He	settles	himself	deliberately	,	folding	his	arms	.
他	定居点	他自己	故意地	,	折叠式的	他的	武器	.

他刻意地坐稳，双臂抱在胸前。

[taɪm] [wʌz; wəz] , [wʌns] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [wʊd] [rʌn]

Time	was	,	once	,	long	ago	,	when	I	would	run
时间	曾是	,	一次	,	长的	前	,	什么时候	我	会	跑步

很久以前，我曾奔跑

[ænd; ənd] [liːp] [ænd; ənd] [swɪm] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .

And	leap	and	swim	as	good	as	any	one	.
和	飞跃	和	游泳	作为	好的	作为	任何	一	.

而且跳跃和游泳的水平也不逊色于任何人。

[aɪ] , [aɪ] , — [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [ɔːr] [klaɪm] [ə; eɪ] [wɔːl] —

Aye	,	aye	,	—	to	run	a	race	or	climb	a	wall	—
是的	,	是的	,	—	到	跑步	一个	种族	或者	爬	一个	墙	—

是的，是的，——参加比赛或爬墙——

[aɪ] , [aɪ] , — [aɪ'd] [biːt] - [ɪm] [ɔːl] , [aɪ'd] [biːt] - [ɪm] [ɔːl] .

Aye	,	aye	,	—	I'd	beat	'	em	all	,	I'd	beat	'	em	all	.
是的	,	是的	,	—	ID	打	-	呃	全部	,	ID	打	-	呃	全部	.

没错，没错，——我会打败他们所有人，我会打败他们所有人。

[['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌremə'nisntli] .

[	Shakes	his	head	reminiscently	.
[	奶昔	他的	头	令人回味	.

他摇了摇头，回忆起往事。

[ðen] ['paːsiz]

Then	passes
然后	通过

然后通过

[hɪz; ɪz] [hændz] ['sloʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

his	hands	slowly	down	his	knees	.
他的	双手	缓慢地	向下	他的	膝盖	.

他的双手缓缓滑落到膝盖上。

[bʌt; bət] , [ʃʊr] , [aɪm] [stɪf] , [ænd; ənd] [maɪ] [pʊr] [boʊnz] [ɑːr; ər] [oʊld] ,

But	,	sure	,	I'm	stiff	,	and	my	poor	bones	are	old	,
但	,	当然	,	我是	僵硬的	,	和	我的	贫穷的	骨头	是	老的	,

当然，我身体僵硬，骨头也老了。

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] ['bɪtər] [koʊld] — - [tɪz] ['bɪtər] [koʊld] . . . .

And	night	is	bitter	cold	—	'	tis	bitter	cold	.	.	.	.
和	夜晚	是	苦的	寒冷的	—	-	的	苦的	寒冷的	.	.	.	.

夜里寒冷刺骨——真是冷得刺骨.....

[jes] , [jes] [[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]] .

Yes	,	yes	[	begins	to	look	about	him	]	.
是的	,	是的	[	开始	到	看	关于	他	]	.

是的，是的[开始环顾四周]。

[aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] ['maɪti] [step] [tuː; tə] - [deɪ] .

I've	come	a	mighty	step	to	-	day	.
我已经	来	一个	强大的	步	到	-	天	.

今天我取得了巨大的进步。

[waɪ] , [bʌt; bət] —
Why , but —
为什么， 但 —

为什么，但是——

[[stændz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [stɛəz] [aʊt] ([ɑ:r] .) , ['ʌndər] [hænd] .
[Stands up suddenly , stares out (R .) , under hand .
[站立 向上 突然 , 凝视 出去 (拉 .) , 在下面 手 .

[突然站起来，向外凝视（右），手在下。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [soʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] ?
Is that the town so far away ?
是 那 这 镇 所以 远的 离开 ?

那是很远的那个小镇吗?

[aɪ] [θɔ:t] - [twʌz] ['nɪrər] .
I thought ' twas nearer .
我 想法 - 那是 更近 .

我以为更近一些。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['peski] [snoʊ] — — !
But this pesky snow — — !
但 这 讨厌的 雪 — — !

但是这讨厌的雪——!

[æt; ət] ['reɪtʃəlz] [tu:m] [ðə; ði] ['neɪbərz] [beɪd] [ˌem 'i:] [goʊ]
At Rachel's tomb the neighbours bade me go
在 瑞秋的 墓 这 邻居 巴德 我 去

在拉结的墓前，邻居们让我离开。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [tu:] . . . .
A mile or two . . . .
一个 英里 或者 二 . . . .

一两英里.....

[jes] , [jes] , [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'i:] [soʊ] . . . .
Yes , yes , they told me so . . . .
是的 , 是的 , 他们 讲述 我 所以 . . . .

是的，是的，他们告诉我了.....

[[sɪts] [ə'gen] ['hevɪli] .
[Sits again heavily .
[坐 再次 重度 .

[重重地坐下。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['wɪrid] [aʊt] . . . [ænd; ənd] [nɑ:t] [soʊ] [nɪr]
And now I'm wearied out . . . and not so near
和 现在 我是 疲惫 出去 . . . 和 不是 所以 靠近

现在我筋疲力尽.....而且离目的地也不远了。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] . . . .
As I had thought . . . .
作为 我 有 想法 . . . .

正如我所料.....

([tɜ:rnz] [tu:; tə] ([el] .) , [stɛəz] [aʊt] .)
(turns to (L .) , stares out .)
(转弯 到 (L .) , 凝视 出去 .)

（转向左侧，凝视远方。）

[gɑ:d] [bles] [ˌem 'i:] !
God bless me !
上帝 保佑 我 !

上帝保佑我!

[huː] [kʌmz] [hɪr] ?
who comes here ?
WHO 来 这里 ?

谁会来这里?

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[['entər] ([el] .) ['ɛlɪˌfæz] , ['neɪdæb] , [ænd; ənd] ['ʌziəl] , [tə'geðər] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ; ['rɪtʃli] [drest] ;
[Enter (L .) Eliphaz , Nadab , and Uzziel , together , arm - in - arm ; richly dressed ;
[进入 (L .) 埃利法兹 , 纳达布 , 和 乌齐尔 , 一起 , 手臂 - 在 - 手臂 ; 丰富 穿着 ;
['mʌfld] [ʌp] ; ['kæriɪŋ] ['bʌndlz] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stɪks] .
muffled up ; carrying bundles , walking with sticks .
闷音 向上 ; 携带 捆绑 , 步行 和 棍子 .

[以利法、拿答、乌薛一同上场，手挽着手；他们穿着华丽的衣服；裹得严严实实；手里拿着包裹，拄着拐杖。

[næd] . ['kæriz] [ə; eɪ]['læntərn] .
Nad . carries a lantern .
纳德 . 携带 一个 灯笼 .

纳德提着一盏灯笼。

[ðeɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] ['brɪskli] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [stʌmp] .
They come across briskly as they reach stump .
他们 来 穿过 轻快地 作为 他们 抵达 树桩 .

它们迅速地到达树桩处。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

['sʌd(ə)nli] [stændz][ʌp] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] .
suddenly stands up , pulling his forelock .
突然 站立 向上 , 拉 他的 前额 .

突然站起身，拽了拽额前的头发。

[ðeɪ] [stɑːrt]['vaɪələntli][ə'pɑːrt] .
They start violently apart .
他们 开始 暴力 除 .

他们开始激烈地分开。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[gʊd] ['dʒent(ə)lmən] — —
Good gentlemen — —
好的 先生们 — —

各位先生——

- .
Eliph .
- .

以利夫。

[waɪ] , ['mɜːrrɪn] [teɪk] [ðə; ðɪ][mæn]
Why , murrain take the man
为什么 , 瘟疫 拿 这 男人

为什么，穆雷恩带走了那个人

[fɔːr; fər] [fraɪt] [ʌv; əv][juː 'es]
For **frighting** **of** **us**
为了 可怕的 的 我们

吓唬我们

[soʊ] !
so **!**
所以 !

所以!

[aɪ]['nevər][kæn; kən]
I **never** **can**
我 绝不 能

我永远无法

[ə'baɪd] [ðiːz] ['rʌstɪks] .
Abide **these** **rustics** **.**
遵守 这些 乡村 .

听从这些乡下人的安排。

[[hiː; hi] [krɔsiz] ['oʊvər] ([ɑːr] .) .
[**He** **crosses** **over** **(** **R** **.** **)** **.**
[他 十字架 超过 (拉 .) .

他穿过（R.）。

['ʌðər] [rɪ'meɪn] ([el] .) .
Others **remain** **(** **L** **.** **)** **.**
其他的 保持 (L .) .

其余的仍然保留（L.）。

[næd] .
Nad **.**
纳德 .

纳德。

[ðeɪv] [noʊ] [sens] , [aɪ] [seɪ] ,
They've **no** **sense** **,** **I** **say** **,**
他们有 不 感觉 , 我 说 ,

我说，他们毫无常识。

[tuː; tə] [fraɪt] [θriː] ['dʒent(ə)lmən][ə'pɑːn][ðer; ðər] [wei] .
To **fright** **three** **gentlemen** **upon** **their** **way** **.**
到 惊吓 三 先生们 之上 他们的 方式 .

吓唬三位绅士。

[siː] [hɪr] , [oʊld][mæn] !
See **here** **,** **old** **man** **!**
看 这里 , 老的 男人 !

瞧瞧，老头!

([lɪfts] [stɪk] ['θretnɪŋli] .)
(**Lifts** **stick** **threateningly** **.** **)**
(电梯 戳 威胁地 .)

（威胁地举起棍子。）

- .
Uzz **.**
- .

乌兹。

[noʊ] , [noʊ] .
No **,** **no** **.**
不 , 不 .

不，不。

[let] [biː; bi] !
Let be !
让 是 !

顺其自然吧!

[let][biː; bi] !
let be !
让 是 !

顺其自然吧!

[[hiː; hi] [ˌɪntəˈpəʊziz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
[He interposes his arm .
[他 插话 他的 手臂 .

他伸出手臂挡住了对方。

[siː] [hɪr] , [oʊld][mæn] !
See here , old man !
看 这里 , 老的 男人 !

瞧瞧，老头!

[aɪˈd][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
I'd have a word with thee .
ID 有 一个 单词 和 你 .

我想跟你谈谈。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [hɪr] ?
Are you a native here ?
是 你 一个 本国的 这里 ?

你是本地人吗?

([zæk] . [nɑːdz] .)
(Zach . nods .)
(扎克 . 点头 .)

（扎克点头。）

[waɪ] , [ðen] , [aɪl] [leɪ]
Why , then , I'll lay
为什么 , 然后 , 患病的 躺

那么，我为何要躺下呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[juːl] [gaɪd] [ˌjuː ˈes] , [fɔːr; fər] , [aɪ] [θɪŋk] , [wiːv] [lɔːst]['aʊər; ɑːr] [wei] .
You'll guide us , for , I think , we've lost our way .
你会 指导 我们 , 为了 , 我 思考 , 我们已经丢失的 我们的 方式 .

你会指引我们，因为我觉得我们迷失了方向。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld][ɔːr] [-] [help] [juː; jʊ] [tel] — —
A piece of gold or so'll help you tell — —
一个 片 的 金子 或者 所以 帮助 你 告诉 — —

一块金子之类的东西就能帮你分辨——

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[waɪ] , [noʊ] , [gʊd] [sɜːr] ; [aɪ] [niːd] [noʊ][goʊld] — —
Why , no , good sir ; I need no gold — —
为什么 , 不 , 好的 先生 ; 我 需要 不 金子 — —

不，先生；我不需要黄金——

- .
Eliph .
- .

以利夫。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
(interrupting) .
(打断) .

（打断）

[wel] , [wel] — —
Well , well — —
出色地 , 出色地 — —

嗯，嗯——

[wɪə(r)] [θri:] [gʊd] ['mɜ:tʃənts] , [kʌm] , [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ,
We're three good merchants , come , as you can see ,
是 三 好的 商人 , 来 , 作为 你 能 看 ,

我们是三个不错的商人，你看，

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɛn'roʊlɪŋ] , [daʊn] [frʌm; frəm] ['gæləˌli] ,
For this enrolling , down from Galilee ,
为了 这 报名 , 向下 从 加利利 ,

为了这次招募，从加利利下来，

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:v] [mɪst] ['aʊər; ɑ:r] [wei] .
And now we've missed our way .
和 现在 我们已经 错过 我们的 方式 .

现在我们迷失了方向。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[jes] , [jes] , [gʊd] [frend] ,
Yes , yes , good friend ,
是的 , 是的 , 好的 朋友 ,

是的，是的，好朋友。

[aɪl] [set][ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [wei] , [ɪf] [ju:l] [bʌt; bət][lend]
I'll set you on your way , if you'll but lend
患病的 放 你 在 你的 方式 , 如果 你会 但 借

只要你肯借钱，我就送你上路。

[æn; ən][ɑ:rm][tu:; tə][maɪ][oʊld][ɑ:rm][tu:; tə] [ber] [ˌem 'i:][ʌp] ;
An arm to my old arm to bear me up ;
一个 手臂 到 我的 老的 手臂 到 熊 我 向上 ;

一只手臂扶着我年迈的手臂，让我重新站起来；

[fɔ:r; fər] [ʃʊr] [aɪv] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][ɔ:r][sʌp]
For sure I've never had a bite or sup
为了 当然 我已经 绝不 有 一个 咬 或者 上

我肯定从来没吃过一口或喝过。

[sɪns] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .
Since break of day .
自从 休息 的 天 .

自破晓以来。

- .
Uzz .
- .

乌兹。

[jes] , [jes] , [oʊld][mæn] ; [bʌt; bət] [tel]
Yes , yes , old man ; but tell
是的 , 是的 , 老的 男人 ; 但 告诉

是的，是的，老人家；但是要说

[ˌjuː ˈes][fɜːrst]['aʊər; ɑːr] [wei] ; [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [wel] .
Us first our way ; and all will then be well .
我们 第一的 我们的 方式 ; 和 全部 将要 然后 是 出色地 .

我们先按我们自己的方式走；然后一切都会好起来的。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

(['pɔɪntɪŋ] ([ɑːr] .) ['veri] [dɪ'lɪbərətli]) .
(pointing (R .) very deliberately) .
(指向 (拉 .) 非常 故意地) .

（非常刻意地指向（R.））。

[waɪ] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [streɪt] [ɑːn] , [ə'nʌðər] [maɪl] ,
Why , down the hill straight on , another mile ,
为什么 , 向下 这 爬坡道 直的 在 , 其他 英里 ,

为什么？沿着山坡直下，再走一英里。

[ðen] [tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [staɪl]
Then to your right , and so beyond the stile
然后 到 你的 正确的 , 和 所以 超过 这 风格

然后往右走，越过栅栏门。

[[hiː; hi] [meɪks] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] .
[He makes gestures of pointing .
[他 制作 手势 的 指向 .

他做了指点的手势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['vɪnjədz] [stænd] — ([rɪ'membər] [ðem; ðəm]) ,
To where the vineyards stand — (remember them) ,
到 在哪里 这 葡萄园 站立 — (记住 他们) ,

到葡萄园所在的地方——（记住它们），

[ænd; ənd] ['ðætəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['beθlihem] .
And that'll bring you straight to Bethlehem .
和 那将 带来 你 直的 到 伯利恒 .

那样就能直接到达伯利恒了。

[[hiː; hi][tɜːrnz] , [ænd; ənd] ['gæðərz] [stɪk] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l] .
[He turns , and gathers stick and bundle .
[他 转弯 , 和 聚集 戳 和 捆 .

他转身，捡起一根棍子和一捆东西。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] — [[kʌmz] ['fɔːrwərd]] — [jʊr; jər] [gʊd] [ɑːrm] .
And now , sir — [comes forward] — your good arm .
和 现在 , 先生 — [来 向前] — 你的 好的 手臂 .

现在，先生——（走上前）——您的好胳膊。

- .
Uzz .
- .

乌兹。

([ə'vɔɪdɪŋ]) .
(avoiding) .
(避免) .

（避免）

[waɪ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ,
Why , no , no , no ,
为什么 , 不 , 不 , 不 ,

为什么，不，不，不

[juːv] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɔːl][wiː; wi] [æskt] .
You've given us all we asked .
你已经 给定 我们 全部 我们 问 .

你们已经满足了我们所有的要求。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ]
We could not go
我们 可以 不是 去

我们不能去

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][boʊnz] !
With such a bag of bones !
和 这样的 一个 包 的 骨头 !

瘦得跟竹竿似的!

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [wei]
That's not the way
那就是 不是 这 方式

这不是办法。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] .
To make a contract .
到 制作 一个 合同 .

签订合同。

[kʌm] , [biː; bi][ɔːf] , [aɪ][seɪ] !
Come , be off , I say !
来 , 是 离开 , 我 说 !

走吧，我说!

[['θretənz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [zæk] .
[Threatens him as Zach .
[威胁 他 作为 扎克 .

[威胁他，称他为扎克。

[ə'proʊtʃɪz] [ə'gen] .
approaches again .
方法 再次 .

再次逼近。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[sɜːr] , [sɜːr] ; [aɪm] ['wɪrid] [aʊt] !
Sir , sir ; I'm wearied out !
先生 , 先生 ; 我是 疲惫 出去 !

先生，先生；我累坏了!

[aɪm] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] !
I'm done to death !
我是 完毕 到 死亡 !

我累死了!

[aɪm][oʊld][ænd; ənd] [wiːk] [ʌv; əv] [lɪm] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] .
I'm **old** **and** **weak** **of** **limb** **,** **and** **short** **of** **breath** **.**
我是 老的 和 虚弱的 的 肢 , 和 短的 的 气息 .

我年老体弱，四肢无力，而且呼吸困难。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] — [['siːzɪz] - [ɑːrm] , [huː] ['ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
I **pray** **you** **—** **[** **Seizes** **Eliphaz's** **arm** **,** **who** **shakes** **it** **off** **.**
我 祈祷 你 — [逮捕 - 手臂 , WHO 奶昔 它 离开 .

我求你——（抓住以利法的胳膊，以利法甩开了它。）

- .
Eliph **.**
- .

以利夫。

[waɪ] , [hɪəz] ['ɪmpjədəns] [æz; əz] [wel] !
Why **,** **here's** **impudence** **as** **well** **!**
为什么 , 这里是 厚颜无耻 作为 出色地 !

哎呀，这也太厚颜无耻了吧!

[ɪznt][soʊ][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][men][ʌv; əv]['ɪzrɪəl] ?
Is't **so** **you** **speak** **to** **men** **of** **Israel** **?**
不是 所以 你 说话 到 男人 的 以色列 ?

难道你不是这样跟以色列人说话吗?

[['θretənz] .
[**Threatens** **.**
[威胁 .

威胁。

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

[sɜːr] . . . [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] . . .
Sir **.** **.** **.** **for** **the** **love** **of** **God** **.** **.** **.**
先生 . . . 为了 这 爱 的 上帝 . . .

先生.....看在上帝的份上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

- .
Uzz **.**
- .

乌兹。

[waɪ] , [ðæts] [tuː] [gʊd] !
Why **,** **that's** **too** **good** **!**
为什么 , 那就是 也 好的 !

哇，这也太好了吧!

“ [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ! ” — [aɪv] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd]
“ **The** **love** **of** **God** **!** **”** **—** **I've** **always** **understood**
“ 这 爱 的 上帝 ! ” — 我已经 总是 理解

“上帝的爱！”——我一直都明白

[ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz]['dʒʌstɪs] !
That **God** **was** **Justice** **!**
那 上帝 曾是 正义 !

那位神就是正义!

[eɪ] ！ [gʊd] ['neɪdæb] , [eɪ] ？
Eh ! good Nadab , eh ?
嗯 ！ 好的 纳达布 , 嗯 ？

嗯！不错啊，纳达布！

[[hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][næd] .
[He turns to Nad .
[他 转弯 到 纳德 .

他转向纳德。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ？
What do you think ?
什么 做 你 思考 ？

你怎么认为?

[ðæt] ['nevər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei]
That never was the way
那 绝不 曾是 这 方式

从来就不是那样。

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] [skuːl] ！ [['θretənz] ['zækəri] .
We learned at school ! [Threatens Zachary .
我们 学习 在 学校 ！ [威胁 扎卡里 .

我们在学校学过！[威胁扎克瑞。

[hændz] [ɔːf] ！
Hands off !
手 离开 ！

别碰我！

[oʊld][mæn] ！
old man !
老的 男人 ！

老头！

[aɪ] [seɪ] ！
I say !
我 说 ！

我说！

[- .
[Eliph .
[- .

[Eliph.

[krɔsiz] ([el] .) .
crosses (L .) .
十字架 (L .) .

十字花（L.）。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[sɜːr] , [fɔːr; fər][mə'saɪəs] - [seɪk] ！ . . .
Sir , for Messias ' sake ! . . .
先生 , 为了 弥赛亚 - 清酒 ！ . . .

先生，看在弥赛亚的份上！.....

- .
Uzz .
- .

乌兹。

[waɪ] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Why , who is He ?
为什么 , WHO 是 他 ?

为什么？祂是谁？

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

(['sɑːləmli]) .
(solemnly) .
(庄严地) .

（郑重地）

[sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ɪn] ['prɑːfəsi] ,
Sir , it is He told of in prophecy ,
先生 , 它 是 他 讲述 的 在 预言 ,

先生，祂在预言中就是如此预言的。

[huː] ['ʃʊrli] [kʌmz] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [set] [ɔːl] [raɪt] ,
Who surely comes one day to set all right ,
WHO 一定 来 一 天 到 放 全部 正确的 ,

总有一天，他会来拨乱反正。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .
And judge in love and justice .
和 法官 在 爱 和 正义 .

要以爱和公义审判。

[waɪ] , [ðɪs] [naɪt]
Why , this night
为什么 , 这 夜晚

为什么，今晚

['meɪbi] , ['hiːl] [kʌm] .
Maybe , He'll come .
或许 , 地狱 来 .

或许，他会来。

- .
Uzz .
- .

乌兹。

[neɪ] , [neɪ] !
Nay , nay !
不 , 不 !

不，不!

[ðæts] [pæst][ə; eɪ][dʒoʊk] !
That's past a joke !
那就是 过去的 一个 开玩笑 !

这简直太离谱了!

[kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] ; [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['kreɪzi][foʊk] !
Come , gentlemen ; enough of crazy folk !
来 , 先生们 ; 足够的 的 疯狂的 民间 !

好了，先生们，够了，别再看这些疯子了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː]

We	must	be	going	on	a	mile	or	two
我们	必须	是	去	在	一个	英里	或者	二

我们大概还要走一两英里。

[tuː; tə] ['ʃeltər] ; [ænd; ənd] , [maɪ] [frend] , [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !

To	shelter	;	and	,	my	friend	,	good	-	night	to	you	!
到	庇护所	;	和	,	我的	朋友	,	好的	-	夜晚	到	你	!

去避风港；还有，我的朋友，晚安！

[['eksiʌnt] ([ɑːr] .) [θriː] ['mɜːtʃənts] , [sə'luːtɪŋ]

[	Exeunt	(	R	.	)	three	Merchants	,	saluting
[	退场	(	拉	.	)	三	商人	,	敬礼

[三名商人下（右）行礼

['zækəri] [aɪ'rɑːnɪkli] .

Zachary	ironically	.
扎卡里	讽刺的是	.

扎卡里讽刺地说道。

['zækəri]

Zachary
扎卡里

扎卡里

[stændz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [hændz]

stands	looking	after	them	,	hands
站立	寻找	后	他们	,	双手

站着照顾它们的人，双手

[reɪzd] .

raised	.
提高	.

提高。

[hiː; hi] ['tɔtəz] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] ,

He	totters	a	step	or	two	,
他	蹒跚学步	一个	步	或者	二	,

他踉跄地走了一两步，

[ðen] [hiː; hi] [lets] [hændz][sɪŋk] ['sloʊli] .

then	he	lets	hands	sink	slowly	.
然后	他	让我们	双手	下沉	缓慢地	.

然后他让双手缓缓下沉。

[zæk] .

Zach	.
扎克	.

扎克。

[naʊ] , [gɑːd][hæv; həv]['mɜːrsi] !

Now	,	God	have	mercy	!
现在	,	上帝	有	怜悯	!

上帝保佑！

[bʌt; bət][aɪm] ['wɪrid] [sɔːr] .

But	I'm	wearied	sore	.
但	我是	疲惫	疮	.

但我累得浑身酸痛。

[[bɪ'gɪnz] [tuː; tə][lɪmp] [bæk] [tuː; tə] [stʌmp] .

[	Begins	to	limp	back	to	stump	.
[	开始	到	跛行	后退	到	树桩	.

[开始一瘸一拐地回到树桩旁。

[soʊ] ['wɪrid] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .
So wearied I have never been before .
所以 疲惫 我 有 绝不 到过 前 .

我从未感到如此疲惫。

[[hi:; hi][sɪts] ['hevɪli] [ɑ:n] [graʊnd] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [stʌmp] .
[He sits heavily on ground , leaning against stump .
[他 坐着 重度 在 地面 , 倾斜 反对 树桩 .

他沉重地坐在地上，靠着树桩。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
Then , after a pause .
然后 , 后 一个 暂停 .

然后，停顿了一下。

[maɪ] [lɪmz] [ðæt] ['hevi] ! [[lɪfts] [hændz] , [ænd; ənd] [lets] [ðem; ðəm][drɑ:p] .
My limbs that heavy ! [Lifts hands , and lets them drop .
我的 四肢 那 重的 ! [电梯 双手 , 和 让我们 他们 降低 .

我的四肢好重啊！[举起双手，然后放下。

[maɪ][oʊld] [aɪz] , [ðæt] [dɪm] !
My old eyes , that dim !
我的 老的 眼睛 , 那 暗淡 !

我的老花眼，好暗啊！

[[stɛəz] [ə'baʊt] , [bɪ'wɪldərd] .
[Stares about , bewildered .
[凝视 关于 , 困惑 .

[茫然地环顾四周。

[waɪ] — [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . . . .
Why — if He came — I could not look at Him . . . .
为什么 — 如果 他 来了 — 我 可以 不是 看 在 他 . . . .

为什么——如果祂来了——我却不敢看祂.....

[[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [grəuz] ['wikər] .
[His voice grows weaker .
[他的 嗓音 生长 较弱 .

他的声音越来越弱。

[dri:mz] , [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ? . . .
Dreams , did they say ? . . .
梦想 , 做过 他们 说 ? . . .

他们说那是梦想吗?

[ænd; ənd][oʊld][ai'zaiəs,ai'zeiəs] [tu:] ? . . .
And old Isaias too ? . . .
和 老的 以赛亚斯 也 ? . . .

还有老以赛亚? .....

[[hi:; hi][roʊlz][hɪz; ɪz] [aɪz] .
[He rolls his eyes .
[他 卷 他的 眼睛 .

他翻了个白眼。

['deɪvɪd] . . . .
David . . . .
大卫 . . . .

大卫.....

[ænd; ənd] ['beilæm] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [fli:s] [ʌv; əv] [du:]
And Balaam . . . and the Fleece of Dew
和 巴兰 . . . 和 这 羊毛 的 露

还有巴兰.....和露水羊毛

[ðæt] ['gɪdiən] [sɔ:] . . . .
That Gideon saw . . . .
那 基甸 锯 . . . .

基甸看到了.....

[waɪ] , [naʊ] , [haʊ] [sɔ:ft][ðə; ði] [snoʊ] . . . .
Why , now , how soft the snow . . . .
为什么， 现在 ， 如何 柔软的 这 雪 . . . .

哎呀，现在雪好软啊.....

[['sli:pi] [vɔɪs] ; ['kloʊzɪŋ] [aɪz] .
[Sleepy voice ; closing eyes .
[困 嗓音 ; 结束 眼睛 .

[睡意朦胧的声音；闭上眼睛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[aɪl] [sli:p] . . . [ə; eɪ][bɪt] . . . [ə; eɪ][bɪt] . . . [bɪ'fɔ:r] . . .
I'll sleep . . . a bit . . . a bit . . . before . . .
患病的 睡觉 . . . 一个 少量 . . . 一个 少量 . . . 前 . . .

我先睡一会儿.....一会儿.....然后.....

[aɪ] . . . [goʊ] .
I . . . go .
我 . . . 去 .

我.....走了。

[[sɪŋks] [daʊn] .
[Sinks down .
[水槽 向下 .

[沉入水中。

['mju:zɪk] [bɪ'gɪnz] ['veri] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [vɜ:rs] [ʌv; əv]
Music begins very softly , and verse of
音乐 开始 非常 轻轻 ， 和 诗 的

音乐轻柔地响起，诗句.....

['kærəl][ɪz] [pleɪd] [θru:] [æz; əz][hi:; hi] [fɔ:lz] [ə'sli:p] .
carol is played through as he falls asleep .
颂歌 是 玩 通过 作为 他 瀑布 睡着了 .

圣诞颂歌在他睡着时响起。

[ðen]
Then
然后

然后

['mɑ:rθə] [ænd; ənd]['eɪbəl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [sɪŋ] , [ɔ:f] .
Martha and Abel begin to sing , off .
玛莎 和 亚伯 开始 到 唱歌 ，离开 .

玛莎和亚伯开始唱歌，然后就走了。

[ænd; ənd] . . . [gɑ:d] . . . [hæv; həv] . . . ['pɪti] [ɑ:n] . . . [ɔ:l] . . .
And . . . God . . . have . . . pity on . . . all . . .
和 . . . 上帝 . . . 有 . . . 遗憾 在 . . . 全部 . . .

上帝啊.....请怜悯.....所有人.....

[pʊr] [foʊks] . . . [hɪr] [bɪ'loʊ] .
poor folks . . . here below .
贫穷的 各位 . . . 这里 以下 .

下面这些可怜的人.....

[mɑːr] . [ænd; ənd]['eɪbəl] . [[θriː]]

Mar	.	and	Abel	.	[	3	]
三月	.	和	亚伯	.	[	3	]

Mar.和Abel.[3]

[ðə; ðiˌ] [lɔːrd] [æt; ət] [fɜːrst] [hæd; həd]['ædəm] [meɪd]

The	Lord	at	first	had	Adam	made
这	主	在	第一的	有	亚当	制成

上帝起初造了亚当。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [dʌst] [ænd; ənd] [kleɪ] ,

Out	of	the	dust	and	clay	,
出去	的	这	灰尘	和	黏土	,

从尘土和黏土中，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [briːðd] [laɪf] . . . .

And	in	his	nostrils	breathed	life	.	.	.	.
和	在	他的	鼻孔	呼吸	生活	.	.	.	.

他的鼻孔里吸入了生命气息.....

[['entər] ([el] .) ['mɑːrθə] [ænd; ənd]['eɪbəl] , ['kæriɪŋ]

[	Enter	(	L	.	)	Martha	and	Abel	,	carrying
[	进入	(	L	.	)	玛莎	和	亚伯	,	携带

玛莎和亚伯（左）带着

['bʌndlz] , [wɪðˌ wɪθ] [stɪks] , ['oʊvər] ['ʃəuldəz] ,

bundles	,	with	sticks	,	over	shoulders	,
捆绑	,	和	棍子	,	超过	肩膀	,

用棍子捆着的包裹，扛在肩上

[hænd][ɪn][hænd] .

hand	in	hand	.
手	在	手	.

携手。

['mɑːrθə] ['kæriz] [ə; eɪ]['læntərn] .

Martha	carries	a	lantern	.
玛莎	携带	一个	灯笼	.

玛莎提着一盏灯笼。

[iːn] [æz; əz][ðə; ðiˌ] ['skrɪptʃər] [seɪ] .

E'en	as	the	Scriptures	say	.
e'en	作为	这	经文	说	.

正如圣经所说。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['iːdənz] ['pærədaɪs]

And	then	in	Eden's	Paradise
和	然后	在	伊甸园	天堂

然后，在伊甸园的乐园里

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dwel]

He	placed	him	to	dwell
他	放置	他	到	住

他安排他居住

[ðæt] [hiː; hi] [wɪ'ðɪn] — [[stɑːp] [ə'brʌptli] .

That	he	within	—	[	Stop	abruptly	.
那	他	之内	—	[	停止	突然	.

他内心深处——[突然停住。

[mɑːr] .

Mar	.
三月	.

三月

[waɪ] , ['eɪbəl] , [wɒts] [ðæt] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [triː] ?
Why , Abel , what's that lying by the tree ?
为什么 , 亚伯 , 是什么 那 说谎 经过 这 树 ?

阿贝尔，树旁躺着的是什么?

[['eɪbəl] [klɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [lets] [goʊ] , [traɪz] [tuː; tə] [rʌn] .
[Abel clings to her , lets go , tries to run .
[亚伯 黏附 到 她 , 让我们 去 , 尝试 到 跑步 .

[亚伯紧紧抓住她，松开手，试图逃跑。

[neɪ] , [neɪ] , [biː; bi]['kwaɪət] !
Nay , nay , be quiet !
不 , 不 , 是 安静的 !

不，不，安静!

[hɪr] , [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Here , take hold of me .
这里 , 拿 抓住 的 我 .

来，抓住我。

[[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['zækəri] .
[She is staring at Zachary .
[她 是 凝视 在 扎卡里 .

她正盯着扎克瑞看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['eɪbəl] .
Abel .
亚伯 .

亚伯。

[oʊ] ! ['mɑːrθə] , ['mɑːrθə] , [aɪm][ə'freɪd] —
Oh ! Martha , Martha , I'm afraid —
哦 ! 玛莎 , 玛莎 , 我是 害怕的 —

哦！玛莎，玛莎，恐怕——

[[traɪz] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
[Tries to pull her away .
[尝试 到 拉 她 离开 .

试图把她拉开。

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[[ʃiː; ʃi][goʊz]['kloʊzər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [lʊks] .
[She goes closer with him ; looks .
[她 去 更近 和 他 ; 看起来 .

她走近他，看着他。

- [tɪz] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld][mæn] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
' Tis but an old man , sleeping in the snow .
- 的 但 一个 老的 男人 , 睡眠 在 这 雪 .

那不过是一位睡在雪地里的老人。

[waɪ] — [lʊk] [haʊ] [waɪt] [hiː; hi][ɪz] !
Why — look how white he is !
为什么 — 看 如何 白色的 他 是 !

瞧瞧他多白啊!

[haʊ] [waɪt] [ænd; ənd][oʊld] !
How white and old !
如何 白色的 和 老的 !

好白好旧啊!

['hiːl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [deθ] !
He'll take his death !
地狱 拿 他的 死亡 !

他会接受死亡!

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['bɪtər] [koʊld] .
The night is bitter cold .
这 夜晚 是 苦的 寒冷的 .

夜里异常寒冷。

[[əd'vænsɪz] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['læntərn] .
[Advances close to him with lantern .
[进展 关闭 到 他 和 灯笼 .

[提着灯笼向他走近。

[sɜːr] , [sɜːr] !
Sir , sir !
先生 , 先生 !

先生，先生!

[weɪk] [ʌp] . . . .
Wake up . . . .
唤醒 向上 . . . .

醒醒.....

[hɪr] , ['eɪbəl] , [teɪk] [ðə; ði] [laɪt] !
Here , Abel , take the light !
这里 , 亚伯 , 拿 这 光 !

阿贝尔，拿着这盏灯!

[[hændz][hɪm; ɪm]['læntərn] .
[Hands him lantern .
[手 他 灯笼 .

递给他一盏灯笼。

[hiː; hi] [ʃriŋks] [ə'weɪ] .
He shrinks away .
他 收缩 离开 .

他畏缩地躲开了。

[juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] !
You silly boy !
你 愚蠢的 男生 !

你这个傻小子!

[wɪð; wɪθ][gɑːd][nɔːr] [deɪ] [nɔːr] [naɪt]
With God nor day nor night
和 上帝 也不 天 也不 夜晚

与神同在，昼夜皆无分别

[kæn; kən][hɑːrm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] . . . .
Can harm His children . . . .
能 伤害 他的 孩子们 . . . .

会伤害祂的儿女.....

[hɪr] , [sɜːr] , [weɪk] , [ə'weɪk] !
Here , sir , wake , awake !
这里 , 先生 , 唤醒 , 醒 !

先生，醒醒，醒醒!

[['ʃeɪks] [hɪm; ɪm][baɪ][ɑːrm] .
[Shakes him by arm .
[奶昔 他 经过 手臂 .

[摇晃他的手臂。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][koʊld] .
The night is cold .
这 夜晚 是 寒冷的 .

夜里很冷。

[sɜːr] ! [[ʃiː; ʃi] [niːl] [baɪ][hɪm; ɪm] .
Sir ! [She kneels by him .
先生 ! [她 跪着 经过 他 .

先生！（她跪在他身边。）

[fɔːr; fər][mə'saɪəs] - [seɪk] !
For Messias ' sake !
为了 弥赛亚 - 清酒 !

看在弥赛亚的份上!

[['zækəri] [moʊnz]['dʒentli] , [lɪfts][hɪz; ɪz] [hed] ,
[Zachary moans gently , lifts his head ,
[扎卡里 呻吟 轻轻地 , 电梯 他的 头 ,

扎克瑞轻轻呻吟，抬起头，

[lʊks] [raʊnd] , [sɪŋks] [bæk] .
looks round , sinks back .
看起来 圆形的 , 水槽 后退 .

看起来圆圆的，向后凹陷。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

(['sliːpɪli]) .
(sleepily) .
(昏昏欲睡地) .

（睡眼惺忪地）

[mə'saɪəs] !
Messias !
弥赛亚 !

弥赛亚!

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[mə'saɪəs] ?
Messias ?
弥赛亚 ?

弥赛亚?

[waɪ] . . . [ðeɪ] . . . [sed] . . .
Why . . . they . . . said . . .
为什么 . . . 他们 . . . 说 . . .

为什么.....他们.....说.....

- [twʌz] [driːmz] . . .
' Twas dreams . . .
- 那是 梦境 . . .

那是梦……

[ɔːl] [driːmz] . [[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɪm; ɪm] .
all dreams . [She shakes him .
全部 梦境 . [她 奶昔 他 .

所有的梦想。[她摇晃着他。

[waɪ] . . . [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? . . .
Why . . . what is this ? . . .
为什么 . . . 什么 是 这 ? . . .

为什么……这是什么?

[maɪ] [hed] . . .
my head . . .
我的 头 . . .

我的头……

[ɪz] ['hevi] . . . [let][ˌem 'iː] [sliːp] . . . . [[roʊlz]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Is heavy . . . let me sleep . . . . [Rolls over a little .
是 重的 . . . 让 我 睡觉 . . . . [卷 超过 一个 小的 .

好重……让我睡一会儿……（翻了个身）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɑː] ! [let][ˌem 'iː] [sliːp] . . . .
Ah ! let me sleep . . . .
啊 ! 让 我 睡觉 . . . .

啊！让我睡一会儿……

[ænd; ənd] [driːm] [mə'saɪəs] - ['kʌmɪŋ] . . . [lest] . . .
And dream Messias ' coming . . . lest . . .
和 梦 弥赛亚 - 未来 . . . 免得 . . .

以及梦中弥赛亚的到来……以免……

[hiː; hi] . . . [wiːp] . . .
He . . . weep . . .
他 . . . 哭泣 . . .

他……哭泣……

[tuː; tə][faɪnd][noʊ] ['welkəm] .
To find no welcome .
到 寻找 不 欢迎 .

无人欢迎。

[mɑːr] . (['ræpɪdli]) .
Mar . (rapidly) .
三月 . (快速) .

三月（迅速地）。

['eɪbəl] , [hɪr] — [[hiː; hi][ɪz] ['sɔbiŋ] .
Abel , here — [He is sobbing .
亚伯 , 这里 — [他 是 啜泣 .

阿贝尔在这里——（他正在抽泣。

[dəunt][kraɪ] . . . .
Don't cry . . . .
不 哭 . . . .

别哭……

[kwɪk] , [bɔɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . . . [lest] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [daɪ] .
Quick , boy , I tell you . . . lest the old man die .
快的 , 男生 , 我 告诉 你 . . . 免得 这 老的 男人 死 .

快点，小子，我告诉你……免得老人家死了。

[[təˈgeðər] [ðeɪ] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ˈsloʊli] , [fɜːrst] [ʌp] [tuː; tə] [triː] , [ðen]
[Together they lift him slowly , first up to tree , then
[一起 他们 举起 他 缓慢地 , 第一的 向上 到 树 , 然后

他们一起慢慢地把他抬起来，先抬到树上，然后

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
on his feet .
在 他的 脚 .

他站了起来。

[hiː; hi] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
He clings to them .
他 黏附 到 他们 .

他紧紧抓住他们不放。

[ðeɪ] [muːv]
They move
他们 移动

他们移动

[əˈbaʊt] ; [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [ɑːn] [stʌmp] , [ænd; ənd]
about ; finally he sits down on stump , and
关于 ; 最后 他 坐着 向下 在 树桩 , 和

最后，他坐在树桩上，

[bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] .
begins to recover himself .
开始 到 恢复 他自己 .

他开始恢复过来。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

([ˈrʌbɪŋ] [aɪz]) .
(rubbing eyes) .
(擦 眼睛) .

（揉眼睛）

[waɪ] , - [tɪz] [bʌt; bət] [ˈtʃɪldrən] !
Why , ' tis but children !
为什么 , - 的 但 孩子们 !

哦，他们不过是孩子而已！

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]
And I thought that He
和 我 想法 那 他

我当时想，他

[hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈeɪndʒəlz] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌkər] [ˌem ˈiː] ,
Had sent His angels down to succour me ,
有 发送 他的 天使 向下 到 救助 我 ,

祂曾派遣天使来救助我，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kraɪst] [wʌz; wəz] [hɪr] .
And bring me tidings that His Christ was here .
和 带来 我 消息 那 他的 基督 曾是 这里 .

请带给我基督降临此地的消息。

[[lʊks] [raʊnd] , [ðen] [drɑːps][hɪz; ɪz] [hed] .
[Looks round , then drops his head .
[看起来 圆形的 , 然后 滴 他的 头 .

[环顾四周，然后低下头。

[noʊ] , [driːmz] !
No , dreams !
不 , 梦境 !

不，是梦想!

[ɔːl] [driːmz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
All dreams it is .
全部 梦境 它 是 .

一切都是梦。

[['mɑːrθə] [teɪks] [hɪm; ɪm][baɪ][ɑːrm] .
[Martha takes him by arm .
[玛莎 需要 他 经过 手臂 .

玛莎挽着他的胳膊。

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[sɜːr] ! [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr]
Sir ! can you hear
先生 ! 能 你 听到

先生！您能听到吗?

[ˌem ˈiː] [spiːk] , [gʊd] ['fɑːðər] ?
Me speak , good father ?
我 说话 , 好的 父亲 ?

我该说话吗，好父亲?

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː][pleɪn] ?
Can you see me plain ?
能 你 看 我 清楚的 ?

你能清楚地看到我吗?

[[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [riˈkʌvəz] ['fɜːrðər] .
[He looks at her ; recovers further .
[他 看起来 在 她 ; 恢复 更远 .

他看着她，情绪进一步恢复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[waɪ] , [jes] . . . .
Why , yes . . . .
为什么 , 是的 . . . .

是的.....

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] .
I heard you singing .
我 听到 你 歌唱 .

我听到你在唱歌。

[sɪŋ] [ə'gen]
Sing **again**
唱歌 再次

再唱一遍

[ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sæŋ] . [[rɪ'liːsɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
That **which** **you** **sang** **.** **[** **Releases** **his** **arm** **.**
那 哪个 你 唱 . [发布 他的 手臂 .

你唱的那首歌。[松开手臂。

[neɪ] , [neɪ] , [tʃaɪld] , [let][ˌem 'iː][goʊ] !
Nay **,** **nay** **,** **child** **,** **let** **me** **go** **!**
不 , 不 , 孩子 , 让 我 去 !

不，不，孩子，放开我！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为庆祝主诞而作的神秘(A Mystery Play in Honour of the Nativity of)
第2/6页

[aɪm] [wel] [ə'weɪk] [ɪ'nʌf] .
I'm well awake enough .
我是 出色地 醒 足够的 .

我精神很好。

- [twʌz] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [snoʊ]
' Twas but the snow
- 那是 但 这 雪

那不过是一场雪而已。

[bɪ'wɪldərd] [ˌem 'iː] .
Bewildered me .
困惑 我 .

令我困惑不解。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːŋ] [soʊ] [swiːt]
What was that song so sweet
什么 曾是 那 歌曲 所以 甜的

那首歌真甜美

[aɪ] [hɜːrd] [soʊ][pleɪn] ?
I heard so plain ?
我 听到 所以 清楚的 ?

我听到的很清楚?

[['mɑːrθə] [kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːrwərd] ,
[Martha comes a little forward ,
[玛莎 来 一个 小的 向前 ,

玛莎向前走了一步，

['smaɪlɪŋ] ['ʃaɪli] .
smiling shyly .
微笑 害羞地 .

腼腆地笑着。

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[sɜːr] , [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] ['aʊər; ɑːr] [fiːt]
Sir , to beguile our feet
先生 , 到 欺骗 我们的 脚

先生，为了迷惑我们的双脚

[wiː; wi] [sæŋ] [ə; eɪ]['kærəl] , [meɪd] — [oʊ] ! [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
We sang a carol , made — Oh ! long ago ,
我们 唱 一个 颂歌 , 制成 — 哦 ! 长的 前 ,

我们唱了一首颂歌，那是很久以前创作的——哦!

[ʌv; əv][taɪmz] [wen] [gɑːd] [wɔːkt] [wʌns][wɪð; wɪθ][men] [bɪ'loʊ]
Of times when God walked once with men below
的 时代 什么时候 上帝 步行 一次 和 男人 以下

上帝曾与世人同行。

[ɪn] ['iːdənz] ['gɑːrdn] ; [wens] [ɔːl] [woʊ] [bɪ'gæn]
In Eden's garden ; whence all woe began
在 伊甸园 花园 ; 何处 全部 悲哀 开始

在伊甸园里；一切苦难由此开始

[frʌm; frəm] ['seɪtənz] ['temptɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [mæn] .
From Satan's tempting and the sin of man .
从 撒旦的 诱人的 和 这 罪 的 男人 .

源于撒旦的诱惑和人类的罪恶。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [soʊ] [pleɪn]
That was the little song you heard so plain
那 曾是 这 小的 歌曲 你 听到 所以 清楚的

那是你听到的那首小歌，如此清晰

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
As we were coming .
作为 我们 是 未来 .

我们正要过来的时候。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'gen] .
Sing the song again .
唱歌 这 歌曲 再次 .

再唱一遍这首歌。

[['mɑːrθə] [ænd; ənd] ['eɪbəl] [stænd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ([ɑːr] .) .
[Martha and Abel stand side by side (R .) .
[玛莎 和 亚伯 站立 边 经过 边 (拉 .) .

[玛莎和亚伯并肩站着（右）。

[mɑːr] . [ænd; ənd] ['eɪbəl] .
Mar . and Abel .
三月 . 和 亚伯 .

Mar. 和 Abel。

[ðə; ði] [lɔːrd] [æt; ət] [fɜːrst] [hæd; həd] ['ædəm] [meɪd]
The Lord at first had Adam made
这 主 在 第一的 有 亚当 制成

上帝起初造了亚当。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [kleɪ] ,
Out of the dust and clay ,
出去 的 这 灰尘 和 黏土 ,

从尘土和黏土中，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [briːðd] [laɪf] ,
And in his nostrils breathed life ,
和 在 他的 鼻孔 呼吸 生活 ,

他的鼻孔里吸入了生命气息，

[iːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [seɪ] .
E'en as the Scriptures say .
e'en 作为 这 经文 说 .

正如圣经所说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['iːdənz] ['pærədaɪs]
And **then** **in** **Eden's** **Paradise**
和 然后 在 伊甸园 天堂

然后，在伊甸园的乐园里

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dwel] ,
He **placed** **him** **to** **dwell** **,**
他 放置 他 到 住 ,

他让他居住在那里，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn]
That **he** **within** **it** **should** **remain**
那 他 之内 它 应该 保持

他应该留在其中。

[tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
To **dress** **and** **keep** **it** **well** **.**
到 裙子 和 保持 它 出色地 .

穿着得体，保持良好形象。

[[ðeɪ] [tɜːrn][tuː; tə] [zæk] .
[**They** **turn** **to** **Zach** **.**
[他们 转动 到 扎克 .

他们转向扎克。

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

[waɪ] —
Why **—**
为什么 —

为什么-

[['kɔːrəs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gɪnz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [siːn] .
[**Chorus** **suddenly** **begins** **from** **behind** **scene** **.**
[合唱 突然 开始 从 在后面 场景 .

[合唱团突然从幕后开始。

['tʃɪldrən]
Children
孩子们

孩子们

[ɑːr; ər] ['terəfaɪd] .
are **terrified** **.**
是 恐惧 .

非常害怕。

[zæk] . [stændz] [ʌp] , ['fraɪt(ə)nd] .
Zach **.** **stands** **up** **,** **frightened** **.**
扎克 . 站立 向上 , 害怕 .

扎克惊恐地站了起来。

[ðeɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
They **cling** **to** **him** **.**
他们 黏着 到 他 .

他们紧紧依偎着他。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]
During **the** **singing**
期间 这 歌唱

唱歌时

[ðeɪ] [rɪ'kʌvər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

they	recover	themselves	a	little	.
他们	恢复	他们自己	一个	小的	.

他们稍微恢复了一些状态。

[ðeɪ] [lʊk]

They	look
他们	看

他们看起来

[ə'baʊt] , ['stændɪŋ] [ɔ:l] [tə'geðər] ([ɑ:r] .) ['feɪsɪŋ] ([el] .) .

about	,	standing	all	together	(	R	.	)	facing	(	L	.	)	.
关于	,	常设	全部	一起	(	拉	.	)	面向	(	L	.	)	.

大约，大家站在一起（右），面向（左）。

['eɪbəl] [li:vz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [mu:v]

Abel	leaves	the	others	and	begins	to	move
亚伯	树叶	这	其他的	和	开始	到	移动

亚伯离开其他人，开始移动。

[ə'krɔ:s] [steɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .

across	stage	,	looking	in	all	directions	.
穿过	阶段	,	寻找	在	全部	方向	.

横跨舞台，环顾四周。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kɔ:rəs] .

Invisible	Chorus	.
无形的	合唱	.

无形合唱团。

[naʊ] [let] [gʊd] ['kristʃənz] [ɔ:l] [bɪ'gɪn]

Now	let	good	Christians	all	begin
现在	让	好的	基督徒	全部	开始

现在，所有虔诚的基督徒们都开始吧。

[ə; eɪ]['hoʊli:ɜ˞][laɪf][tu:; tə][lɪv; laɪv] ;

A	holier	life	to	live	;
一个	更神圣	生活	到	居住	;

过一种更圣洁的生活；

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'dʒɔɪs][ænd; ənd] ['meri] [bi:; bi]

And	to	rejoice	and	merry	be
和	到	麾	和	欢乐	是

欢欣雀跃，快乐无比

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [i:v] . [fɔ:r] .

For	this	is	Christmas	Eve	.	4	.
为了	这	是	圣诞节	前夕	.	4	.

今天是平安夜。4.

[naʊ] [mɑ:rk][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]

Now	mark	the	goodness	of	the	Lord
现在	标记	这	善良	的	这	主

现在就让我们来体会主的恩慈吧！

[wɪtʃ] [hi:; hi][tu:; tə][mæn'kaɪnd] [bɔ:r] ,

Which	He	to	mankind	bore	,
哪个	他	到	人类	钻孔	,

祂为人类所生的，

[hɪz; ɪz]['mɜ:rsi] [su:n] [hi:; hi][dɪd][ɪk'stend]

His	mercy	soon	He	did	extend
他的	怜悯	很快	他	做过	延长

他很快就施以怜悯。

[lɔːst] [mæn] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] ;
Lost **man** **for** **to** **restore** **;**
丢失的 男人 为了 到 恢复 ;

失散的人需要找回;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz]
And **,** **therefore** **,** **to** **redeem** **our** **souls**
和 , 所以 , 到 赎回 我们的 灵魂

因此，为了救赎我们的灵魂

[frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd] [θrɔːl] ,
From **death** **and** **hell** **and** **thrall** **,**
从 死亡 和 地狱 和 奴隶 ,

从死亡、地狱和奴役中，

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
He **said** **His** **own** **dear** **Son** **should** **be**
他 说 他的 自己的 亲爱的 儿子 应该 是

他说他自己的爱子也应该

[ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] .
The **Saviour** **of** **us** **all** **.**
这 救主 的 我们 全部 .

我们所有人的救世主。

[ˈkɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[naʊ] [let] . . .
Now **let** **.** **.** **.**
现在 让 . . .

现在让我们.....

[ˈeɪbəl] ([ˈletɪŋ] [goʊ]) .
Abel **(** **letting** **go** **)** **.**
亚伯 (出租 去) .

亚伯（放手）。

[waɪ] !
Why **!**
为什么 !

为什么!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What **was** **that** **?**
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[huːz] [ˈsɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [bɪˈloʊ] ? . . .
Who's **singing** **there** **below** **?** **.** **.** **.**
谁是 歌唱 那里 以下 ? . . .

下面是谁在唱歌?

[[rʌnz] [tuː; tə] [ˈmɑːrθə] , [huː] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] ([el] .) .
[Runs to Martha , who is looking (L .) .
[跑步 到 玛莎 , WHO 是 寻找 (L .) .

[跑向玛莎，玛莎正在看着（左）。

[aɪm] ['fraɪt(ə)nd] , ['mɑːrθə] . . . . ['mɑːrθə] !
I'm frightened , Martha . . . . Martha !
我是 害怕 , 玛莎 . . . . 玛莎 !

玛莎，我好害怕.....玛莎!

[let][juː 'es][goʊ] .
let us go .
让 我们 去 .

放我们走。

[[zæk] . , ['ɔːlsoʊ] ['sterɪŋ] ([el] .) .
[Zach . , also staring (L .) .
[扎克 . , 还 凝视 (L .) .

[Zach.，也主演（L.）。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[huː] [kʌmz] [hɪr] ? [[hiː; hi][goʊz][ə; eɪ][step] .
Who comes here ? [He goes a step .
WHO 来 这里 ? [他 去 一个 步 .

谁会来这里？（他向前走了一步。）

[æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] !
An old man and a maid !
一个 老的 男人 和 一个 女佣 !

一位老人和一位女仆!

[ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] ? . . .
Is that their singing ? . . .
是 那 他们的 歌唱 ? . . .

那是他们的歌声吗?

[noʊ] . . .
No . . .
不 . . .

不 ...

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə'freɪd]
she seems afraid
她 似乎 害怕的

她似乎很害怕

[ænd; ənd] ['wɪri] .
And weary .
和 厌倦 .

而且很疲惫。

['tʃɪldrən] !
Children !
孩子们 !

孩子们!

[siː] [haʊ] [sloʊ] [ðeɪ] [wɪnd] !
See how slow they wind !
看 如何 慢的 他们 风 !

你看它们卷线有多慢!

[[lʊks] [ɪn'tentli] , ['ʌndər] [hænd] .
[Looks intently , under hand .
[看起来 专注地 , 在下面 手 .

[仔细地看着，手在下方。

['tʃɪldrən] !
Children !
孩子们 !

孩子们!

[lʊk] ['kloʊzər] . . . .
look closer . . . .
看 更近 . . . .

仔细看看.....

[huː] [kʌmz] [ɑːn] [bɪ'haɪnd] ? . . .
Who comes on behind ? . . .
WHO 来 在 在后面 ? . . .

谁紧随其后?

[noʊ] . . . [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] [ə'gen] . . . .
No . . . he is gone again . . . .
不 . . . 他 是 已消失 再次 . . . .

不.....他又走了.....

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː]
I thought I saw
我 想法 我 锯

我以为我看到了

['fɪgjərz] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bɪ'haɪnd] , [bɪ'fɔːr] ,
Figures who came and went , behind , before ,
数据 WHO 来了 和 去 , 在后面 , 前 ,

来来往往的人物，前后左右的人物

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] . . . .
As if to keep them . . . .
作为 如果 到 保持 他们 . . . .

仿佛要留住他们似的.....

['tʃɪldrən] , [duː] [juː; jʊ] [siː] ?
Children , do you see ?
孩子们 , 做 你 看 ?

孩子们，你们看到了吗?

[[ə; eɪ] ['saɪləns] .
[A silence .
[一个 沉默 .

一片寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[huː] [kʌmz] [hɪr] ?
Who comes here ?
WHO 来 这里 ?

谁会来这里?

[æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] — —
An old man and a maid — —
一个 老的 男人 和 一个 女佣 — —

一位老人和一位女仆——

[siː] [haʊ] [sloʊ] [ðeɪ] [wɪnd] !
See how slow they wind !
看 如何 慢的 他们 风 !

你看它们卷线有多慢!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[mɑːr] . (['lʊkɪŋ]) .
Mar . (looking) .
三月 . (寻找) .

三月（看起来）。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðiː] .
I see a maiden , and a man like thee .
我 看 一个 少女 , 和 一个 男人 喜欢 你 .

我看到一位少女，还有一位像你一样的男子。

[oʊld] , [oʊld][ænd; ənd] ['hevi] . . . .
Old , old and heavy . . . .
老的 , 老的 和 重的 . . . .

老旧、沉重.....

[waɪ] , [sɜːr] , [lʊk] [ə'gen] !
Why , sir , look again !
为什么 , 先生 , 看 再次 !

先生，您再仔细看看!

[waɪ] . . . [huː] [ɪz] [ðæt] ?
Why . . . who is that ?
为什么 . . . WHO 是 那 ?

为什么.....那是谁?

[neɪ] . . .
Nay . . .
不 . . .

不.....

[neɪ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][pleɪn] —
nay , I saw him plain —
不 , 我 锯 他 清楚的 —

不，我亲眼看见他了——

[ɔːl] , [ɔːl][ɪn] [laɪt] — [neɪ] , [bʌt; bət]['hiːz] [gɔːn] [ə'gen] .
All , all in light — Nay , but he's gone again .
全部 , 全部 在 光 — 不 , 但 他是 已消失 再次 .

一切都在光明中——不，他又走了。

[[ðə; ði] [θriː] [ʃrɪŋk] [tə'geðər] ['bækwərdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə] ([ɑːr] .) [æz; əz] ([el] .) ['entər]

[	The	three	shrink	together	backwards	across	the	stage	to	(	R	.	)	as	(	L	.	)	enter
[	这	三	收缩	一起	向后	穿过	这	阶段	到	(	拉	.	)	作为	(	L	.	)	进入

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd]['meri] ,

Joseph	and	Mary	,
约瑟夫	和	玛丽	,

三人一起向后退缩，退到舞台右侧，而约瑟和玛丽则从左侧入场。

['veri] ['sloʊli] .

very	slowly	.
非常	缓慢地	.

非常慢。

[ʃiː; ʃi] [liːnz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

She	leans	on	him	.
她	倾斜	在	他	.

她靠在他身上。

[ðeɪ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [triː] .

They	come	up	to	tree	.
他们	来	向上	到	树	.

它们来到树下。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][drɑːps][hɜːr; hər] [hed] .

She	sinks	on	to	it	,	in	his	arms	,	and	drops	her	head	.
她	水槽	在	到	它	,	在	他的	武器	,	和	滴	她	头	.

她瘫倒在他怀里，垂下头。

[hiː; hi][stændz][bɪ'haɪnd] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] .

He	stands	behind	,	holding	her	.
他	站立	在后面	,	保持	她	.

他站在她身后，抱着她。

[soʊ][ðə; ði] ['tæbloʊ] [rɪ'meɪnz] .

So	the	tableau	remains	.
所以	这	画面	遗迹	.

所以，这幅景象依然存在。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [sɪŋz] , [æz; əz] [bɪ'loʊ] .

Behind	the	scenes	the	Chorus	sings	,	as	below	.
在后面	这	场景	这	合唱	唱歌	,	作为	以下	.

幕后合唱团演唱的内容如下。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , ['eɪbəl][əd'vænsɪz] [step][baɪ][step] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , [wɪð; wɪθ]['mɑːrθə]

During	the	singing	,	Abel	advances	step	by	step	,	almost	imperceptibly	,	with	Martha
期间	这	歌唱	,	亚伯	进展	步	经过	步	,	几乎	不易察觉地	,	和	玛莎

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['zækəri] [læst] .

behind	and	Zachary	last	.
在后面	和	扎卡里	最后的	.

唱歌时，亚伯一步一步地向前走，几乎难以察觉，玛莎跟在后面，扎卡里走在最后。

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [ˌʌn'spɑːtɪd] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [fɔːr'toʊld] , [[fɔːr]]

A	Virgin	unspotted	,	the	Prophet	foretold	,	[	4	]
一个	处女	未发现的	,	这	先知	预言	,	[	4	]

先知预言，一位纯洁无瑕的处女[4]

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['seɪvjər] , [wɪtʃ] [naʊ] [wiː; wi][bɪ'hoʊld] ,
Should bring forth a Saviour , which now we behold ,
应该 带来 前进 一个 救主 , 哪个 现在 我们 看哪 ,

应该会诞生一位救世主，我们现在就看到了他。

[tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [rɪ'diːmər] [frʌm; frəm] [deθ] , [hel] , [ænd; ənd][sɪn] ,
To be our Redeemer from death , hell , and sin ,
到 是 我们的 救世主 从 死亡 , 地狱 , 和 罪 ,

祂要成为我们从死亡、地狱和罪恶中解脱出来的救赎者，

[wɪtʃ] ['ædəmz][trænz'greʃn,træns'greʃn][hæd; həd] - [ˌjuː 'es][ɪn] .
Which Adam's transgression had wrappèd us in .
哪个 亚当的 越轨行为 有 - 我们 在 .

亚当的罪孽将我们包裹其中。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[aɪ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['meri] ; [set] ['sɑːroʊ] [ə'saɪd] ,
Aye and therefore be merry ; set sorrow aside ,
是的 和 所以 是 欢乐 ; 放 悲哀 旁边 ,

是的，所以要快乐；把悲伤抛在脑后。

[kraɪst] ['dʒiːzəs]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] [ðɪs] [taɪd] .
Christ Jesus our Saviour was born on this tide .
基督 耶稣 我们的 救主 曾是 出生 在 这 潮 .

我们的救世主耶稣基督就诞生于这波浪潮之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː] .
[Pg 22] 2 .
[页 -] 2 .

[第22页]2.

[æt; ət] ['beθlihem] ['sɪti] [ɪn]['dʒʊriˌ'dʒuːri][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
At Bethlehem city in Jewry it was
在 伯利恒 城市 在 犹太人 它 曾是

在犹太的伯利恒城，它是

[ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri] [tə'geðər] [dɪd] [pæs] ,
That Joseph and Mary together did pass ,
那 约瑟夫 和 玛丽 一起 做过 经过 ,

约瑟和马利亚一同去世了。

[ɔːl] [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] ['tækst] [wɪð; wɪθ] ['meni] [wʌn] [mɔːr] ;
All for to be taxed with many one more ;
全部 为了 到 是 已征税 和 许多 一 更多的 ;

所有人都要和其他人一起纳税；

[greɪt] ['sizər] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [seɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .
Great Cæsar commanded the same should be so .
伟大的 凯撒 命令 这 相同的 应该 是 所以 .

伟大的凯撒下令，也应当如此。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[aɪ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] . . . [θriː] .
Aye and therefore . . . 3 .
是的 和 所以 . . . 3 .

是的，因此.....3.

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðeɪ] [kən'streɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][tuː; tə][laɪ] ,

There	were	they	constrained	in	a	stable	to	lie	,
那里	是	他们	受限	在	一个	稳定的	到	说谎	,

它们被限制在马厩里躺着，

[wer] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['æsɪz] [ðeɪ] [juːst][fɔːr; fər][tuː; tə][taɪ] ,

Where	horses	and	asses	they	used	for	to	tie	,
在哪里	马匹	和	亚斯	他们	用过的	为了	到	领带	,

他们过去常常把马和驴拴在那里。

[ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] [soʊ]['sɪmp(ə)l] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][skɔːrn] ,

Their	lodging	so	simple	they	took	it	no	scorn	,
他们的	住宿	所以	简单的	他们	采取	它	不	轻蔑	,

他们的住处非常简陋，但他们并不觉得有什么不妥。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ðiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

But	against	the	next	morning	our	Saviour	was	born	.
但	反对	这	下一个	早晨	我们的	救主	曾是	出生	.

但第二天早晨，我们的救世主就诞生了。

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[aɪ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] . . .

Aye	and	therefore	.	.	.
是的	和	所以	.	.	.

是的，因此.....

[[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['eɪbəl] ['riːtʃɪz] ['meri] , [ænd; ənd] [niːl] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

[	At	this	point	Abel	reaches	Mary	,	and	kneels	down	before	her	on	his	knees	,
[	在	这	观点	亚伯	到达	玛丽	,	和	跪着	向下	前	她	在	他的	膝盖	,

这时，亚伯走到马利亚面前，跪在她面前。

['lʊkɪŋ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] , [ænd; ənd]['mɑːrθə][ɑːn][hɜːr; hər][left] , ['zækəri] [ɪn]['sentər] .

looking	,	on	her	right	,	and	Martha	on	her	left	,	Zachary	in	centre	.
寻找	,	在	她	正确的	,	和	玛莎	在	她	左边	,	扎卡里	在	中心	.

她右边是玛莎，左边是扎卡里，中间是扎卡里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː][nekst] [vəːsiz] , ['meri] ['əupənz][hɜːr; hər] [aɪz] , [siːz] [ðem; ðəm] ,

During	the	next	verses	,	Mary	opens	her	eyes	,	sees	them	,
期间	这	下一个	诗句	,	玛丽	打开	她	眼睛	,	看到	他们	,

在接下来的几节歌词中，玛丽睁开眼睛，看到了他们，

[ðen] ['sloʊli] ['stretʃɪz] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] ; [iːtʃ] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd] .

then	slowly	stretches	out	her	hands	on	to	their	heads	;	each	kisses	her	hand	.
然后	缓慢地	伸展	出去	她	双手	在	到	他们的	头部	;	每个	吻	她	手	.

然后她缓缓伸出双手放在他们的头上；每个人都亲吻了她的手。

[ðen] [bəuθ] ['mɛriːz] [hændz][ɑːn] ['zækəriːz] [hed] .

Then	both	Mary's	hands	on	Zachary's	head	.
然后	两个都	玛丽的	双手	在	扎卡里的	头	.

然后玛丽的双手放在扎卡里的头上。

[hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðem; ðəm] .

He	takes	them	both	and	kisses	them	.
他	需要	他们	两个都	和	吻	他们	.

他把她们两个都抱起来，亲吻她们。

[ɔːl] [ðɪs] ['veri] ['sloʊli] ['dʊrɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [vɜːrs] .

All	this	very	slowly	during	following	verse	.
全部	这	非常	缓慢地	期间	下列的	诗	.

接下来的几节诗句中，这一切都进展得非常缓慢。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kɔːrəs] .
Invisible **Chorus** **.**
无形的 合唱 .

无形合唱团。

[ðen] [gɑːd] [sent] [æn; ən] ['eɪndʒl] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [soʊ] [haɪ] ,
Then **God** **sent** **an** **angel** **from** **heaven** **so** **high** **,**
然后 上帝 发送 一个 天使 从 天堂 所以 高的 ,

然后上帝从高高的天上派来一位天使，

[tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] [pʊr] ['ʃepərdz] [ɪn] [fiːldz] [wer] [ðeɪ] [laɪ] ,
To **certain** **poor** **shepherds** **in** **fields** **where** **they** **lie** **,**
到 肯定 贫穷的 牧羊人 在 字段 在哪里 他们 说谎 ,

致那些躺在田野里的可怜牧羊人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [steɪ] ,
And **bade** **them** **no** **longer** **in** **sorrow** **to** **stay** **,**
和 巴德 他们 不 更长 在 悲哀 到 停留 ,

并劝他们不要再悲伤地停留，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] .
Because **that** **our** **Saviour** **was** **born** **on** **this** **day** **.**
因为 那 我们的 救主 曾是 出生 在 这 天 .

因为我们的救世主就诞生于这一天。

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[aɪ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] . . .
Aye **and** **therefore** **.** **.** **.**
是的 和 所以 . . .

是的，因此.....

[[ðen] ['meri] [ɪz] ['sloʊli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [raɪt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
[**Then** **Mary** **is** **slowly** **supported** **by** **Joseph** **on** **her** **right** **,** **with** **her**
[然后 玛丽 是 缓慢地 有 经过 约瑟夫 在 她 正确的 , 和 她
[ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
arm **round** **his** **shoulders** **,**
手臂 圆形的 他的 肩膀 ,

然后，约瑟慢慢地扶着玛丽，玛丽的一只胳膊搭在约瑟的肩膀上，玛丽的胳膊从右边垂下来。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ði] [left] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [baɪ] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] ['eɪbəl] .
and **,** **on** **the** **left** **,** **in** **the** **same** **way** **,** **by** **Martha** **and** **Abel** **.**
和 , 在 这 左边 , 在 这 相同的 方式 , 经过 玛莎 和 亚伯 .

左边，同样是玛莎和亚伯。

['zækəri] ['sloʊli] ['gæðərz] [ʌp] ['bʌndlz] [ænd; ənd] [stɪks] [ænd; ənd] ['læntərn] .
Zachary **slowly** **gathers** **up** **bundles** **and** **sticks** **and** **lantern** **.**
扎卡里 缓慢地 聚集 向上 捆绑 和 棍子 和 灯笼 .

扎卡里慢慢地收拾着捆扎好的物品、树枝和灯笼。

[ðen] ['prez(ə)ntli] ['æftər] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [dɪd] [spaɪ] ,
Then **presently** **after** **the** **shepherds** **did** **spy** **,**
然后 目前 后 这 牧羊人 做过 间谍 ,

随后不久，牧羊人便开始窥探。

[væst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
Vast numbers of angels to stand in the sky ;
广阔的 数字 的 天使 到 站立 在 这 天空 ;

无数天使矗立在天空;

[ðeɪ] ['dʒɔɪfəli] [tɔ:kt] , [ænd; ənd] ['swi:tli] [dɪd] [sɪŋ] ,
They joyfully talked , and sweetly did sing ,
他们 欣喜地 谈话 , 和 甜蜜地 做过 唱歌 ,

他们愉快地交谈，并甜美地歌唱。

[tu:; tə][gɑ:d][bi:; bi][ɔ:l]['glɔ:ri] , ['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] .
To God be all glory , our heavenly King .
到 上帝 是 全部 荣耀 , 我们的 天上 国王 .

愿一切荣耀归于上帝，我们天上的君王。

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[aɪ] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] . . .
Aye and therefore . . .
是的 和 所以 . . .

是的，因此.....

[[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][goʊ][aʊt] ([ɑ:r] .) [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɔ:rdər] .
[They begin to go out (R .) in the above order .
[他们 开始 到 去 出去 (拉 .) 在 这 多于 命令 .

[他们开始按上述顺序出去（R.）。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] ([ɑ:r] .) ,
As they disappear (R .) ,
作为 他们 消失 (拉 .) ,

当它们消失时（R.），

['entər] ([el] .) [tu:] [tɔ:l]['eɪndʒəlz] ['berɪŋ] [swɔ:dz][ɪn] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['teɪpərz][ɪn][left] ,
enter (L .) two tall angels bearing swords in right hand and burning tapers in left ,
进入 (L .) 二 高的 天使 轴承 剑 在 正确的 手 和 燃烧 锥形 在 左边 ,

（左）两名高大的天使，右手持剑，左手持燃烧的蜡烛，进入。

[ænd; ənd] [tu:] [smɔ:l]['eɪndʒəlz] ['berɪŋ] ['teɪpərz]['oʊnli] .
and two small angels bearing tapers only .
和 二 小的 天使 轴承 锥形 仅有的 .

还有两个只有锥度的小天使。

[ði:z] [perz] ['sloʊli] [krɔ:s] [steɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz]['kɜ:rt(ə)n] [kʌmz] [daʊn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['pæsɪŋ] ,
These pairs slowly cross stage , and as curtain comes down they are still passing ,
这些 对 缓慢地 叉 阶段 , 和 作为 窗帘 来 向下 他们 是 仍然 通过 ,

这两对情侣缓缓走过舞台，幕布落下时，他们仍在交错而过。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði][læst] ['kɔ:rəs] ['ɛndz] .
and simultaneously the last chorus ends .
和 同时地 这 最后的 合唱 结束 .

与此同时，最后一段合唱结束了。

[tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌju: 'es][hju:'mɪlәti][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
To teach us humility all this was done ,
到 教 我们 谦逊 全部 这 曾是 完毕 ,

这一切都是为了教导我们谦逊。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [wi:; wi][frʌm; frəm] [ðens] ['hɔ:ti] [praɪd][fɔ:r; fər][tu:; tə] [ʃʌn] ,
And learn we from thence haughty pride for to shun ,
和 学习 我们 从 因此 傲慢 自豪 为了 到 回避 ,

由此我们学会摒弃傲慢自大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24**]
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ]['meɪndʒər][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] , [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
A **manger** **His** **cradle** **,** **who** **came** **from** **above** **,**
一个 马槽 他的 摇篮 , WHO 来了 从 多于 ,

马槽，祂的摇篮，祂从天而降，

[ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][ʌv; əv]['mɜːrsi] , [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] .
The **great** **God** **of** **mercy** **,** **of** **peace** **,** **and** **of** **love** **.**
这 伟大的 上帝 的 怜悯 , 的 和平 , 和 的 爱 .

慈悲、和平、爱的伟大上帝。

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[aɪ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] . . .
Aye **and** **therefore** **.** **.** **.**
是的 和 所以 . . .

是的，因此.....

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[[ə; eɪ]['kwaɪət] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [ʌn'tɪl] ['kærəl] .
[**A** **quiet** **piece** **of** **music** **begins** **and** **continues** **until** **Carol** **.**
[一个 安静的 片 的 音乐 开始 和 继续 直到 颂歌 .

[一段舒缓的音乐开始，一直持续到卡罗尔出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25**]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [θriː] ['mɜːtʃənts] [raɪz][ɪn][ə'lɑːrm] —
The **three** **Merchants** **rise** **in** **alarm** **—**
这 三 商人 上升 在 警报 —

三位商人惊恐地起身——

[siːn] [iː]
SCENE **II**
场景 二

第二幕

[bɪ'fɔːr] ['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l]['kwaɪər] [sɪŋz] —
Before **curtain** **rises** **,** **invisible** **Choir** **sings** **—**
前 窗帘 上升 , 无形的 唱诗班 唱歌 —

帷幕拉开之前，无形的合唱团开始歌唱——

[kʌm] [let][ˌjuː 'es][ɔːl] [swiːt] ['kærəlz] [sɪŋ] , [[faɪv]]
COME **let** **us** **all** **sweet** **carols** **sing** **,** **[** **5** **]**
来 让 我们 全部 甜的 圣诞颂歌 唱歌 , [5]

来吧，让我们一起唱甜美的颂歌，[5]

['ɑːmnɪ] - -
Omni **relicto** **tædio**
全能 - -

Omni relicto tædio

[ʌv; əv]['meri] , ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] ,
Of Mary , Mother of our King ,
的 玛丽 , 母亲 的 我们的 国王 ,

论玛利亚，我们君王的母亲，

- ['dʒi:zju:]['fɪlioʊ] .
Christoque Jesu Filio .
- 耶稣 菲利奥 .

Christoque Jesu Filio.

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:rn] [ðæt] ['hoʊli] [θɪŋ] .
When she had borne that Holy Thing .
什么时候 她 有 出生 那 圣 事物 .

当她生下那圣物之后。

- [ɪn] - ([bɪs]) .
Reponit in præsepio (bis) .
- 在 - (bis) .

Reponit in præsepio (bis).

[[ˌpi: 'dʒi:] -] [ˌtu:'tu:] .
[Pg 26] 2 .
[页 -] 2 .

[第26页]2.

[naʊ] ['geɪbriəl] ['swi:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
Now Gabriel sweeping from the sky ,
现在 加布里埃尔 扫荡 从 这 天空 ,

现在加百列从天而降，

['mɪsɪz] [ə; eɪ]['di:oʊ] ['nʌntiəs] ,
Missus a Deo nuntius ,
太太 一个 除臭剂 努提乌斯 ,

Missus a Deo nuntius,

[ði:z] ['taɪdɪŋz] ['bɛrəθ] [frʌm; frəm][ɑ:n] [haɪ] ,
These tidings beareth from on high ,
这些 消息 怀雷斯 从 在 高的 ,

这消息来自上天，

- [pæstɔrɪbɪs] ,
Lætissimis pastoribus ,
- 牧羊人 ,

Lætissimis pastoribus,

[bɪ'hoʊld][jʊr; jər][gɑ:d][ɑ:n] [ɜ:rθ] [dʌθ; dəθ][laɪ] ,
Behold your God on earth doth lie ,
看哪 你的 上帝 在 地球 确实 说谎 ,

看哪，你们的神躺在地上，

[ɪnvənɪtɪs] - . [fɔ:r] .
Invenietis protinus . 4 .
发明 - . 4 .

Invenietis protinus.4.

['kwɪkli] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [flu:] ,
Quickly away the shepherds flew ,
迅速地 离开 这 牧羊人 飞翔 ,

牧羊人迅速飞走了。

['klærə] [gæbri:lɪs] ['voʊʧi] ,
Clara Gabrielis voce ,
克拉拉 加布里埃利斯 voce ,

Clara Gabrielis voce,

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɪld] [ə'nuː] ,
Rejoicing **as** **if** **filled** **anew** **,**
欢欣鼓舞 作为 如果 已填 重新 ,

欣喜若狂，仿佛重新充满了活力

['boʊnoʊ] - [liːkɔreɪ] ,
Bono **Bacchico** **liquore** **,**
波诺 - 利口酒 ,

Bono Bacchico 利口酒，

['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [naɪ] [ðeɪ] [druː] ,
Leaping **and** **dancing** **nigh** **they** **drew** **,**
跳跃 和 跳舞 夜 他们 画 ,

他们跳跃着、载歌载舞地靠近，

['saɪməl] [ɪn] ['beθlihem] - . [sɪks] .
Simul **in** **Bethlehem** **Judæ** **.** **6** **.**
同步 在 伯利恒 - . 6 .

Simul 在犹太伯利恒。6.

[ðeɪ] ['entərd] [ðen] [ðə; ði] ['hæloʊd] [keɪv] ,
They **entered** **then** **the** **hallowed** **cave** **,**
他们 进入 然后 这 神圣的 洞穴 ,

然后他们进入了那神圣的洞穴。

['dʒiːzəm] [hɪk] - ,
Jesum **hic** **adoraverunt** **,**
耶稣 嗝 - ,

Jesum hic adoraverunt,

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [geɪv] ,
The **best** **of** **all** **they** **had** **they** **gave** **,**
这 最好的 的 全部 他们 有 他们 给予 ,

他们倾尽所有，奉献了他们最好的东西。

- - ,
Puerumque **oraverunt** **,**
- - ,

Puerumque oraverunt,

['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [kreɪv] ,
Pardon **for** **that** **was** **lacking** **crave** **,**
赦免 为了 那 曾是 缺乏 渴望 ,

请原谅我当时缺乏渴望。

- - .
Subitoque **abierunt** **.**
- - .

Subitoque abierunt.

['kɜːrt(ə)n] ['raɪzɪz]
Curtain **Rises**
窗帘 上升

帷幕升起

[siːn] — ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [ɪn] .
Scene **—** **Kitchen** **of** **inn** **.**
场景 — 厨房 的 客栈 .

场景——客栈厨房。

[ɪn] ['sentər] [ə; eɪ] ['faɪər] : [pɑːt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
In **centre** **a** **fire** **:** **pot** **over** **it** **.**
在 中心 一个 火 : 锅 超过 它 .

中央生火，火上放一个锅。

[waɪt] [wɔːlz] .
White walls .
白色的 墙壁 .

白色墙壁。

[tuː] [dɔːz] [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . , [ɑːr] . ['ɪntuː] [striːt] , [el] . ['ɪntuː] [ɪn] .
Two doors R . and L . , R . into street , L . into inn .
二 门 拉 . 和 L . , 拉 . 进入 街道 , L . 进入 客栈 .

两扇门，右开门通往街道，左开门通往客栈。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːr] . [wɪð; wɪθ] [θriː] ['stuːlz] .
A table R . with three stools .
一个 桌子 拉 . 和 三 凳子 .

一张桌子 R，配三个凳子。

[dɪ'skʌvərd] [tə'baiəs] ,
Discovered Tobias ,
发现 托比亚斯 ,

发现了托比亚斯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['stɜːrɪŋ] [pɑːt] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['biziŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [pleɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
stirring pot , and David busying himself with plates at the table .
搅拌 锅 , 和 大卫 忙碌 他自己 和 盘子 在 这 桌子 .

大卫一边忙着在锅里搅拌食物，一边在餐桌上收拾盘子。

['æftər]['kɜːrt(ə)n][ɪz][ʌp] , [tə'baiəs] [liːvz] [spuːn] [ɪn][pɑːt] , [ænd; ənd] [kʌmz] ['fɔːrwərd] .
After curtain is up , Tobias leaves spoon in pot , and comes forward .
后 窗帘 是 向上 , 托比亚斯 树叶 勺子 在 锅 , 和 来 向前 .

幕布拉开后，托比亚斯把勺子留在锅里，然后走上前去。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [siːn] [hiː; hi][ɪz] ['pleɪnli] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] .
During all this scene he is plainly uneasy and indecisive .
期间 全部 这 场景 他 是 显然 不安 和 优柔寡断 .

在这一幕中，他明显感到不安和犹豫不决。

[hiː; hi] [rɪ'læpsiz] ['ɪntuː]['saɪləns] , [ðen] [rauziz] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] .
He relapses into silence , then rouses himself to speak .
他 复发 进入 沉默 , 然后 唤醒 他自己 到 说话 .

他再次陷入沉默，然后又振作起来开口说话。

[tɑːb] .
Tob .
托布 .

烟草。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvɪd] ? [[ðeɪ] [spiːk] ['sɔːftli] .
And you have heard it , David ? [They speak softly .
和 你 有 听到 它 , 大卫 ? [他们 说话 轻轻 .

你听到了吗，大卫？（他们轻声说道。）

[ˌdiːˌeɪ'viː] .
Dav .
戴夫 .

戴维。

[jes] , [ɔːl] [deɪ] ,
Yes , all day ,
是的 , 全部 天 ,

是的，一整天都是这样。

[gʊd] ['mæstər] , [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

Good	master	,	have	I	heard	them	.
好的	掌握	,	有	我	听到	他们	.

好师父，我听过他们的话。

[tɑːb] .

Tob	.
托布	.

烟草。

“ [ðem; ðəm] , ” [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	Them	,	”	you	say	?
“	他们	,	”	你	说	?

你说的是“他们”吗?

[waɪ] , [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Why	,	who	are	they	?
为什么	,	WHO	是	他们	?

为什么？他们是谁?

[[hiː; hi] [lʊks] ['stedəli] [æt; ət][ˌdiːˌeɪ'viː] . , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] .

[	He	looks	steadily	at	Dav	.	,	with	folded	arms	.
[	他	看起来	稳步	在	戴夫	.	,	和	折叠	武器	.

他双臂抱胸，目光坚定地注视着戴夫。

[ˌdiːˌeɪ'viː] .

Dav	.
戴夫	.

戴维。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd]

I	know	not	,	but	the	sound
我	知道	不是	,	但	这	声音

我不知道，但那声音

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [raʊnd]

Was	that	of	singing	in	the	air	,	and	round
曾是	那	的	歌唱	在	这	空气	,	和	圆形的

那是空中歌唱的声音，以及环绕的声音。

[[hiː; hi] [meɪks] ['dʒestʃər] .

[	He	makes	gesture	.
[	他	制作	手势	.

他做了个手势。

[ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [steps] , [ænd; ənd] [wɪŋz] ; [ænd; ənd] ['evriwer]

About	;	and	steps	,	and	wings	;	and	everywhere
关于	;	和	步骤	,	和	翅膀	;	和	到处

关于；还有台阶，还有翅膀；以及到处

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] .

I	heard	them	plainly	.
我	听到	他们	显然	.

我听得很清楚。

[tɑːb] .

Tob	.
托布	.

烟草。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [er]

Was	it	from	the	air
曾是	它	从	这	空气

是从空中飞来的吗?

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?
You **heard** **it** **?**
你 听到 它 ?

你听到了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌdiːˌeɪ'viː] .
Dav **.**
戴夫 .

戴维。

[aɪ] , [sɜːr] .
Aye **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[tɑːb] .
Tob **.**
托布 .

烟草。

['nʌθɪŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ?
Nothing **have** **you** **seen** **?**
没有什么 有 你 已见 ?

你什么都没看到吗?

[ˌdiːˌeɪ'viː] .
Dav **.**
戴夫 .

戴维。

[noʊ] , [sɜːr] . [[ə; eɪ]['saɪləns] .
No **,** **sir** **.** **[** **A** **silence** **.**
不 , 先生 . [一个 沉默 .

不，先生。[一片沉默。

[tɑːb] .
Tob **.**
托布 .

烟草。

[naʊ] , ['deɪvɪd] , [wʌt] [dʌθ; dəθ][ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? . . .
Now **,** **David** **,** **what** **doth** **all** **this** **mean** **?** **.** **.** **.**
现在 , 大卫 , 什么 确实 全部 这 意思是 ? . . .

大卫，这一切到底意味着什么? .....

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [hɜːrd] . . . .
I **,** **too** **,** **have** **heard** **.** **.** **.** **.**
我 , 也 , 有 听到 . . . .

我也听说了.....

[seɪ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs]
Say **not** **a** **word** **of** **this**
说 不是 一个 单词 的 这

这件事一个字都不要说。

[tuː; tə] ['eni] [mæn] . . . .
To **any** **man** **.** **.** **.**
到 任何 男人 . . . .

对任何男人来说.....

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mistəriz] .
For these are mysteries .
为了 这些 是 谜团 .

因为这些都是谜团。

[['klæmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] .
[Clamour of voices and stamping .
[叫嚣 的 声音 和 冲压 .

[嘈杂的人声和跺脚声。

[[tɑːb] . [liːps] [bæk] [tuː; tə][pɑːt][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['stɜːrɪŋ]
[Tob . leaps back to pot and begins stirring
[托布 . 跳跃 后退 到 锅 和 开始 搅拌

托布跳回锅边开始搅拌

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

[ˌdiːˌeɪ'viː] . [tɜːrnz][tuː; tə] [pleɪts] , & [siː] .
Dav . turns to plates , & c .
戴夫 . 转弯 到 盘子 , & c .

Dav.转向盘子等等。

[tɑːb] .
Tob .
托布 .

烟草。

[naʊ] , [bɔɪ] , [meɪk] [heɪst] . . . .
Now , boy , make haste . . . .
现在 , 男生 , 制作 匆忙 . . . .

孩子，快点.....

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [gests] [bɪ'loʊ] .
Hark to the guests below .
听着 到 这 客人 以下 .

请听楼下客人的讲话。

[[ʃaʊts] .
[Shouts .
[喊叫 .

[喊叫声。

['kʌmɪŋ] , ['sɜːrz] , ['kʌmɪŋ] . . . .
Coming , sirs , coming . . . .
未来 , 先生们 , 未来 . . . .

来了来了，先生们.....

[jes] , [bɔɪ] , [teɪk] [ænd; ənd][goʊ] .
Yes , boy , take and go .
是的 , 男生 , 拿 和 去 .

好的，孩子，拿了就走。

[['eksɪt][ˌdiːˌeɪ'viː] .
[Exit Dav .
[出口 戴夫 .

[Dav 出口。

([el] .) [wɪð; wɪθ] [pleɪts] [ænd; ənd] [bred] .
(L .) with plates and bread .
(L .) 和 盘子 和 面包 .

（L.）配盘子和面包。

[aɪl] [brɪŋ] [ðɪs] ['prez(ə)ntli] .
I'll **bring** **this** **presently** **.**
患病的 带来 这 目前 .

我马上拿过来。

[gɑ:d] [bles] [ˌju: 'es] !
God **bless** **us** **!**
上帝 保佑 我们 !

上帝保佑我们!

[waɪ]
Why
为什么

为什么

[['mɜ:rmər] [wɪ'ðaʊt] .
[**Murmur** **without** **.**
[低语 没有 .

[没有低语。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] ['tu:mʌlt] .
I **never** **heard** **such** **tumult** **.**
我 绝不 听到 这样的 骚乱 .

我从未听过如此喧闹的场面。

[noʊ] , [nɑ:t][aɪ]
No **,** **not** **I**
不 , 不是 我

不，不是我。

[ɪn][ɔ:l][maɪ] [deɪz] . [['nɔkiŋ] [hɜ:rd] [ɑ:n] [dɔ:r] ([ɑ:r] .) .
In **all** **my** **days** **.** **[** **Knocking** **heard** **on** **door** **(** **R** **.** **)** **.**
在 全部 我的 天 . [敲门 听到 在 门 (拉 .) .

在我所有的日子里。[听到敲门声（R.)。

[jes] , [jes] , [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] .
Yes **,** **yes** **,** **come** **in** **,** **come** **in** **.**
是的 , 是的 , 来 在 , 来 在 .

是是，请进，请进。

[['entər] ([ɑ:r] .) [θri:] ['mɜ:tʃənts] .
[**Enter** **(** **R** **.** **)** **Three** **Merchants** **.**
[进入 (拉 .) 三 商人 .

[三位商人入场。

- .
Eliph **.**
- .

以利夫。

[wel] , [maɪ] [gʊd] [hoʊst] , [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [ru:m] [wɪ'ðɪn] ?
Well **,** **my** **good** **host** **,** **and** **have** **you** **room** **within** **?**
出色地 , 我的 好的 主持人 , 和 有 你 房间 之内 ?

好啊，我的好主人，请问您还有空房吗?

[tɑ:b] .
Tob **.**
托布 .

烟草。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
More **of** **them** **?**
更多的 的 他们 ?

还有更多吗?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ?
Who **are** **you** **,** **gentlemen** **?**
WHO 是 你 , 先生们 ?

各位先生，请问你们是哪位?

- .
Eliph **.**
- .

以利夫。

[waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɜːtʃənts] [θriː] , [kʌm] [bæk] [ə'gen]
Why **,** **we** **are** **merchants** **three** **,** **come** **back** **again**
为什么 , 我们 是 商人 三 , 来 后退 再次

为什么，我们是三位商人，请再次光临

[tuː; tə] ['beθlihem] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][dʌθ; dəθ] [noʊ] ,
To **Bethlehem** **,** **as** **all** **the** **world** **doth** **know** **,**
到 伯利恒 , 作为 全部 这 世界 确实 知道 ,

前往伯利恒，正如世人所知的那样，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ɪn'roʊlmənt] .
For **our** **enrolment** **.**
为了 我们的 注册 .

为了我们的入学。

[θruː] [ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd] [snoʊ]
Through **the** **frost** **and** **snow**
通过 这 霜 和 雪

穿过霜雪

[wiːv] ['trʌdʒd] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][maɪl] .
We've **trudged** **full** **many** **a** **mile** **.**
我们已经 艰难跋涉 满的 许多 一个 英里 .

我们已经跋涉了许多英里。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [speɪs]
And **have** **you** **space**
和 有 你 空间

你有空间吗?

[fɔːr; fər] [θriː] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] ?
For **three** **good** **gentlemen** **?**
为了 三 好的 先生们 ?

三位好绅士?

[[hiː; hi][sɪts] [daʊn] ['hevɪli] .
[**He** **sits** **down** **heavily** **.**
[他 坐着 向下 重度 .

他重重地坐了下来。

[tɑːb] .
Tob **.**
托布 .

烟草。

[waɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs]
Why , all the place
为什么，全部 这 地方

为什么，到处都是

[ɪz] [fʊl] [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] ['gærət] . [['tuːmʌlt] [breɪks] [aʊt] [ə'gen] .
Is full from roof to garret . [Tumult breaks out again .
是 满的 从 屋顶 到 阁楼 . [骚乱 休息 出去 再次 .

从屋顶到阁楼都堆满了东西。[再次爆发骚乱。

[hɑːrk][tuː; tə][ðem; ðəm] !
Hark to them !
听着 到 他们 !

听听他们怎么说!

[waɪ] , [ɔːl][mæn'kaɪnd] [siːmz] [kʌm] [tuː; tə] ['beθlihem] !
Why , all mankind seems come to Bethlehem !
为什么，全部 人类 似乎 来 到 伯利恒 !

瞧，全人类似乎都来到了伯利恒!

[næd] .
Nad .
纳德 .

纳德。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地，出色地 !

哎呀，哎呀!

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][bedz] ?
Have you no beds ?
有 你 不 床 ?

你们没有床吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[tɑːb] .
Tob .
托布 .

烟草。

[nɑːt][wʌn][tuː; tə] [sper] ,
Not one to spare ,
不是 一 到 空闲的 ,

一个也不剩，

[nɔːr][baɪt][nɔːr][sʌp] , [aɪ] [θɪŋk] . [[hiː; hi] [meɪks] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] .
Nor bite nor sup , I think . [He makes despairing gesture .
也不 咬 也不 上 , 我 思考 . [他 制作 绝望 手势 .

我想，既不吃也不喝。[他做出绝望的手势。

- .
Uzz .
- .

乌兹。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][pɑːt]) .
(pointing to pot) .
(指向 到 锅) .

(指着锅)

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
What have you there ?
什么 有 你 那里 ?

你手里拿的是什么?

[['entər][ˌdiːˌeɪ'viː] .
[Enter Dav .
[进入 戴夫 .

[戴维登场。

([el] .) .
(L .) .
(L .) .

(L.)

[tɑːb] .
Tob .
托布 .

烟草。

[noʊ] , [noʊ] , [gʊd] [sɜːr] !
No , no , good sir !
不 , 不 , 好的 先生 !

不，不，先生!

[fɜːrst] [kʌm] [fɜːrst] [sɜːrvd] , [aɪ] [seɪ] .
First come first served , I say .
第一的 来 第一的 服务 , 我 说 .

先到先得。

[tuː; tə][ˌdiːˌeɪ'viː] .
To Dav .
到 戴夫 .

致戴夫。

[hɪr] , [læd] , [meɪk] [heɪst] .
Here , lad , make haste .
这里 , 小伙子 , 制作 匆忙 .

孩子，快点。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[ber] [ðə; ði][pɑːt] [ə'weɪ] .
bear the pot away .
熊 这 锅 离开 .

把锅拿走。

[[ˌdiːˌeɪ'viː] . [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['eksɪt] ([el] .) .
[Dav . takes it and exit (L .) .
[戴夫 . 需要 它 和 出口 (L .) .

[Dav. 拿走它并离开 (L.)。

- .
Eliph .
- .

以利夫。

[waɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][tɜːrn][ˌjuː 'es][aʊt] !
Why , but you cannot turn us out !
为什么 , 但 你 不能 转动 我们 出去 !

为什么? 但是你们不能把我们赶出去!

- [tɪz] [naɪt]
' Tis night
- 的 夜晚

夜幕降临

[ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [koʊld] .
And freezing cold .
和 冷冻 寒冷的 .

而且冷得要命。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [fuːd] [ænd; ənd] [laɪt]
We must have food and light
我们 必须 有 食物 和 光

我们必须有食物和光。

[ænd; ənd] [ruːf] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .
And roof above us .
和 屋顶 多于 我们 .

还有我们头顶的屋顶。

[næd] .
Nad .
纳德 .

纳德。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [flɔːr]
Let us have the floor
让 我们 有 这 地面

让我们发言。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] .
Here in this kitchen , if you have no more .
这里 在 这 厨房 , 如果 你 有 不 更多的 .

这里，在这个厨房里，如果你已经没有别的了。

[tɑːb] .
Tob .
托布 .

烟草。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
Well , gentlemen , I tell you , as I live ,
出色地 , 先生们 , 我 告诉 你 , 作为 我 居住 ,

各位先生，我以我的名义发誓，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['betər] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] .
I have no better and no more to give .
我 有 不 更好的 和 不 更多的 到 给 .

我已经没有更好的，也没有更多可以给予的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

- .
Eliph .
- .

以利夫。

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə][rest][ænd; ənd][daɪn] .
Well , we must make a shift to rest and dine .
出色地 , 我们 必须 制作 一个 转移 到 休息 和 用餐 .

好了，我们得换个地方休息和吃饭了。

[ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [juː; jʊ][hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][waɪn] ,

A	**loaf**	**of**	**bread**	**you**	**have**	**,**	**at**	**least**	**,**	**and**	**wine**	**,**
一个	面包	的	面包	你	有	,	在	至少	,	和	葡萄酒	,

你至少还有一条面包和葡萄酒。

[ænd; ənd][skɪnz] , [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][koʊld]

And	**skins**	**,**	**I'll**	**warrant**	**you**	**,**	**to**	**keep**	**the**	**cold**
和	皮肤	,	患病的	保证	你	,	到	保持	这	寒冷的

我敢保证，皮毛能保暖。

[frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [ˌjuː 'es] .

From	**killing**	**us**	**.**
从	杀	我们	.

别再杀害我们了。

[ðə; ði] [ʃiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][foʊld]

The	**sheep**	**within**	**the**	**fold**
这	羊	之内	这	折叠

羊圈里的羊

[siːmd] [wel] - [naɪ] ['froʊz(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] .

Seemed	**well**	**-**	**nigh**	**frozen**	**as**	**we**	**passed**	**them**	**by**	**.**
似乎	出色地	-	夜	冷冻	作为	我们	通过了	他们	经过	.

我们经过他们身边时，他们似乎都冻僵了。

[tɑːb] .

Tob	**.**
托布	.

烟草。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃɪft] , [ðen] [aɪ]

Well	**,**	**gentlemen**	**,**	**if**	**you**	**can**	**shift**	**,**	**then**	**I**
出色地	,	先生们	,	如果	你	能	转移	,	然后	我

好了，先生们，如果你们能换位的话，那么我

[wɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

Will	**do**	**my**	**best**	**to**	**please**	**you**	**.**
将要	做	我的	最好的	到	请	你	.

我会尽我所能让您满意。

[sɪt][juː; jʊ] [daʊn] .

Sit	**you**	**down**	**.**
坐	你	向下	.

坐下。

[[næd] . [ænd; ənd] - . [sɪt] ; [ˌʌn'luːs] ['ræpɪŋz] .

[	**Nad**	**.**	**and**	**Uzz**	**.**	**sit**	**;**	**unloose**	**wrappings**	**.**
[	纳德	.	和	-	.	坐	;	放开	包装	.

[Nad. 和 Uzz. 坐下；解开松散的包装。

['entər][ˌdiːˌeɪ'viː] .

Enter	**Dav**	**.**
进入	戴夫	.

戴夫登场。

([el] .) .

(	**L**	**.**	**)**	**.**
(	L	.	)	.

(L.)

[wel] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ðer; ðər] ?

Well	**,**	**are**	**they**	**served**	**there**	**?**
出色地	,	是	他们	服务	那里	?

那边有供应吗?

[ˌdiːˌeɪˈviː] .
Dav **.**
戴夫 .

戴维。

[jes] , [sɜːr] . [[hiː; hi][stændz] ['weɪtɪŋ] .
Yes **,** **sir** **.** **[** **He** **stands** **waiting** **.**
是的 , 先生 . [他 站立 等待 .

是的，先生。[他站在那里等待。

[tɑːb] .
Tob **.**
托布 .

烟草。

[ɔːl][ðə; ði] [taʊn]
All **the** **town**
全部 这 镇

全镇

[ɪz] [fʊl] .
Is **full** **.**
是 满的 .

已满。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði][laɪk] [bɪˈfɔːr] !
I **never** **saw** **the** **like** **before** **!**
我 绝不 锯 这 喜欢 前 !

我以前从未见过这样的!

[tuː; tə][ˌdiːˌeɪˈviː] .
To **Dav** **.**
到 戴夫 .

致戴夫。

[hɪr] , [læd] ! [meɪk] [heɪst] !
Here **,** **lad** **!** **make** **haste** **!**
这里 , 小伙子 ! 制作 匆忙 !

来，小伙子！快点!

[goʊ] , [fetʃ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [mɔːr] ,
Go **,** **fetch** **a** **bottle** **more** **,**
去 , 拿来 一个 瓶子 更多的 ,

去，再拿一瓶来。

[ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [miːt] .
And **bread** **and** **meat** **.**
和 面包 和 肉 .

还有面包和肉。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][daɪn] .
These **gentlemen** **must** **dine** **.**
这些 先生们 必须 用餐 .

这些先生们必须用餐。

[['eksɪt][ˌdiːˌeɪˈviː] .
[**Exit** **Dav** **.**
[出口 戴夫 .

[Dav 出口。

([el] .) .
(**L** **.** **)** **.**
(L .) .

(L.)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

([tuː; tə] [θriː] .)
(To Three .)
(到 三 .)

（至三。）

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [waɪn]
I promise you , a cup of our good wine
我 承诺 你 , 一个 杯子 的 我们的 好的 葡萄酒

我向你保证，一杯我们的好酒。

[wɪl] [set] [juː; jʊ] [ʌp] , ['sɜːrz] . [[hiː; hi] [sets] [aʊt] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] .
Will set you up , sirs . [He sets out plates and cups .
将要 放 你 向上 , 先生们 . [他 套 出去 盘子 和 杯子 .

先生们，我这就为您摆好。[他摆放好盘子和杯子。

- .
Eliph .
- .

以利夫。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ]
I warrant you
我 保证 你

我保证

[wiːl] [duː] [gʊd] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kʌp] [ɔːr] [tuː] .
We'll do good justice to a cup or two .
出色地 做 好的 正义 到 一个 杯子 或者 二 .

我们会好好享用一两杯。

[[ðeɪ] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] .
[They range themselves .
[他们 范围 他们自己 .

[他们自行划分范围。

['entər] [ˌdiːˌeɪ'viː] .
Enter Dav .
进入 戴夫 .

戴夫登场。

[wɪð; wɪθ] ['bɑːt(ə)l] , [mʌgz] , [bred] , [ænd; ənd] [miːt] , [ænd; ənd] ['eksɪt] [ə'gen] ([el] .) .
with bottle , mugs , bread , and meat , and exit again (L .) .
和 瓶子 , 马克杯 , 面包 , 和 肉 , 和 出口 再次 (L .) .

带着瓶子、杯子、面包和肉，再次离开（L.）。

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
They begin to eat and drink .
他们 开始 到 吃 和 喝 .

他们开始吃喝。

['lændlɔːrd] [stændz] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [ə'kɪmboʊ] [baɪ] ['faɪər] , ['wɑtʃɪŋ] .
Landlord stands with arms akimbo by fire , watching .
房东 站立 和 武器 叉腰 经过 火 , 观看 .

房东双手叉腰站在火堆旁，注视着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] ['teɪbl] , ['hɛlps] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [waɪn] , & [siː] . , [ænd; ənd]

Now	and	again	he	comes	to	table	,	helps	them	to	wine	,	&	c	.	,	and
现在	和	再次	他	来	到	桌子	,	帮助	他们	到	葡萄酒	,	&	c	.	,	和

[goʊz] [bæk] ,

goes	back	,
去	后退	,

他时不时会来到餐桌旁，帮他们倒酒等等，然后就回去了。

[æz; əz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːz] .

as	conversation	continues	.
作为	对话	继续	.

对话继续进行。

[tɑːb] .

Tob	.
托布	.

烟草。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['kwaɪət] [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] ?

And	was	all	quiet	as	you	came	?
和	曾是	全部	安静的	作为	你	来了	?

你进来的时候一切都很安静吗?

[[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] .

[	He	looks	at	them	curiously	.
[	他	看起来	在	他们	奇怪的是	.

他好奇地看着他们。

[næd] .

Nad	.
纳德	.

纳德。

[waɪ] , [jes] .

Why	,	yes	.
为什么	,	是的	.

是的。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] — [ə; eɪ] ['wɪldərnəs]

All	was	as	still	as	death	—	a	wilderness
全部	曾是	作为	仍然	作为	死亡	—	一个	荒野

一切都死寂般寂静——一片荒野

[ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [frɔːst] .

Of	snow	and	frost	.
的	雪	和	霜	.

冰雪交加。

[tɑːb] .

Tob	.
托布	.

烟草。

[ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [noʊ] [mæn] ?

And	did	you	see	no	man	?
和	做过	你	看	不	男人	?

你难道没看见人吗?

[['veri] ['ɜːrnɪstli] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] ['teɪbl] .

[	Very	earnestly	,	leaning	on	table	.
[	非常	切实	,	倾斜	在	桌子	.

[非常认真地，倚在桌子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[næd] .
Nad .
纳德 .

纳德。

[waɪ] , [jes] , [ə; eɪ][fjuː] .
Why , yes , a few .
为什么 , 是的 , 一个 很少 .

是的，有一些。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][roʊd][bɪ'gæn]
Just as the road began
只是 作为 这 路 开始

就在路开始的时候

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['reɪtʃəlz] [tuːm] [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ][meɪd]
To come to Rachel's tomb we passed a maid
到 来 到 瑞秋的 墓 我们 通过了 一个 女佣

前往拉结墓的路上，我们遇到了一位侍女。

[ænd; ənd][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][leɪd] ;
And old man , and her arm in his was laid ;
和 老的 男人 , 和 她 手臂 在 他的 曾是 铺设 ;

老人把她的手臂搭在他的手臂上;

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [iːt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] .
[He pauses to eat during this speech .
[他 停顿 到 吃 期间 这 演讲 .

[他在演讲过程中停下来吃东西。

[hiː; hi][ɪz]['veri] [kuːl] [ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] .
He is very cool and self - contained .
他 是 非常 凉爽的 和 自己 - 包含 .

他非常冷静沉着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] — ['wɔːkɪŋ] ['wʌndrəs] [sloʊ] :
And they were walking — walking wondrous slow :
和 他们 是 步行 — 步行 奇妙的 慢的 :

他们走着——走得异常缓慢:

[[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃər] .
[He makes a little gesture .
[他 制作 一个 小的 手势 .

他做了个小手势。

[ðə; ði][meɪd] [siːmd] ['wɪrid] . . . .
The maid seemed wearied . . . .
这 女佣 似乎 疲惫 . . . .

女仆看起来很疲惫.....

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ]
And an hour ago
和 一个 小时 前

一小时前

[tuː] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðen] ['æftərwərdz] [ə'gen]
Two children ; and then afterwards again
二 孩子们 ; 和 然后 然后 再次

两个孩子；然后又一次

[sʌm; səm][oʊld] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd] - [mæn] ; [ænd; ənd] [ðen]
Some **old** **fool** **of** **a** **shepherd** **-** **man** **;** **and** **then**
一些 老的 傻子 的 一个 牧羊人 - 男人 ; 和 然后

一个老糊涂牧羊人；然后

[nʌn] ['fɜːrðər] , [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [skwer] .
None **further** **,** **till** **we** **reached** **the** **market** **-** **square** **.**
没有任何 更远 , 直到 我们 达到 这 市场 - 正方形 .

再往前走，直到我们到达集市广场。

[tɑːb] .
Tob **.**
托布 .

烟草。

[ɑː] ! [jes] .
Ah **!** **yes** **.**
啊 ! 是的 .

啊！是的。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
A **mighty** **company** **was** **there**
一个 强大的 公司 曾是 那里

一家实力雄厚的公司在那里

[ʌv; əv] ['neɪbərz] , [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][foʊk] [ə'raɪv]
Of **neighbours** **,** **come** **to** **see** **the** **folk** **arrive**
的 邻居 , 来 到 看 这 民间 到达

邻居们，来看看人们的到来

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] .
From **all** **the** **country** **.**
从 全部 这 国家 .

来自全国各地。

[[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] , ['pensɪvli] .
[**He** **begins** **to** **walk** **about** **uneasily** **,** **pensively** **.**
[他 开始 到 走 关于 不安地 , 若有所思地 .

他开始不安地、若有所思地走来走去。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
There **is** **a** **long** **silence** **.**
那里 是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ðə; ði] [θriː] [iːt] .
The **three** **eat** **.**
这 三 吃 .

三人吃饭。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kʌmz] [bæk] .
Then **he** **suddenly** **comes** **back** **.**
然后 他 突然 来 后退 .

然后他突然回来了。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] ,
As **I** **am** **alive** **,**
作为 我 是 活 ,

只要我还活着，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [mɔːr] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ðæn; ðən][men] .
I **could** **have** **sworn** **that** **more** **were** **there** **than** **men** **.**
我 可以 有 宣誓 那 更多的 是 那里 比 男人 .

我敢肯定，那里的人数不止是男人。

- .
Eliph .
- .

以利夫。

[wʌt] , ['wɪmɪn] ?
What , women ?
什么 , 女性 ?

什么，女人?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[tɑːb] .
Tob .
托布 .

烟草。

[aɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] . ([hiː; hi] [lʊks] ['dɑːrkli] .)
Aye , and more . (He looks darkly .)
是的 , 和 更多的 . (他 看起来 黑暗 .)

是的，而且远不止这些。（他脸色阴沉。）

- .
Eliph .
- .

以利夫。

[wel] , ['tʃɪldrən] , [ðen] ?
Well , children , then ?
出色地 , 孩子们 , 然后 ?

那么，孩子们呢?

[tɑːb] .
Tob .
托布 .

烟草。

[aɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] - [kaɪnd] .
Aye , more than human - kind .
是的 , 更多的 比 人类 - 种类 .

是的，比人类还要多。

[[ðeɪ] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['drɑːpɪŋ] [fuːd] .
[They stare at him , dropping food .
[他们 盯 在 他 , 下降 食物 .

他们盯着他看，食物都掉在了地上。

[wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Once and again ,
一次 和 再次 ,

一次又一次，

[[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] ['ɜːrnɪstli] , ['meɪkɪŋ] ['dʒestʃərz] .
[He looks at them earnestly , making gestures .
[他 看起来 在 他们 切实 , 制作 手势 .

他认真地看着他们，并做了一些手势。

['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] —
Speaking softly —
请讲 轻轻 —

轻声细语——

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][foʊks] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
As I looked out upon the folks , it seemed
作为 我 看起来 出去 之上 这 各位 , 它 似乎

当我环顾四周，看到人们时，似乎

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['fɔːrwərd] — ['sʌmwʌt] — [ɔːr][aɪ] [driːmd] ! —
Something was forward — somewhat — or I dreamed ! —
某物 曾是 向前 — 有些 — 或者 我 梦见 ! —

似乎有什么事向前发展了——或许只是个梦!

[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɜːrθli] ['bɪznəs] .
Of more than earthly business .
的 更多的 比 尘世的 商业 .

不仅仅是世俗的商业活动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er]
For the air
为了 这 空气

为了空气

[siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] , ['rʌnɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Seemed full of singing , runnings to and fro ,
似乎 满的 的 歌唱 , 跑步 到 和 弗 ,

似乎到处都是歌声和来回奔跑的人群，

[ðen] ['sailənsiz] [ə'gen] — ['rʌʃɪz] [ʌv; əv] [saʊnd] —
Then silences again — rushes of sound —
然后 沉默 再次 — 冲刺 的 声音 —

然后又是一片寂静——接着又是一阵嘈杂声——

['futsteps] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [muːvd] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] ,
Footsteps , it seemed , moved on the frozen ground ,
脚步声 , 它 似乎 , 已搬 在 这 冷冻 地面 ,

似乎有脚步声在冰冻的地面上移动。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]
As if some company , to come and go
作为 如果 一些 公司 , 到 来 和 去

仿佛有某家公司，来来往往

[wʌz; wəz][set] , [ɔːl] ['bɪzi] , [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [skwer] .
Was set , all busy , in the market - square .
曾是 放 , 全部 忙碌的 , 在 这 市场 - 正方形 .

市场广场上人头攒动，热闹非凡。

- .
Eliph .
- .

以利夫。

(['æftər] [pɔːz]) .
(after pause) .
(后 暂停) .

（停顿后）

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] , [mæn] !
You were dreaming , man !
你 是 做梦 , 男人 !

你当时在做梦呢，伙计!

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kiːn] ,
The **air** **was** **keen** **,**
这 空气 曾是 敏锐的 ,

空气清新。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪri] . . . .
And **you** **were** **weary** **. . . .**
和 你 是 厌倦 . . . .

你当时很疲惫……

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [siːn] ?
There **was** **nothing** **seen** **?**
那里 曾是 没有什么 已见 ?

什么也没看到吗?

[[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] .
[**He** **seems** **a** **little** **disturbed** **.**
[他 似乎 一个 小的 不安 .

他似乎有些心神不宁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[tɑːb] .
Tob **.**
托布 .

烟草。

[noʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [æskt] [maɪ] [læd] [ɪf] [ɔːt] [wɜːr; wər][ðer; ðər]
No **;** **for** **I** **asked** **my** **lad** **if** **aught** **were** **there**
不 ; 为了 我 问 我的 小伙子 如果 零 是 那里

不；因为我问过我的孩子那里有没有什么。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] — —
That **he** **could** **see** **—** **—**
那 他 可以 看 — —

他能看到——

[næd] .
Nad **.**
纳德 .

纳德。

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['mɑːrkɪt] - [skwer] !
You **and** **your** **market** **-** **square** **!**
你 和 你的 市场 - 正方形 !

你和你的市集广场!

[ə; eɪ] ['driːmər] !
A **dreamer** **!**
一个 梦想家 !

一个梦想家!

[laɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn][ðə; ði] [hɪl]
Like **the** **old** **man** **on** **the** **hill**
喜欢 这 老的 男人 在 这 爬坡道

就像山上的老人一样

[huː] ['bæbəld] [ʌv; əv]['gɑːdz] [lʌv] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [tɪl]
Who babbled of God's Love and Justice till
WHO 胡言乱语 的 神的 爱 和 正义 直到

谁喋喋不休地谈论上帝的爱与正义，直到

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] ['wɪrid] — [ænd; ənd][mə'saɪəs] - [neɪm] ,
I was all wearied — and Messias ' name ,
我 曾是 全部 疲惫 — 和 弥赛亚 - 姓名 ,

我当时非常疲惫——弥赛亚的名字，

[huː] [kʌmz] [wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [sed] .
Who comes one day , he said .
WHO 来 一 天 , 他 说 .

他说，总有一天他会来的。

[waɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm]
Why , but the same
为什么 , 但 这 相同的

为什么？但还是一样。

[oʊld] [teɪl] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]
Old tale is past and gone for you and me
老的 故事 是 过去的 和 已消失 为了 你 和 我

旧事已过，对你我而言，一切都已成为过去。

[sɪns] [oʊld][ai'zaiəs,ai'zeiəs] ['bæbəld] ['prɑːfəsi] .
Since old Isaias babbled prophecy .
自从 老的 以赛亚斯 胡言乱语 预言 .

自古以来，以赛亚就一直在胡言乱语地预言。

(['skɔːrnfəli] .)
(Scornfully .)
(轻蔑地 .)

（轻蔑地）

“ [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][ʃæl; ʃəl] [kən'siːv] , ” [hiː; hi] [sed] ! . . .
“ A Virgin shall conceive , ” he said ! . . .
“ 一个 处女 将 构想 , ” 他 说 ! . . .

“一位处女将怀孕，”他说！.....

['kwaɪər] ['sɔːftli] [sɪŋz] [ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] —
Choir softly sings a line or two —
唱诗班 轻轻 唱歌 一个 线 或者 二 —

合唱团轻声吟唱一两句——

“ [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [ˌʌn'spɑːtɪd] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [fɔːr'toʊld] ,
“ A Virgin unspotted , the Prophet foretold ,
“ 一个 处女 未发现的 , 这 先知 预言 ,

“先知预言，将有一位纯洁无瑕的处女，

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['seɪvjər] [huːm] [naʊ] [wiː; wi] . . . .
Should bring forth a Saviour whom now we . . . .
应该 带来 前进 一个 救主 谁 现在 我们 . . . .

应该会诞生一位救世主，而我们现在.....

” [tɑːb] . (['staːtiŋ]) .
” Tob . (starting) .
” 托布 . (开始) .

“Tob。（开始）。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [saʊnd] ?
What is that sound ?
什么 是 那 声音 ?

那是什么声音?

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ?
Do **you** **hear** **nothing** **?**
做 你 听到 没有什么 ?

你什么都没听到吗?

[[ðeɪ] [ster] .
[**They** **stare** **.**
[他们 盯 .

他们盯着看。

['klæmər] [breɪks] [aʊt][ɪn] [ruːm] ([el] .) ,
Clamour **breaks** **out** **in** **room** **(** **L** **.** **)** **,**
叫嚣 休息 出去 在 房间 (L .) ,

房间里爆发出一阵喧闹声（左图）。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk]['stɑːps] .
and **music** **stops** **.**
和 音乐 停止 .

音乐停止。

[gɔːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [draʊnd] !
Gone **again** **,** **and** **drowned** **!**
已消失 再次 , 和 溺水 !

又一次溺水身亡了!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ?
But **you** **heard** **nothing** **?**
但 你 听到 没有什么 ?

但你什么都没听到?

[['entər]['deɪvɪd] ([el] .) ['rʌnɪŋ] , [ɪk'saɪtɪd] .
[**Enter** **David** **(** **L** **.** **)** **running** **,** **excited** **.**
[进入 大卫 (L .) 跑步 , 兴奋的 .

[大卫（左）兴奋地跑进来。

[hiː; hi][ˈstɑːps] [ded] .
He **stops** **dead** **.**
他 停止 死的 .

他突然停住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

- .
Eliph **.**
- .

以利夫。

(['æftər] [pɔːz]) .
(**after** **pause** **)** **.**
(后 暂停) .

（停顿后）

[waɪ] , [ðə; ði][mæn][ɪz][mæd] !
Why **,** **the** **man** **is** **mad** **!**
为什么 , 这 男人 是 疯狂的 !

这人疯了!

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['futsteps] !
Singing **and** **footsteps** **!**
歌唱 和 脚步声 !

歌声和脚步声!

[wʌt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢?

[hɪr] , [juː; jʊ] [læd] ,
Here , you lad ,
这里 , 你 小伙子 ,

给你，小伙子。

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːt] [naʊ] ?
Did you hear aught now ?
做过 你 听到 零 现在 ?

你听到什么了吗?

[ˌdiːˌeɪˈviː] .
Dav .
戴夫 .

戴维。

(['fraɪt(ə)nd]) .
(frightened) .
(害怕) .

（害怕）

[sɜːr] , [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Sir , what did you say ?
先生 , 什么 做过 你 说 ?

先生，您说什么?

- .
Eliph .
- .

以利夫。

(['bæŋɪŋ] ['teɪbl] [ɪm'peɪʃntli]) .
(banging table impatiently) .
(砰砰作响 桌子 不耐烦地) .

（不耐烦地拍桌子）

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːt] [dʒʌst] [naʊ] ?
Did you hear aught just now ?
做过 你 听到 零 只是 现在 ?

你刚才听到什么了吗?

[frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'weɪ]
From far away
从 远的 离开

从远方

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ?
A sound of singing ?
一个 声音 的 歌唱 ?

歌声?

[ˌdiːˌeɪˈviː] .
Dav .
戴夫 .

戴维。

[waɪ] , [sɜːr] , [jes] — [ɔːl] [deɪ] —
Why , sir , yes — all day —
为什么 , 先生 , 是的 — 全部 天 —

先生，是的——一整天——

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] !
And **now** **again** **!**
和 现在 再次 !

现在又来了!

[['saɪləns] .
[**Silence** **.**
[沉默 .

[沉默。

[ðeɪ] [aɪ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʌn'i:zɪli] .
They **eye** **one** **another** **uneasily** **.**
他们 眼睛 一 其他 不安地 .

他们不安地互相打量着。

[næd] . ([tu:; tə][tɑ:b] .) .
Nad **.** **(** **to** **Tob** **.** **)** **.**
纳德 . (到 托布 .) .

Nad.（致Tob.)。

[bɑ:] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[hɪr] , [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn]
Here **,** **a** **cup** **of** **wine**
这里 , 一个 杯子 的 葡萄酒

来，一杯酒

[wɪl] [klɪr] [jʊr; jər] ['hɪrɪŋ] .
Will **clear** **your** **hearing** **.**
将要 清除 你的 听力 .

能让你听力恢复正常。

[aɪ] [der] ['weɪdʒər][maɪn]
I **dare** **wager** **mine**
我 敢 赌注 矿

我敢打赌我的

- [es][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔ:rz] .
' **S** **as** **good** **as** **yours** **.**
- S 作为 好的 作为 你的 .

跟你的一样好。

[sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['feloʊ] [ðer; ðər]
Some **drunken** **fellow** **there**
一些 醉 同伴 那里

那里有个醉汉

[ɪz] ['nɔɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz][kʌps] .
Is **noisy** **in** **his** **cups** **.**
是 嘈杂 在 他的 杯子 .

他喝醉后会发出嘈杂的声音。

[[hoʊldz][aʊt] [kʌp][ʌv; əv][waɪn][tu:; tə][tɑ:b] . ,
[**Holds** **out** **cup** **of** **wine** **to** **Tob** **.** **,**
[持有 出去 杯子 的 葡萄酒 到 托布 . ,

[递给托布一杯酒，

[hu:] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
who **takes** **it** **hesitatingly** **.**
WHO 需要 它 犹豫地 .

他犹豫地接受了它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[tɑːb] .
Tob .
托布 .

烟草。

(['æftər] [pɔːz]) .
(after pause) .
(后 暂停) .

（停顿后）

[wel] , [sɜːr] , [aɪ] [swer]
Well , sir , I swear
出色地 , 先生 , 我 发誓

先生，我发誓

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [nɔːr] [drʌŋk] [nɔːr]['soʊbər] [sɪŋ]
I never heard nor drunk nor sober sing
我 绝不 听到 也不 醉 也不 清醒 唱歌

我从未听过，也从未在醉酒或清醒时唱过歌

[æz; əz] [fer] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] .
As fair as this I heard .
作为 公平的 作为 这 我 听到 .

我听到的都是这样公平的。

([drɪŋks] .)
(Drinks .)
(饮料 .)

（饮料。）

- .
Eliph .
- .

以利夫。

(['iːzəli]) .
(easily) .
(容易地) .

（容易地）。

[waɪ] , ['eniθɪŋ]
Why , anything
为什么 , 任何事物

为什么，任何事

[meɪ] [meɪz] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [wen] [snoʊ]
May maze a man on such a night , when snow
可能 迷宫 一个 男人 在 这样的 一个 夜晚 , 什么时候 雪

在这样的夜晚，当雪落下时，可能会使人迷失方向。

[ænd; ənd][koʊld][kən'spaɪər][tuː; tə] [stɑːrv] [ðə; ði] ['sensɪz] .
And cold conspire to starve the senses .
和 寒冷的 合谋 到 饿死 这 感官 .

寒冷会使人的感官变得麻木。

[goʊ]
Go
去

去

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['ʌðər] [gests] .
And **see** **your** **other** **guests** **.**
和 看 你的 其他 客人 .

看看你的其他客人。

[pər'hæps] . . . . ['meɪbi]
Perhaps **.** **.** **.** **.** **Maybe**
也许 . . . . 或许

或许.....也许

[juːl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] .
You'll **find** **them** **singing** **.**
你会 寻找 他们 歌唱 .

你会看到他们在唱歌。

[[tɑːb] . [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ([el] .) ['sloʊli] .
[**Tob** **.** **begins** **to** **go** **out** **(** **L** **.** **)** **slowly** **.**
[托布 . 开始 到 去 出去 (L .) 缓慢地 .

[Tob. 开始慢慢地出去（L.）。

[aɪ] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Aye **,** **come** **back** **to** **me** **,**
是的 , 来 后退 到 我 ,

是啊，回到我身边来吧。

[['eksɪt][tɑːb] . ([el] .) [wɪð; wɪθ][ˌdiːˌeɪ'viː] . ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
[**Exit** **Tob** **.** **(** **L** **.** **)** **with** **Dav** **.** **whispering** **to** **him** **.**
[出口 托布 . (L .) 和 戴夫 . 耳语 到 他 .

[托布（左）和戴维一起离开，戴维低声对他说话。

[ænd; ənd][wiː; wi] - [dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
And **we** **three'll** **join** **them** **.**
和 我们 - 加入 他们 .

我们三个也会加入他们。

([tuː; tə] ['ʌðər] [tuː] .)
(**To** **other** **two** **.** **)**
(到 其他 二 .)

（对另外两人说。）

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr]
Did **you** **ever** **hear**
做过 你 曾经 听到

你有没有听说过

[sʌtʃ] ['mædnəs] ?
Such **madness** **?**
这样的 疯狂 ?

如此疯狂?

- .
Uzz **.**
- .

乌兹。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[waɪ] , [ɔːl] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [ɪz] [mæd]
Why , all the world is mad
为什么 , 全部 这 世界 是 疯狂的

为什么，全世界都疯了?

[seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] . [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] [læd] ,
Save such as you and I . As for that lad ,
节省 这样的 作为 你 和 我 . 作为 为了 那 小伙子 ,

像你我这样的人就不用留了。至于那个小伙子，

[aɪ] [swer] [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] [dʒʌst] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ðiː] [mæn] .
I swear he spoke so just to please the man .
我 发誓 他 辐 所以 只是 到 请 这 男人 .

我发誓他那样说话只是为了讨好那个人。

[næd] .
Nad .
纳德 .

纳德。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [fɜːrst] [bɪ'gæn] —
But to come back to where we first began —
但 到 来 后退 到 在哪里 我们 第一的 开始 —

但让我们回到最初开始的地方——

[[er] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪn] ” [sʌŋ] [baɪ] ['kwaɪər] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [lɪps] ;
[Air of “ A Virgin ” sung by Choir with closed lips ;
[空气 的 “ 一个 处女 ” 唱 经过 唱诗班 和 关闭 嘴唇 ;

[合唱团闭嘴演唱《处女》的咏叹调;

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] ['veri] ['feɪntli] [daʊn] [tuː; tə] [wer] - . ['əupənz] [ðə; ðiː] [dɔːr] .
it continues very faintly down to where Eliph . opens the door .
它 继续 非常 淡淡的 向下 到 在哪里 - . 打开 这 门 .

它一直很微弱地向下延伸到以利夫打开门的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [mə'saɪəs] [ænd; ənd] [ðæt] [teɪl]
What think you of Messias and that tale
什么 思考 你 的 弥赛亚 和 那 故事

你对弥赛亚和那个故事有什么看法?

[ðə; ðiː] ['prɔfits] [tel] ?
The prophets tell ?
这 先知 告诉 ?

先知们预言了什么?

- .
Eliph .
- .

以利夫。

[wel] , [meɪ] [nɑːt] ['prɔfits] [feɪl]
Well , may not prophets fail
出色地 , 可能 不是 先知 失败

唉，先知们或许不会失败。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['eni][mæn] ?
As much as any man ?
作为 很多 作为 任何 男人 ?

和任何男人一样吗?

[aɪ][hoʊld] [sʌtʃ] [men]
I hold such men
我 抓住 这样的 男人

我对这样的人抱有偏见

[noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['driːmər] [bæk] [ə'gen] .
No better than this dreamer back again .
不 更好的 比 这 梦想家 后退 再次 .

这位梦想家又回来了，真是再好不过了。

[wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ,
Once , as a child , I thought it otherwise ,
一次 , 作为 一个 孩子 , 我 想法 它 否则 ,

小时候，我曾有过不同的看法。

[ænd; ənd] [diːmd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['hoʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz]
And deemed that all was holy , and the skies
和 被认为 那 全部 曾是 圣 , 和 这 天空

并认为万物皆神圣，包括天空。

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [aɪ][trɑːd]
Crowded with angels , and the earth I trod
挤 和 天使 , 和 这 地球 我 践踏

天使密布，我曾踏足的大地

[ɔːl]['hoʊli][æz; əz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
All holy as the dwelling - place of God .
全部 圣 作为 这 住宅 - 地方 的 上帝 .

一切都是圣洁的，如同上帝的居所。

[ænd; ənd] [naʊ] !
And now !
和 现在 !

现在!

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] ['betər] . . . .
Why , I know better . . . .
为什么 , 我 知道 更好的 . . . .

我当然知道真相.....

([drɪŋks] .)
(Drinks .)
(饮料 .)

（饮料。）

[næd] .
Nad .
纳德 .

纳德。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm with you .
我是 和 你 .

我和你在一起。

([drɪŋks] .)
(Drinks .)
(饮料 .)

（饮料。）

- .
Uzz .
- .

乌兹。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [ðə; ðɪ] ['sædjusi:]
So am I . The Sadducee
所以 是 我 . 这 撒都该

我也是。撒都该人

[si:mz] ['waɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑ:t] .
Seems wisest of the lot .
似乎 最明智的 的 这 很多 .

他似乎是这群人中最明智的。

[[ðeɪ] [pledʒ] [wʌn] [ə'nʌðər] .
[They pledge one another .
[他们 保证 一 其他 .

他们互相宣誓效忠。

['nɔkiŋ] [hɜ:rd] ([ɑ:r] .) .
Knocking heard (R .) .
敲门 听到 (拉 .) .

听到敲门声（R.）。

[waɪ] , [hu:] [kʌmz] [hɪr] ?
Why , who comes here ?
为什么 , WHO 来 这里 ?

谁会来这里?

[[hi:; hi] ['pɔ:zɪz] .
[He pauses .
[他 停顿 .

他停顿了一下。

[ðen] [hi:; hi][goʊz][tu:; tə] [dɔ:r] ([ɑ:r] .) [ɪm'peɪʃntli] ,
Then he goes to door (R .) impatiently ,
然后 他 去 到 门 (拉 .) 不耐烦地 ,

然后他不耐烦地走向（R.）门，

[ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'ti:] .
and opens it .
和 打开 它 .

然后打开它。

[ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv]['mju:zɪk] .
A burst of music .
一个 爆裂 的 音乐 .

一阵音乐响起。

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[hi:; hi] [si:mz]
He seems
他 似乎

他似乎

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
to **listen** **.**
到 听 .

听。

[noʊ] , [noʊ] !
No **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[noʊ] [ruːm] !
No **room** **!**
不 房间 !

没有空位了!

[nɔːr] [hɪr] , [nɔːr] ['eniwer] ! . . .
Nor **here** **,** **nor** **anywhere** **!** **.** **.** **.**
也不 这里 , 也不 任何地方 ! . . .

这里不是，任何地方也不是!

[['lisnz] .
[**Listens** **.**
[听着 .

[听着。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [noʊ] !
I **tell** **you** **,** **No** **!**
我 告诉 你 , 不 !

我告诉你，不!

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][bed][tuː; tə] [sper] .
There's **not** **a** **bed** **to** **spare** **.**
有 不是 一个 床 到 空闲的 .

没有多余的床位了。

[['lisnz] .
[**Listens** **.**
[听着 .

[听着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[næd] .
Nad **.**
纳德 .

纳德。

[huːz] [ðæt] ?
Who's **that** **?**
谁是 那 ?

那是谁?

(- . [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ster] [tɔːrdz] [dɔːr] , ['lɪsnɪŋ] .)
(**Uzz** **.** **begins** **to** **stare** **towards** **door** **,** **listening** **.** **)**
(- . 开始 到 盯 向 门 , 聆听 .)

（乌兹开始盯着门口，侧耳倾听。）

- .
Eliph **.**
- .

以利夫。

(['æftər] [pɔ:z]) .
(after pause) .
(后 暂停) .

（停顿后）

[ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [aʊt] . . . .
The landlord's out . . . .
这 房东的 出去 . . . .

房东不在家……

[wɒts] [ðæt] ? . . .
What's that ? . . .
是什么 那 ? . . .

那是什么?

[waɪ] , [ðen]
Why , then
为什么 , 然后

那为什么呢?

[ju:d] [best] [faɪnd] ['ʃeltər] [æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] .
You'd best find shelter as you may .
你会 最好的 寻找 庇护所 作为 你 可能 .

你最好想办法找个地方避难。

[[kləuziz] [dɔ:r] ; [kʌmz] [bæk] .
[Closes door ; comes back .
[关闭 门 ; 来 后退 .

[关上门；回来。

[æz; əz] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [si:t] , ['nɔkiŋ] .
As he comes to seat , knocking .
作为 他 来 到 座位 , 敲门 .

他走到座位上，敲了敲门。

[ə'gen] !
Again !
再次 !

再次!

[['raɪzɪz] ['æŋgrəli] ; [goʊz] [tu:; tə] [dɔ:r] , [fliŋz] ['oʊpən] .
[Rises angrily ; goes to door , flings open .
[上升 愤怒地 ; 去 到 门 , 投掷 打开 .

[愤怒地站起身，走到门口，猛地拉开门。

['æftər] [pɔ:z] —
After pause —
后 暂停 —

暂停之后——

[ðæts] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] !
That's no affair of mine !
那就是 不 事务 的 矿 !

那跟我一点关系都没有!

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [goʊ] .
I tell you , Go .
我 告诉 你 , 去 .

我告诉你，走。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ru:m] [wer] [ju:; jʊ] [meɪ] .
And find room where you may .
和 寻找 房间 在哪里 你 可能 .

尽你所能找个地方待着。

[ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] ,
Above , below ,
多于 , 以下 ,

上方，下方，

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [pækt] .
The place is packed .
这 地方 是 包装 .

这里人很多。

[biː; bi] [ɔːf] !
Be off !
是 离开 !

滚开!

[biː; bi] [ɔːf] , [aɪ] [seɪ] !
Be off , I say !
是 离开 , 我 说 !

滚开!

[[hæf] - [kləuziz] [dɔːr] , ['lɪsnɪŋ] .
[Half - closes door , listening .
[一半 - 关闭 门 , 聆听 .

[半关着门，侧耳倾听。

[noʊ] ; [nɑːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] .
No ; not for such as you .
不 ; 不是 为了 这样的 作为 你 .

不，不适合你这种人。

[ðə; ði] ['hoʊsts] [ə'weɪ] ,
The host's away ,
这 主持人 离开 ,

主人不在，

[ʌp] [ɪn] [dʒə'ruːsələm] .
Up in Jerusalem .
向上 在 耶路撒冷 .

在耶路撒冷。

[aɪm] ['mæstər] [hɪr] ;
I'm master here ;
我是 掌握 这里 ;

我是这里的主人;

[ðæts] [maɪ] [læst] [wɜːrd] .
That's my last word .
那就是 我的 最后的 单词 .

这是我的最后一句话。

[[bæŋz] [dɔːr] ; [kʌmz] [tuː; tə] [siːt] .
[Bangs door ; comes to seat .
[刘海 门 ; 来 到 座位 .

[砰地一声关上车门; 走到座位上。

['nɔkiŋ] .
Knocking .
敲门 .

敲门声。

[hiː; hi] ['raɪzɪz] ['fjʊriəsli] .
He rises furiously .
他 上升 愤怒地 .

他怒气冲冲地站了起来。

[hɪəz] ['ɪmpjədəns] , [aɪ] [swer] !
Here's impudence , I swear !
这里是 厚颜无耻 , 我 发誓 !

我发誓，这简直太无耻了!

[['əupənz] [dɔ:r] [wʌns] [mɔ:r] .
[Opens door once more .
[打开 门 一次 更多的 .

[再次打开门。

[aɪl] [set][ðə; ðɪ][dɔ:gz][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] . . . .
I'll set the dogs upon you . . . .
患病的 放 这 狗 之上 你 . . . .

我会放狗咬你.....

[aɪ][dəunt] [ker] . . . .
I don't care . . . .
我 不 关心 . . . .

我不在乎.....

[[pɔ:z] .
[Pause .
[暂停 .

[暂停。

[jes] , [tu:; tə][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɑ:ks][ænd; ənd] [æs] .
Yes , to the stable then , with ox and ass .
是的 , 到 这 稳定的 然后 , 和 牛 和 屁股 .

是的，那就去牛棚，和牛驴一起。

[[bæŋz] [dɔ:r] ; [rɪ'tɜ:rn] ['graʊlɪŋ] ; [sɪts] .
[Bangs door ; returns growling ; sits .
[刘海 门 ; 返回 咆哮 ; 坐着 .

[砰地一声关上门；低声咆哮着回来；坐下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[næd] .
Nad .
纳德 .

纳德。

[hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [neɪvz] ?
Who were the knaves ?
WHO 是 这 无赖 ?

谁是恶棍?

- .
Eliph .
- .

以利夫。

[ðæt] [oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læs]
That old man and the lass
那 老的 男人 和 这 小姐

那个老人和那个姑娘

[wi:; wɪ] [sɔ:] [ʌp] ['jɑ:ndər] .
We saw up yonder .
我们 锯 向上 远处 .

我们看到了远处。

- .
Uzz .
- .

乌兹。

([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli]) .
(who has been listening intently) .
(WHO 有 到过 聆听 专注地) .

（一直在认真聆听的人）。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [mɔːr] ?
Was there no one more ?
曾是 那里 不 一 更多的 ?

难道没有其他人了吗?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] —
I could have sworn I heard them at the door —
我 可以 有 宣誓 我 听到 他们 在 这 门 —

我发誓我听到他们在门口——

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['futsteps] .
A multitude of footsteps .
一个 民众 的 脚步声 .

无数的脚步声。

- .
Eliph .
- .

以利夫。

([hændz] ['tremblɪŋ] , [hed] [dʒəːkiŋ]) .
(hands trembling , head jerking) .
(双手 发抖 , 头 抽搐) .

（双手颤抖，头部抽搐）

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[wʌt] [stʌf] !
what stuff !
什么 东西 !

什么玩意儿!

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
The two were there .
这 二 是 那里 .

他们俩当时都在场。

[noʊ] [mɔːr] !
No more !
不 更多的 !

不再!

[ænd; ənd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
And quite enough .
和 相当 足够的 .

足够了。

[[hiː; hi] [drɪŋks] .
[He drinks .
[他 饮料 .

他喝酒。

[ðə; ði] [tuː] [ster] .
The two stare .
这 二 盯 .

两人对视着。

[næd] .
Nad .
纳德 .

纳德。

[wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , [frend] ?
What ails you , friend ?
什么 疾病 你 , 朋友 ?

朋友，你有什么不舒服的地方吗?

- .
Eliph .
- .

以利夫。

(['fjʊriəsli]) .
(furiously) .
(愤怒地) .

(愤怒地)

[eɪlz][ˌem 'iː] !
Ails me !
疾病 我 !

我病了!

[waɪ] —
Why —
为什么 —

为什么-

[['entər][tɑːb] . [ænd; ənd][ˌdiːˌeɪ'viː] . ['hɜːrɪdli] ([el] .) .
[Enter Tob . and Dav . hurriedly (L .) .
[进入 托布 . 和 戴夫 . 匆匆 (L .) .

[托布和戴维匆匆进入（L.)。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tɑːb] .
Tob .
托布 .

烟草。

[huː] [keɪm] [ðen] ?
Who came then ?
WHO 来了 然后 ?

然后谁来了?

[aɪ] [swer] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌns] [ə'gen] .
I swear I heard the music once again .
我 发誓 我 听到 这 音乐 一次 再次 .

我发誓我又听到了那段音乐。

[ænd; ənd] ['nɔkiŋ] .
And knocking .
和 敲门 .

还有敲门声。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?

Was	there	no	one	at	the	door	?
曾是	那里	不	一	在	这	门	?

门口没人吗?

[[hiː; hi] ['hɜːri] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ɑːr] . , [bʌt; bət]['stɑːps] [ɪ'rezəluːt] .

[	He	hurries	across	to	R	.	,	but	stops	irresolute	.
[	他	匆忙	穿过	到	拉	.	,	但	停止	徊	.

他匆匆走向R，但犹豫不决地停了下来。

- .

Eliph	.
-	.

以利夫。

['mjuːzɪk] ?

Music	?
音乐	?

音乐?

[wʌt] ['fʊləri] [ɪz] [ðɪs] ?

What	foolery	is	this	?
什么	愚蠢	是	这	?

这简直是荒唐至极!

[næd] . (['kuːlli]) .

Nad	.	(	coolly	)	.
纳德	.	(	冷静地	)	.

纳德。(冷静地)。

[bɪ'fɔːr]

Before
前

前

[juː; jʊ] [keɪm] [dʒʌst] [naʊ] , [tuː] [foʊks][wɜːr; wər] [hɪr] , [bʌt; bət] [naʊ]

You	came	just	now	,	two	folks	were	here	,	but	now
你	来了	只是	现在	,	二	各位	是	这里	,	但	现在

你刚才来了，之前有两个人在这里，但现在

[gɔːn] ['ʌðə(h)weə] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

Gone	otherwhere	to	seek	for	shelter	.
已消失	其他地方	到	寻找	为了	庇护所	.

去了别处寻求庇护。

[tɑːb] .

Tob	.
托布	.

烟草。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[[hiː; hi] ['heɪsənz] [tuː; tə] [dɔːr] ([ɑːr] .) , ['fɑːloʊd] [baɪ][ˌdiːˌeɪ'viː] .

[	He	hastens	to	door	(	R	.	)	,	followed	by	Dav	.
[	他	加快	到	门	(	拉	.	)	,	随后	经过	戴夫	.

他急忙走向门口（R.），随后是戴维。

[gɔːn] ['ʌðə(h)weə] !

Gone	otherwhere	!
已消失	其他地方	!

去了别的地方!

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd]
Why , there's no room to find
为什么， 有 不 房间 到 寻找

为什么？因为没有地方可以找。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] .
In all the place .
在 全部 这 地方 .

到处都是。

[['əupənz] [dɔːr] ; [lʊks] [aʊt] .
[Opens door ; looks out .
[打开 门 ; 看起来 出去 .

打开门，向外看去。

['veri] [feɪnt] ['mjuːzɪk] ,
Very faint music ,
非常 头晕的 音乐 ,

非常微弱的音乐声

“ [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [ˌʌn'spɑːtɪd] . . . ; ” [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz]
“ A Virgin unspotted . . . ; ” it continues
“ 一个 处女 未发现的 . . . ; ” 它 继续

“一位未受玷污的处女……”它继续说道。

[daʊn] [tuː; tə][end][ʌv; əv] [siːn] .
down to end of scene .
向下 到 结尾 的 场景 .

直到场景结束。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wɜːr; wər][ˌʌn'kaɪnd]
It surely were unkind
它 一定 是 不友善

这确实很不友善。

[tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ][dɔːg] [ə'weɪ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .
To turn a dog away on such a night .
到 转动 一个 狗 离开 在 这样的 一个 夜晚 .

在这样的夜晚拒绝一只狗。

([tɜːrnz] [frʌm; frəm] [dɔːr] .)
(Turns from door .)
(转弯 从 门 .)

（转身离开门口。）

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gɔːn] ?
Where are they gone ?
在哪里 是 他们 已消失 ?

他们去了哪里?

[hɪr] , ['deɪvɪd] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .
Here , David , bring a light .
这里 , 大卫 , 带来 一个 光 .

大卫，来，拿个灯来。

[[ˌdiːˌeɪ'viː] . [dʌz] [soʊ] .
[Dav . does so .
[戴夫 . 做 所以 .

[Dav 这样做。

[hiː; hi] [lʊks] .
He looks .
他 看起来 .

他看起来……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[næd] .
Nad .
纳德 .

纳德。

[neɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
Nay , they are gone .
不 , 他们 是 已消失 .

不，他们已经走了。

[hɪr] , [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
Here , drink a cup with me .
这里 , 喝 一个 杯子 和 我 .

来，陪我喝一杯。

[ˌdiːˌeɪˈviː] .
Dav .
戴夫 .

戴维。

([ˈkraɪɪŋ] [aʊt] , [ˈpɔɪntɪŋ]) .
(crying out , pointing) .
(哭泣 出去 , 指向) .

（大声喊叫，指着）

[oʊ] ! [ˈmæstər] , [lʊk] !
Oh ! master , look !
哦 ! 掌握 , 看 !

哦！主人，快看！

[tɑːb] .
Tob .
托布 .

烟草。

([ˈlʊkɪŋ] [ˈiːgərli]) .
(looking eagerly) .
(寻找 急切地) .

（满怀期待地看着）

[eɪ] ? [eɪ] ?
Eh ? eh ?
嗯 ? 嗯 ?

嗯？嗯？

[wʌt] [ɪznt] [juː; jʊ] [siː] ?
What is't you see ?
什么 不是 你 看 ?

你看不见的是什么？

[ˌdiːˌeɪˈviː] .
Dav .
戴夫 .

戴维。

[ðer; ðər] [ˈmæstər] , [ðer; ðər] !
There master , there !
那里 掌握 , 那里 !

师傅，好了！

[[ðə; ði] [θri:] ['mɜ:tʃənts] [raɪz][ɪn][ə'lɑ:rm][ænd; ənd]
[The Three Merchants rise in alarm and
[这 三 商人 上升 在 警报 和

三位商人惊恐地起身，

[stænd][el] . , ['sterɪŋ] [ɑ:r] .
stand L . , staring R .
站立 L . , 凝视 拉 .

站在左侧，盯着右侧。

- .
Eliph .
- .

以利夫。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[spi:k] , [aɪ] [seɪ] .
Speak , I say .
说话 , 我 说 .

“说吧，”我说。

[tɑ:b] . (['sterɪŋ] [aʊt]) .
Tob . (staring out) .
托布 . (凝视 出去) .

托布。（凝视着前方）。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] !
I see nothing !
我 看 没有什么 !

我什么也看不见!

[ˌdi:ˌeɪ'vi:] .
Dav .
戴夫 .

戴维。

[ðer; ðər] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] !
There , across the way !
那里 , 穿过 这 方式 !

那边，就在对面!

[ɔ:l] , [ɔ:l][ɪn] [laɪt] [ðeɪ] [mu:v] , [ə; eɪ] ['kaʊntləs] [hoʊst] .
All , all in light they move , a countless host .
全部 , 全部 在 光 他们 移动 , 一个 无数 主持人 .

所有的一切，都在光芒中移动，无数的人群。

[[hi:; hi] [fɔ:lz] [ɑ:n] [ni:] .
[He falls on knee .
[他 瀑布 在 膝盖 .

他单膝跪地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

- .
Eliph .
- .

以利夫。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[bɑː] !
bah !
呸 !

呸!

[wʌt] ['fʊləri] !
What foolery !
什么 愚蠢 !

真是愚蠢至极!

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [goʊst] .
He sees a ghost .
他 看到 一个 鬼 .

他看到了鬼魂。

[[ʃriŋks] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd]['æŋgər] .
[Shrinks in fear and anger .
[收缩 在 害怕 和 愤怒 .

因恐惧和愤怒而缩回身子。

[tɑːb] . (['kwaɪətli]) .
Tob . (quietly) .
托布 . (悄悄) .

托布。(安静地)

[maɪ] [læd] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] . . . .
My lad , I can see nothing . . . .
我的 小伙子 , 我 能 看 没有什么 . . . .

孩子，我什么也看不见.....

[ðæts] [ðə; ði]['baɪər]
That's the byre
那就是 这 牛棚

那是牛棚

[wer] [laɪ][ðə; ði]['kæt(ə)l] .
Where lie the cattle .
在哪里 说谎 这 牛 .

牛群在哪里?

[ˌdiːˌeɪ'viː] . (['sʌd(ə)nli] ['kraɪɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ]) .
Dav . (suddenly crying out and pointing) .
戴夫 . (突然 哭泣 出去 和 指向) .

戴夫。(突然大叫并指着)

[siː] !
See !
看 !

看!

[ɔːl] , [ɔːl][ə'faɪr]
all , all afire
全部 , 全部 着火

全部，全部着火了

[wɪð; wɪθ]['glɔːri] !
With glory !
和 荣耀 !

荣耀归于神!

- .
Eliph .
- .

以利夫。

([ɪn] ['terər] , [æz; əz][ɑːr; ər] ['ʌðər]) .
(in terror , as are others) .
(在 恐怖 , 作为 是 其他的) .

(和其他人一样，都感到恐惧)。

[hɪr] , [mæn] !
Here , man !
这里 , 男人 !

喂，伙计!

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] !
Shut the door !
关闭 这 门 !

把门关上!

[[ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] .
[They continue there .
[他们 继续 那里 .

他们继续在那里。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] .
Well , if you will not , I will .
出色地 , 如果 你 将要 不是 , 我 将要 .

如果你不肯，那我就来。

[['saɪdl] [ə'lɔːŋ] [wɔːl] ; [ʃʌts] [dɔːr] ['æŋgrəli] .
[Sidles along wall ; shuts door angrily .
[赛德尔斯 沿着 墙 ; 关闭 门 愤怒地 .

[沿着墙壁侧身而行；生气地关上门。

[wʌn] [fuːl] [mɔːr]
One fool more
一 傻子 更多的

又多了一个傻瓜

[ɔːr] [les] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['mætərz] [nɑːt] .
Or less in such a household matters not .
或者较少的 在 这样的 一个 家庭 事情 不是 .

或者说，在这样的家庭里，少一些也无所谓。

[næd] . ([rɪ'kʌvərɪŋ]) .
Nad . (recovering) .
纳德 . (恢复中) .

Nad.（正在恢复中)。

[waɪ] , ['lændlɔːrd] !
Why , landlord !
为什么 , 房东 !

为什么，房东!

[jʊr; jər][oʊld][wɪts][ɑːr; ər] [kliːn] [fər'gɑːt]
your old wits are clean forgot
你的 老的 智慧 是 干净的 忘了

你那老谋深算的头脑已经彻底忘记了

[ænd; ənd] ['waɪldəd] .
And **wildered** **.**
和 狂野 .

更加狂野了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

- .
Uzz **.**
- .

乌兹。

[drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
Drink **a** **cup** **of** **wine** **with** **me** **!**
喝 一个 杯子 的 葡萄酒 和 我 !

和我一起喝杯酒吧!

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mædnəs] [bʌt; bət] [gʊd] ['kʌmpəni] .
There's **no** **cure** **for** **such** **madness** **but** **good** **company** **.**
有 不 治愈 为了 这样的 疯狂 但 好的 公司 .

这种疯狂无药可医，唯有良友相伴。

[['sloʊli] [tɑːb] . [kʌmz] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['teɪbl] , [stɪl] ['lɪsnɪŋ] .
[Slowly Tob . comes across to table , still listening .
[缓慢地 托布 . 来 穿过 到 桌子 , 仍然 聆听 .

[托布慢慢走到桌边，仍然在听。

[ˌdiːˌeɪ'viː] . [slɪps] [aʊt] [ɑːr] . - . ['fɑːloʊz] [tɑːb] .
Dav . slips out R . Eliph . follows Tob .
戴夫 . 滑倒 出去 拉 . - . 跟随 托布 .

Dav. 溜了出去。R. Eliph. 跟随 Tob.

[ɔːl] [fɪl] [kʌps] , [tɑːb] . [stɪl] ['lɪsnɪŋ] .
All fill cups , Tob . still listening .
全部 充满 杯子 , 托布 . 仍然 聆听 .

托布，请把杯子都斟满。我还在听。

['mjuːzɪk] [swelz] [ʌp] ; [daɪz] [ə'gen] .
Music swells up ; dies again .
音乐 涌浪 向上 ; 死亡 再次 .

音乐渐强，渐弱。

[tɑːb] . , ['æftər] [pɔːz] , ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
Tob . , after pause , touches his cup with the others .
托布 . , 后 暂停 , 触摸 他的 杯子 和 这 其他的 .

托布停顿片刻后，将自己的杯子与其他杯子碰了一下。

[ðeɪ] [ɔːl] [drɪŋk] .
They all drink .
他们 全部 喝 .

他们都喝酒。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

['pæstərəl] ['sɪmfəni] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['kærəl] .
Pastoral symphony begins at once , and continues until the Carol .
牧灵 交响乐 开始 在 一次 , 和 继续 直到 这 颂歌 .

田园交响曲随即开始，一直持续到圣诞颂歌结束。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['eɪndʒl] . — ['glɔːriə][ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['diːoʊ] . —
Angel . — Gloria in Excelsis Deo . —
天使 . — 格洛丽亚 在 卓越 除臭剂 . —

天使。—《Excelsis Deo》中的格洛丽亚。—

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
SCENE III
场景 三、

第三幕

[bɪ'fɔːr] ['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l]['kwaɪər] [sɪŋz] .
Before curtain rises , invisible choir sings .
前 窗帘 上升 , 无形的 唱诗班 唱歌 .

幕布拉开之前，无形的合唱团在歌唱。

[ðə; ði][fɜːrst][nəu'el,'nəuel][ðə; ði]['eɪndʒl][dɪd][seɪ] , [[sɪks]]
THE first Nowell the angel did say , [6]
这 第一的 诺威尔 这 天使 做过 说 , [6]

第一个诺威尔天使确实说过，[6]

[wʌz; wəz][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [pʊr] ['ʃepərdz] [ɪn] [fiːldz] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ;
Was to certain poor shepherds in fields as they lay ;
曾是 到 肯定 贫穷的 牧羊人 在 字段 作为 他们 躺 ;

是为躺在田野里的几位贫穷的牧羊人准备的；

[ɪn] [fiːldz] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [ʃiːp] ,
In fields where they lay keeping their sheep ,
在 字段 在哪里 他们 躺 保持 他们的 羊 ,

在他们放羊的田野里，

[ɑːn][ə; eɪ][koʊld] ['wɪntɚz] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] .
On a cold winter's night that was so deep .
在 一个 寒冷的 冬天的 夜晚 那 曾是 所以 深的 .

在一个寒冷的冬夜，夜色如此深沉。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[nəu'el,'nəuel] , [nəu'el,'nəuel] , [nəu'el,'nəuel] , [nəu'el,'nəuel] ,
Nowell , Nowell , Nowell , Nowell ,
诺威尔 , 诺威尔 , 诺威尔 , 诺威尔 ,

诺威尔，诺威尔，诺威尔，诺威尔

[bɔːrn][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
Born is the King of Israel .
出生 是 这 国王 的 以色列 .

以色列的王诞生了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] [ˌtuːˈtuː] .
[Pg 46] 2 .
[页 -] 2 .

[第 46 页]2.

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][stɑːr]
They looked up and saw a Star
他们 看起来 向上 和 锯 一个 星星

他们抬头望去，看到一颗星星。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm][fɑ:r] ;

Shining	in	the	East	,	beyond	them	far	;
灼灼	在	这	东方	,	超过	他们	远的	;

在东方闪耀，远远地照耀着他们;

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [greɪt] [laɪt] ,

And	to	the	earth	it	gave	great	light	,
和	到	这	地球	它	给予	伟大的	光	,

它给大地带来了灿烂的光芒，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

And	so	it	continued	both	day	and	night	.
和	所以	它	持续	两个都	天	和	夜晚	.

于是，日夜不停地发生着这样的事。

['kɔ:rəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[nəu'el,'nəuel] . . . [θri:] . ([fɔ:r] .)

Nowell	.	.	.	3	.	(	4	.	)
诺威尔	.	.	.	3	.	(	4	.	)

诺威尔.....3.（4.）

[ðɪs] [stɑ:r] [dru:] [naɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] ,

This	Star	drew	nigh	to	the	North	-	West	,
这	星星	画	夜	到	这	北	-	西方	,

这颗星向西北方向靠近，

[ɔ:(r)] ['beθlihem] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɪts] [rest] ;

O'er	Bethlehem	it	took	its	rest	;
超过	伯利恒	它	采取	它是	休息	;

它停泊在伯利恒上空;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][dɪd][bəuθ][stɑ:p][ænd; ənd] [steɪ] ,

And	there	it	did	both	stop	and	stay	,
和	那里	它	做过	两个都	停止	和	停留	,

它就那样停了下来，又在那里停留了一会儿。

[raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['dʒi:zəs] [leɪ] .

Right	over	the	place	where	Jesus	lay	.
正确的	超过	这	地方	在哪里	耶稣	躺	.

就在耶稣躺过的地方正上方。

['kɔ:rəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[nəu'el,'nəuel] . . . [fɔ:r] . ([sɪks] .)

Nowell	.	.	.	4	.	(	6	.	)
诺威尔	.	.	.	4	.	(	6	.	)

诺威尔.....4.(6.)

[ðen] [let][ˌju: 'es][ɔ:l][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd]

Then	let	us	all	with	one	accord
然后	让	我们	全部	和	一	符合

那么，让我们齐心协力吧!

[sɪŋ] ['preɪzɪz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] [lɔ:rd] ,

Sing	praises	to	our	heavenly	Lord	,
唱歌	赞扬	到	我们的	天上	主	,

歌颂我们天上的主，

[ðæt] [hæθ] [meɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [nɔːt] ,
That hath made Heaven and earth of nought ,
那 有 制成 天堂 和 地球 的 零 ,

那将天地化为虚无的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] [mæn'kaɪnd] [hæθ] [bɔːt] .
And with His Blood mankind hath bought .
和 和 他的 血 人类 有 买 .

祂用宝血救赎了人类。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[nəu'el,'nəuel] . . .
Nowell . . .
诺威尔 . . .

诺威尔.....

[siːn] — [hɪlz] [ˌaʊt'saɪd] ['beθlihem] .
Scene — Hills outside Bethlehem .
场景 — 丘陵 外部 伯利恒 .

场景——伯利恒郊外的山丘。

[laɪts] ['veri] [loʊ] .
Lights very low .
灯 非常 低的 .

灯光很暗。

['stɑːrlɪt][skaɪ] ; ['rɑːks] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ; [snoʊ] [ɑːn] [graʊnd] , [ɪk'sept] [raʊnd] ['faɪər][ænd; ənd] ['ʃeltər] .
Starlit sky ; rocks on either side ; snow on ground , except round fire and shelter .
星光 天空 ; 岩石 在 任何一个 边 ; 雪 在 地面 , 除了 圆形的 火 和 庇护所 .

星光璀璨的夜空；两侧是岩石；地面上覆盖着积雪，只有篝火和庇护所周围是雪。

[ɑːr] . [ə; eɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv]['hɜːrd(ə)lz] , ['oʊpən][saɪd] ['feɪsɪŋ] ['ɔːdiəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː]
R . A shelter of hurdles , open side facing audience , with a stool within it
拉 . 一个 庇护所 的 障碍 , 打开 边 面向 观众 , 和 一个 凳子 之内 它
.
:
.

R. 由栅栏围成的遮蔽处，敞开的一侧面向观众，里面有一张凳子。

[ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ; [hiːps] [ʌv; əv] [skɪnz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
A fire burning ; heaps of skins round it .
一个 火 燃烧 ; 堆积如山 的 皮肤 圆形的 它 .

一堆熊熊燃烧的篝火，周围堆满了兽皮。

['ezrə] [dɪ'skʌvərd] [el] . , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd][el] . ; [soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [ə; eɪ] [waɪl] .
Ezra discovered L . , looking out under his hand L . ; so he continues a while .
以斯拉 发现 L . , 寻找 出去 在下面 他的 手 L . ; 所以 他 继续 一个 尽管 .

以斯拉发现了 L，正从他的手 L 下方往外看；于是他继续走了一会儿。

['entər][ɑːr] . , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['ʃeltər] , [ben] - ['ezrə][wɪð; wɪθ] [læm] .
Enter R . , from behind shelter , Ben - Ezra with lamb .
进入 拉 . , 从 在后面 庇护所 , 本 - 以斯拉 和 羊肉 .

R.从棚子后面进来，本·埃兹拉带着一只羊羔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[ben] .
Ben .
本 .

本。

[wel] , ['fɑːðər] , [duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Well , father , do you see him ?
出色地 , 父亲 , 做 你 看 他 ?

父亲，您看到他了吗?

[ɛz] .
Ez .
易 .

简单。

(['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːzɪz]) .
(slowly , with pauses) .
(缓慢地 , 和 停顿) .

（缓慢地，有停顿）。

[noʊ] , [nɑːt][aɪ] ! ([stɪl] ['lʊkɪŋ] .)
No , not I ! (Still looking .)
不 , 不是 我 ! (仍然 寻找 .)

不，不是我！（还在寻找。）

[nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [snoʊ] [ænd; ənd] ['stɑːri] [skaɪ] ,
Nought to be seen but snow and starry sky ,
零 到 是 已见 但 雪 和 繁星 天空 ,

除了雪和星空，什么也看不到。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [stɑːr] [ðæt] [hæŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] .
And that great star that hangs above the town .
和 那 伟大的 星星 那 悬挂 多于 这 镇 .

还有那颗悬挂在小镇上空的耀眼明星。

[[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ]['dʒestʃər][el] .
[He makes a gesture L .
[他 制作 一个 手势 L .

他做了一个左手手势。

[ben] .
Ben .
本 .

本。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [læm] , [nuː] - [bɔːrn] .
Here is a lamb , new - born .
这里 是 一个 羊肉 , 新的 - 出生 .

这是一只刚出生的小羊羔。

([hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(He shows it .)
(他 演出 它 .)

（他展示了这一点。）

[ɛz] .
Ez .
易 .

简单。

([wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ]) .
(without turning) .
(没有 转弯) .

（无需转动）。

[wel] ， [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .
Well , lay it down .
出色地， 躺 它 向下 .

好吧，把它放下。

[[ben] . [goʊz] [tuː; tə] [ˈʃeltər] .
[Ben . goes to shelter .
[本 . 去 到 庇护所 .

[本去避难所。

[æn; ən] [ɪl] [naɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [ɪn] !
An ill night to be born in !
一个 患病的 夜晚 到 是 出生 在 !

真是个不祥的夜晚!

[frɔːst] [ænd; ənd] [snoʊ] ,
Frost and snow ,
霜 和 雪 ,

霜雪

[koʊld] [ˈhev(ə)n] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [ˈkoʊldɚ] [ɜːrθ] [bɪˈloʊ] .
Cold heaven above , and colder earth below .
寒冷的 天堂 多于 , 和 更冷 地球 以下 .

头顶是寒冷的天空，脚下的大地更是寒冷。

[aɪ] [ˈmɑːrv(ə)l] [ˈeni] [ˈtendər] [ˈkriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːrn]
I marvel any tender creature should be born
我 奇迹 任何 投标 生物 应该 是 出生

我惊叹于任何柔弱的生灵竟能诞生。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .
On such a night .
在 这样的 一个 夜晚 .

在这样的夜晚。

[ben] .
Ben .
本 .

本。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [fərˈlɔːrn] ,
I found it all forlorn ,
我 成立 它 全部 绝望 ,

我发现这里一片凄凉。

[ˈkraɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ɪts] [ˈmʌðər] .
Crying beside its mother .
哭泣 旁 它是 母亲 .

在母亲身边哭泣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɛz] .
Ez .
易 .

简单。

[leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ]
Lay it by
莱 它 经过

搁置

[[ben] - ['ezrə] [leiz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['faɪər] , [ræpt] [ʌp] .
[Ben - Ezra lays it by fire , wrapped up .
[本 - 以斯拉 躺下 它 经过 火 , 包装 向上 .

[本·埃兹拉把它包好，放在火边。

[ænd; ənd][wɔːrm][ˌaɪ 'tiː] .
And warm it .
和 温暖的 它 .

加热一下。

[[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [teɪks] [step][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][el] . , [rɪ'liːvd] .
[He suddenly takes step or two to L . , relieved .
[他 突然 需要 步 或者 二 到 L . , 松了口气 .

他突然向左迈了一两步，如释重负。

[hɪr] [kʌmz] ['ʌŋk(ə)l] ['zækəri] !
Here comes Uncle Zachary !
这里 来 叔叔 扎卡里 !

扎克瑞叔叔来了!

[['entər] [zæk] .
[Enter Zach .
[进入 扎克 .

[扎克上场。

['sloʊli] , [ɑːn] [stɪk] .
slowly , on stick .
缓慢地 , 在 戳 .

慢慢地，用棍子。

[ɔːl] [θruː] [ðɪs] [siːn] [hiː; hi] [spiːks] ['ræðər] [mə'nɑːtənəsli] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldərd] .
All through this scene he speaks rather monotonously , as if bewildered .
全部 通过 这 场景 他 说话 相当 单调地 , 作为 如果 困惑 .

在这一幕中，他的语气相当单调，仿佛感到困惑。

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp][fɔːr; fər] [ded] !
Why , uncle , we had given you up for dead !
为什么 , 叔叔 , 我们 有 给定 你 向上 为了 死的 !

叔叔，我们都以为你死了!

[[liːdz] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] ['ʃeltər] .
[Leads him towards shelter .
[线索 他 向 庇护所 .

领着他走向避难所。

[naʊ] , [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [seɪf] .
Now , God be praised who brought you safe .
现在 , 上帝 是 赞扬 WHO 带来 你 安全的 .

感谢上帝保佑你平安。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[aɪ] [sed]
I said
我 说

我说

[ðə; ði] [seɪm] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
The same an hour ago .
这 相同的 一个 小时 前 .

一小时前也是一样。

([hiː; hi] [kʌmz] [tɔːrdz] ['faɪər] .)
(He comes towards fire .)
(他 来 向 火 .)

（他走向火焰。）

[ɛz] .
Ez .
易 .

简单。

[wel] , [wɒts] [ðə; ði] [teɪl]
Well , what's the tale
出色地 , 是什么 这 故事

好吧，这故事是怎样的呢?

[æt; ət] ['beθlihem] ?
At Bethlehem ?
在 伯利恒 ?

在伯利恒?

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

(['sloʊli]) .
(slowly) .
(缓慢地) .

（缓慢地）

[neɪ] , [maɪ][oʊld] [ɪrz] [duː][feɪl] ;
Nay , my old ears do fail ;
不 , 我的 老的 耳朵 做 失败 ;

唉，我的老耳朵确实不行了;

[fɔːr; fər] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔːŋ]
For , seems to me , the town was full of song
为了 , 似乎 到 我 , 这 镇 曾是 满的 的 歌曲

在我看来，整个小镇都充满了歌声。

[ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .
And lights and music as I came along .
和 灯 和 音乐 作为 我 来了 沿着 .

我一路走来，一路都有灯光和音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ben] .
Ben .
本 .

本。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] !
Singing and music !
歌唱 和 音乐 !

歌唱和音乐!

[waɪ] , [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] , [ʃʊr]
Why , good uncle , sure
为什么 , 好的 叔叔 , 当然

当然可以，好叔叔。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [bəuθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,
They all rejoice to - night , both rich and poor ,
他们 全部 麾 到 - 夜晚 , 两个都 富有的 和 贫穷的 ,

今晚，无论贫富，所有人都欢欣鼓舞。

[tuː; tə] [siː] [oʊld] [frendz] [əˈgen] .
To see old friends again .
到 看 老的 朋友们 再次 .

再次见到老朋友。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [sɪŋ] .
No doubt they sing .
不 怀疑 他们 唱歌 .

毫无疑问，他们会唱歌。

[wiː; wi] , [tuː] , [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .
We , too , have heard it .
我们 , 也 , 有 听到 它 .

我们也听说了。

[ɪz] [ðæt] [ˈeniθɪŋ]
Is that anything
是 那 任何事物

那是什么?

[soʊ] [streɪndʒ] ?
So strange ?
所以 奇怪的 ?

真奇怪?

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[neɪ] , [neɪ] . . . .
Nay , nay . . . .
不 , 不 . . . .

不，不.....

[wel] , [gɪv] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [iːt]
Well , give to me to eat
出色地 , 给 到 我 到 吃

给我吃

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [bɪt] .
And drink a bit .
和 喝 一个 少量 .

再喝点东西。

([hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [ˈɪntuː] [ˈʃeltər] .)
(He goes on into shelter .)
(他 去 在 进入 庇护所 .)

（他继续往前走，进了避难所。）

[ɛz] .
Ez .
易 .

简单。

[hɪr] , [ˈʌŋk(ə)l] , [teɪk] [jʊr; jər] [siːt]
Here , uncle , take your seat
这里 , 叔叔 , 拿 你的 座位

叔叔，请坐。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]
Beside the fire , and tell us of the way
旁 这 火 , 和 告诉 我们 的 这 方式

在火堆旁，告诉我们路

[juːv] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
You've come along .
你已经 来 沿着 .

你来了。

[wiːv] [hɜːrd] [noʊ] [nuːz] [tuː; tə] - [deɪ] .
We've heard no news to - day .
我们已经 听到 不 消息 到 - 天 .

今天我们还没有收到任何消息。

[[zæk] . [sɪts] [daʊn] , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [iːt] .
[Zach . sits down , begins to eat .
[扎克 . 坐着 向下 , 开始 到 吃 .

扎克坐下，开始吃东西。

[hiː; hi] [tɔːks] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] .
He talks slowly , with long pauses .
他 会谈 缓慢地 , 和 长的 停顿 .

他说话很慢，而且经常停顿很久。

['ezrə][sɪts][baɪ] ([el] .) [edʒ] [ʌv; əv] ['ʃeltər] , [krɔːs] - [legd] .
Ezra sits by (L .) edge of shelter , cross - legged .
以斯拉 坐着 经过 (L .) 边缘 的 庇护所 , 叉 - 腿 .

以斯拉盘腿坐在（左侧）棚子的边缘。

[hiː; hi] [wɔːmz] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
He warms his hands at the fire .
他 温暖 他的 双手 在 这 火 .

他在火堆旁烤火取暖。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːks] [ænd; ənd] ['lisnz] [ben] - ['ezrə] [kiːps] ['wɔːkɪŋ] ['dʒentli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ([el] .) ,
While he talks and listens Ben - Ezra keeps walking gently up and down (L .) ,
尽管 他 会谈 和 听着 本 - 以斯拉 保持 步行 轻轻地 向上 和 向下 (L .) ,

本·埃兹拉一边说话一边听，同时轻轻地来回踱步（左图）。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɔːr] [spiːk] .
now and then pausing to listen or speak .
现在 和 然后 暂停 到 听 或者 说话 .

时不时停下来听或说。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[fɜːrst] , [ðen] , [nɪr] ['reɪtʃəlz] [tuːm] , [aɪ] [sɔː] [θriː] [men] ;
First , then , near Rachel's tomb , I saw three men ;
第一的 , 然后 , 靠近 瑞秋的 墓 , 我 锯 三 男人 ;

首先，在拉结的墓附近，我看到了三个男人；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] ['tʃɪldrən] ['sʌkər] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] — —
And then two children succoured me ; and then — —
和 然后 二 孩子们 救助 我 ; 和 然后 — —

然后两个孩子帮助了我；然后——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[ben] .
Ben .
本 .

本。

['sʌkər] [ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ?
Succoured **you** , **uncle** ?
救助 你 , 叔叔 ?

帮到您了，叔叔?

[waɪ] , [wʌt] [ni:d] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
Why , **what** **need** **was** **there** ?
为什么 , 什么 需要 曾是 那里 ?

为什么？有什么必要呢?

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[maɪ][sʌn] , [sɔ:r] [ni:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ; [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [er]
My **son** , **sore** **need** **there** **was** ; **for** **all** **the** **air**
我的 儿子 , 疮 需要 那里 曾是 ; 为了 全部 这 空气

我的儿子，那里有迫切的需求；为了所有的空气

[tɜ:rnd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , [wen] [ðoʊz] [θri:]
Turned **black** **and** **white** **about** **me** , **when** **those** **three**
转向 黑色的 和 白色的 关于 我 , 什么时候 那些 三

当那三个人出现时，我的世界仿佛变成了黑白画面。

[left] [ˌem 'i:][ə'loʊn][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌkər] [ˌem 'i:]
Left **me** **alone** **and** **would** **not** **succour** **me**
左边 我 独自的 和 会 不是 救助 我

他抛弃了我，不肯帮助我。

[ðer; ðər][æz; əz][aɪ] [swu:nd] .
There **as** **I** **swooned** .
那里 作为 我 晕倒 .

我当时就晕倒了。

[ɛz] .
Ez .
易 .

简单。

[swu:nd] , ['ʌŋk(ə)l] !
Swooned , **uncle** !
晕倒 , 叔叔 !

晕倒了，叔叔!

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[jes] , [maɪ][sʌn] ,
Yes , **my** **son** ,
是的 , 我的 儿子 ,

是的，我的儿子。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [er] [ðə; ði] [dɪ'sent] [bɪ'gæn]
There **in** **the** **snow** , **ere** **the** **descent** **began**
那里 在 这 雪 , 埃雷 这 下降 开始

在雪地里，下山的路开始了

[tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] ['beθlihem] .
To fall to Bethlehem .
到 落下 到 伯利恒 .

坠落至伯利恒。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [leɪ] ,
And there I lay ,
和 那里 我 躺 ,

我躺在那里，

[ɔːl] ['froʊz(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [maɪ] [weɪ] .
All frozen , till the children came my way .
全部 冷冻 , 直到 这 孩子们 来了 我的 方式 .

一切都静止了，直到孩子们走到我身边。

[ɛz] .
Ez .
易 .

简单。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌkər] [juː; jʊ] ?
And they did succour you ?
和 他们 做过 救助 你 ?

他们真的帮助了你吗?

[gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] , [ðen] .
God bless them , then .
上帝 保佑 他们 , 然后 .

愿上帝保佑他们。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[gɑːd] [bles] [ɔːl] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] .
God bless all children , as I say .
上帝 保佑 全部 孩子们 , 作为 我 说 .

正如我所说，愿上帝保佑所有孩子。

[fɔːr; fər] [men]
For men
为了 男人

男士

[['mjuːzɪk] , “ [nəu'el,'nəuel] , ” [sɔːft] .
[Music , “ Nowell , ” soft .
[音乐 , “ 诺威尔 , ” 柔软的 .

[音乐，“Nowell”，轻柔。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz]
It continues
它 继续

它继续

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔːr] [tuː] .
for a line or two .
为了 一个 线 或者 二 .

就一两行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɑːr; ər]['kruːəl][hɑːrd] . . . .
Are **cruel** **hard** **.** **.** **.** **.**
是 残忍的 难的 . . . .

残酷无情……

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [keɪm] [hiː; hi] —
I **think** **that** **if** **came** **He** **—**
我 思考 那 如果 来了 他 —

我认为如果祂来了——

[huːz] ['kʌmɪŋ] [ɪz][moʊst] [ʃʊr] [baɪ] ['prɑːfəsi] —
Whose **coming** **is** **most** **sure** **by** **prophecy** **—**
谁 未来 是 最多 当然 经过 预言 —

预言中最确定谁的到来——

- [tɪz][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['hiːl] [kʌm] .
' **Tis** **as** **a** **child** **He'll** **come** **.**
- 的 作为 一个 孩子 地狱 来 .

他将以孩童的形象降临。

[ben] .
Ben **.**
本 .

本。

[huːm] [miːn] [juː; jʊ] ?
Whom **mean** **you** **?**
谁 意思是 你 ?

你指的是谁?

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [miːn] [mə'saɪəs] . . . .
I **mean** **Messias** **.** **.** **.** **.**
我 意思是 弥赛亚 . . . .

我是说弥赛亚……

[hɑːrk] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ]
Hark **,** **is** **that** **the** **sky**
听着 , 是 那 这 天空

听，那是天空吗?

[ðæts] ['sɪŋɪŋ] ? (['saɪlənt] [pɔːz] ; ['mjuːzɪk]['ɛndz] .)
That's **singing** **?** **(** **Silent** **pause** **;** **music** **ends** **.** **)**
那就是 歌唱 ? (沉默的 暂停 ; 音乐 结束 .)

那是唱歌吗? （沉默片刻；音乐停止。）

[ɛz] .
Ez **.**
易 .

简单。

[neɪ] , [aɪ] [hɪr] [noʊ][saʊnd][æt; ət][ɔːl] .
Nay **,** **I** **hear** **no** **sound** **at** **all** **.**
不 , 我 听到 不 声音 在 全部 .

不，我什么声音都没听到。

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ? . . .
What mean you , uncle ? . . .
什么 意思是 你 , 叔叔 ? . . .

叔叔，您这话是什么意思?

[sɪt][juː; jʊ][baɪ][ðə; ðiː][wɔːl] ,
Sit you by the wall ,
坐 你 经过 这 墙 ,

让你靠墙坐。

[[zæk] . [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] .
[Zach . has finished eating .
[扎克 . 有 完成的 吃 .

扎克已经吃完了。

[ænd; ənd]['kʌvər][juː; jʊ][frʌm; frəm][koʊld] .
And cover you from cold .
和 覆盖 你 从 寒冷的 .

还能帮你御寒。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðə; ðiː] [snoʊ]
For sure the snow
为了 当然 这 雪

雪肯定是有的。

[[zæk] .
[Zach .
[扎克 .

[扎克。

[ʃɪfts] [pə'zɪʃ(ə)n] .
shifts position .
轮班 位置 .

改变位置。

- [es] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [ə; eɪ]['bɑːdi] . . . .
' S enough to freeze a body . . . .
- S 足够的 到 冻结 一个 身体 . . . .

足以冻僵一具尸体.....

[wel] , [ænd; ənd][soʊ]
Well , and so
出色地 , 和 所以

嗯，就是这样。

[juː; jʊ] [keɪm] [ɔːl] [seɪf] [tuː; tə] ['beθlihem] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
You came all safe to Bethlehem with those
你 来了 全部安全的 到 伯利恒 和 那些

你们都平安地带着那些人来到了伯利恒。

[ðæt] ['sʌkər] [juː; jʊ][soʊ]['kaɪndli] .
That succoured you so kindly .
那 救助 你 所以 亲切地 .

那真是帮了你大忙。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[aɪ] , [gɑːd] [noʊz]
Aye , God knows
是的 , 上帝 知道

是啊，上帝知道。

[ðeɪ] ['sʌkər] [ˌem 'iː] !
They **succoured** **me** **!**
他们 救助 我 !

他们救了我!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[ɛz] .
Ez **.**
易 .

简单。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [bɪ'loʊ] ,
And **,** **as** **you** **came** **below** **,**
和 , 作为 你 来了 以下 ,

而当你从下方走过来时，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] [juː; jʊ][met] ?
Was **there** **no** **more** **you** **met** **?**
曾是 那里 不 更多的 你 遇见 ?

你们没有遇到其他人吗?

[[zæk] .
[**Zach** **.**
[扎克 .

[扎克。

[tɜːrnz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm]['fɪksɪdli] .
turns **and** **looks** **at** **him** **fixedly** **.**
转弯 和 看起来 在 他 固定地 .

她转过身，目不转睛地盯着他。

[waɪ] [lʊk] [juː; jʊ][soʊ] ,
Why **look** **you** **so** **,**
为什么 看 你 所以 ,

你为什么这样看着我?

['ʌŋk(ə)l] ?
Uncle **?**
叔叔 ?

叔叔?

[waɪ] [lʊk] [soʊ] ['streɪndʒli] ?
Why **look** **so** **strangely** **?**
为什么 看 所以 奇怪的 ?

为什么看起来这么奇怪?

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

['ezrə] .
Ezra **.**
以斯拉 .

以斯拉。

[ɛz] .
Ez **.**
易 .

简单。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ?
What was it that you saw ?
什么 曾是 它 那 你 锯 ?

你看到了什么?

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

(['ʃeɪkɪŋ] [hed] ['sloʊli]) .
(shaking head slowly) .
(摇晃 头 缓慢地) .

（缓缓摇头）

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [tel]
No man could tell
不 男人 可以 告诉

谁也说不出来

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sɔː] .
All that I saw .
全部 那 我 锯 .

我所看到的一切。

[ɛz] . (['iːgərli]) .
Ez . (eagerly) .
易 . (急切地) .

易。（热切地）。

[neɪ] , [neɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Nay , nay , what was it ?
不 , 不 , 什么 曾是 它 ?

不，不，那是什么来着?

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][meɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
' Twas but a man and maid upon the way .
- 那是 但 一个 男人 和 女佣 之上 这 方式 .

路上只有一对男女。

[['mjuːzɪk][ʌv; əv] “ [nəu'el,'nəuel] ” [bɪ'gɪnz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [kən'tɪnjuːz] [daʊn]
[Music of “ Nowell ” begins ; it continues down
[音乐 的 “ 诺威尔 ” 开始 ; 它 继续 向下

[《Nowell》的音乐响起；它持续向下]

[tuː; tə][end][ʌv; əv] ['zækəriːz] [nekst] [spiːtʃ] .
to end of Zachary's next speech .
到 结尾 的 扎卡里的 下一个 演讲 .

扎卡里下一段演讲的结尾。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
No more than that .
不 更多的 比 那 .

仅此而已。

[bʌt; bət] . . .
But . . .
但 . . .

但 ...

['ezrə] , . . . [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]
Ezra , . . . such a man
以斯拉 , . . . 这样的 一个 男人

以斯拉，.....这样的人

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][meɪd][æz; əz] , [sɪns] [maɪ] [deɪz] [bɪ'gæn] ,
And such a maid as , since my days began ,
和 这样的 一个 女佣 作为 , 自从 我的 天 开始 ,

而像这样的少女，自从我出生以来，

[aɪ]['nevər] [jet] [hæv; həv] [siːn] .
I never yet have seen .
我 绝不 然而 有 已见 .

我至今从未见过。

[ben] .
Ben .
本 .

本。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[fer] [tuː; tə] [siː]
fair to see
公平的 到 看

公平地说

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
Were they ?
是 他们 ?

是吗?

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

(['veri] ['sloʊli] , [loʊ] [vɔɪs]) .
(very slowly , low voice) .
(非常 缓慢地 , 低的 嗓音) .

（语速很慢，声音很低）。

[ben] - ['ezrə] , [ɪn][oʊld] ['prɑːfəsi]
Ben - Ezra , in old prophecy
本 - 以斯拉 , 在 老的 预言

便以斯拉，在古老的预言中

[aɪ] [riːd] [ʌv; əv][wʌn] , [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ˌʌndɪ'faɪld] . . . .

I	read	of	one	,	the	Mother	undefiled	.	.	.	.
我	读	的	一	,	这	母亲	未受污染的	.	.	.	.

我读过一篇关于一位纯洁无瑕的母亲的故事.....

“ [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][ʃæl; ʃəl] [kən'siːv] [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ][tʃaɪld] . . . .

“	A	Virgin	shall	conceive	and	bear	a	child	.	.	.	.
“	一个	处女	将	构想	和	熊	一个	孩子	.	.	.	.

“一位处女将怀孕生子.....”

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

[	He	pauses	now	and	then	,	as	if	to	remember	.
[	他	停顿	现在	和	然后	,	作为	如果	到	记住	.

他时不时停顿一下，好像在回忆。

[fɔːr; fər]['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] , ” [ai'zaiəs,ai'zeiəs] [sæŋ] , “ [ə; eɪ] [sʌn]

For	unto	us	,	”	Isaias	sang	,	“	a	Son
为了	到	我们	,	”	以赛亚斯	唱	,	“	一个	儿子

以赛亚唱道：“因为对我们来说，一个儿子

[ɪz]['gɪv(ə)n] .

Is	given	.
是	给定	.

已给出。

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riːd] [kɪŋ] ['sɑːləmən]

”	And	then	I	read	King	Solomon
”	和	然后	我	读	国王	所罗门

然后我读了《所罗门王》

[spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] , ['fɛrɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,

Speaks	of	a	maiden	,	fairest	of	her	race	,
说话	的	一个	少女	,	最公平	的	她	种族	,

讲述一位少女，她是她族中最美丽的女子，

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪnjədz] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] . . . .

Among	the	vineyards	,	young	,	and	full	of	grace	.	.	.	.
之中	这	葡萄园	,	年轻的	,	和	满的	的	优雅	.	.	.	.

在葡萄园中，年轻而优雅.....

[ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [siːld] [ænd; ənd]['hoʊli] . . . .

A	fountain	sealed	and	holy	.	.	.	.
一个	喷泉	密封	和	圣	.	.	.	.

一座封闭而神圣的喷泉.....

[wel] , [maɪ] [sʌn] ,

Well	,	my	son	,
出色地	,	我的	儿子	,

我的儿子，

[ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] . (['mjuːzɪk]['ɛndz] .)

She	whom	I	saw	to	-	day	was	such	an	one	.	(	Music	ends	.	)
她	谁	我	锯	到	-	天	曾是	这样的	一个	一	.	(	音乐	结束	.	)

我今天见到的那个人就是这样的人。（音乐结束）

[ɛz] .

Ez	.
易	.

简单。

['ʌŋk(ə)l] !

Uncle	!
叔叔	!

叔叔！

[juː; jʊ][dʒest] !
you **jest** **!**
你 笑话 !

你开玩笑吧!

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

[aɪ][dʒest][nɑːt] .
I **jest** **not** **.**
我 笑话 不是 .

我可不是在开玩笑。

[ben] .
Ben **.**
本 .

本。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
And **the** **man**
和 这 男人

还有那个人

[ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
That **went** **with** **her** **?**
那 去 和 她 ?

那东西跟她一起带走了吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

[sʌn] , [wen] [aɪ][fɜːrst][bɪˈgæn]
Son **,** **when** **I** **first** **began**
儿子 , 什么时候 我 第一的 开始

儿子，当我刚开始的时候

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈkʌp(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haɪt] ,
To **see** **the** **couple** **coming** **up** **the** **height** **,**
到 看 这 夫妻 未来 向上 这 高度 ,

看到这对夫妇爬上高处，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [naɪt]
I **had** **no** **eyes** **for** **him** **;** **for** **all** **the** **night**
我 有 不 眼睛 为了 他 ; 为了 全部 这 夜晚

整夜，我都没注意到他。

[[hiː; hi] [meɪks] [sloʊ] , [ˈswiːpɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
[**He** **makes** **slow** **,** **sweeping** **gesture** **.**
[他 制作 慢的 , 扫荡 手势 .

他做了一个缓慢而舒展的动作。

[siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈglɔːri][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [huː] [keɪm]
Seemed **full** **of** **glory** **from** **her** **face** **who** **came**
似乎 满的 的 荣耀 从 她 脸 WHO 来了

她脸上洋溢着光彩，她来了。

[soʊ] ['wɪrəli] .
So **wearily** **.**
所以 疲劳 .

如此疲惫。

[ɛz] .
Ez **.**
易 .

简单。

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
Who **were** **they** **?**
WHO 是 他们 ?

他们是谁?

[wʌt] [hɜːr; hər] [neɪm] ?
What **her** **name** **?**
什么 她 姓名 ?

她叫什么名字?

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

(['sɔːftli]) .
(**softly** **)** **.**
(轻轻) .

(轻轻)。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['meri] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .
Her **name** **is** **Mary** **;** **for** **he** **told** **me** **so** **.**
她 姓名 是 玛丽 ; 为了 他 讲述 我 所以 .

她的名字叫玛丽，因为他告诉我的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
And **his** **is** **Joseph** **.**
和 他的 是 约瑟夫 .

他的主人是约瑟。

[[dis'kʌvəz] ['bʌnd(ə)l][baɪ]['faɪər] ; [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .
[**Discovers** **bundle** **by** **fire** **;** **he** **examines** **it** **in** **silence** **.**
[发现 捆 经过 火 ; 他 检查 它 在 沉默 .

[在火边发现一捆东西；他默默地查看它。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [bɪ'loʊ]
What **is** **this** **below**
什么 是 这 以下

下面这是什么?

[ðə; ði]['mænt(ə)l] ?
The **mantle** **?**
这 地幔 ?

地幔?

[ben] .
Ben **.**
本 .

本。

[neɪ] , - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [læm] .
Nay **,** **'** **tis** **but** **a** **lamb** **.**
不 , - 的 但 一个 羊肉 .

不，它只是一只羔羊。

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

[juː; jʊ] [seɪ]
You **say**
你 说

你说

[ə; eɪ] [læm] ?
A **lamb** **?**
一个 羊肉 ?

一只小羊?

[ænd; ənd][bɔːrn][tuː; tə] - [naɪt] ?
And **born** **to** **-** **night** **?**
和 出生 到 - 夜晚 ?

今晚出生的?

[hɪr] [fɑːr] [əˈweɪ]
Here **far** **away**
这里 远的 离开

这里很远

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['snoʊi] [wɜːrld] ? [[hiː; hi] [stroʊks] [ɪts] [hed] ['tendərli] .
Down **in** **the** **snowy** **world** **?** **[** **He** **strokes** **its** **head** **tenderly** **.**
向下 在 这 下雪的 世界 ? [他 笔画 它是 头 温柔地 .

在冰天雪地的世界里? （他温柔地抚摸着它的头。）

[ben] .
Ben **.**
本 .

本。

[waɪ] , ['ʃʊrli] [soʊ] ,
Why **,** **surely** **so** **,**
为什么 , 一定 所以 ,

当然是这样。

- [twʌz] [bɔːrn][bʌt; bət]['hɑːrdli][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ə'goʊ] !
' **Twas** **born** **but** **hardly** **half** **-** **an** **-** **hour** **ago** **!**
- 那是 出生 但 几乎 一半 - 一个 - 小时 前 !

它诞生至今不过半小时!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] — [fɪt][tuː; tə][daɪ]
And **is** **it** **without** **blemish** **—** **fit** **to** **die**
和 是 它 没有 缺陷 — 合身 到 死

它是否毫无瑕疵——足以赴死

[[hiː; hi] [spiːks] [ɪm'presɪvli] .
[**He** **speaks** **impressively** **.**
[他 说话 令人印象深刻 .

他讲话很有感染力。

[æt; ət]['gɑːdz] [oʊn] ['ɔːltər] ?
At God's own altar ?
在 神的 自己的 坛 ?

在上帝的祭坛前?

[ɛz] . ([ɪm'peɪʃntli]) .
Ez . (impatiently) .
易 . (不耐烦地) .

Ez。（不耐烦地）

[jes] , [jes] , [jes] , [bʌt; bət] [waɪ]
Yes , yes , yes , but why
是的 , 是的 , 是的 , 但 为什么

是的，是的，是的，但是为什么呢?

[æsk][juː; jʊ][ˌem 'iː] [ðæt] ?
Ask you me that ?
问 你 我 那 ?

你问我这个问题?

[neɪ] , [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][meɪd]
Nay , tell us of the maid
不 , 告诉 我们 的 这 女佣

不，给我们讲讲那个女仆的故事吧。

[ænd; ənd][mæn][juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] .
And man you saw to - day .
和 男人 你 锯 到 - 天 .

还有你今天看到的那个人。

[ðə; ði] [læm] [ɪz][leɪd]
The lamb is laid
这 羊肉 是 铺设

羔羊被安放

['kɑːntent] [ɪ'nʌf] .
Content enough .
内容 足够的 .

内容足够了。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

['kɑːntent] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][dæm] ?
Content without its dam ?
内容 没有 它是 坝 ?

没有水坝的内容?

[ben] .
Ben .
本 .

本。

[waɪ] , ['ʃʊrli] [soʊ] ! . . .
Why , surely so ! . . .
为什么 , 一定 所以 ! . . .

当然是这样!

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [liːv] [ðə; ði] [læm]
Now , uncle , leave the lamb
现在 , 叔叔 , 离开 这 羊肉

叔叔，把羔羊留下吧

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] .

And	tell	us	what	you	saw	.
和	告诉	我们	什么	你	锯	.

请告诉我们你看到了什么。

[zæk] .

Zach	.
扎克	.

扎克。

[aɪ] [sɔː] [bʌt; bət] [ðoʊz]

I	saw	but	those
我	锯	但	那些

我看到了，但是那些

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] .

I	spoke	of	.
我	辐	的	.

我谈到了。

[meɪd] [ænd; ənd] [mæn] .

Maid	and	man	.
女佣	和	男人	.

女仆和男人。

[ben] .

Ben	.
本	.

本。

[bʌt; bət] [ðen] , [huː] [noʊz]

But	then	,	who	knows
但	然后	,	WHO	知道

但谁知道呢?

[ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [laɪ]

The	place	they	come	from	,	or	the	place	they	lie
这	地方	他们	来	从	,	或者	这	地方	他们	说谎

他们来自的地方，或者他们躺着的地方

[tuː; tə] - [naɪt] ?

To	-	night	?
到	-	夜晚	?

今晚?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为庆祝主诞而作的神秘(A Mystery Play in Honour of the Nativity of) 第4/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

([ɪnˈdɪgnəntli]) .
(indignantly) .
(愤慨地) .

（愤慨地）

[neɪ] , [nʌn] [dʌθ; dəθ] [noʊ] [bʌt; bət][gɑːd][ænd; ənd][aɪ] ,
Nay , none doth know but God and I ,
不 , 没有任何 确实 知道 但 上帝 和 我 ,

不，除了上帝和我之外，没有人知道。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][həusts][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [biːsts] , ['meɪbi] ,
And all the hosts of heaven , and beasts , maybe ,
和 全部 这 主持人 的 天堂 , 和 野兽 , 或许 ,

还有天上所有的天兵天将，以及走兽，或许.....

[ðæt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ʃeltər] !
That give them shelter !
那 给 他们 庇护所 !

给他们提供庇护!

[ɛz] .
Ez .
易 .

简单。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[wʌt] ['mɪstəri]
what mystery
什么 神秘

神秘

[juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] !
You make of nothing , uncle !
你 制作 的 没有什么 , 叔叔 !

你一无是处，叔叔!

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

([stɪl] ['smoʊldərɪŋ]) .
(still smouldering) .
(仍然 闷烧) .

（仍在冒烟）

[aɪ] .
Aye .
是的 .

是的。

[ɔːr] - [tɪz]
Or ' tis
或者 - 的

或者说，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['mistəriz] .
That you make nothing of great mysteries .
那 你 制作 没有什么 的 伟大的 谜团 .

你对伟大的奥秘一无所知。

[ben] .
Ben .
本 .

本。

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] — —
Why , uncle — —
为什么 , 叔叔 — —

为什么，叔叔——

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

([ɪm'fætɪkli]) .
(emphatically) .
(强调地) .

（强调地）

[neɪ] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :
Nay , my son , I tell you this :
不 , 我的 儿子 , 我 告诉 你 这 :

不，我的孩子，我告诉你:

[ðæt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['meɪd(ə)n] [fer] ,
That when I saw the wondrous maiden fair ,
那 什么时候 我 锯 这 奇妙的 少女 公平的 ,

当我看到那位绝世佳人时，

[aɪ] [nelt] [ˌem 'iː] [daʊn] ; [ænd; ənd] [loʊ] !
I knelt me down ; and lo !
我 跪下 我 向下 ; 和 洛 !

我跪了下来；瞧!

[ʃiː; ʃi] ['blesɪd; blest] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] !
she blessed me there !
她 蒙福 我 那里 !

她在那里祝福了我!

[[hiː; hi] [spredz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] .
[He spreads out his hands .
[他 传播 出去 他的 双手 .

他张开双手。

[ɛz] .
Ez **.**
易 .

简单。

[juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !
You **,** **uncle** **!**
你 , 叔叔 !

你，叔叔!

['blesɪd; blest][baɪ][hɜːr; hər] !
Blessed **by** **her** **!**
蒙福 经过 她 !

蒙她恩泽!

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

[aɪ] , [aɪ] ; - [twʌz] [soʊ] .
Aye **,** **aye** **;** **'** **twas** **so** **.**
是的 , 是的 ; - 那是 所以 .

是啊，没错，就是这样。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [deɪ] [ðæt] ['meni] [hɪr] [bɪ'loʊ]
I **think** **one** **day** **that** **many** **here** **below**
我 思考 一 天 那 许多 这里 以下

我认为有一天，下面很多人会这样想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[wɪl] ['envi] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] !
Will **envy** **me** **for** **that** **!**
将要 嫉妒 我 为了 那 !

他们会羡慕我的!

[hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi][leɪd]
Her **hands** **she** **laid**
她 双手 她 铺设

她将双手放在

[ə'pɑːn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrdz] , [ðæt] [meɪd] .
Upon **my** **head** **,** **and** **spoke** **no** **words** **,** **that** **maid** **.**
之上 我的 头 , 和 辐 不 字 , 那 女佣 .

那女仆趴在我的头上，一句话也没说。

[ɛz] .
Ez **.**
易 .

简单。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['fɑːli] .
Why **,** **this** **is** **folly** **.**
为什么 , 这 是 蠢事 .

这是愚蠢之举。

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

([ɪn'dɪgnəntli]) .
(indignantly) .
(愤慨地) .

（愤慨地）

[aɪ] , ['gɑːdz] ['fuːlɪʃnəs] ,
Aye , God's foolishness ,
是的 , 神的 愚蠢 ,

唉，上帝的愚蠢啊！

['waɪzər][ðæn; ðən][ɔːl][menz]['wɪzdəm] .
Wiser than all men's wisdom .
更明智 比 全部 男士 智慧 .

胜过世间一切智慧。

[[hɪz; ɪz][toʊn]['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə] [dɪ'spɑːndənsi] .
[His tone changes to despondency .
[他的 语气 变化 到 沮丧 .

他的语气变得沮丧。

[jes] , [jes] , [jes] !
Yes , yes , yes !
是的 , 是的 , 是的 !

是的，是的，是的！

- [tɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] ['fuːlɪʃnəs] . . . .
' Tis nought but foolishness . . . .
- 的 零 但 愚蠢 . . . .

这简直是愚蠢至极.....

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [keɪm]
And so we came
和 所以 我们 来了

于是我们来了

[tuː; tə] ['beθlihem] .
To Bethlehem .
到 伯利恒 .

前往伯利恒。

[ben] . (['pensɪvli]) .
Ben . (pensively) .
本 . (若有所思地) .

本。（若有所思地）

[ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ?
And Mary was her name ?
和 玛丽 曾是 她 姓名 ?

她的名字叫玛丽吗?

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

(['sloʊli]) .
(slowly) .
(缓慢地) .

（缓慢地）

[aɪ] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri] ; ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri] .
Aye . Joseph and Mary ; Joseph and Mary .
是的 . 约瑟夫 和 玛丽 ; 约瑟夫 和 玛丽 .

是的。约瑟和玛丽；约瑟和玛丽。

[ben] .
Ben **.**
本 .

本。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] ?
Uncle **,** **and** **is** **that** **all** **you** **have** **to** **tell** **?**
叔叔 , 和 是 那 全部 你 有 到 告诉 ?

叔叔，你就只有这些要说的吗?

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

[aɪ] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] — [seɪv] [ðæt] [ɔ:l] ['beθlihem]
Aye **,** **that** **is** **all** **—** **save** **that** **all** **Bethlehem**
是的 , 那 是 全部 — 节省 那 全部 伯利恒

是的，就这些——除了伯利恒之外。

[si:md] [fʊl] [ʌv; əv]['glɔ:ri] , [ɔ:l][tu:; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] .
Seemed **full** **of** **glory** **,** **all** **to** **welcome** **them** **.**
似乎 满的 的 荣耀 , 全部 到 欢迎 他们 .

仿佛充满了荣耀，一切都在欢迎他们。

[ben] .
Ben **.**
本 .

本。

[waɪ] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][foʊks] [wɪ'ðaʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ?
Why **,** **were** **the** **folks** **without** **to** **meet** **them** **?**
为什么 , 是 这 各位 没有 到 见面 他们 ?

为什么那些没有机会见到他们的人?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

([ɪk'saɪtɪdli]) .
(**excitedly** **)** **.**
(兴奋地) .

(兴奋地)

[neɪ] ;
Nay **;**
不 ;

不;

[ðə; ði][foʊks][wɜ:r; wər] [snʌg] [wɪ'ðɪn] .
The **folks** **were** **snug** **within** **.**
这 各位 是 舒适 之内 .

人们在里面感觉很舒适。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [seɪ]
And **yet** **I** **say**
和 然而 我 说

但我说

- [twʌz] [fʊl] [ʌv; əv] ['glɔːri] .
' Twas full of glory .
- 那是 满的 的 荣耀 .

它充满了荣耀。

[ɛz] . ([meɪks] ['suːðɪŋ] ['dʒestʃər]) .
Ez . (makes soothing gesture) .
易 . (制作 舒缓 手势) .

埃兹。（做出安抚的手势）

['ʌŋk(ə)l] , [rest] [ə'waɪl] ;
Uncle , rest awhile ;
叔叔 , 休息 一会儿 ;

叔叔，您休息一会儿吧；

[jʊə(r)] ['wɪrid] .
You're wearied .
你是 疲惫 .

你很累。

[wel] [aɪ] [siː] [ðæt] .
Well I see that .
出色地 我 看 那 .

我明白了。

[maɪl] [ɑːn] [maɪl]
Mile on mile
英里 在 英里

一英里又一英里

[juːv] ['trʌdʒd] [tuː; tə] - [deɪ] .
You've trudged to - day .
你已经 艰难跋涉 到 - 天 .

你今天走了很远的路。

[[ben] - ['ezrə] [krɔsiz] [frʌnt] [tuː; tə] ([ɑːr] .)
[Ben - Ezra crosses front to (R .)
[本 - 以斯拉 十字架 正面 到 (拉 .)

[本-埃兹拉向（R.）方向越过前方]

[baɪ] [edʒ] [ʌv; əv] ['ʃeltər] .
by edge of shelter .
经过 边缘 的 庇护所 .

在掩体边缘。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[aɪ] , [læd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [speɪs]
Aye , lad , and more than space
是的 , 小伙子 , 和 更多的 比 空间

是的，伙计，而且不仅仅是太空

[aɪv] ['trævld] [sɪns] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn] ['mɛriːz] [feɪs] .
I've travelled since I looked on Mary's face .
我已经 旅行 自从 我 看起来 在 玛丽的 脸 .

自从我看到玛丽的脸后，我就踏上了旅程。

[ben] .
Ben .
本 .

本。

[neɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ; [rest] [ə'waɪl] .
Nay , **uncle** ; **rest** **awhile** .
不 , 叔叔 ; 休息 一会儿 .

不，叔叔，您休息一会儿吧。

[wi:l] [tɔ:k] , ['meɪbi] ,
We'll **talk** , **maybe** ,
出色地 讲话 , 或许 ,

或许我们会谈谈。

[ʌv; əv] ['laɪtər] [θɪŋz] . . . .
Of **lighter** **things** . . . .
的 打火机 事物 . . . .

轻松一点的.....

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

([aɪ'rɑ:nɪkli]) .
(**ironically** **)** .
(讽刺的是) .

（具有讽刺意味的是）

[ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
Of **wine** **and** **company** ,
的 葡萄酒 和 公司 ,

美酒佳肴，相伴相伴

[ænd; ənd] ['werwɪðɔ:l] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kloʊðd] — [aɪ] , [spi:k]
And **wherewithal** **we** **shall** **be** **clothed** **—** **aye** **,** **speak**
和 所需资源 我们 将 是 穿着衣服 — 是的 , 说话

我们将用什么来穿衣——是的，说吧。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒentailz] [si:k] .
Of **all** **such** **matters** **as** **the** **Gentiles** **seek** **.**
的 全部 这样的 事情 作为 这 外邦人 寻找 .

外邦人所寻求的一切事。

[ben] .
Ben .
本 .

本。

[neɪ] , [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] , [ænd; ənd] [læmz] , [ænd; ənd] [snoʊ] ;
Nay **,** **we** **will** **talk** **of** **sheep** **,** **and** **lambs** **,** **and** **snow** **;**
不 , 我们 将要 讲话 的 羊 , 和 羔羊 , 和 雪 ;

不，我们还是谈谈绵羊、羔羊和雪吧；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [gɑ:d] [sendz] [ju: 'es] [hɪr] [bɪ'loʊ] .
And **such** **things** **as** **God** **sends** **us** **here** **below** **.**
和 这样的 事物 作为 上帝 发送 我们 这里 以下 .

以及上帝赐予我们在这个世间的种种事物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[aɪ] , [ðen] , [ʌv; əv] [læmz] . . . .
Aye , **then** , **of** **Lambs** . . . .
是的 , 然后 , 的 羔羊 . . . .

是的，那么，是羔羊.....

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] - [naɪt] .
Such **as** **was** **born** **to** - **night** .
这样的 作为 曾是 出生 到 - 夜晚 .

例如今晚出生的孩子。

[[hiː; hi] [stroʊks] ['bʌnd(ə)l] .
[**He** **strokes** **bundle** .
[他 笔画 捆 .

他抚摸着包裹。

[ɛz] .
Ez .
易 .

简单。

[waɪ] , ['veri] [wel] , [ɪft] [pliːz] [juː; jʊ] .
Why , **very** **well** , **if't** **please** **you** .
为什么 , 非常 出色地 , 如果不是 请 你 .

好吧，如果您不满意的话。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt]
Such **a** **sight**
这样的 一个 视线

这样的景象

[maɪt] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] ! . . .
Might **teach** **the** **simplest** **!** . . .
可能 教 这 最简单的 ! . . .

或许会教最简单的!

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] , [maɪ][sʌn] ,
Have **you** **heard** , **my** **son** ,
有 你 听到 , 我的 儿子 ,

孩子，你听说了吗?

[haʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['prɔfits] [spiːk] [ʌv; əv][wʌn]
How **that** **the** **ancient** **prophets** **speak** **of** **one**
如何 那 这 古老的 先知 说话 的 一

古代先知们是如何谈论一个人的呢?

[huː] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [ɪz]['saɪlənt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp]
Who **as** **a** **lamb** **is** **silent** , **as** **a** **sheep**
WHO 作为 一个 羊肉 是 沉默的 , 作为 一个 羊

谁像羔羊一样沉默，像绵羊一样安静

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ʃɪrər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [piːs] [dʌθ; dəθ] [kiːp] ?
Before **his** **shearers** **all** **his** **peace** **doth** **keep** **?**
前 他的 剪羊毛工 全部 他的 和平 确实 保持 ?

在剪羊毛的人面前，他是否保持着平静?

[ɛz] . (['suːðɪŋli]) .
Ez . (soothingly) .
易 . (舒缓地) .

轻松。（舒缓地）

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [jʊə(r)] [ɔːl] - [meɪzd] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
Why , uncle , you're all ' mazed to - night , it seems .
为什么 , 叔叔 , 你是 全部 - 迷宫 到 - 夜晚 , 它 似乎 .

哎呀，叔叔，看来你们今晚都很惊讶啊。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[aɪ] , [soʊ] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] .
Aye , so they told me .
是的 , 所以 他们 讲述 我 .

是的，他们是这么跟我说的。

[driːmz] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] , [driːmz] !
Dreams , they told me , dreams !
梦想 , 他们 讲述 我 , 梦境 !

他们告诉我，那是梦想！

[ben] . (['tʃɪrfəli]) .
Ben . (cheerfully) .
本 . (愉快地) .

本。（兴高采烈地）

[wel] , [æz; əz][fɔːr; fər] [sliːp] , [aɪm] ['redi] .
Well , as for sleep , I'm ready .
出色地 , 作为 为了 睡觉 , 我是 准备好 .

至于睡觉，我已经准备好了。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
What say you ?
什么 说 你 ?

你觉得呢?

[[hiː; hi] ['stretʃɪz] [ænd; ənd] [jɔːnz] .
[He stretches and yawns .
[他 伸展 和 打哈欠 .

他伸了个懒腰，打了个哈欠。

[[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['eɪndʒəlz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['sɔːftli] [wʌn][baɪ][wʌn][bɪ'haɪnd] ; [teɪk] ['pleɪsɪz] .
[At this point Angels begin to come in softly one by one behind ; take places .
[在 这 观点 天使 开始 到 来 在 轻轻 一 经过 一 在后面 ; 拿 地方 .

这时，天使们开始一个接一个地悄悄地跟在后面；各就各位。

['mjuːzɪk]['ɔːlsoʊ] — “ [nəu'el,'nəuel] ” — [bɪ'gɪnz] ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [wen] ['eɪndʒl] [spiːks] .
Music also — “ Nowell ” — begins very softly and continues when Angel speaks .
音乐 还 — “ 诺威尔 ” — 开始 非常 轻轻 和 继续 什么时候 天使 说话 .

音乐——“Nowell”——开始时非常轻柔，并在Angel说话时继续播放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ɛz] .
Ez .
易 .

简单。

['ʌŋk(ə)l] , [jʊə(r)] ['wɪri] .
Uncle , you're weary .
叔叔 , 你是 厌倦 .

叔叔，您累了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sliːp] ?
Shall we sleep ?
将 我们 睡觉 ?

我们睡觉吧?

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[aɪ] , [duː] ;
Aye , do ;
是的 , 做 ;

是的，照办；

[sliːp] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] .
Sleep you , and I'll keep watch .
睡觉 你 , 和 患病的 保持 手表 .

你睡吧，我来守夜。

[ðə; ðiː][wʊlf] , ['meɪbi] ,
The wolf , maybe ,
这 狼 , 或许 ,

或许是狼吧。

[wɪl] ['vɪzɪt][juː 'es][baɪ] [dɑːn] . — [['sloʊli] [tuː; tə][left] .] — [ɔːr] [ɪf] [nɑːt][hiː; hi] ,
Will visit us by dawn . — [Slowly to left .] — Or if not he ,
将要 访问 我们 经过 黎明 . — [缓慢地 到 左边 .] — 或者 如果 不是 他 ,

黎明时分会来看我们。——[缓缓向左。]——或者，如果不是他，

[pərˈtʃæns] [əˈnʌðər] [læm] .
Perchance another Lamb .
或许 其他 羊肉 .

或许是另一只羔羊。

[ben] . (['sɪtɪŋ] [daʊn] ([ɑːr] .)) .
Ben . (sitting down (R .)) .
本 . (坐着 向下 (拉 .)) .

本。（坐着（右）。

[neɪ] , [neɪ] , [nɑːt][soʊ] ;
Nay , nay , not so ;
不 , 不 , 不是 所以 ;

不，不，并非如此；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [wɑːtʃ] .
It is for us to watch .
它 是 为了 我们 到 手表 .

这由我们来观察。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][noʊ] .
I tell you no .
我 告诉 你 不 .

我告诉你，不。

[lest] [wen] [hiː; hi] [kʌm] , [hiː; hi][faɪnd][ˌem ˈiː] ['sliːpɪŋ] .
Lest **when** **He** **come** **,** **He** **find** **me** **sleeping** **.**
免得 什么时候 他 来 , 他 寻找 我 睡眠 .

免得祂来的时候，发现我睡着了。

[sliːp] ,
Sleep **,**
睡觉 ,

睡觉，

[ben] - ['ezrə] ; - [tɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [kiːp] .
Ben **-** **Ezra** **;** **'** **tis** **for** **me** **the** **watch** **to** **keep** **.**
本 - 以斯拉 ; - 的 为了 我 这 手表 到 保持 .

本·埃兹拉；守望的责任在我。

[[ðə; ði] [tuː] ['set(ə)l] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [sliːp] .
[**The** **two** **settle** **themselves** **for** **sleep** **.**
[这 二 定居 他们自己 为了 睡觉 .

两人准备入睡。

['zækəri] [rɪ'meɪnz] [boʊlt] - ['ʌpraɪt] ['feɪsɪŋ] ['ɔːdiəns] , ['siːtɪd] .
Zachary **remains** **bolt** **-** **upright** **facing** **audience** **,** **seated** **.**
扎卡里 遗迹 螺栓 - 直立 面向 观众 , 坐着 .

扎卡里笔直地面向观众，端坐在座位上。

['mjuːzɪk] [kən'tɪnjuːz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laʊdər] .
Music **continues** **—** **a** **little** **louder** **.**
音乐 继续 — 一个 小的 更大声 .

音乐继续响起，音量稍稍增大。

[hiː; hi]['stɑːrts] , [ðen] ['raɪzɪz]['sɔːftli] .
He **starts** **,** **then** **rises** **softly** **.**
他 开始 , 然后 上升 轻轻 .

他开始摇晃，然后缓缓起身。

[kʌmz] [aʊt] , [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][stændz] [ə'gæst] .
Comes **out** **,** **and** **sees** **the** **angels** **,** **and** **stands** **aghast** **.**
来 出去 , 和 看到 这 天使 , 和 站立 惊愕 .

他出来后，看见了天使，惊愕不已。

['sʌd(ə)nli] [laɪts] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
Suddenly **lights** **turned** **up** **to** **the** **full** **.**
突然 灯 转向 向上 到 这 满的 .

突然，灯光全开。

['eɪndʒəlz][ɔːl] [stretʃ] [ɑːrmz][ʌp][ænd; ənd][aʊt] .
Angels **all** **stretch** **arms** **up** **and** **out** **.**
天使 全部 拉紧 武器 向上 和 出去 .

天使们都向上伸展双臂。

['zækəri] [fɔːlz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
Zachary **falls** **on** **his** **knees** **.**
扎卡里 瀑布 在 他的 膝盖 .

扎克瑞跪倒在地。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [ə'weɪkən] ; [rʌʃ] [aʊt] .
The **two** **others** **awaken** **;** **rush** **out** **.**
这 二 其他的 觉醒 ; 匆忙 出去 .

另外两人醒来，冲了出去。

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['pleɪnsɔːŋ] ['meləd] [ʌv; əv] [mæs] —
Then **,** **to** **the** **ordinary** **plainsong** **melody** **of** **mass** **—**
然后 , 到 这 普通的 素歌 旋律 的 大量的 —

然后，唱起弥撒中常见的素歌旋律——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['eɪndʒl] .
Angel .
天使 .

天使。

['glɔːriə][ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['diːoʊ] .
Gloria in Excelsis Deo .
格洛丽亚 在 卓越 除臭剂 .

荣耀归于至高上帝。

['kɔːrəs] ([ɪn]['sɪmp(ə)l]['hɑːrməni]) .
Chorus (in simple harmony) .
合唱 (在 简单的 和谐) .

合唱（简单和声）。

[et][ɪn] ['terə] [pæks] , [hɑːmɪnɪbəs] - [vəlʌntɑːtɪs] .
Et in terra pax , hominibus bonæ voluntatis .
等 在 大地 乘客 , 人类 - 自愿 .

在和平的土地上，大家都自愿。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[[ɪ'miːdiətli] ['æftər]['kɜːrt(ə)n] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tɪl] ['kærəl] .
[Immediately after curtain , a piece of music begins and continues till carol .
[立即地 后 窗帘 , 一个 片 的 音乐 开始 和 继续 直到 颂歌 .

幕布落下后，立即响起一段音乐，一直持续到圣诞颂歌结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['lʌˌleɪ] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['taɪni] [tʃaɪld] . —
Lullay , Thou little tiny Child . —
摇篮曲 , 你 小的 微小的 孩子 . —

摇篮曲，你这小小的孩子。

[siːn] [ˌaɪ 'viː]
SCENE IV
场景 第四

第四幕

[bɪ'fɔːr] ['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kɔːrəs] [sɪŋz] . [['sɛvən]]
Before curtain rises , invisible Chorus sings . [7]
前 窗帘 上升 , 无形的 合唱 唱歌 . [7]

幕布拉开之前，无形的合唱团在歌唱。[7]

[laɪk] ['sɪlvər][læmps][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] [ʃraɪn]
LIKE silver lamps in a distant shrine
喜欢 银 灯 在 一个 遥远 神社

如同远处神龛里的银灯

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] ['spɑːrklɪŋ] [braɪt] ,
The stars are sparkling bright ,
这 明星 是 闪闪发光 明亮的 ,

繁星闪烁，璀璨夺目。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][gɑːd] [rɪŋ] [aʊt] ,

The	bells	of	the	City	of	God	ring	out	,
这	铃铛	的	这	城市	的	上帝	戒指	出去	,

上帝之城的钟声响起，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['meri] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] - [naɪt] .

For	the	Son	of	Mary	was	born	to	-	night	.
为了	这	儿子	的	玛丽	曾是	出生	到	-	夜晚	.

因为圣母玛利亚之子今夜降生了。

[ðə; ði] [gluːm] [ɪz][pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔːrn][æt; ət][læst]

The	gloom	is	past	,	and	the	morn	at	last
这	愁云	是	过去的	,	和	这	早晨	在	最后的

阴霾散去，黎明终于来临。

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔːrient] [laɪt] .

Is	coming	with	orient	light	.
是	未来	和	东方	光	.

带有定向灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] .

Curtain	rises	.
窗帘	上升	.

帷幕拉开。

[siːn] — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['steɪb(ə)l] .

Scene	—	Interior	of	stable	.
场景	—	内部的	的	稳定的	.

场景——马厩内部。

[bæk] , ['sentər] ([el] .) , [ə; eɪ]['meɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][læmp] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] .

Back	,	centre	(	L	.	)	,	a	manger	,	with	lamp	burning	in	it	above	.
后退	,	中心	(	L	.	)	,	一个	马槽	,	和	灯	燃烧	在	它	多于	.

后方中央（左），一个马槽，上面有一盏燃烧的灯。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['moʊʃnləs] .

Joseph	and	Mary	kneeling	before	it	motionless	.
约瑟夫	和	玛丽	跪着	前	它	静止不动	.

约瑟和马利亚跪在它面前，一动不动。

[rest] [ʌv; əv][steɪdʒ][dɑːrk] .

Rest	of	stage	dark	.
休息	的	阶段	黑暗的	.

舞台其余部分一片漆黑。

['meri] [niːl] ['ræðər] [ɪn] ['fɔːrgraʊnd] .

Mary	kneels	rather	in	foreground	.
玛丽	跪着	相当	在	前景	.

玛丽跪在画面前景中。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] .

The	Child	is	just	visible	.
这	孩子	是	只是	可见的	.

孩子隐约可见。

[tuː] ['eɪndʒəlz][stænd] [θruː'aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪndʒər] .

Two	angels	stand	throughout	at	the	head	and	foot	of	the	manger	.
二	天使	站立	自始至终	在	这	头	和	脚	的	这	马槽	.

两个天使始终分别站在马槽的头部和尾部。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wʌn] [pleɪz] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['zɪðər] . [θriː] .

If	possible	,	one	plays	a	violin	,	the	other	a	zither	.	3	.
如果	可能的	,	一	演出	一个	小提琴	,	这	其他	一个	筝	.	3	.

如果可能的话，一人拉小提琴，另一人弹齐特琴。3.

[naʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['paʊər] [hæz; həz] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Now	a	new	Power	has	come	on	the	earth	,
现在	一个	新的	力量	有	来	在	这	地球	,

如今，一股新的力量降临人间。

[ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [hel] ,

A	match	for	the	armies	of	hell	,
一个	匹配	为了	这	军队	的	地狱	,

足以匹敌地狱大军，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz][bɔːrn] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][foʊ] ,

A	Child	is	born	who	shall	conquer	the	foe	,
一个	孩子	是	出生	WHO	将	征服	这	敌人	,

一个孩子降生了，他将战胜敌人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [kwel] .

And	all	the	spirits	of	wickedness	quell	.
和	全部	这	烈酒	的	邪恶	荡平	.

一切邪恶的灵都止息了。

[fɔːr; fər] ['mɛriːz] [sʌn] [ɪz][ðə; ði] ['maɪti] [wʌn]

For	Mary's	Son	is	the	Mighty	One
为了	玛丽的	儿子	是	这	强大的	一

因为玛利亚的儿子是全能者

[huːm] [ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv][gɑːd] [fɔːr'tel] . [fɔːr] . ([faɪv] .)

Whom	the	prophets	of	God	foretell	.	4	.	(	5	.	)
谁	这	先知	的	上帝	预言	.	4	.	(	5	.	)

神的先知预言了他们。4.(5.)

[feɪθ] [siːz] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [flɔːr] ,

Faith	sees	no	longer	the	stable	floor	,
信仰	看到	不	更长	这	稳定的	地面	,

信仰不再看到稳固的地面，

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] ['sæfaɪər] [ɪz][ðer; ðər] ;

The	pavement	of	sapphire	is	there	;
这	路面	的	蓝宝石	是	那里	;

那里铺着蓝宝石路面；

[ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [striːmz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	clear	light	of	Heaven	streams	out	to	the	world	,
这	清除	光	的	天堂	溪流	出去	到	这	世界	,

天上的清澈光芒照耀着世界，

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [er] .

And	angels	of	God	are	crowding	the	air	.
和	天使	的	上帝	是	拥挤	这	空气	.

神的使者密密麻麻地布满了天空。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [θruː] [ðə; ði] ['spɑːtləs] [bɜːrθ]

Heaven	and	Earth	through	the	spotless	Birth
天堂	和	地球	通过	这	一尘不染	出生

天地因无瑕的诞生而相连

[ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [soʊ] [fer] .

Are	at	peace	on	this	night	so	fair	.
是	在	和平	在	这	夜晚	所以	公平的	.

在这美好的夜晚，愿你们安息。

[['meri] ['slaɪtli] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
[Mary slightly changes her position .]
[玛丽 轻微地 变化 她 位置 .]

玛丽稍微改变了一下姿势。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [leiz] ['sensər] [daʊn] .
Joseph lays censer down .
约瑟夫 躺下 香炉 向下 .

约瑟放下香炉。

['mju:zɪk] ['mɔdʒəˌleɪts] ['ɪntu:] ['kɔvəntri] ['kærəl] .
Music modulates into Coventry Carol .
音乐 调节 进入 考文垂 颂歌 .

音乐转为《考文垂颂歌》。

['lʌˌleɪ] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] ['taɪni] [tʃaɪld] , [[eɪt]]
Lullay , Thou little tiny Child , [8]
摇篮曲 , 你 小的 微小的 孩子 , [8]

摇篮曲，你这小小的孩子，[8]

[baɪ] - [baɪ] , [lʌl] - [waɪ] , [lʌl] - [leɪ] ,
By - by , lull - y , lull - lay ,
经过 - 经过 , 麻痹 - 是 , 麻痹 - 躺 ,

拜拜，摇篮曲，摇篮曲，

['lʌˌleɪ] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] ['taɪni] [tʃaɪld] ,
Lullay , Thou little tiny Child ,
摇篮曲 , 你 小的 微小的 孩子 ,

摇篮曲，你这小小的孩子，

[baɪ] - [baɪ] , ['lʌli] , ['lʌˌleɪ] .
By - by , lully , lullay .
经过 - 经过 , 卢利 , 摇篮曲 .

拜拜，摇篮曲，摇篮曲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˌtu:'tu:] . [oʊ] ['sɪstər] [tu:] , [haʊ] [meɪ] [wi:; wi] [du:]
2 . O sisters too , how may we do
2 . 哦 姐妹 也 , 如何 可能 我们 做

2. 姐妹们，我们该如何做?

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðɪs] [deɪ] ,
For to preserve this day ,
为了 到 保存 这 天 ,

为了纪念这一天，

[ðɪs] [pʊr] ['jʌŋlɪŋ] [fɔ:r; fər] [hu:m] [wi:; wi] [sɪŋ]
This poor youngling for whom we sing
这 贫穷的 幼苗 为了 谁 我们 唱歌

我们歌唱的这个可怜的孩子

[baɪ] - [baɪ] , ['lʌli] , ['lʌˌleɪ] . . . .
By - by , lully , lullay . . . .
经过 - 经过 , 卢利 , 摇篮曲 . . . .

拜拜，摇篮曲，摇篮曲.....

[['entər] ['sɔ:ftli] ['mɑ:rθə] [ænd; ənd] ['eɪbəl] , [hænd] [ɪn] [hænd] .
[Enter softly Martha and Abel , hand in hand .]
[进入 轻轻 玛莎 和 亚伯 , 手 在 手 .]

玛莎和亚伯手牵着手，轻手轻脚地走了进来。

['eɪbəl][ɪz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][tɔɪ] - [hɔːrs] .

Abel	**is**	**holding**	**a**	**toy**	**-**	**horse**	**.**
亚伯	是	保持	一个	玩具	-	马	.

阿贝尔手里拿着一匹玩具马。

[ðeɪ] [stænd] ['moʊʃnləs] , ['sterɪŋ] .

They	**stand**	**motionless**	**,**	**staring**	**.**
他们	站立	静止不动	,	凝视	.

他们一动不动地站着，凝视着。

['stændɪŋ] [frʌnt] ([el] .) .

Standing	**front**	**(**	**L**	**.**	**)**	**.**
常设	正面	(	L	.	)	.

站立正面（左）。

[ðeɪ] [lʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm][æt; ət][ðə; ði][krɪb] . [θriː] . ([fɔːr] .)

They	**look**	**the**	**whole**	**time**	**at**	**the**	**crib**	**.**	**3**	**.**	**(**	**4**	**.**	**)**
他们	看	这	所有的	时间	在	这	婴儿床	.	3	.	(	4	.	)

他们一直盯着婴儿床看。3.（4.）

[ðen] [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] , [pʊr] [tʃaɪld][fɔːr; fər] [ðiː]

Then	**woe**	**is**	**me**	**,**	**poor**	**Child**	**for**	**Thee**
然后	悲哀	是	我	,	贫穷的	孩子	为了	汝

那么，我这可怜的孩子，为你而悲哀吧!

[ænd; ənd]['evər] [mɔːrn] [ænd; ənd][seɪ]

And	**ever**	**mourn**	**and**	**say**
和	曾经	哀悼	和	说

永远哀悼并说

[fɔːr; fər][ðaɪ] ['pɑːrtɪŋ] , [nɔːr][seɪ][nɔːr] [sɪŋ]

For	**thy**	**parting**	**,**	**nor**	**say**	**nor**	**sing**
为了	你的	离别	,	也不	说	也不	唱歌

离别之际，既不要说也不要唱

[baɪ] - [baɪ] , ['lʌli] , ['lʌˌleɪ] .

By	**-**	**by**	**,**	**lully**	**,**	**lullay**	**.**
经过	-	经过	,	卢利	,	摇篮曲	.

拜拜，摇篮曲，摇篮曲。

['mɑːrθə] .

Martha	**.**
玛莎	.

玛莎。

[tred] ['sɔːftli] — [[ðeɪ] [æd'væns][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] .

Tread	**softly**	**—**	**[**	**They**	**advance**	**a**	**step**	**or**	**two**	**.**
踏	轻轻	—	[	他们	进步	一个	步	或者	二	.

轻手轻脚地走——[他们]向前迈了一两步。

['eɪbəl] .

Abel	**.**
亚伯	.

亚伯。

[oʊ] ! [bʌt; bət] , ['mɑːrθə] , [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ,

Oh	**!**	**but**	**,**	**Martha**	**,**	**is**	**that**	**He**	**,**
哦	!	但	,	玛莎	,	是	那	他	,

哦！玛莎，那是祂吗?

[ðə; ði] [kɪŋ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] ?

The	**King**	**you**	**told**	**me**	**of**	**?**
这	国王	你	讲述	我	的	?

你跟我提起的那位国王?

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[hʌʃ] , [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
Hush **,** **wait** **and** **see** **.**
嘘 , 等待 和 看 .

嘘，等着瞧。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . . . .
I **think** **so** **.** **.** **.** **.**
我 思考 所以 . . . .

我想是的.....

[spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Speak **to** **her** **.**
说话 到 她 .

跟她谈谈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

['eɪbəl] .
Abel **.**
亚伯 .

亚伯。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ?
What **shall** **I** **say** **?**
什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[waɪ] , [heɪl] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] .
Why **,** **hail** **her** **by** **her** **name** **.**
为什么 , 冰雹 她 经过 她 姓名 .

为什么？要直呼她的名字。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] .
I **think** **you** **may** **.**
我 思考 你 可能 .

我想你可能会。

['eɪbəl] .
Abel **.**
亚伯 .

亚伯。

[wʌt] [ɪz] [hɜːr; hər] [neɪm] ?
What **is** **her** **name** **?**
什么 是 她 姓名 ?

她叫什么名字?

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[oʊ] , ['meri] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] .
Oh , Mary is her name .
哦 , 玛丽 是 她 姓名 .

哦，她的名字叫玛丽。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld][mæn][ɪz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
And that old man is Joseph .
和 那 老的 男人 是 约瑟夫 .

那位老人就是约瑟。

['eɪbəl] .
Abel .
亚伯 .

亚伯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
And the same
和 这 相同的

同样

[wiː; wi] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] ?
We saw just now ?
我们 锯 只是 现在 ?

我们刚才看到的?

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[hʌʃ] . . . .
Hush . . . .
嘘 . . . .

嘘.....

[jes] . . . .
Yes . . . .
是的 . . . .

是的....

[lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] . . . .
Look on her face . . . .
看 在 她 脸 . . . .

看看她的表情.....

[[ðeɪ] [kʌm] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [krɪb] .
[They come a step nearer crib .
[他们 来 一个 步 更近 婴儿床 .

他们向婴儿床走近一步。

[naʊ] [spiːk] [ə'laʊd] . . . .
Now speak aloud . . . .
现在 说话 大声 . . . .

现在请大声说出来.....

['eɪbəl] .
Abel .
亚伯 .

亚伯。

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !

冰雹!

['meri] , [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] !
Mary , full of grace !
玛丽 , 满的 的 优雅 !

玛利亚，充满恩典!

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
The Lord is with thee .
这 主 是 和 你 .

主与你同在。

['blesɪd; blest] [ɑːrt] [ðaʊ] [ə'bʌv]
Blessed art thou above
蒙福 艺术 你 多于

你在天上是有福的

[ɔːl] ['wɪmɪn] . — ['mɑːrθə] , ['mɑːrθə] , [meɪ] [aɪ] [muːv]
All women . — Martha , Martha , may I move
全部 女性 . — 玛莎 , 玛莎 , 可能 我 移动

所有女性。——玛莎，玛莎，我可以搬走吗?

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ?
A little nearer ?
一个 小的 更近 ?

再近一点?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[jes] . [[ðeɪ] [muːv] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .
Yes . [They move a step nearer .
是的 . [他们 移动 一个 步 更近 .

是的。[他们向前迈了一步。

['eɪbəl] .
Abel .
亚伯 .

亚伯。

[ænd; ənd] [blest] [ðaɪ] [sʌn]
And blest thy Son
和 祝福 你的 儿子

愿你的儿子蒙福

[huːz] [neɪm] [ɪz] — ['sɪstər] , [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn]
Whose name is — Sister , now I have begun
谁 姓名 是 — 姐姐 , 现在 我 有 开始

她的姓名是——姐姐，现在我开始了

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [end] .
I know not how to end .
我 知道 不是 如何 到 结尾 .

我不知道该如何结束。

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [best]

Call	Him	the	best
称呼	他	这	最好的

称他为最好的

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [neɪmz] [juː; jʊ] [noʊ] .

Of	all	the	names	you	know	.
的	全部	这	姓名	你	知道	.

在你认识的所有名字中。

['eɪbəl] .

Abel	.
亚伯	.

亚伯。

[waɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest]

Why	all	the	rest
为什么	全部	这	休息

为什么还有其他的一切

[ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['dʒiːzəs] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz]

Are	not	so	good	as	Jesus	;	for	that	is
是	不是	所以	好的	作为	耶稣	;	为了	那	是

不如耶稣好；因为那是

[ðə; ði] [wɜːrd] [fɔːr; fər] ['seɪvjər] .

The	word	for	Saviour	.
这	单词	为了	救主	.

救世主一词。

[wɪl] [ðæt] [duː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ?

Will	that	do	for	His	?
将要	那	做	为了	他的	?

这样对他来说就足够了吗?

[mɑːr] .

Mar	.
三月	.

三月

[jes] , [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['dʒiːzəs] .

Yes	,	call	him	Jesus	.
是的	,	称呼	他	耶稣	.

是的，叫他耶稣吧。

['eɪbəl] .

Abel	.
亚伯	.

亚伯。

[blest] [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] [tʃaɪld]

Blest	is	this	thy	Child
祝福	是	这	你的	孩子

你的孩子有福了

[huːz] [neɪm] [ɪz] ['dʒiːzəs] .

Whose	name	is	Jesus	.
谁	姓名	是	耶稣	.

他的名字是耶稣。

[heɪl] , [oʊ] ['meri] [maɪld] !

Hail	,	O	Mary	mild	!
冰雹	,	哦	玛丽	温和的	!

万福，慈悲的玛利亚!

[['meri] [tɜ:rnz] ['veri] ['sloʊli] , ['smaɪlɪŋ] ; [meɪks] [ðə; ði]
[Mary turns very slowly , smiling ; makes the
[玛丽 转弯 非常 缓慢地 , 微笑 ; 制作 这

玛丽缓缓转过身，面带微笑；

[saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] , [ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ə'gen] [tu:; tə] [ə'dɔ:r] .
sign of the Cross , and turns again to adore .
符号 的 这 叉 , 和 转弯 再次 到 崇拜 .

划十字圣号，然后再次转身朝拜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['eɪbəl] .
Abel .
亚伯 .

亚伯。

[oʊ] ! ['mɑ:rθə] , [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [saɪn] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ?
Oh ! Martha , did you see the sign she made ?
哦 ! 玛莎 , 做过 你 看 这 符号 她 制成 ?

哦！玛莎，你看到她做的牌子了吗?

[['eɪndʒəlz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [gru:p] [ðəm'selvz] .
[Angels begin to come in and group themselves .
[天使 开始 到 来 在 和 团体 他们自己 .

天使们开始出现并聚集在一起。

[ðeɪ] ['kæri] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] ['hju:mərəl] [veɪlz] .
They carry the Instruments of the Passion in humeral veils .
他们 携带 这 仪器 的 这 热情 在 肱骨 面纱 .

他们将受难的刑具藏在肩胛骨上。

[ðeɪ] [fɔ:rm] [gru:p] [daʊn] [steɪdʒ] ([el] .) .
They form group down stage (L .) .
他们 形式 团体 向下 阶段 (L .) .

它们组成下舞台组（L.）。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [mi:n] ?
What did that mean ?
什么 做过 那 意思是 ?

那是什么意思?

[mɑ:r] .
Mar .
三月 .

三月

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

['eɪbəl] .
Abel .
亚伯 .

亚伯。

[si:] [hɪm; ɪm] [leɪd]
See Him laid
看 他 铺设

看他安息

[soʊ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed] .

So	little	,	in	the	manger	for	His	bed	.
所以	小的	,	在	这	马槽	为了	他的	床	.

祂的床，马槽里，竟有如此渺小的儿女。

[oʊ] ! [ɪz][hiː; hi]['truːli] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ?

Oh	!	Is	He	truly	King	of	kings	?
哦	！	是	他	真的	国王	的	国王	?

哦！祂真的是万王之王吗?

[juː; jʊ] [sed]

You	said
你	说

你说

[juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

You	thought	he	was	!
你	想法	他	曾是	！

你以为他是!

[mɑːr] .

Mar	.
三月	.

三月

[waɪ] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

Why	,	yes	,	I	think	so	.
为什么	,	是的	,	我	思考	所以	.

是的，我也这么认为。

[siː]

See
看

看

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɔːl][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

The	Angels	all	about	His	Majesty	.
这	天使	全部	关于	他的	威严	.

天使们都敬仰陛下。

[['eɪndʒəlz] [rɪ'meɪn] ['moʊʃnləs] , [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['meɪndʒər] .

[	Angels	remain	motionless	,	turned	towards	manger	.
[	天使	保持	静止不动	,	转向	向	马槽	.

天使们一动不动，面向马槽。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kærəl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [goʊ] [ə'krɔːs] , [step][baɪ][step] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər]

During	the	following	carol	the	children	go	across	,	step	by	step	,	nearer	and	nearer
期间	这	下列的	颂歌	这	孩子们	去	穿过	,	步	经过	步	,	更近	和	更近

:
:
:

在接下来的颂歌中，孩子们一步一步地走过去，越来越近:

[ðeɪ] [niːl] [daʊn] [baɪ] ['meri] .

they	kneel	down	by	Mary	.
他们	下跪	向下	经过	玛丽	.

他们跪在玛丽身边。

['eɪbəl] ['ɔfɚz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

Abel	offers	his	horse	.
亚伯	优惠	他的	马	.

亚伯献出了他的马。

['meri] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['meɪndʒər] .

Mary	takes	it	,	and	makes	him	put	it	by	Child	in	Manger	.
玛丽	需要	它	,	和	制作	他	放	它	经过	孩子	在	马槽	.

玛丽接过它，让他把它放在马槽里的圣婴旁边。

['meri] [liːnz] ['oʊvər] ['meɪndʒər] [ænd; ənd] [pʊts] [ɑːrmz] [raʊnd] [tʃaɪld] .

Mary	leans	over	manger	and	puts	arms	round	Child	.
玛丽	倾斜	超过	马槽	和	放置	武器	圆形的	孩子	.

玛丽俯身靠近马槽，将圣婴抱在怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['eɪndʒəlz] .

Angels	.
天使	.

天使。

[wen] [aɪ] [vjuː] [ðə; ði] ['mʌðər] ['hoʊldɪŋ] [[naɪn]]

When	I	view	the	Mother	holding	[	9	]
什么时候	我	看法	这	母亲	保持	[	9	]

当我看到母亲抱着[9]

[ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ðə; ði] ['hevn(ə)li] [bɔɪ] ,

In	her	arms	the	heavenly	boy	,
在	她	武器	这	天上	男生	,

她怀里抱着天上的男孩，

['θaʊz(ə)nd] ['blɪsf(ə)l] [θɔːts] [ʌn'foʊldɪŋ]

Thousand	blissful	thoughts	unfolding
千	幸福的	想法	展开

千般美好的念头涌上心头

[melt] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [swiːtəst] [dʒɔɪ] .

Melt	my	heart	with	sweetest	joy	.
熔化	我的	心	和	最甜美的	喜悦	.

用最甜蜜的喜悦融化我的心。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [beɪb] [ðə; ði] ['aʊərz] [bɪ'gaɪlɪŋ] ,

With	her	babe	the	hours	beguiling	,
和	她	宝贝	这	小时	迷人的	,

与她的孩子共度的时光令人陶醉，

['mɛriːz] [soʊl] [ɪn] ['trænspɔːrt] [laɪvz; lɪvz] .

Mary's	soul	in	transport	lives	.
玛丽的	灵魂	在	运输	生活	.

玛丽的灵魂在运输途中存活。

[gɑːd] [hɜːr; hər] [sʌn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] ,

God	her	Son	upon	her	smiling	,
上帝	她	儿子	之上	她	微笑	,

上帝在她微笑时赐予她的儿子

['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] ['fɑːndli] ['gɪvz] .

Thousand	kisses	fondly	gives	.
千	吻	深情地	给予	.

千吻相伴。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [hɪz; ɪz] ['reɪdiəns] [fliŋɪŋ]

As	the	sun	his	radiance	flinging
作为	这	太阳	他的	辐射	投掷

如同太阳，他的光辉闪耀

[ʃaɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braɪt] [ɪk'spæns] ,
Shines upon the bright expanse ,
闪耀 之上 这 明亮的 广阔 ,

照耀着明亮的广阔天地，

[soʊ][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['meri] ['klɪŋɪŋ]
So the Child to Mary clinging
所以 这 孩子 到 玛丽 依恋

于是，圣婴紧紧依偎着玛利亚。

[dʌθ; dəθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] ['entrəns] .
Doth her gentle heart entrance .
确实 她 温和的 心 入口 .

她温柔的心是否已进入？

[siː] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] ['berɪŋ]
See the Virgin Mother bearing
看 这 处女 母亲 轴承

看圣母玛利亚怀抱

[['entər] ['ʃepərdz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ˌdiːˌeɪ'viː] .
[Enter Shepherds , followed by Dav .
[进入 牧羊人 , 随后 经过 戴夫 .

[谢泼德斯上场，随后是戴维。

[ðiːz] [fɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [zæk] .
These fall on their knees , Zach .
这些 落下 在 他们的 膝盖 , 扎克 .

扎克，他们都跪倒在地。

[ænd; ənd][ˌdiːˌeɪ'viː] .
and Dav .
和 戴夫 .

还有戴夫。

[tə'geðər] ; [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [tɪl] [end][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] .
together ; and remain till end of singing .
一起 ; 和 保持 直到 结尾 的 歌唱 .

一起；并保持到演唱结束。

[zæk] . [ɪz] ['nɪrəst] ['ɔːdiəns] , [ðen] [ˌdiːˌeɪ'viː] . , [ðen] ['ezrə] , [ðen] [ben] - ['ezrə] .
Zach . is nearest audience , then Dav . , then Ezra , then Ben - Ezra .
扎克 . 是 最近的 观众 , 然后 戴夫 . , 然后 以斯拉 , 然后 本 - 以斯拉 .

Zach. 的听众最近，然后是 Dav.，然后是 Ezra，然后是 Ben-Ezra。

['dʒiːzəs][baɪ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ɪm'breɪst] ,
Jesus by her arms embraced ,
耶稣 经过 她 武器 拥抱 ,

耶稣被她拥在怀里

[duː] [ɑːn] ['sɔftəst] ['roʊziz] ['gliːmɪŋ] ,
Dew on softest roses gleaming ,
露 在 最柔软 玫瑰 闪闪发光 ,

最柔嫩的玫瑰上闪烁着露珠，

['vaɪələt][wɪð; wɪθ] ['lɪli] [tʃeɪst] .
Violet with lily chaste .
紫色 和 百合 贞洁 .

紫罗兰与纯洁的百合。

[iːtʃ] [raʊnd] ['ʌðər] ['fɑːndli] ['twaɪnɪŋ] ,
Each round other fondly twining ,
每个 圆形的 其他 深情地 缠绕 ,

每一轮都彼此深情缠绕，

[pɔ:z] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv]['mju:tʃuəl] [lʌv] ,
Pours the shafts of mutual love ,
倾倒 这 轴 的 相互的 爱 ,

倾泻出彼此相爱的箭矢，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[θɪk] [æz; əz] ['flaʊərz] [ɪn] ['medoʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ,
Thick as flowers in meadow shining ,
厚的 作为 花朵 在 草地 灼灼 ,

密密麻麻，如同草地上盛开的鲜花，闪闪发光。

['kaʊntləs] [æz; əz][ðə; ði][stɑ:rz] [ə'bʌv] .
Countless as the stars above .
无数 作为 这 明星 多于 .

数不胜数，如同天上的繁星。

[oʊ] ! [meɪ] [wʌn] [sʌtʃ] ['æroʊ] ['gloʊɪŋ] ,
Oh ! may one such arrow glowing ,
哦 ！ 可能 一 这样的 箭 发光 ,

哦！愿这样一支箭闪耀，

[swi:təst] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [dɑ:rt]
Sweetest Child which Thou dost dart
最甜美的 孩子 哪个 你 朋友 镖

你最甜蜜的孩子

[θru:] [ðaɪ] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] ['goʊɪŋ] ,
Through Thy mother's bosom going ,
通过 你的 母亲的 怀 去 ,

穿过你母亲的怀抱，

['blesɪd; blest]['dʒi:zəs] , [pɪrs] [maɪ] [hɑ:rt] . . . .
Blessed Jesus , pierce my heart . . . .
蒙福 耶稣 , 刺穿 我的 心 . . . .

蒙福的耶稣，请刺透我的心.....

[['mju:zɪk] [kən'tɪnju:z] ['sɔ:ftli] [ʌn'tɪl] ['meri] ['raɪzɪz] .
[Music continues softly until Mary rises .
[音乐 继续 轻轻 直到 玛丽 上升 .

音乐轻柔地持续着，直到玛丽起身。

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðə; ði]['mju:zɪk][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn]['oʊnli] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒl]
If possible , the music should be played on the violin only , which the Angel
如果 可能的 , 这 音乐 应该 是 玩 在 这 小提琴 仅有的 , 哪个 这 天使
[hoʊldz] .
holds .
持有 .

如果可以的话，音乐应该只用天使手中的小提琴演奏。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['kærəl] .
The air is that of the preceding Carol .
这 空气 是 那 的 这 前 颂歌 .

这首歌的曲调与前一首颂歌相同。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

(['stretʃiŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz]) .
(stretching out his arms) .
(伸展 出去 他的 武器) .

（伸出双臂）

[dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ?
Did I not tell you so ?
做过 我 不是 告诉 你 所以 ?

我不是告诉过你吗?

[oʊ] ! [siː] [hɪm; ɪm][laɪ] !
Oh ! see Him lie !
哦 ! 看 他 说谎 !

哦！看他撒谎！

[dɪ'mɪtɪs] ['nʌŋk][ɪn] [peɪs] , ['dɔmini]
Dimittis nunc in pace , Domine
迪米蒂斯 nunc 在 步伐 , 支配

Dimittis nunc in pace, Domine

[ˌem 'iː] [sɜ˞ːvəm] ['tjuːəm] .
Me servum tuum .
我 仆役 tuum .

我侍奉你。

- .
Uzz .
- .

乌兹。

(['pɔɪntɪŋ]) .
(pointing) .
(指向) .

（指着）

[siː] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [greɪt]
See the angels great
看 这 天使 伟大的

看看伟大的天使们

[ə'baʊt] [ðə; ði]['meɪndʒə˞] [wer] [hiː; hi][laɪz][ɪn] [steɪt] .
About the manger where He lies in state .
关于 这 马槽 在哪里 他 谎言 在 状态 .

关于祂安息的马槽。

[sɪ'kʌndəm] ['vɜːbʌm] ['tjuːəm] , ['ɑːkjʊli]
Secundum verbum tuum , oculi
第二 动词 tuum , 眼睛

Secundum verbum tuum, oculi

[ˌɛm i 'aɪ] [vɪdɜ˞ənt] , [kwɒd] -
Mei viderunt , quod præparasti
梅 viderunt , 猪 -

Mei viderunt, quod præparasti

[hɑːk]['tjuːəm][sɑːluːtɑːri] .
Hoc tuum salutare .
hoc tuum salutare .

Hoc tuum salutare.

[ben] .
Ben .
本 .

本。

(['pɔɪntɪŋ]) .
(pointing) .
(指向) .

（指着）

[siː] [ðə; ðɪ][meɪd]
See the maid
看 这 女佣

看看女佣。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ˌʌndɪ'faɪld] , [wer] [hiː; hi][ɪz][leɪd] ,
And mother undefiled , where He is laid ,
和 母亲 未受污染的 , 在哪里 他 是 铺设 ,

还有那纯洁无瑕的母亲，祂安葬的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .
To worship Him .
到 崇拜 他 .

敬拜他。

[ɔ'stɔŋd] [hʌŋk] [frʌktəm]
Ostende hunc fructum
奥斯坦德 亨克 果

奥斯坦德胡恩果

['vɛntrɪs] ['tuɪ][poʊst][hɑːk] - !
Ventris tui post hoc exsilium !
文特里斯 tui 邮政 hoc - !

Ventris tui post hoc exsilium!

[['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['raɪzɪz] .
[Joseph rises .
[约瑟夫 上升 .

约瑟起身。

[ðen] ['meri] [lɪfts][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ɔːl] ['ʌðər] [fɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] .
Then Mary lifts the Child , all others fall on their knees ; and all the Angels .
然后 玛丽 电梯 这 孩子 , 全部 其他的 落下 在 他们的 膝盖 ; 和 全部 这 天使 .

然后玛丽抱起孩子，其他人都跪倒在地；所有的天使也都跪倒在地。

[ɔːl] [rɪ'meɪn] [ˌæbsə'luːtlɪ] [stɪl] .
All remain absolutely still .
全部 保持 绝对地 仍然 .

所有人都一动不动。

[ðen] , [ɪf] [ðɪs] [siːn] [ɪz][ðə; ðɪ][læst] , [ʃiː; ʃɪ] [brɪŋz] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ]
Then , if this Scene is the last , she brings the Child to the front of the stage
然后 , 如果 这 场景 是 这 最后的 , 她 带来 这 孩子 到 这 正面 的 这 阶段
.
:
.

然后，如果这是最后一幕，她会把孩子带到舞台前面。

['mjuːzɪk]['stɑːps] .
Music stops .
音乐 停止 .

音乐停止。

[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .

She	lifts	the	Child	as	high	as	she	can	.
她	电梯	这	孩子	作为	高的	作为	她	能	.

她尽可能高地举起孩子。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[mæg'nifikæt] ['ænɪmə] ['miː] ['doʊmɪnəm] .

Magnificat	anima	mea	Dominum	.
尊主颂	动画	梅亚	多米努姆	.

Magnificat anima mea Dominum.

[[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

[	With	the	Child	she	makes	the	sign	of	the
[	和	这	孩子	她	制作	这	符号	的	这

她和孩子一起做了个手势

[krɔːs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

Cross	over	the	audience	.
叉	超过	这	观众	.

跨越观众席。

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['meri] — [mæg'nifikæt] ['ænɪmə] ['miː] ['doʊmɪnəm] —

Mary	—	Magnificat	anima	mea	Dominum	—
玛丽	—	尊主颂	动画	梅亚	多米努姆	—

玛丽——Magnificat anima mea Dominum——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['ædɛsˌteɪ] ['faɪdəliz] : —

Adeste	Fideles	:	—
阿德斯特	信徒们	:	—

Adeste Fideles: —

[siːn] [viː]

SCENE	V
场景	V

第五幕

[ðə; ði] [ɪ'pɪfəni] .

The	Epiphany	.
这	主显节	.

主显节。

['hændəlz] “ ['lɑ:rgoʊ] ” [ɪz] [pleɪd] [bɪ'fɔ:r] ['kɜ:rt(ə)n]['raɪzɪz] .
Handel's “ Largo ” is played before curtain rises .
亨德尔的 “ 拉戈 ” 是 玩 前 窗帘 上升 .

幕布拉开前会演奏亨德尔的《广板》。

[[ɪf] [ðɪs] [si:n] [ɪz]['æktɪd] , [ɪn] ['pri:viəs] [si:n] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [dʌz] [nɑ:t] [sens] [ðə; ði]['meɪndʒər] ;
[If this Scene is acted , in previous Scene Joseph does not cense the manger ;
[如果 这 场景 是 行动 , 在 以前的 场景 约瑟夫 做 不是 感官 这 马槽 ;

[如果上演这一幕，在前一幕中约瑟没有向马槽熏香；

[ænd; ənd] ['meri] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] .
and Mary does not come to front with Child .
和 玛丽 做 不是 来 到 正面 和 孩子 .

玛丽没有带着孩子来到前面。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [lɪfts] [tʃaɪld] , [sez] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [set] [daʊn] .
She only lifts Child , says the words set down .
她 仅有的 电梯 孩子 , 说道 这 字 放 向下 .

她只是抱起孩子，说出事先准备好的话。

['æftər] [wɪtʃ] ['kɜ:rt(ə)n] [dɪ'sendz] .
After which Curtain descends .
后 哪个 窗帘 下降 .

随后幕布落下。

[bɪ'fɔ:r] ['kɜ:rt(ə)n]['raɪzɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kærəl][ɪz] [sʌŋ] .
Before Curtain rises the first verse of the following carol is sung .
前 窗帘 上升 这 第一的 诗 的 这 下列的 颂歌 是 唱 .

幕布拉开之前，会唱下面这首颂歌的第一节。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wi:; wi] [θri:] [kɪŋz] [ʌv; əv]['ɔ:rient][ɑ:r; ər] ; [-]
WE three Kings of Orient are ; [10]
我们 三 国王 的 东方 是 ; [-]

我们东方三王是：[10]

['berɪŋ] [gɪfts][wi:; wi] [trə'vɜ:rs] [ə'fɑ:r]
Bearing gifts we traverse afar
轴承 礼物 我们 横穿 远方

我们带着礼物远行

[fi:ld] [ænd; ənd]['faʊnt(ə)n] , [mʊr] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] ,
Field and fountain , moor and mountain ,
场地 和 喷泉 , 泊 和 山 ,

田野与喷泉，荒原与山脉，

['fɑ:loʊɪŋ] ['jɑ:ndər][stɑ:r] .
Following yonder star .
下列的 远处 星星 .

追随那颗星。

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[oʊ][stɑːr][ʌv; əv]['wʌndər] , [stɑːr][ʌv; əv] [naɪt] ,

O	star	of	wonder	,	star	of	night	,
哦	星星	的	想知道	,	星星	的	夜晚	,

哦，奇迹之星，夜之星，

[stɑːr][wɪð; wɪθ]['rɔɪəl] ['bjuːti] [braɪt] ,

Star	with	royal	beauty	bright	,
星星	和	皇家	美丽	明亮的	,

拥有皇家般美丽光芒的明星，

['westwərd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [stɪl] [prə'siːdɪŋ] ,

Westward	leading	,	still	proceeding	,
向西	领导	,	仍然	进行中	,

向西领先，仍在前进，

[gaɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðaɪ] ['pɜːrfɪkt] [laɪt] .

Guide	us	to	Thy	perfect	light	.
指导	我们	到	你的	完美的	光	.

指引我们走向祢完美的光明。

[['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] [ə'gen] [ɑːn] [seɪm] [siːn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

[	Curtain	rises	again	on	same	scene	as	before	.
[	窗帘	上升	再次	在	相同的	场景	作为	前	.

帷幕再次升起，场景与之前相同。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪndʒər][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] .

But	the	Manger	is	not	there	.
但	这	马槽	是	不是	那里	.

但马槽不在那里。

[ɪn] ['sentər] [bæk] [ʌv; əv][steɪdʒ][stændz][ə; eɪ]['deɪɪs] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tɔːl] [tʃer] ,

In	centre	back	of	stage	stands	a	dais	,	and	upon	it	a	tall	chair	,
在	中心	后退	的	阶段	站立	一个	台	,	和	之上	它	一个	高的	椅子	,

舞台中央后方立着一个讲台，讲台上放着一把高椅。

[ber] ; [tuː] [ʌn'laɪtɪd] ['kændlz] [stænd][ə'pɑːn]['deɪɪs] .

bare	;	two	unlighted	candles	stand	upon	dais	.
裸	;	二	未点亮	蜡烛	站立	之上	台	.

空荡荡的；台上立着两支未点燃的蜡烛。

[dɪ'skʌvərd] , ['mɑːrθə][ænd; ənd]['eɪbəl] , ['siːtɪd] [ə'pɑːn]['deɪɪs] .

Discovered	,	Martha	and	Abel	,	seated	upon	dais	.
发现	,	玛莎	和	亚伯	,	坐着	之上	台	.

玛莎和亚伯被发现坐在台上。

['eɪbəl][hæz; həz] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['riːdɪŋ] .

Abel	has	book	in	his	hands	,	reading	.
亚伯	有	书	在	他的	双手	,	阅读	.

阿贝尔手里拿着一本书，正在阅读。

['mɑːrθə][ɪz] ['soʊɪŋ] [ə; eɪ]['tʃaɪldz] [dres] .

Martha	is	sewing	a	child's	dress	.
玛莎	是	缝纫	一个	孩子的	裙子	.

玛莎正在缝制一件童装。

[laɪts] [ɑːr; ər] [haɪ] .

Lights	are	high	.
灯	是	高的	.

灯光很高。

[ə; eɪ]['saɪləns] ['fɑːloʊz] [kloʊz][ʌv; əv]['kærəl] .

A	silence	follows	close	of	carol	.
一个	沉默	跟随	关闭	的	颂歌	.

颂歌结束后，一片寂静。

[iː] .
II .
二 .

二、

[mɛltʃ] .
Melch .
梅尔奇 .

梅尔奇。

[bɔːrn][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɑːn] ['bɛθlɪˌhɛmz] [pleɪn] ,
Born **a** **King** **,** **on** **Bethlehem's** **plain** **,**
出生 一个 国王 , 在 伯利恒的 清楚的 ,

生于伯利恒平原，乃为王

[goʊld][aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [kraʊn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
Gold **I** **bring** **to** **crown** **Him** **again** **,**
金子 我 带来 到 王冠 他 再次 ,

我带来黄金，再次为他加冕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[kɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] , ['siːsɪŋ] ['nevər] ,
King **for** **ever** **,** **ceasing** **never** **,**
国王 为了 曾经 , 停止 绝不 ,

永远的王，永不消逝，

['oʊvər][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [reɪn] .
Over **us** **all** **to** **reign** **.**
超过 我们 全部 到 在位 .

祂将统治我们所有人。

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[oʊ][stɑːr][ʌv; əv] ['wʌndər] , & [siː] .
O **star** **of** **wonder** **,** **&** **c** **.**
哦 星星 的 想知道 , & c .

哦，奇迹之星，等等。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[gæsp] .
Gasp **.**
喘气 .

喘气。

['frænˌkɪnsens] [tuː; tə]['ɔːfər] [hæv; həv][aɪ] ,
Frankincense **to** **offer** **have** **I** **,**
乳香 到 提供 有 我 ,

我这里有乳香可以献上，

['ɪnsens] [oʊnz] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] [naɪ] .
Incense **owns** **a** **Deity** **nigh** **.**
香 拥有 一个 神 夜 .

香火拥有神灵。

[prer] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] , [ɔ:l] [men] ['reɪzɪŋ] ,
Prayer and praising , all men raising ,
祷告 和 赞扬 , 全部 男人 提高 ,

众人高声祷告赞美，

['wɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm] , [gɑ:d] [moʊst] [haɪ] .
Worship Him , God most High .
崇拜 他 , 上帝 最多 高的 .

敬拜祂，至高的神。

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[oʊ] [stɑ:r] [ʌv; əv] ['wʌndər] , & [si:] .
O star of wonder , & c .
哦 星星 的 想知道 , & c .

哦，奇迹之星，等等。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

- .
Balth .
- .

巴尔特。

[mɜ:r] [ɪz] [maɪn] , [ɪts] ['bɪtər] [pər'fju:m]
Myrrh is mine , its bitter perfume
没药 是 矿 , 它是 苦的 香水

没药是我的，它苦涩的香气

[bri:ðz] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [glu:m] ;
Breathes a life of gathering gloom ;
呼吸 一个 生活 的 采集 愁云 ;

弥漫着逐渐增强的阴郁气息；

['sɒrəʊ] , ['saɪɪŋ] , ['bli:dɪŋ] , ['daɪɪŋ] ,
Sorrowing , sighing , bleeding , dying ,
悲伤 , 叹息 , 出血 , 垂死 ,

悲伤，叹息，流血，死亡，

[si:ld] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] - [koʊld] [tu:m] .
Sealed in the stone - cold tomb .
密封 在 这 石头 - 寒冷的 墓 .

被封存在冰冷的石墓中。

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[oʊ] [stɑ:r] [ʌv; əv] ['wʌndər] , & [si:] .
O star of wonder , & c .
哦 星星 的 想知道 , & c .

哦，奇迹之星，等等。

[vi:] .
V .
V .

五、

['glɔːriəs] [naʊ] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ə'raɪz] ,
Glorious **now** **behold** **Him** **arise** **,**
辉煌 现在 看哪 他 出现 ,

荣耀归于祂，看哪，祂已兴起！

[kɪŋ] [ænd; ənd][gɑːd][ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ,
King **and** **God** **and** **sacrifice** **,**
国王 和 上帝 和 牺牲 ,

国王、上帝和牺牲，

[ˌælɪ'luːjə] , [ˌælɪ'luːjə] ;
Alleluia **,** **Alleluia** **;**
哈利路亚 , 哈利路亚 ;

哈利路亚，哈利路亚；

[ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
Earth **to** **the** **heavens** **replies** **.**
地球 到 这 天 回复 .

大地向苍穹回应。

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[oʊ][stɑːr][ʌv; əv] ['wʌndər] , & [siː] .
O **star** **of** **wonder** **,** **&** **c** **.**
哦 星星 的 想知道 , & c .

哦，奇迹之星，等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[mɑːr] . (['lʊkɪŋ] [ʌp]) .
Mar **.** **(** **looking** **up** **)** **.**
三月 . (寻找 向上) .

三月（抬头看）。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Read **it** **again** **.**
读 它 再次 .

再读一遍。

([ʃiː; ʃi] ['lɪsnz] .)
(**She** **listens** **.** **)**
(她 听着 .)

（她听着。）

['eɪbəl] (['riːdɪŋ]) .
Abel **(** **reading** **)** **.**
亚伯 (阅读) .

亚伯（读）。

“ [loʊ] ! ['dʒentailz][ɪn] [ðaɪ] [laɪt]
“ **Lo** **!** **Gentiles** **in** **Thy** **Light**
“ 洛 ! 外邦人 在 你的 光

“看哪！外邦人沐浴在你的光中”

[ʃæl; ʃəl] [wɔːk] ; [ænd; ənd] [kɪŋz] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['splendər] [braɪt]
Shall **walk** **;** **and** **kings** **,** **all** **in** **the** **splendour** **bright**
将 走 ; 和 国王 , 全部 在 这 辉煌 明亮的

必将行走；君王们，皆在辉煌灿烂之中

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['raɪzɪŋ] .
Of this Thy rising .
的 这 你的 上升 .

你的崛起。

[lɪft] [ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [si:] !
Lift Thine eyes and see !
举起 瘦 眼睛 和 看 !

抬起你的眼睛看看吧!

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['gæðərd] ; [loʊ] !
they are gathered ; lo !
他们 是 聚集 ; 洛 !

他们聚集在一起；看哪!

[ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] !
they come to Thee !
他们 来 到 汝 !

他们来到你面前!

[bɪ'hoʊld] , [ðaɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [kʌm] [frʌm; frəm] [fɑ:r] " ([pɔ:z]) .
Behold , Thy sons and daughters come from far " (pause) .
看哪 , 你的 儿子们 和 女儿们 来 从 远的 " (暂停) .

看哪，你的儿女从远方而来"(停顿)。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] . . . " [frʌm; frəm] ['meɪdiən] [ænd; ənd] ['i:fə] ,
And then again . . . " From Madian and Epha ,
和 然后 再次 . . . " 从 马迪安 和 埃法 ,

然后又....."来自马迪安和埃法，

[frʌm; frəm] ['sɑ:bə] [tu:] [ðeɪ] [kʌm] . . . [ə; eɪ] ['kʌmpəni]
From Saba too they come . . . a company
从 萨巴 也 他们 来 . . . 一个 公司

他们也来自萨巴岛.....一家公司

[ʌv; əv] [kɪŋz] [ɑ:n] ['kæməlz] — [ɔ:l] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] .
Of kings on camels — all shall come to Thee .
的 国王 在 骆驼 — 全部 将 来 到 汝 .

骑着骆驼的君王——都将来到你面前。

[ænd; ənd] [mɜ:r] [ænd; ənd] [goʊld] [ænd; ənd] ['ɪnsens] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]
And myrrh and gold and incense bring with them
和 没药 和 金子 和 香 带来 和 他们

他们还带来了没药、黄金和乳香。

[tu:; tə] [ʃoʊ] ['gɑ:dz] ['glɔ:ri] [ɪn] [dʒə'ru:sələm] .
To show God's glory in Jerusalem .
到 展示 神的 荣耀 在 耶路撒冷 .

在耶路撒冷彰显神的荣耀。

" [[hi:; hi] [lʊks] [ʌp] .
" [He looks up .
" [他 看起来 向上 .

他抬起头。

[mɑ:r] . (['meditətivli] , ['soʊɪŋ]) .
Mar . (meditatively , sewing) .
三月 . (冥想地 , 缝纫) .

三月 (沉思着，缝纫)。

[waɪ] , - [tɪz][moʊst][streɪndʒ] — [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['prɑːfəsi] !
Why , ' tis most strange — this ancient prophecy !
为什么，- 的 最多 奇怪的 — 这 古老的 预言 !

哎呀，这古老的预言真是太奇怪了!

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][stændz][æz; əz][pleɪn][æz; əz][pleɪn][kæn; kən][biː; bi] !
Surely it stands as plain as plain can be !
一定 它 站立 作为 清楚的 作为 清楚的 能 是 !

这当然再清楚不过了!

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [kɪŋz] [ɔːr]['kæməlz] !
And yet no kings or camels !
和 然而 不 国王 或者 骆驼 !

然而，这里既没有国王，也没有骆驼!

['eɪbəl] ([klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz]) .
Abel (clasping his knees) .
亚伯 (紧握 他的 膝盖) .

亚伯（抱膝）。

['mɑːrθə] , [dɪr] ,
Martha , dear ,
玛莎 , 亲爱的 ,

亲爱的玛莎

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] !
How I should love to see them !
如何 我 应该 爱 到 看 他们 !

我多么希望能够见到他们!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
Have no fear .
有 不 害怕 .

别害怕。

- [twɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ɪf] [gɑːd] [hæθ] ['spoʊkən][soʊ] . . . .
' Twill come to pass , if God hath spoken so . . . .
- 斜纹布 来 到 经过 , 如果 上帝 有 说 所以 . . . .

“如果上帝如此说，那事情就会发生……”

[wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] ?
Where is our Lady ?
在哪里 是 我们的 女士 ?

圣母玛利亚在哪里?

[[ʃiː; ʃi][stændz][ʌp][ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə] [frʌnt] ([ɑːr] .) .
[She stands up and comes to front (R .) .
[她 站立 向上 和 来 到 正面 (拉 .) .

她站起来走到前面（R）。

['eɪbəl] (['pʊtɪŋ] [bʊk] [daʊn]) .
Abel (putting book down) .
亚伯 (推杆 书 向下) .

亚伯（放下书）。

[oʊ] ! [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ]
Oh ! an hour ago
哦 ! 一个 小时 前

哦！一小时前

[ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ]['dʒi:zəs][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [tu:; tə] [si:]
She went with Jesus in her arms , to see
她 去 和 耶稣 在 她 武器 , 到 看

她抱着耶稣，去看

[ðə; ði] ['ʃi:pfəʊld] .
The sheepfolds .
这 羊圈 .

羊圈。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][oʊld] ['zækəri]
Joseph and old Zachary
约瑟夫 和 老的 扎卡里

约瑟和老扎卡里

[went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Went with her .
去 和 她 .

和她一起去了。

[mɑ:r] . (['wɔ:kɪŋ] ['meditətivli]) .
Mar . (walking meditatively) .
三月 . (步行 冥想地) .

三月（边走边冥想）。

[twelv] [fʊl] [deɪz] [hæv; həv] [gɔ:n] [ænd; ənd][pæst] ,
Twelve full days have gone and past ,
十二 满的 天 有 已消失 和 过去的 ,

整整十二天过去了，

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [kɪŋz] [ɔ:r]['kæməlz] .
And yet no kings or camels .
和 然而 不 国王 或者 骆驼 .

然而，这里既没有国王，也没有骆驼。

['eɪbəl] ([klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z]) .
Abel (clasping his knees) .
亚伯 (紧握 他的 膝盖) .

亚伯（抱膝）。

[waɪ] , [haʊ] [fæst]
Why , how fast
为什么 , 如何 快速地

为什么，速度有多快

- [tɪz] [gɔ:n] . . . .
' Tis gone . . . .
- 的 已消失 . . . .

它没了.....

[waɪ] , ['hev(ə)n] [ɪt'self][ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] [swi:t] —
Why , heaven itself is not more sweet —
为什么 , 天堂 本身 是 不是 更多的 甜的 —

就连天堂本身也不比这更甜蜜——

[tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n]['dʒi:zəs] ! — [kɪs] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fi:t]
To look on Jesus ! — kiss His hands and feet
到 看 在 耶稣 ! — 吻 他的 双手 和 脚

瞻仰耶稣！——亲吻祂的手和脚

[ænd; ənd] [niːl] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] !
And **kneel** **before** **our** **Lady** **!**
和 下跪 前 我们的 女士 !

请跪拜圣母!

[mɑːr] .
Mar **.**
三月 .

三月

[ˈsɪli] [bɔɪ] !
Silly **boy** **!**
愚蠢的 男生 !

傻小子!

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈhev(ə)n] ! . . .
Why **,** **this** **is** **heaven** **!** **.** **.** **.**
为什么 , 这 是 天堂 ! . . .

这简直就是天堂!

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ]
for **all** **is** **peace** **and** **joy**
为了 全部 是 和平 和 喜悦

一切都充满和平与喜乐

[wer] [ˈdʒiːzəs] [ɪz] .
Where **Jesus** **is** **.**
在哪里 耶稣 是 .

耶稣在哪里。

[waɪ] [naʊ] — [[ˈentər] [ˌdiːˌeɪˈviː] . , [ˈrʌnɪŋ] ([ɑːr] .) .
Why **now** **—** **[** **Enter** **Dav** **.** **,** **running** **(** **R** **.** **)** **.**
为什么 现在 — [进入 戴夫 . , 跑步 (拉 .) .

为什么现在——[戴维上场，奔跑（R.）]。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[ˌdiːˌeɪˈviː] .
Dav **.**
戴夫 .

戴维。

[ðeɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
They's **coming** **in** **.**
他们是 未来 在 .

他们进来了。

[[ˌvaɪəˈlɪn] [bɪˈgɪnz] , [ɔːf] , “ [ˈædɛsˌteɪ] [ˈfaɪdəliz] .
[**Violin** **begins** **,** **off** **,** **“** **Adeste** **Fideles** **.**
[小提琴 开始 , 离开 , “ 阿德斯特 信徒们 .

[小提琴开始，关闭，“阿德斯特·菲德尔斯。

” [kwɪk] , [ˈmɑːrθə] , [kwɪk] — [ðə; ði] [laɪts] ! [[saɪnz] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪk] .
” **Quick** **,** **Martha** **,** **quick** **—** **the** **lights** **!** **[** **Signs** **to** **music** **.**
” 快的 , 玛莎 , 快的 — 这 灯 ! [标志 到 音乐 .

“快，玛莎，快——开灯！[伴着音乐的手语]

[naʊ] [ðen] , [bɪˈgɪn] .
Now **then** **,** **begin** **.**
现在 然后 , 开始 .

那么，现在开始。

[['ɔ:rgən] [teɪks] [ʌp]['ædɛsˌteɪ] . . . [wɪð; wɪθ][ˌvaɪə'lɪn] .
[Organ takes up Adeste . . . with violin .
[器官 需要 向上 阿德斯特 . . . 和 小提琴 .

[管风琴奏响《Adeste》……小提琴伴奏。

['eɪbəl] [sprɪŋz] [ʌp][æt; ət]['deɪvɪdz] ['entrəns] ; [rʌnz][tu:; tə][saɪd] ,
Abel springs up at David's entrance ; runs to side ,
亚伯 弹簧 向上 在 大卫的 入口 ; 跑步 到 边 ,

亚伯在大卫进门时跳了起来；跑到一旁，

[gets]['teɪpərz][ænd; ənd] [laɪts] [tu:] ['kændlz] [ðæt][stænd][bɪ'saɪd] [tʃer] .
gets tapers and lights two candles that stand beside chair .
获得 锥形 和 灯 二 蜡烛 那 站立 旁 椅子 .

拿起蜡烛，点燃了放在椅子旁边的两根蜡烛。

[hi:; hi] [teɪks] [wʌn] , [ˌdi:ˌeɪ'vi:] . [teɪks] ['ʌðər] .
He takes one , Dav . takes other .
他 需要 一 , 戴夫 . 需要 其他 .

他拿一个，戴夫拿另一个。

[mɑ:r] . ['pɪks] [ʌp] ['bæskɪt][ʌv; əv] ['flaʊərz] .
Mar . picks up basket of flowers .
三月 . 精选 向上 篮子 的 花朵 .

玛尔拿起一篮鲜花。

[ɔ:l] [θri:] [goʊ][tu:; tə] ['entrəns] ([ɑ:r] .) [ænd; ənd][weɪt] , ['feɪsɪŋ] ['ɔ:diəns] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
All three go to entrance (R .) and wait , facing audience , looking out .
全部 三 去 到 入口 (拉 .) 和 等待 , 面向 观众 , 寻找 出去 .

三人走到入口（右侧），面向观众，向外张望，等待着。

['entər] ([ɑ:r] .) [tu:] ['eɪndʒəlz] , ['pleɪɪŋ] [ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] ['zɪðər] ; [ðen] ['eɪndʒəlz] ['berɪŋ]
Enter (R .) two Angels , playing violin and zither ; then Angels bearing
['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ; [ðen] [zæk] .
instruments of the Passion ; then Zach .
进入 (拉 .) 二 天使 , 玩耍 小提琴 和 箏 ; 然后 天使 轴承
仪器 的 这 热情 ; 然后 扎克 .

（R.）两位天使上场，演奏小提琴和齐特琴；然后是手持受难器皿的天使；然后是撒迦利亚。

[wɪð; wɪθ] [spɪr] ; [ðen] [tu:] ['ʃepərdz] [wɪð; wɪθ] [spiə] ; [ðen] , ['æftər] [slaɪt] [pɔ:z] , ['meri] ,
with spear ; then two Shepherds with spears ; then , after slight pause , Mary ,
[kləukt] ,
cloaked ,
和 矛 ; 然后 二 牧羊人 和 长矛 ; 然后 , 后 轻微 暂停 , 玛丽 ,
隐蔽的 ,

手持长矛；然后是两个手持长矛的牧羊人；然后，稍作停顿后，身披斗篷的玛丽出现了，

['kæriɪŋ] [tʃaɪld] ; [ðen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd] [tu:] [mɔ:r] ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ][swɔ:dz] .
carrying Child ; then Joseph , and two more Angels with swords .
携带 孩子 ; 然后 约瑟夫 , 和 二 更多的 天使 和 剑 .

抱着孩子；然后是约瑟，以及另外两个拿着剑的天使。

[mɑ:r] . [slɪps][ɪn][bɪ'haɪnd] [tu:] ['ʃepərdz] , [ænd; ənd] [wɔ:ks] ['bækwərdz] , ['stru:ɪŋ] ['flaʊərz] ,
Mar . slips in behind two Shepherds , and walks backwards , strewing flowers ,
三月 . 滑倒 在 在后面 二 牧羊人 , 和 散步 向后 , 散落 花朵 ,

玛尔悄悄跟在两个牧羊人身后，倒退着走，一路撒着鲜花。

['eɪbəl][ænd; ənd][ˌdi:ˌeɪ'vi:] . [pleɪs] [ðəm'selvz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv] ['meri] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ænd; ənd]
Abel and Dav . place themselves on either side of Mary with candles and
[wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
walk with her .
亚伯 和 戴夫 . 地方 他们自己 在 任何一个 边 的 玛丽 和 蜡烛 和
走 和 她 .

亚伯和戴维手持蜡烛，站在玛丽的两侧，陪着她一起走。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [teɪks] [kɜːrv] [tuː; tə] [frʌnt] [ænd; ənd] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə] [tʃer] .

The	procession	takes	curve	to	front	and	comes	up	to	chair	.
这	游行	需要	曲线	到	正面	和	来	向上	到	椅子	.

队伍绕到前面，走到椅子前。

['meri] [stændz] [æt; ət]

Mary	stands	at
玛丽	站立	在

玛丽站在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[tʃer] , [slɪps] [ɔːf] [kloʊk] ['ɪntuː] ['dʒoʊzəfs] [hændz] , [ænd; ənd] [sɪts] .

chair	,	slips	off	cloak	into	Joseph's	hands	,	and	sits	.
椅子	,	滑倒	离开	披风	进入	约瑟的	双手	,	和	坐着	.

椅子上，他脱下斗篷递到约瑟手中，然后坐了下来。

['kændlz] [pleɪst] [baɪ] [hɜːr; hər] .

Candles	placed	by	her	.
蜡烛	放置	经过	她	.

她摆放的蜡烛。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [stændz] [bɪ'haɪnd] ([ɑːr] .) , ['eɪndʒəlz] [gruːp] [ðəm'selvz] [æt; ət] [bæk] .

Joseph	stands	behind	(	R	.	)	,	Angels	group	themselves	at	back	.
约瑟夫	站立	在后面	(	拉	.	)	,	天使	团体	他们自己	在	后退	.

约瑟站在后面（右），天使们聚集在后方。

['ʃepərdz] [pæs] [tuː; tə] ([el] .) [frʌnt] .

Shepherds	pass	to	(	L	.	)	front	.
牧羊人	经过	到	(	L	.	)	正面	.

牧羊人向（L.）前方行进。

[mɑːr] . , ['eɪbəl] , [ænd; ənd] [ˌdiːˌeɪ'viː] . [siːt] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['deɪɪs] ; [zæk] . [stændz] [baɪ] ['deɪɪs] ([el] .) ;

Mar	.	,	Abel	,	and	Dav	.	seat	themselves	on	dais	;	Zach	.	stands	by	dais	(	L	.	)	;
三月	.	,	亚伯	,	和	戴夫	.	座位	他们自己	在	台	;	扎克	.	站立	经过	台	(	L	.	)	;

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bɪ'haɪnd] [tʃer] ([ɑːr] .) .

Joseph	behind	chair	(	R	.	)	.
约瑟夫	在后面	椅子	(	拉	.	)	.

Mar.、Abel 和 Dav. 坐在台上；Zach. 站在台旁（左）；Joseph 在椅子后面（右）。

[zæk] .

Zach	.
扎克	.

扎克。

[wel] , ['tʃɪldrən] , [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] — [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] [siː] —

Well	,	children	,	here	we	are	—	come	back	,	you	see	—
出色地	,	孩子们	,	这里	我们	是	—	来	后退	,	你	看	—

孩子们，我们到了——回来吧——

['dʒiːzəs] [ænd; ənd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bəuθ] , [ænd; ənd] [kwiːn] ['meri] ,

Jesus	and	Joseph	both	,	and	Queen	Mary	,
耶稣	和	约瑟夫	两个都	,	和	女王	玛丽	,

耶稣和约瑟，还有圣母玛利亚，

[tuː; tə] [hoʊm] [ɪn] ['beθlihem] . . . .

To	home	in	Bethlehem	.	.	.	.
到	家	在	伯利恒	.	.	.	.

回到伯利恒的家.....

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][sped]

How	**have**	**you**	**sped**
如何	有	你	加速

你的速度如何?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为庆祝主诞而作的神秘(A Mystery Play in Honour of the Nativity of)

['miːntaɪm] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] ?
Meantime while we were gone ?
与此同时 尽管 我们 是 已消失 ?

我们不在家的这段时间呢?

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[waɪ] , ['eɪbəl] [riːd]
Why , Abel read
为什么 , 亚伯 读

为什么，亚伯读

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] ['soʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
A little ; and I sewed a little .
一个 小的 ; 和 我 缝制的 一个 小的 .

做了一点；我还缝了一点东西。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

(['lɪftɪŋ] [bʊk]) .
(lifting book) .
(举重 书) .

（举起书）

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[waɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ðæt] — [ðə; ði] ['prɔfisiz]
Why , we were reading that — the prophecies
为什么 , 我们 是 阅读 那 — 这 预言

我们当时正在读那些预言。

[ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd]['kæməlz] , ['ʌŋk(ə)l] , [huː] , [ðeɪ] [seɪ]
Of kings and camels , Uncle , who , they say
的 国王 和 骆驼 , 叔叔 , WHO , 他们 说

叔叔，关于国王和骆驼，他们说

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['dʒiːzəs] . . . .
Shall come to worship Jesus . . . .
将 来 到 崇拜 耶稣 . . . .

将会来敬拜耶稣.....

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[neɪ] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][æsk]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] : [ʃiː; ʃi] [noʊz] [best] .
Nay , child , but ask our Lady : she knows best .
不 , 孩子 , 但 问 我们的 女士 : 她 知道 最好的 .

不，孩子，去问问圣母玛利亚吧：她最清楚。

[[hiː; hi][saɪnz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
[He signs to her .
[他 标志 到 她 .

他向她签名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] , ['eɪbəl] .
Show it her , Abel .
展示 它 她 , 亚伯 .

给她看看，亚伯。

[['eɪbəl][dʒʌmps][ʌp] , ['əupənz] [bʊk] , [steps][ɑːn]['deɪɪs] , [ænd; ənd]
[Abel jumps up , opens book , steps on dais , and
[亚伯 跳跃 向上 , 打开 书 , 步骤 在 台 , 和

[亚伯跳起来，打开书，走上讲台，

[pɔɪnts] [aʊt] ['pæsɪdʒ] , [fɜːrst]['dʒenjəˌflektɪŋ] .
points out passage , first genuflecting .
积分 出去 通道 , 第一的 屈膝 .

指出段落，首先屈膝行礼。

['eɪbəl] .
Abel .
亚伯 .

亚伯。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest]
and all the rest
和 全部 这 休息

以及其他所有方面

[ðæt] ['fɑːloʊz] . . . [hɪr] . . . [ænd; ənd] [hɪr] . . . [hɪr] , [duː][juː; jʊ] [siː] ? . . .
That follows . . . here . . . and here . . . here , do you see ? . . .
那 跟随 . . . 这里 . . . 和 这里 . . . 这里 , 做 你 看 ? . . .

接下来就是……这里……还有这里……这里，明白了吗？……

[[zæk] . [kʌmz] [ænd; ənd] [lʊks] ['oʊvər] [bʊk] .
[Zach . comes and looks over book .
[扎克 . 来 和 看起来 超过 书 .

[扎克走过来，翻阅着这本书。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , [pliːz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ?
Now will you tell us , please , your Majesty ?
现在 将要 你 告诉 我们 , 请 , 你的 威严 ?

现在请您告诉我们吧，陛下?

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[neɪ] , [let][ˌem 'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Nay , let me read it .
不 , 让 我 读 它 .

不，让我读一下。

[[hiː; hi] [teɪks] [bʊk] [ænd; ənd] [kʌmz] ([el] .) [frʌnt] .
[He takes book and comes (L .) front .
[他 需要 书 和 来 (L .) 正面 .

他拿起书，走到（左）前面。

“ ['dʒentailz][ɪn][ðaɪ] [laɪt]
“ Gentiles in thy light
“ 外邦人 在 你的 光

“外邦人，在你的光中”

[ʃæl; ʃəl] [wɔːk] ; [ænd; ənd] [kɪŋz] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['splendər] [braɪt]
Shall walk ; and kings , all in the splendour bright
将 走 ; 和 国王 , 全部 在 这 辉煌 明亮的

必将行走；君王们，皆在辉煌灿烂之中

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['raɪzɪŋ] .
Of this thy rising .
的 这 你的 上升 .

你的崛起。

[lɪft] [ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [siː]
Lift Thine eyes and see
举起 瘦 眼睛 和 看

抬起你的眼睛看看

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gæðərd] . . .
they are gathered . . .
他们 是 聚集 . . .

他们聚集在一起.....

[loʊ] !
lo !
洛 !

瞧!

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .
they come to Thee .
他们 来 到 汝 .

他们来到你面前。

[bɪ'hoʊld] [ðaɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [kʌm] [frʌm; frəm] [fɑ:r] .

Behold	**Thy**	**sons**	**and**	**daughters**	**come**	**from**	**far**	**.**
看哪	你的	儿子们	和	女儿们	来	从	远的	.

看哪，你的儿女从远方而来。

" [[lʊks] [æt; ət] ['meri] [ænd; ənd] [bæk] . . . .

"	**[**	**Looks**	**at**	**Mary**	**and**	**back**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	[	看起来	在	玛丽	和	后退	.	.	.	.

"(看了看玛丽，又看了看……)

[waɪ] , [ðæt] [wʊd] [mi:n] [ðæt] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:r]

Why	**,**	**that**	**would**	**mean**	**that**	**following**	**the**	**star**
为什么	,	那	会	意思是	那	下列的	这	星星

那岂不是意味着追随明星

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɔ:rient] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['ærəbi] . . . .

They	**come**	**from**	**Orient**	**and**	**from**	**Araby**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们	来	从	东方	和	从	阿拉比	.	.	.	.

它们来自东方和阿拉伯……

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kʌm] [nɑ:t] . . . [wɪl] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] .

And	**yet**	**they**	**come**	**not**	**.**	**.**	**.**	**will**	**your**	**Majesty**	**.**
和	然而	他们	来	不是	.	.	.	将要	你的	威严	.

然而，他们却不来……陛下。

[[breɪks] [ɔ:f] [æz; əz] ['meri] [tɜ:rnz] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] ([ɑ:r] .) .

[	**Breaks**	**off**	**as**	**Mary**	**turns**	**and**	**looks**	**out**	**(**	**R**	**.**	**)**	**.**
[	休息	离开	作为	玛丽	转弯	和	看起来	出去	(	拉	.	)	.

[玛丽转身向外看去，画面中断（R.）。

['dɪstənt] ['dʒæŋgld] ['mɜ:rmər] .

Distant	**jangled**	**murmur**	**.**
遥远	叮当作响	低语	.

远处传来叮叮当当的低语声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

. . . [waɪ] [naʊ] , [wʌt] [saʊnd] [ɪz] [ðæt] ?

.	**.**	**.**	**Why**	**now**	**,**	**what**	**sound**	**is**	**that**	**?**
.	.	.	为什么	现在	,	什么	声音	是	那	?

……为什么是现在？这是什么声音？

[haʊ] [laʊd] [ˌaɪ 'ti:] [swelz]

How	**loud**	**it**	**swells**
如何	大声	它	涌浪

它膨胀得多么响亮

[haɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɪnd] ! — [waɪ] , [ʃʊr] ! - [tɪz] ['kæm(ə)l] - ['belz] .

High	**on**	**the**	**wind**	**!**	**—**	**Why**	**,**	**sure**	**!**	**'**	**tis**	**camel**	**-**	**bells**	**.**
高的	在	这	风	!	—	为什么	,	当然	!	-	的	骆驼	-	铃铛	.

迎风而立！——没错！那是骆驼铃铛。

[['meri] [rɪ'meɪnz] ['pæsɪv] , ['smaɪlɪŋ] .

[	**Mary**	**remains**	**passive**	**,**	**smiling**	**.**
[	玛丽	遗迹	被动的	,	微笑	.

玛丽保持平静，面带微笑。

[ɔ:l] ['ʌðər] [lʊk] [aʊt] ['i:gərli] ([ɑ:r] .) .

All	**others**	**look**	**out**	**eagerly**	**(**	**R**	**.**	**)**	**.**
全部	其他的	看	出去	急切地	(	拉	.	)	.

其他人都热切地向外张望（R.）。

[saʊnd] [kʌmz] ['nɪrər] , ['futsteps] , ['belz] , ['mɜːrmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
Sound comes nearer , footsteps , bells , murmur of voices .
声音 来 更近 , 脚步声 , 铃铛 , 低语 的 声音 .

声音越来越近，脚步声、铃声、低语声。

['tʃɪldrən] [sprɪŋ] [ʌp] .
Children spring up .
孩子们 春天 向上 .

孩子们突然冒了出来。

['eɪndʒəlz] [kən'tɪnjuəli] [lʊk] [æt; ət][tʃaɪld] .
Angels continually look at Child .
天使 持续 看 在 孩子 .

天使们一直注视着孩子。

[ˌdiːˌeɪ'viː] .
Dav .
戴夫 .

戴维。

([ɪk'saɪtɪdli] , ['pɔɪntɪŋ]) .
(excitedly , pointing) .
(兴奋地 , 指向) .

（兴奋地指着）

[oʊ] ! [lʊk] !
Oh ! look !
哦 ! 看 !

哦！快看！

[ðə; ði]['kæməlz] — [siː] [haʊ] [sloʊ] [ðeɪ] [wɪnd] .
the camels — see how slow they wind .
这 骆驼 — 看 如何 慢的 他们 风 .

骆驼——看看它们走得多慢。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[lʊk] !
look !
看 !

看！

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kɪŋz] !
Here are the kings !
这里 是 这 国王 !

国王们来了！

[ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'haɪnd]
and there behind
和 那里 在后面

而就在那里后面

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['fɑːloʊ] . . .
The servants follow . . .
这 仆人 跟随 . . .

仆人们跟了上去……

[siː] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] . . .
See , they're coming . . .
看 , 它们是 未来 . . .

看，他们来了……

[siː] ！ . . .
See ！ . . .
看 ！ . . .

看！ ...

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stɑːpɪŋ] ！
Now they are stopping ！
现在 他们 是 停止 ！

现在他们停下来了！

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[aɪm][glæd] [ðæt] [wiː; wi]
I'm glad that we
我是 高兴的 那 我们

我很高兴我们

[wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ！ . . .
Were here to see it ！ . . .
是 这里 到 看 它 ！ . . .

我们就是来看的！

[naʊ] [ðeə(r)] ['niːlɪŋ] [daʊn] —
Now they're kneeling down —
现在 它们是 跪着 向下 —

现在他们都跪下了——

[ðə; ði]['kæməlz] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taʊn]
The camels , at the door — and all the town
这 骆驼 , 在 这 门 — 和 全部 这 镇

骆驼在门口——全镇

[ɪz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
Is out to see them .
是 出去 到 看 他们 .

出去看他们。

['eɪbəl] (['pɔɪntɪŋ]) .
Abel (pointing) .
亚伯 (指向) .

亚伯（指着）。

[lʊk] ！
Look ！
看 ！

看！

[ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [aʊt]
they're taking out
它们是 采取 出去

他们正在撤离

[ðə; ði] ['bʌndlz] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt]
The bundles and the gold ; and all about
这 捆绑 和 这 金子 ; 和 全部 关于

包裹和黄金；以及所有关于

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] . . . .
The people crowding . . . .
这 人们 拥挤 . . . .

人群熙熙攘攘.....

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[haʊ] [grænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
how grand they are !
如何 盛大 他们 是 !

它们真是太壮观了!

[ˌdiːˌeɪˈviː] .
Dav .
戴夫 .

戴维。

(['pɔɪntɪŋ]) .
(pointing) .
(指向) .

（指着）

[oʊ] [lʊk] !
Oh look !
哦 看 !

哦，快看!

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['septər] ! . . .
look at that sceptre ! . . .
看 在 那 权杖 ! . . .

瞧瞧那根权杖!

['grændʒ-] [fɑːr]
Grander far
更宏伟 远的

更远

[ðæn; ðən] ['hɛrədz] .
Than Herod's .
比 希律王的 .

比希律王的还不如。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['eɪbəl] (['pɔɪntɪŋ]) .
Abel (pointing) .
亚伯 (指向) .

亚伯（指着）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊnz] !
And the crowns !
和 这 皇冠 !

还有皇冠!

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][goʊld]
Why , that's the gold
为什么 , 那就是 这 金子

哦，那就是黄金。

[aiˈzaiəs,aiˈzeiəs][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv] .
Isaias told us of .
以赛亚斯 讲述 我们 的 .

以赛亚告诉我们。

[ˌdiːˌeɪˈviː] .
Dav **.**
戴夫 .

戴维。

[waɪ] , [lʊk] [haʊ] [oʊld]
Why **,** **look** **how** **old**
为什么 , 看 如何 老的

你看，多大了?

[ðæt] [fɜːrst][wʌn][ɪz] .
That **first** **one** **is** **.**
那 第一的 一 是 .

第一个是。

['eɪbəl] .
Abel **.**
亚伯 .

亚伯。

([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , ['teɪkɪŋ] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] .)
(**A** **little** **frightened** **,** **taking** **holding** **of** **Martha** **.** **)**
(一个 小的 害怕 , 采取 保持 的 玛莎 .)

（有些害怕，抓住了玛莎。）

[oʊ] , ['mɑːrθə] , [stænd][baɪ][ˌem 'iː] .
Oh **,** **Martha** **,** **stand** **by** **me** **.**
哦 , 玛莎 , 站立 经过 我 .

哦，玛莎，请站在我身边。

([tuː; tə] ['meri] .)
(**To** **Mary** **.** **)**
(到 玛丽 .)

（致玛丽。）

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [steps] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
They're **coming** **up** **the** **steps** **,** **your** **Majesty** **.**
它们是 未来 向上 这 步骤 , 你的 威严 .

陛下，他们正走上台阶呢。

[['meri] [meɪks] ['dʒestʃər][tuː; tə] [zæk] .
[**Mary** **makes** **gesture** **to** **Zach** **.**
[玛丽 制作 手势 到 扎克 .

玛丽向扎克做了个手势。

[tuː; tə][goʊ][ɑːr] .
to **go** **R** **.**
到 去 拉 .

去R。

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

[steps] [ɑːr] . ['nɔkiŋ] .
steps **R** **.** **Knocking** **.**
步骤 拉 . 敲门 .

步骤 R. 敲门。

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

[jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Yes , sir ; and who are you ?
是的 , 先生 ; 和 WHO 是 你 ?

是的，先生；请问您是哪位?

['gaːspə] ([wɪ'ðaʊt]) .
Gaspar (without) .
加斯帕 (没有) .

加斯帕（不含）。

[[hiː; hi] [spiːks] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] .
[He speaks slowly and gravely .
[他 说话 缓慢地 和 严重地 .

他说话缓慢而庄重。

[wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] ,
We come from far ,
我们 来 从 远的 ,

我们来自远方，

[led] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [stɑːr] .
Led by the shining of a splendid star .
引领 经过 这 灼灼 的 一个 灿烂 星星 .

在耀眼明星的指引下。

['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɑːr; ər]['gaːspə] , ['melkiˌɔːr] , ['bælθəsɚ] .
Our names are Gaspar , Melchior , Balthasar .
我们的 姓名 是 加斯帕 , 梅尔基奥尔 , 巴尔塔萨 .

我们的名字是加斯帕尔、梅尔基奥尔、巴尔塔萨。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[huːm] [duː][jiː; ji] [siːk] ?
Whom do ye seek ?
谁 做 是的 寻找 ?

你们要找谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[gæsp] .
Gasp .
喘气 .

喘气。

[wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [kɪŋ] ,
We seek a new - born King ,
我们 寻找 一个 新的 - 出生 国王 ,

我们寻求一位新生的君王，

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊld] , [ænd; ənd] ['evri] ['preʃəs] [θɪŋ]
To bring Him gold , and every precious thing
到 带来 他 金子 , 和 每一个 宝贵的 事物

给他献上黄金和一切珍贵之物

[ðæt] [kɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
That kings should have .
那 国王 应该 有 .

那是君王应有的。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
And **is** **that** **all** **?**
和 是 那 全部 ?

就这些吗?

[gæsp] .
Gasp .
喘气 .

喘气。

[neɪ] , [neɪ] ;
Nay , **nay** ;
不 , 不 ;

不，不;

[wiː; wi] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɜːr] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ][wʌn] [deɪ] .
We **bring** **Him** **myrrh** **;** **for** **He** **shall** **die** **one** **day** **.**
我们 带来 他 没药 ; 为了 他 将 死 一 天 .

我们献上没药给他，因为他终有一天会死。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ] ? . . .
He **shall** **die** **?** . . .
他 将 死 ? . . .

他会死吗? .....

[[hiː; hi] [glɑːnsiz] [æt; ət] ['meri] .
[**He** **glances** **at** **Mary** **.**
[他 眼神 在 玛丽 .

他瞥了玛丽一眼。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
And **is** **that** **all** **?**
和 是 那 全部 ?

就这些吗?

[gæsp] .
Gasp .
喘气 .

喘气。

[waɪ] , [noʊ] ,
Why , **no** ,
为什么 , 不 ,

为什么? 不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [hɪr] [bɪˈloʊ]
It **is** **not** **all** **;** **for** **all** **men** **here** **below**
它 是 不是 全部 ; 为了 全部 男人 这里 以下

这并非全部；对于所有生活在这里的人们而言

[ʃæl; ʃəl][daɪ] .
Shall **die** **.**
将 死 .

将会死去。

[bʌt; bət][gɑːd]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ʃæl; ʃəl][raɪz][frʌm; frəm] [ðens] ,
But **God** **our** **Lord** **shall** **rise** **from** **thence** **,**
但 上帝 我们的 主 将 上升 从 因此 ,

但是，我们的主上帝必将从那里复活。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [duː][wiː; wi] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['frænʧkɪnsens] .
And **therefore** **do** **we** **bring** **Him** **frankincense** **.**
和 所以 做 我们 带来 他 乳香 .

所以，我们才向他献上乳香。

[[pɔːz] .
[**Pause** **.**
[暂停 .

[暂停。

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

(['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli]) .
(**very** **slowly** **and** **impressively** **)** **.**
(非常 缓慢地 和 令人印象深刻) .

(非常缓慢但令人印象深刻)。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
And **is** **that** **all** **?**
和 是 那 全部 ?

就这些吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[gæsp] .
Gasp **.**
喘气 .

喘气。

[neɪ] .
Nay **.**
不 .

不。

[æz; əz][ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [raɪt] ,
As **is** **meet** **and** **right** **,**
作为 是 见面 和 正确的 ,

合情合理，

[wiː; wi] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [laɪt] .
We **bring** **our** **darkness** **to** **His** **Heavenly** **Light** **.**
我们 带来 我们的 黑暗 到 他的 天上 光 .

我们将内心的黑暗带到祂的天光之下。

['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [tuː; tə][ðə; ði][waɪz] ; ['aʊər; ɑːr] ['sɪknəs]
Our **ignorance** **to** **The** **Wise** **;** **our** **sicknesses**
我们的 无知 到 这 明智的 ; 我们的 疾病

我们对智者的无知；我们的疾病

[tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [helθ] ; ['aʊər; ɑːr][sɪnz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] .

To	Him	for	health	;	our	sins	to	His	Righteousness	.
到	他	为了	健康	;	我们的	罪孽	到	他的	义	.

感谢祂赐予我们健康；感谢祂赦免我们的罪孽，使祂伸冤。

[aɪ] ; [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər] , [rɪŋd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [hel]

Aye	;	all	our	nature	,	ringed	about	with	Hell
是的	;	全部	我们的	自然	,	环状	关于	和	地狱

是的；我们整个人性，都被地狱所环绕。

[ænd; ənd] ['hiðəndəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ðiː] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

And	Heathendom	to	Him	,	the	King	of	Israel	.
和	异教	到	他	,	这	国王	的	以色列	.

异教世界归于以色列的王。

[zæk] .

Zach	.
扎克	.

扎克。

(['meɪkɪŋ] ['dʒestʃər][ʌv; əv] ['welkəm]) .

(	making	gesture	of	welcome	)	.
(	制作	手势	的	欢迎	)	.

（做出欢迎的手势）

[kʌm] [ɪn] , [ðen] , [sɪns] [jiː; ji] [noʊ] [ðiːz] ['mistəriz] ;

Come	in	,	then	,	since	ye	know	these	mysteries	;
来	在	,	然后	,	自从	是的	知道	这些	谜团	;

既然你们知道这些奥秘，就进来吧；

[fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi] [dwelz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɪz] .

For	here	He	dwells	,	and	this	His	Palace	is	.
为了	这里	他	居住地	,	和	这	他的	宫殿	是	.

因为祂居住于此，这里是祂的宫殿。

[[hiː; hi][goʊz] [ə'krɔːs] [ə'gen] ([el] .) ['dʒenjəˌflektɪŋ] .

[	He	goes	across	again	(	L	.	)	genuflecting	.
[	他	去	穿过	再次	(	L	.	)	屈膝	.

他再次（L.）屈膝行礼。

['tʃɪldrən] [stænd] [bæk] , ['sterɪŋ] .

Children	stand	back	,	staring	.
孩子们	站立	后退	,	凝视	.

孩子们退后几步，目不转睛地盯着看。

['entər] , ['sloʊli] , ['gaːspə] , ['melkiˌɔːr] , [ænd; ənd] ['bælθəsɜ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ]

Enter	,	slowly	,	Gaspar	,	Melchior	,	and	Balthasar	,	followed	by	two	servants	with
进入	,	缓慢地	,	加斯帕	,	梅尔基奥尔	,	和	巴尔塔萨	,	随后	经过	二	仆人	和

['bʌndlz] , & [siː] .

bundles	,	&	c	.
捆绑	,	&	c	.

加斯帕、梅尔基奥尔和巴尔塔扎缓缓入场，后面跟着两个提着包裹的仆人等等。

[ðə; ðiː] [θriː] [kʌm] [daʊn] ([ɑːr] .) [ænd; ənd][stænd] ['feɪsɪŋ] [tɔːrdz] ['meri] ; [ðeɪ] [baʊ; boʊ]

The	three	come	down	(	R	.	)	and	stand	facing	towards	Mary	;	they	bow
这	三	来	向下	(	拉	.	)	和	站立	面向	向	玛丽	;	他们	弓

[prə'faʊndli] .

profoundly	.
深刻地	.

三人走下（R.），面向玛利亚站立；他们深深鞠躬。

['meri] ['baʊz, 'boʊz] [bæk] .
Mary **bows** **back** **.**
玛丽 弓 后退 .

玛丽向后鞠躬。

[gæsp] . (['kɜ:rtiəsli]) .
Gasp **.** **(** **courteously** **)** **.**
喘气 . (礼貌地) .

倒吸一口凉气。(礼貌地)

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] ?
That **is** **our** **Lady** **?**
那 是 我们的 女士 ?

那是圣母玛利亚吗?

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[mɛltʃ] .
Melch **.**
梅尔奇 .

梅尔奇。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] ,
And **that** **her** **Son** **,**
和 那 她 儿子 ,

而她的儿子,

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ?
The **King** **of** **Kings** **?**
这 国王 的 国王 ?

万王之王?

[zæk] .
Zach **.**
扎克 .

扎克。

[jes] , [sɜ:r] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的,先生。

[mɛltʃ] .
Melch **.**
梅尔奇 .

梅尔奇。

([klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) .
(**clasping** **his** **hands** **)** **.**
(紧握 他的 双手) .

(双手紧握)

[oʊ] ! [wel] [bɪˈgʌn]
Oh ! well begun
哦 ! 出色地 开始

哦！开局不错。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] .
Was this our journey .
曾是 这 我们的 旅行 .

这就是我们的旅程吗?

[bɔːlt] .
Balt .
巴尔的摩 .

波罗的海。

[ænd; ənd] [wel] [ˈendɪd] [tuː] .
And well ended too .
和 出色地 结束 也 .

结局也很圆满。

([tuː; tə] [ˈmeri] .)
(To Mary .)
(到 玛丽 .)

（致玛丽。）

[heɪl] , [ˈmeri] , [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] !
Hail , Mary , full of grace !
冰雹 , 玛丽 , 满的 的 优雅 !

万福玛利亚，满被圣宠者!

[[hiː; hi][ˈbaʊz, ˈboʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈgen] .
[He bows to her again .
[他 弓 到 她 再次 .

他再次向她鞠躬。

[mɛltʃ] .
Melch .
梅尔奇 .

梅尔奇。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] [truːθ]
The Lord in truth
这 主 在 真相

主确实如此

[ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
Is with her !
是 和 她 !

和她在一起!

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ɪn] [ˈveri] [suːθ] !
In her arms , in very sooth !
在 她 武器 , 在 非常 舒缓 !

在她怀里，非常平静!

[[ˈmeri] [hoʊldz] [aʊt] [tʃaɪld] .
[Mary holds out Child .
[玛丽 持有 出去 孩子 .

玛丽抱着孩子。

[zæk] .
Zach .
扎克 .

扎克。

[meɪks] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] .
makes **a** **sign** **to** **them** **.**
制作 一个 符号 到 他们 .

向他们打个手势。

[ðeɪ] [baʊ; boʊ] [ə'gen] [prə'faʊndli] [æz; əz] “ ['ædɛsˌteɪ] ” [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] , [ðen] , [wʌn][baɪ]
They **bow** **again** **profoundly** **as** **“** **Adeste** **”** **begins** **to** **be** **played** **,** **then** **,** **one** **by**
他们 弓 再次 深刻地 作为 “ 阿德斯特 ” 开始 到 是 玩 , 然后 , 一 经过
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

当《Adeste》的乐曲响起时，他们再次深深鞠躬，然后，一个接一个地，

[ðeɪ] [goʊ][ʌp][ɪn]['ɔːrdər] .
they **go** **up** **in** **order** **.**
他们 去 向上 在 命令 .

它们按顺序向上排列。

[iːtʃ] ['dʒenjəˌflekts] [bɪ'fɔːr] ['deɪɪs] , [ðen] , ['niːlɪŋ] [ɑːn]['deɪɪs] , [kɪs] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fʊt] [ænd; ənd]
Each **genuflects** **before** **dais** **,** **then** **,** **kneeling** **on** **dais** **,** **kiss** **the** **Child's** **foot** **and**
每个 屈膝 前 台 , 然后 , 跪着 在 台 , 吻 这 孩子的 脚 和
['mɛriːz] [hænd] ;
Mary's **hand** **;**
玛丽的 手 ;

他们各自向台前屈膝行礼，然后跪在台上，亲吻圣婴的脚和圣母玛利亚的手；

[ðen] [iːtʃ] [ri'taiəz] [bæk] [tuː; tə][ɑːr] . [frʌnt] [ænd; ənd] [niːl] [wʌns] [mɔːr] .
then **each** **retires** **back** **to** **R** **.** **front** **and** **kneels** **once** **more** **.**
然后 每个 退休 后退 到 拉 . 正面 和 跪着 一次 更多的 .

然后他们各自退回到右侧前排，再次跪下。

['mjuːzɪk]['ɛndz] .
Music **ends** **.**
音乐 结束 .

音乐结束。

['gaːspə][lɪfts] [tuː] [kraʊnz] [frʌm; frəm] ['sɜːrvənts] [treɪ] , [ænd; ənd][hoʊldz][ðem; ðəm][aʊt] ; [ðen] ['septər]
Gaspar **lifts** **two** **crowns** **from** **Servant's** **tray** **,** **and** **holds** **them** **out** **;** **then** **sceptre**
加斯帕 电梯 二 皇冠 从 仆人的 托盘 , 和 持有 他们 出去 ; 然后 权杖
.
:
.

加斯帕从仆人的托盘里拿起两顶王冠，递了出去；然后又递上权杖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[gæsp] .
Gasp **.**
喘气 .

喘气。

[hɪr] [biː; bi] [tuː] [kraʊnz] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðiː] ;
Here **be** **two** **crowns** **of** **gold** **for** **Him** **and** **Thee** **;**
这里 是 二 皇冠 的 金子 为了 他 和 汝 ;

这里有两个金冠，分别献给祂和你；

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] ['septər] [ɔːl][ʌv; əv]['dʒɛmz] .
And **here** **a** **sceptre** **all** **of** **gems** **.**
和 这里 一个 权杖 全部 的 宝石 .

这里还有一根镶嵌着宝石的权杖。

[mɛltʃ] .
Melch .
梅尔奇 .

梅尔奇。

(['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['sensər] [boʊt]) .
(leaning forward with censer boat) .
(倾斜 向前 和 香炉 船) .

（身体前倾，手持香炉船）。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː]
For me
为了 我

为我

[aɪ] [brɪŋ] [swiːt] ['frænˌkɪnsens] .
I bring sweet frankincense .
我 带来 甜的 乳香 .

我带来了甜美的乳香。

[bɔːlt] .
Balt .
巴尔的摩 .

波罗的海。

(['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['kæskɪt]) .
(leaning forward with casket) .
(倾斜 向前 和 棺材) .

（身体前倾，抱着棺材）。

[ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət] [mɜːr]
And I but myrrh
和 我 但 没药

而我，只是没药

[tuː; tə]['ɔːfər] [hɪr] . . . .
To offer here . . . .
到 提供 这里 . . . .

在此提供……

[lɔːrd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [gɪv] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] .
Lord Joseph , give them her .
主 约瑟夫 , 给 他们 她 .

约瑟主啊，把她还给他们吧。

[['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][əd'vænsɪz] , [teɪks] [kraʊnz] , ['dʒenjəˌflekts] , ['pleɪsɪz][ðem; ðəm][ɑːn]['deɪɪs] , [ðen]
[Joseph advances , takes crowns , genuflects , places them on dais , then
[约瑟夫 进展 , 需要 皇冠 , 屈膝 , 地方 他们 在 台 , 然后
[ðə; ði]['kæskɪt] , ['faɪnəli][ðə; ði]['sensər] ,
the casket , finally the censer ,
这 棺材 , 最后 这 香炉 ,

约瑟上前，接过冠冕，屈膝下跪，将冠冕放在台上，然后是匣子，最后是香炉。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊts] ['ɪnsens] ; [hiː; hi] [niːl] ; [ɔːl] [niːl] .
into which he puts incense ; he kneels ; all kneel .
进入 哪个 他 放置 香 ; 他 跪着 ; 全部 下跪 .

他往里面放香；他跪下；众人都跪下。

[hiː; hi] [sens] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['dʌb(ə)l] [swɪŋz] .
He censes throne with three double swings .
他 香 王座 和 三 双倍的 摇摆 .

他用三次双摆动作为王座加冕。

[hiː; hi][stændz] , ['dʒenjəˌflekts] , [ænd; ənd][goʊz] [bæk] .

He	stands	,	genuflects	,	and	goes	back	.
他	站立	,	屈膝	,	和	去	后退	.

他站起身，屈膝行礼，然后退了回去。

['gaːspə][tɜːrnz][tuː; tə] [treɪ] , [lɪfts][ə; eɪ][koʊp] , [stɪl] ['niːlɪŋ] .

Gaspar	turns	to	tray	,	lifts	a	cope	,	still	kneeling	.
加斯帕	转弯	到	托盘	,	电梯	一个	应付	,	仍然	跪着	.

加斯帕尔转身走向托盘，拿起一个法衣，仍然跪着。

['melkiˌɔːr] [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɪlk] [roʊb] .

Melchior	takes	a	little	silk	robe	.
梅尔基奥尔	需要	一个	小的	丝绸	长袍	.

梅尔基奥尔拿来一件丝绸小袍子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[gæsp] .

Gasp	.
喘气	.

喘气。

[wɪl] [nɑːt][maɪ]['leɪdi] [teɪk] [ə; eɪ][gɪft][ɔːr] [tuː]

Will	not	my	Lady	take	a	gift	or	two
将要	不是	我的	女士	拿	一个	礼物	或者	二

夫人，您不收一两件礼物吗?

[ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd]['sætn] , ['brɔɪdəd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]

Of	silk	and	satin	,	broidered	through	and	through
的	丝绸	和	缎	,	刺绣	通过	和	通过

丝绸和缎子制成，通体刺绣。

[wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?

With	jewels	?
和	珠宝	?

带着珠宝吗?

[mɛltʃ] .

Melch	.
梅尔奇	.

梅尔奇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meni] - ['kʌlərd] [dres]

And	a	many	-	coloured	dress
和	一个	许多	-	有色	裙子

还有一件五彩缤纷的连衣裙

[fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

Fit	for	the	Little	King	of	Righteousness	.
合身	为了	这	小的	国王	的	义	.

配得上这位正义的小国王。

[['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][steps] ['fɔːrwərd] , [teɪks] [ðə; ði][gɪfts] , [ænd; ənd] [leiz] [ðem; ðəm][æt; ət] ['mɛriːz] [fiːt] .

[	Joseph	steps	forward	,	takes	the	gifts	,	and	lays	them	at	Mary's	feet	.
[	约瑟夫	步骤	向前	,	需要	这	礼物	,	和	躺下	他们	在	玛丽的	脚	.

约瑟走上前去，接过礼物，放在玛利亚的脚边。

[ðen] ['eɪbəl][steps] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['mɑːrθə] .

Then	Abel	steps	forward	with	Martha	.
然后	亚伯	步骤	向前	和	玛莎	.

然后亚伯带着玛莎上前。

['eɪbəl] ([tuː; tə][gæsp] .) .

Abel	**(**	**to**	**Gasp**	**.**	**)**	**.**
亚伯	(	到	喘气	.	)	.

阿贝尔（对 Gasp 说）。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][juː 'es] ?

Will	**you**	**not**	**speak**	**for**	**us**	**?**
将要	你	不是	说话	为了	我们	?

你难道不能代表我们发言吗?

[mɑːr] .

Mar	**.**
三月	.

三月

[sʌm; səm][wɜːrd][tuː; tə] [tel]

Some	**word**	**to**	**tell**
一些	单词	到	告诉

一些话要说

[tuː; tə]['dʒiːzəs] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [ʃoʊ] [wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wel] ?

To	**Jesus**	**,**	**for**	**to**	**show**	**we**	**love**	**Him**	**well**	**?**
到	耶稣	,	为了	到	展示	我们	爱	他	出色地	?

对耶稣来说，是为了表明我们深爱他吗?

[wiː; wi] — [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr] [[saɪnz][tuː; tə] ['ɔːdiəns] .

We	**—**	**and**	**the**	**people**	**here**	**[**	**Signs**	**to**	**audience**	**.**
我们	—	和	这	人们	这里	[	标志	到	观众	.

我们——以及这里的人们[向观众示意]。

[huː] [hæv; həv][noʊ][goʊld]

Who	**have**	**no**	**gold**
WHO	有	不	金子

没有金子的人

[nɔːr] [mɜːr] [nɔːr] ['fræŋkɪnsens] ; [jet] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld]

Nor	**myrrh**	**nor**	**frankincense**	**;**	**yet**	**,**	**young**	**and**	**old**
也不	没药	也不	乳香	;	然而	,	年轻的	和	老的

既无没药，也无乳香；然而，无论老幼

[ə'laɪk] , [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrts]

Alike	**,**	**desire**	**to**	**show**	**that**	**for**	**their**	**parts**
相似	,	欲望	到	展示	那	为了	他们的	部分

同样，他们也渴望表明这一点。

[ðeɪ] [lʌv] [ðer; ðər] ['ɪnfənt] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

They	**love**	**their**	**Infant**	**King**	**with**	**all**	**their**	**hearts**	**.**
他们	爱	他们的	婴儿	国王	和	全部	他们的	心	.

他们全心全意地爱着他们的圣婴国王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

[zæk] .

Zach	**.**
扎克	.

扎克。

[aɪ] , [spiːk] , [kɪŋ] ['gaːspə] , [æt; ət] [ðɪs] ['hoʊli][taɪd]

Aye	**,**	**speak**	**,**	**King**	**Gaspar**	**,**	**at**	**this**	**holy**	**tide**
是的	,	说话	,	国王	加斯帕	,	在	这	圣	潮

是的，请说吧，加斯帕国王，在这神圣的潮汐之际。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv][noʊ][goʊld] — [ænd; ənd][ɔːl] [pʊr] [foʊks][bɪ'saɪd] .

For	us	who	have	no	gold	—	and	all	poor	folks	beside	.
为了	我们	WHO	有	不	金子	—	和	全部	贫穷的	各位	旁	.

对于我们这些没有黄金的人来说——以及所有穷人来说。

[['gaːspə]['raɪzɪz] , [lʊks] [æt; ət] ['ɔːdiəns] , [ðen] [bæk] [tuː; tə] ['meri] .

[	Gaspar	rises	,	looks	at	audience	,	then	back	to	Mary	.
[	加斯帕	上升	,	看起来	在	观众	,	然后	后退	到	玛丽	.

[加斯帕站起身，看了看观众，然后又看向玛丽。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [spiːks] .

Then	suddenly	and	fervently	speaks	.
然后	突然	和	热切地	说话	.

然后突然激动地开口说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪz][ɪn][toʊn][ænd; ənd] [fɔːrs] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [tɪl] [hiː; hi]['ɛndz] ['pæʃənətli] .

His	voice	rises	in	tone	and	force	as	he	speaks	,	till	he	ends	passionately	.
他的	嗓音	上升	在	语气	和	力量	作为	他	说话	,	直到	他	结束	热情地	.

他说话时声音越来越大，音量也越来越高，直到最后充满激情地结束。

[gæsp] .

Gasp	.
喘气	.

喘气。

[waɪ] , [jes] ; [ðə; ði] ['gretɪst] [gɪft][ɪz] [jet] [ˌʌn'^ivən] ,

Why	,	yes	;	the	greatest	gift	is	yet	ungiven	,
为什么	,	是的	;	这	最	礼物	是	然而	未给出	,

没错，最珍贵的礼物尚未送出。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [huː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪk] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

For	He	,	who	for	our	sake	came	down	from	Heaven	,
为了	他	,	WHO	为了	我们的	清酒	来了	向下	从	天堂	,

因为祂，为了我们，从天上降临，

[hæz; həz][ɔːl] [ɔːl'redi] .

Has	all	already	.
有	全部	已经	.

已经全部拥有了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['glɔːri] [fɪlz]

For	His	glory	fills
为了	他的	荣耀	填充

祂的荣耀充满

[ðə; ði] [ɜːrθ] : [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [hɪlz] ,

The	earth	:	the	cattle	on	a	thousand	hills	,
这	地球	:	这	牛	在	一个	千	丘陵	,

大地：千丘之牛，

[ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] [biːsts] , [ðə; ði] ['fɪʃɪz] ; [goʊld][ænd; ənd][dʒem] ,

The	birds	,	the	beasts	,	the	fishes	;	gold	and	gem	,
这	鸟类	,	这	野兽	,	这	鱼	;	金子	和	宝石	,

飞鸟、走兽、鱼类；黄金和宝石，

['aɪvəri][ʌv; əv]['oʊfər] — [ɔːl][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ; [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

Ivory	of	Ophir	—	all	are	His	;	for	them
象牙	的	奥菲尔	—	全部	是	他的	;	为了	他们

俄斐的象牙——一切都属于祂；为了它们

[hiː; hi] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] . [['stretʃɪz] [ɑːrmz] .

He	made	,	and	they	are	His	.	[	Stretches	arms	.
他	制成	,	和	他们	是	他的	.	[	伸展	武器	.

他创造了它们，它们也属于他。[伸展双臂]

[soʊ][wiː; wi] [ɪn'triːt]
So **we** **entreat**
所以 我们 恳求

所以我们恳求

[tuː; tə]['ɔːfər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [fiːt]
To **offer** **here** **before** **His** **holy** **feet**
到 提供 这里 前 他的 圣 脚

献于祂圣足前

[ðæt] [wɪtʃ] [ə'loʊn][hiː; hi][æsks][ʌv; əv][juː 'es] — [ðə; ði] [lʌv]
That **which** **alone** **He** **asks** **of** **us** **—** **the** **love**
那 哪个 独自的 他 问 的 我们 — 这 爱

祂唯一要求我们的，就是爱。

[fɔːr; fər] [huːz] [pʊr] [seɪk] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
For **whose** **poor** **sake** **He** **came** **here** **from** **above** **,**
为了 谁 贫穷的 清酒 他 来了 这里 从 多于 ,

祂为了那些可怜的人从天上降生于世，

[sɪns] [wiː; wi] , [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] , [hæv; həv] [pleɪd] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrts] ,
Since **we** **,** **as** **best** **we** **can** **,** **have** **played** **our** **parts** **,**
自从 我们 , 作为 最好的 我们 能 , 有 玩 我们的 部分 ,

既然我们已经尽了全力，

[[hiː; hi] [niːl] , ['stretʃɪz] [hændz] .
[**He** **kneels** **,** **stretches** **hands** **.**
[他 跪着 , 伸展 双手 .

他跪下，伸出双手。

[ɔːl] [niːl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
All **kneel** **with** **him** **.**
全部 下跪 和 他 .

所有人都和他一起跪下。

[oʊ] ! ['dʒiːzəs] , ['meri] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
Oh **!** **Jesus** **,** **Mary** **,** **Joseph** **,** **take** **our** **hearts** **.**
哦 ! 耶稣 , 玛丽 , 约瑟夫 , 拿 我们的 心 .

哦！耶稣、玛利亚、约瑟，请带走我们的心。

[tuː; tə]['dʒiːzəs] , ['meri] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['wʌndrəs] [θriː] ,
To **Jesus** **,** **Mary** **,** **Joseph** **,** **wondrous** **three** **,**
到 耶稣 , 玛丽 , 约瑟夫 , 奇妙的 三 ,

致耶稣、玛利亚、约瑟，奇妙的三位一体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[ɔːl] ['glɔːri] , [preɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] ['endləs] [biː; bi]
All **glory** **,** **praise** **,** **and** **honour** **endless** **be**
全部 荣耀 , 称赞 , 和 荣誉 无尽的 是

愿一切荣耀、赞美和尊崇永无止境

[frʌm; frəm] [men] [ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] [naʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] .
From **men** **and** **angels** **now** **and** **through** **eternity** **.**
从 男人 和 天使 现在 和 通过 永恒 .

从今时到永恒，无论人还是天使。

[['mjuːzɪk][ʌv; əv] “ ['ædɛsˌteɪ]['faɪdəliz] ” ['ɪnstəntli] [bɪ'gɪnz] , [ˌɛf'ɛf] . ; [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [kʌmz] [daʊn] ;
[**Music** **of** **“** **Adeste** **Fideles** **”** **instantly** **begins** **,** **ff** **.** **;** **the** **curtain** **comes** **down** **;**
[音乐 的 “ 阿德斯特 信徒们 ” 即刻 开始 , ff . ; 这 窗帘 来 向下 ;

[《Adeste Fideles》的音乐立即响起，ff.；幕布落下；

[ðen] ['raɪzɪz] [ə'gen] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['meri] [koʊpt] [ænd; ənd] [kraʊnd] ;
then rises again to show Mary coped and crowned ;
然后 上升 再次 到 展示 玛丽 应对 和 加冕 ;

然后再次升起，显示玛丽已经克服困难并加冕；

[ðen] ['æftər][wʌn] [kɔ:rd] [ɔ:l] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [sɪŋ] — [ɔ:l][ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] .
then after one chord all begin to sing — all on their knees .
然后 后 一 弦 全部 开始 到 唱歌 — 全部 在 他们的 膝盖 .

然后，一个和弦响起后，所有人都跪着开始唱歌。

[æt; ət][end][ʌv; əv][fɜ:rst] [vɜ:rs] ['ga:spə]['raɪzɪz] , [ðen] ['melkiˌɔ:r] , ['bælθəsɜ] , ['zækəri] , [tu:]
At end of first verse Gaspar rises , then Melchior , Balthasar , Zachary , Two
在 结尾 的 第一的 诗 加斯帕 上升 , 然后 梅尔基奥尔 , 巴尔塔萨 , 扎卡里 , 二
['ʃepərdz] ,
Shepherds ,
牧羊人 ,

第一节结束时，加斯帕尔起身，然后是梅尔基奥尔、巴尔塔扎尔、扎卡里和两位牧羊人。

['eɪbəl] , ['mɑ:rθə] , ['deɪvɪd] , ['sɜ:rvənt] , ['eɪndʒəlz] — [i:tʃ] [wʌn][baɪ][wʌn] [kʌmz] [ʌp] , ['dʒenjəˌflekts][æt; ət]
Abel , Martha , David , Servants , Angels — each one by one comes up , genuflects at
亚伯 , 玛莎 , 大卫 , 仆人 , 天使 — 每个 一 经过 一 来 向上 , 屈膝 在
['deɪɪs] ,
dais ,
台 ,

亚伯、玛莎、大卫、仆人、天使——他们一个接一个地上前，在台上屈膝，

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fʊt] [ænd; ənd] ['mɛri:z] [hænd] .
and kisses the Child's foot and Mary's hand .
和 吻 这 孩子的 脚 和 玛丽的 手 .

然后亲吻圣婴的脚和圣母玛利亚的手。

['mi:ntaɪm] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['ni:lɪŋ] [æt; ət][saɪd] , [sens] [ðem; ðəm] .
Meantime Joseph , kneeling at side , censes them .
与此同时 约瑟夫 , 跪着 在 边 , 香 他们 .

与此同时，约瑟跪在一旁，向他们焚香。

[æt; ət][end][ʌv; əv][læst] ['kɔ:rəs] , [æz; əz][læst][laɪn] [bɪ'gɪnz] , ['meri] [stændz] ,
At end of last chorus , as last line begins , Mary stands ,
在 结尾 的 最后的 合唱 , 作为 最后的 线 开始 , 玛丽 站立 ,

在最后一段副歌结束时，当最后一行歌词开始时，玛丽站了起来，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪks] [saɪn] [ʌv; əv] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] , [ɔ:l] [krɔ:s] [ðəm'selvz] .
and as she makes Sign of Cross with Child , all cross themselves .
和 作为 她 制作 符号 的 叉 和 孩子 , 全部 叉 他们自己 .

当她抱着孩子画十字时，所有人都划十字。

['kɜ:rt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[əˈpendəˌsiz]
APPENDICES
附录

附录

[aɪ] . [ðə; ði] [ˈsiːnəri]
I . **THE** **SCENERY**
我 . 这 风景

一、风景

[ðə; ði][steɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ˈæktɪd][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [fɔːr] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,
THE **stage** **on** **which** **the** **play** **was** **acted** **was** **about** **four** **feet** **in** **height** **,**
这 阶段 在 哪个 这 玩 曾是 行动 曾是 关于 四 脚 在 高度 ,

演出舞台的高度约为四英尺。

[ˈtwenti] - [fɔːr] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] , [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ɪn] [depθ] .
twenty **-** **four** **in** **width** **,** **and** **twenty** **-** **four** **in** **depth** **.**
二十 - 四 在 宽度 , 和 二十 - 四 在 深度 .

宽二十四，深二十四。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɜːrnɪʃt] [ˌtempəˈrerəli] [wɪð; wɪθ] [ˈfʊtlaɪts] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][gæs] - [ˈtuːbɪŋ] [pɪrst]
It **was** **furnished** **temporarily** **with** **footlights** **consisting** **of** **gas** **-** **tubing** **pierced**
它 曾是 提供 暂时地 和 脚灯 由 的 气体 - 管道 穿孔
[baɪ][ˈsev(ə)n] [ˈbɝːnɝz] [ˈʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][tɪn] [hed] - [laɪts] [ˈpɜːrmənəntli] [fɪkst] ,
by **seven** **burners** **shaded** **with** **tin** **head** **-** **lights** **permanently** **fixed** **,**
经过 七 燃烧器 阴影 和 锡 头 - 灯 永久的 固定的 ,

它临时配备了脚灯，脚灯由穿过七个燃烧器的煤气管组成，燃烧器上方永久固定着锡制前灯罩。

[tuː] [saɪd] - [laɪts] [ˈɔːlsoʊ][ˈpɜːrmənənt] , [ænd; ənd] [tuː] [ˌɪnkənˈdes(ə)nt] [ˈbɝːnɝz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bæk] -
two **side** **-** **lights** **also** **permanent** **,** **and** **two** **incandescent** **burners** **behind** **the** **back** **-**
二 边 - 灯 还 永恒的 , 和 二 白炽灯 燃烧器 在后面 这 后退 -
[siːn] .
scene **.**
场景 .

两侧各有一盏固定的照明灯，背景板后面还有两个白炽灯燃烧器。

[æz; əz] [ˈsʌbstitjuːts] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ɪkˈsept] [ðə; ði][læst] , [ɔɪl][læmps][ɑːr; ər] [səˈdʒestɪd] ,
As **substitutes** **for** **all** **these** **except** **the** **last** **,** **oil** **lamps** **are** **suggested** **,**
作为 替代品 为了 全部 这些 除了 这 最后的 , 油 灯 是 建议 ,

除了最后一种之外，建议用油灯代替以上所有灯具。

[hʌŋ] [ɔːr] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈwaɪər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [əˈsetəliːn]
hung **or** **standing** **and** **guarded** **with** **wire** **;** **for** **the** **last** **,** **a** **strong** **acetylene**
悬挂 或者 常设 和 守卫 和 金属丝 ; 为了 这 最后的 , 一个 强的 乙炔
[laɪt] .
light **.**
光 .

悬挂式或立式，并用铁丝网保护；对于后者，则使用强乙炔灯。

[ðə; ði] [ˈsiːnəri] [θruːˈaʊt] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈoʊnli] — [ə; eɪ][ˈpɜːrmənənt] [bæk] [siːn] ,
The **scenery** **throughout** **consisted** **of** **these** **things** **only** **—** **a** **permanent** **back** **scene** **,**
这 风景 自始至终 由……组成 的 这些 事物 仅有的 — 一个 永恒的 后退 场景 ,
[hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈroʊlər] ,
hung **from** **a** **roller** **,**
悬挂 从 一个 滚筒 ,

整个场景仅由以下几样东西组成——一个悬挂在卷轴上的固定背景幕布，

[kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [oʊ'peɪk] , [dɑ:rk] , [greɪ] - [blu:] ['peɪpər] [pɪrst] [ɪ'regjələrli] [wɪð; wɪθ] ['veri] [smɔ:l]
constructed of opaque , dark , grey - blue paper pierced irregularly with very small
建造 的 不透明 ，黑暗的 ，灰色的 - 蓝色的 纸 穿孔 不规则地 和 非常 小的
[hoʊlz] ; [sɪks] [wɪŋz] ，
holes ; six wings ,
孔 ； 六 翅膀 ，

由不透明的深灰蓝色纸张制成，上面不规则地布满了细小的孔洞；六个翅膀，

[θri:] [ɑ:n][ə; eɪ][saɪd] ;
three on a side ;
三 在 一个 边 ；

一队三人；

[tu:] [dɑ:rk] ['kɜ:tənz] [hʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['waɪər][tu:; tə][slaɪd] ['bækwərdz] [ɔ:r]['fɔ:rwərdz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bæk] -
two dark curtains hung on a wire to slide backwards or forwards across the back -
二 黑暗的 窗帘 悬挂 在 一个 金属丝 到 滑动 向后 或者 前进 穿过 这 后退 -
[si:n] ，
scene ,
场景 ，

两幅深色幕布用钢丝悬挂着，可以前后滑动，遮挡住背景。

[ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dʌst] - [ʃi:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd]['kɑ:t(ə)n] -
about a dozen dust - sheets and a quantity of brown paper and cotton -
关于 一个 打 灰尘 - 纸张 和 一个 数量 的 棕色的 纸 和 棉布 -
[wʊl] .
wool .
羊毛 .

大约十二张防尘布、一些牛皮纸和棉花。

([ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [prə'du:s] ['stɑ:rtlɪŋ]
(It must be remembered that the object was not to produce startling
(它 必须 是 记得 那 这 目的 曾是 不是 到 生产 令人震惊
[steɪdʒ] [ɪ'fekts] ，
stage effects ,
阶段 效果 ，

（必须记住，目的并非制造惊人的舞台效果，）

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['bækgraʊnd] .)
but rather a soothing and suggestive background .)
但 相当 一个 舒缓 和 暗示性的 背景 .)

而是一种舒缓而富有暗示性的背景。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ði:z] [ɪk'stri:mli] ['sɪmp(ə)l] [æk'sesəri] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
These extremely simple accessories were employed as follows :
这些 极其 简单的 配件 是 受雇 作为 跟随 :

这些极其简单的配件使用方法如下：

[fɜ:rst] [si:n] . — [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [bæk] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ˌɔ:ltə'geðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
First Scene . — The curtains were drawn back out of sight altogether behind the
第一的 场景 . — 这 窗帘 是 绘制 后退 出去 的 视线 共 在后面 这
['bækmoʊst] [wɪŋz] .
backmost wings .
最背面 翅膀 .

第一幕——帷幕完全拉开，隐藏在最后面的幕布后面。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [ɪ'regjələrli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] - [ʃiːts] , [ænd; ənd] ,

The	floor	was	entirely	and	irregularly	covered	with	dust	-	sheets	,	and	,
这	地面	曾是	完全	和	不规则地	涵盖	和	灰尘	-	纸张	,	和	,

[tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪˌregjə'lærəti] ,

to	aid	the	appearance	of	irregularity	,
到	援助	这	外貌	的	不规则	,

地板上铺满了防尘布，而且铺得杂乱无章，为了增强这种不规则感，

['veriəs] ['ɑːbdʒekts] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['fʊtstuːl] [ænd; ənd] [blɑːks] [ʌv; əv] [wʊd] [wɜːr; wər] [pleɪst] [bɪ'niːθ]

various	objects	,	such	as	footstools	and	blocks	of	wood	were	placed	beneath
各种各样的	对象	,	这样的	作为	脚凳	和	积木	的	木头	是	放置	下面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在他们身下放置了各种物品，例如脚凳和木块。

[ðə; ði] [wɪŋz] [wɜːr; wər] ['mænɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

The	wings	were	managed	in	this	manner	.
这	翅膀	是	管理	在	这	方式	.

机翼就是这样管理的。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] [ænd; ənd]

Each	of	them	was	a	light	framework	of	about	three	feet	in	width	and
每个	的	他们	曾是	一个	光	框架	的	关于	三	脚	在	宽度	和

[ten] [ɪn] [haɪt] .

ten	in	height	.
十	在	高度	.

它们都是一个轻型框架，宽约三英尺，高约十英尺。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ([ðæt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn] [ðɪs] [siːn]) [wʌz; wəz]

One	side	of	them	(	that	presented	to	the	audience	in	this	scene	)	was
一	边	的	他们	(	那	呈现	到	这	观众	在	这	场景	)	曾是

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃeɪdz] ,

covered	with	large	sheets	of	brown	paper	of	all	shades	,
涵盖	和	大的	纸张	的	棕色的	纸	的	全部	色调	,

其中一面（在本场景中呈现给观众的一面）覆盖着大张深浅不一的棕色纸。

[dɪ'lɪbərətli] ['krʌmpld] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] , [ænd; ənd] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [peɪnt]

deliberately	crumpled	and	bulging	,	and	,	here	and	there	stained	with	paint
故意地	皱巴巴的	和	凸起	,	和	,	这里	和	那里	染色	和	画

.

:

.

故意揉皱鼓胀，而且到处沾有油漆。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪˌregjə'lærəti] [wʌz; wəz] [gʌmd] [ə; eɪ] [flæt] [θɪk] [piːs] [ʌv; əv]

Upon	the	upper	side	of	each	irregularity	was	gummed	a	flat	thick	piece	of
之上	这	上	边	的	每个	不规则	曾是	胶水	一个	平坦的	厚的	片	的

[waɪd] ['wɑːdɪŋ] ,

wide	wadding	,
宽的	棉絮	,

在每个不规则部位的上表面都粘上了一块扁平厚实的宽棉絮。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] , [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['fɔːlən] [snoʊ] .

following	the	curve	of	the	paper	,	to	represent	fallen	snow	.
下列的	这	曲线	的	这	纸	,	到	代表	倒下	雪	.

沿着纸张的弧度，模拟降雪。

[ðiːz] [sɪks] [wɪŋz] , [pleɪst] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt]['pærəlel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] - [siːn] [bʌt; bət] ['slaɪtli]

These six wings , placed of course not parallel with the back - scene but slightly

这些 六 翅膀 , 放置 的 课程 不是 平行线 和 这 后退 - 场景 但 轻微地

[tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

towards it ,

向 它 ,

这六个翅膀，当然不是与背景平行放置，而是略微朝向背景。

[prə'vaɪdɪd] [θriː] ['eksits][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][wɜːr; wər] [juːst] .

provided three exits on each side , two of which only were used .

假如 三 出口 在 每个 边 , 二 的 哪个 仅有的 是 用过的 .

每侧设有三个出口，但只使用了两个。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [bæk] - [siːn] , ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['waɪtwɑːʃ] [æt; ət][ɪts] ['bɑːtəm] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ]

Finally , the back - scene , painted with whitewash at its bottom to represent a

最后 , 这 后退 - 场景 , 绘 和 粉刷 在 它是 底部 到 代表 一个

['dɪstənt] [laɪn][ʌv; əv] [snoʊ] - ['kʌvərd] [hɪlz] ,

distant line of snow - covered hills ,

遥远 线 的 雪 - 涵盖 丘陵 ,

最后，背景底部用白漆涂绘，以表现远处连绵起伏的雪山。

[hʌŋ] [fʊl] [ɪn] [vjuː] .

hung full in view .

悬挂 满的 在 看法 .

悬挂在视线范围内。

[ɔːl] [laɪts] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ['bɝːnɝz] [bɪ'haɪnd][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪk'striːmli] [loʊ] ;

All lights except the incandescent burners behind were turned extremely low ;

全部 灯 除了 这 白炽灯 燃烧器 在后面 是 转向 极其 低的 ;

除了后面的白炽灯之外，所有的灯都调得非常暗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌelɪ'mentri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪ'fekt]

and the result of this elementary composition was a really astonishing effect

和 这 结果 的 这 初级 作品 曾是 一个 真的 惊人 影响

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊi] [dɪ'faɪl] [bɪ'twiːn] ['rɑːks] ,

of a snowy defile between rocks ,

的 一个 下雪的 亵渎 之间 岩石 ,

这种简单的构图最终呈现出的效果非常惊人，就像岩石间出现了一条白雪皑皑的峡谷。

[siːn] [æt; ət] [naɪt] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skaɪ] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] .

seen at night time , with a sky blazing with stars .

已见 在 夜晚 时间 , 和 一个 天空 炽烈 和 明星 .

夜幕降临，繁星点点的夜空映照着这番景象。

[ðə; ði] [laɪt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] - ['feɪsɪz][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]

The light necessary for the seeing of the actors ' faces was supplied by the

这 光 必要的 为了 这 看到 的 这 演员 - 面孔 曾是 供应 经过 这

['læntərnz] [ðeɪ] ['kærid] .

lanterns they carried .

灯笼 他们 携带 .

演员们携带的灯笼提供了看清他们面部所需的光线。

['sekənd] [siːn] . — [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['fɔːrwərd][soʊ][æz; əz] ['nɪrli] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði]

Second Scene . — The curtains were drawn forward so as nearly to meet in the

第二 场景 . — 这 窗帘 是 绘制 向前 所以 作为 几乎 到 见面 在 这

['sentər] ,

centre ,

中心 ,

第二幕——帷幕被拉开，几乎在中央汇合。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [siːn] [wɪtʃ] [θruːˈaʊt]
giving a glimpse only of the back - scene which throughout
给予 一个 一瞥 仅有的 的 这 后退 - 场景 哪个 自始至终

仅展现了整个过程中的背景场景。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [pleɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
the entire play remained in its place .
这 全部的 玩 剩余 在 它是 地方 .

整个剧场都保持原位。

[ðə; ði] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪˈvɜːrst] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [ˈʌðər] [saɪdz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
The wings were reversed , showing their other sides to the audience .
这 翅膀 是 反转 , 显示 他们的 其他 侧面 到 这 观众 .

机翼被翻转过来，向观众展示了另一面。

[ðiːz] [rɪˈvɜːrs] [saɪdz][wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smuːð] [ˈjeloʊɪʃ] [ˈpeɪpər] , [ˈpeɪntɪd] [tuː; tə]
These reverse sides were covered with smooth yellowish paper , painted to
这些 撤销 侧面 是 涵盖 和 光滑的 淡黄色 纸 , 绘 到
[ˌreprɪˈzent] [lɑːrdʒ] [blɑːks] [ʌv; əv] [peɪl] [stoʊn] .
represent large blocks of pale stone .
代表 大的 积木 的 苍白 石头 .

这些背面覆盖着光滑的淡黄色纸张，并涂上颜料以表现大块浅色石头。

[ðə; ði] [wɪŋz] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [hæd; həd][noʊ] [əˈtætʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,
The wings , it must be said , had no attachment at the foot ,
这 翅膀 , 它 必须 是 说 , 有 不 依恋 在 这 脚 ,

必须指出的是，这些翅膀的底部并没有连接点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [ɪn][ˈaɪərn] [fɔːks] , [laɪk][ðə; ði] [ˈrɑːlɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] ,
but the heads of them turned in iron forks , like the rowlocks of a boat ,
但 这 头部 的 他们 转向 在 铁 叉子 , 喜欢 这 桨锁 的 一个 船 ,

但他们的头颅却像铁叉一样转动，如同船上的桨架。

[rɪˈvɜːrst] [ænd; ənd] [fɪkst] [tuː; tə] [biːmz] [əˈbʌv] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈɪntərvlz] .
reversed and fixed to beams above at the proper intervals .
反转 和 固定的 到 光束 多于 在 这 恰当的 间隔 .

反向安装并按适当间隔固定在上方的梁上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] , [ðæt] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [bæk] - [siːn] ([ɑːr] .) ,
One of the wings , that nearest the back - scene (R .) ,
一 的 这 翅膀 , 那 最近的 这 后退 - 场景 (拉 .) ,

其中一间侧厅，靠近背景幕布（R.），

[wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ] [tɔːl] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn][ˈskroʊlˌwɜːrk] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] .
was painted to represent a tall door with iron scrollwork across it .
曾是 绘 到 代表 一个 高的 门 和 铁 卷轴花纹 穿过 它 .

被涂成一扇高大的门的样子，门上饰有铁艺卷轴纹饰。

[laɪts] [ʌp] .
Lights up .
灯 向上 .

灯亮了。

[θɜːrd] [siːn] . — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ,
Third Scene . — This was the same as the first ,
第三 场景 . — 这 曾是 这 相同的 作为 这 第一的 ,

第三幕——与第一幕相同，

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['prɑːpərtiz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [pri'ventid] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [mə'nɑːtəni] .

but	the	large	properties	used	in	this	prevented	a	sense	of	monotony	.
但	这	大的	特性	用过的	在	这	阻止	一个	感觉	的	单调	.

但其中使用的大量属性避免了单调感。

[laɪts] [daʊn] .

Lights	down	.
灯	向下	.

灯光熄灭。

[fɔːrθ] [siːn] . — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [lɑːrdʒ] ['prɑːpərtiz] .

Fourth	Scene	.	—	This	was	the	same	again	,	with	other	large	properties	.
第四	场景	.	—	这	曾是	这	相同的	再次	,	和	其他	大的	特性	.

第四幕——情况也一样，这次是其他大型地产。

[laɪts] [hæf] [daʊn] .

Lights	half	down	.
灯	一半	向下	.

灯光调暗一半。

[fɪfθ] [siːn] . — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] ['prɑːpərtiz] .

Fifth	Scene	.	—	This	was	the	same	again	with	further	properties	.
第五	场景	.	—	这	曾是	这	相同的	再次	和	更远	特性	.

第五幕——情况与之前相同，只是增加了其他房产。

[laɪts] [ʌp] .

Lights	up	.
灯	向上	.

灯亮了。

['faɪnəli] , [ˌoʊvər'hed] [θruː'aʊt] [wɜːr; wər] [hʌŋ] ['ɔːrd(ə)neri] “ [flaɪz] , ” [ɔːr] [lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ,

Finally	,	overhead	throughout	were	hung	ordinary	“	flies	,	”	or	long	strips	of	cotton	,
最后	,	开销	自始至终	是	悬挂	普通的	“	苍蝇	,	”	或者	长的	条状物	的	棉布	,

最后，在上方各处悬挂着普通的“苍蝇”，也就是长长的棉布条。

[æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [diːp] .

as	broad	as	the	stage	and	about	two	feet	deep	.
作为	广阔	作为	这	阶段	和	关于	二	脚	深的	.

与舞台一样宽，大约两英尺深。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['prɑːpərtiz]

THE	PROPERTIES
这	特性

房产

['ʌndər] [ðɪs] [hed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['tʃiːfli] [ðoʊz] ['prɑːpərtiz] [ðæt] ['niːdɪd] ['æktʃuəl]

Under	this	head	it	is	proposed	to	describe	chiefly	those	properties	that	needed	actual
在下面	这	头	它	是	建议的	到	描述	主要	那些	特性	那	需要	实际的

[kən'strʌkʃ(ə)n] .

construction	.
建造	.

本标题下主要描述那些需要实际建造的房产。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][juːst] [θruː'aʊt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd]['stuːlz][ɪn][ðə; ði]

For	all	the	articles	used	throughout	,	such	as	the	table	and	stools	in	the
为了	全部	这	文章	用过的	自始至终	,	这样的	作为	这	桌子	和	凳子	在	这

['kɪtʃɪn] - [siːn] ,

kitchen	-	scene	,
厨房	-	场景	,

影片中出现的所有物品，例如厨房场景中的桌子和凳子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [rʌf] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

it	is	enough	to	say	that	they	should	be	as	simple	and	rough	as	possible
它	是	足够的	到	说	那	他们	应该	是	作为	简单的	和	粗糙的	作为	可能的

.

:

.

总之，它们应该尽可能简单粗暴。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['iːv(ə)n]['ræðər]['dɜːrti] .

They	should	be	even	rather	dirty	.
他们	应该	是	甚至	相当	肮脏的	.

它们应该相当脏才对。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɑːpərti] [juːst] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [kə'nektɪd]

In	the	first	scene	there	is	no	property	used	beyond	those	connected
在	这	第一的	场景	那里	是	不	财产	用过的	超过	那些	连接

在第一幕中，除了那些相互关联的属性之外，没有使用任何其他属性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[wɪð; wɪθ]['kɑːstuːmz] ([tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd]['leɪtər]) [ɪk'sept][ðə; ði] [triː] - [stʌmp] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

with	costumes	(	to	be	described	later	)	except	the	tree	-	stump	on	which	the
和	服装	(	到	是	描述	之后	)	除了	这	树	-	树桩	在	哪个	这

['ʃepərd] [sɪts] .

shepherd	sits	.
牧羊人	坐着	.

除了牧羊人坐着的树桩之外，其他一切都与服装有关（稍后会详细介绍）。

[ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌst] - [ʃiːt] [dreɪpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	simply	a	three	-	legged	stool	with	a	dust	-	sheet	draped	over	it	.
这	是	简单地	一个	三	-	腿	凳子	和	一个	灰尘	-	床单	垂坠的	超过	它	.

这只是一张三脚凳，上面盖着一块防尘布。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [siːn] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['faɪər]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpər] [ɪz] ['kʊkɪŋ] .

In	the	second	scene	,	there	is	the	fire	over	which	the	inn	-	keeper	is	cooking	.
在	这	第二	场景	,	那里	是	这	火	超过	哪个	这	客栈	-	守门员	是	烹饪	.

在第二幕中，可以看到旅店老板正在火上做饭。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [blæk] ['bændˌbɑːks][wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][kʌt] [aʊt] ['sekʃnz]

A	strong	black	bandbox	was	taken	,	and	from	it	were	cut	out	sections
一个	强的	黑色的	乐队盒子	曾是	已采取	,	和	从	它	是	切	出去	部分

,

,

,

取来一个结实的黑色乐队演出用盒子，并从中切下几个部分。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['ʌpraɪts] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ][roʊd] - - ['breɪʒər] .

supported	by	uprights	,	making	it	to	resemble	a	road	-	mender's	brazier	.
有	经过	立柱	,	制作	它	到	类似	一个	路	-	-	火盆	.

它由立柱支撑，看起来像是道路修理工的火盆。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʊd] [ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l]['kænd(ə)l] - ['læntərn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['kænd(ə)l]

On	the	floor	of	this	stood	a	cylindrical	candle	-	lantern	with	a	burning	candle
在	这	地面	的	这	站立	一个	圆柱体	蜡烛	-	灯笼	和	一个	燃烧	蜡烛

[wɪ'ðɪn] ;

within	;
之内	;

地板上放着一个圆柱形烛灯，里面燃着蜡烛；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] ['læntərn][wʌz; wəz] [ræpt] [red] ['flænl] .

and	round	this	lantern	was	wrapped	red	flannel	.
和	圆形的	这	灯笼	曾是	包装	红色的	绒布	.

灯笼周围裹着一层红色法兰绒。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flænl] [ænd; ənd][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['breɪʒər] ” [wɜːr; wər][ɪn'sɜːtɪd] [stɪks] [æt; ət]

Between	the	flannel	and	the	bars	of	the	“	brazier	”	were	inserted	sticks	at
之间	这	绒布	和	这	酒吧	的	这	“	火盆	”	是	插入	棍子	在

[ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] .

irregular	intervals	.
不规律的	间隔	.

在法兰绒和“火盆”的横杆之间，不规则地插入了木棍。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] ['kʊkɪŋ]

The	whole	thing	was	placed	on	a	three	-	legged	stool	,	and	a	brown	cooking
这	所有的	事物	曾是	放置	在	一个	三	-	腿	凳子	,	和	一个	棕色的	烹饪

- [dɪʃ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

-	dish	rested	on	the	top	.
-	盘子	休息	在	这	顶部	.

整个装置被放在一个三脚凳上，上面放着一个棕色的烹饪盘。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [siːn] [ðɪs] ['faɪər] ['fɪgjərd] [ə'gen] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

In	the	third	scene	this	fire	figured	again	,	standing	on	the	ground	.
在	这	第三	场景	这	火	想	再次	,	常设	在	这	地面	.

在第三幕中，这团火再次出现，矗立在地面上。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɑːr] . [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʃepərdz] - ['ʃeltər] , [wɪð; wɪθ] [ruːm] ,

Most	of	the	stage	R	.	was	occupied	by	the	shepherds	'	shelter	,	with	room	,
最多	的	这	阶段	拉	.	曾是	占领	经过	这	牧羊人	-	庇护所	,	和	房间	,

R舞台的大部分区域被牧羊人的棚子占据，还有空间，

[haʊ'evər] , [left] [tuː; tə] [pæs] [bəuθ][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

however	,	left	to	pass	both	behind	and	before	it	.
然而	,	左边	到	经过	两个都	在后面	和	前	它	.

然而，左边的人既可以从它后面经过，也可以从它前面经过。

[ðə; ði] ['ʃeltər] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - ['saɪdɪd] [kloʊðz] - [hɔːrs] , [ə'baʊt][sɪks] [fiːt]

The	shelter	was	constructed	of	a	three	-	sided	clothes	-	horse	,	about	six	feet
这	庇护所	曾是	建造	的	一个	三	-	侧面	衣服	-	马	,	关于	六	脚

[haɪ] ;

high	;
高的	;

该遮蔽处是用一个三面晾衣架搭建的，大约六英尺高；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [ruːft] [baɪ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['sækɪŋ] [ænd; ənd]

and	this	was	hung	all	over	and	roofed	by	pieces	of	old	sacking	and
和	这	曾是	悬挂	全部	超过	和	有顶棚	经过	件	的	老的	解雇	和

[dɪr] - [skɪnz] .

deer	-	skins	.
鹿	-	皮肤	.

这些东西到处悬挂着，屋顶则用旧麻袋碎片和鹿皮覆盖。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

The	opening	was	towards	the	audience	.
这	开幕	曾是	向	这	观众	.

开场是面向观众的。

[ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l] , ['stændɪŋ] [ɑːn][end] , [prə'dʒektid] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] .

A	hurdle	,	standing	on	end	,	projected	above	the	roof	.
一个	栏	,	常设	在	结尾	,	预计	多于	这	屋顶	.

一根竖立的障碍物高高地伸出屋顶。

[ðə; ði] “ [læm] ” [wʌz; wəz][laɪf] - [saɪz] , [ɪn'dʒiːniəsli] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] ,

The	“	lamb	”	was	life	-	size	,	ingeniously	made	out	of	cotton	-	wool	,
这	“	羊肉	”	曾是	生活	-	尺寸	,	巧妙地	制成	出去	的	棉布	-	羊毛	,

这只“羔羊”大小与真羊相同，巧妙地用棉花制成。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n][skɪn][ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .

with	a	cotton	skin	on	which	were	painted	eyes	and	mouth	.
和	一个	棉布	皮肤	在	哪个	是	绘	眼睛	和	嘴	.

用棉布做成的皮肤，上面画着眼睛和嘴巴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ræpt] [θruː'aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sækɪŋ] ,

It	is	wrapped	throughout	in	a	piece	of	sacking	,
它	是	包装	自始至终	在	一个	片	的	解雇	,

它完全用麻袋包裹着。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [legz] .

so	that	no	more	of	it	need	be	finished	than	the	head	and	front	legs	.
所以	那	不	更多的	的	它	需要	是	完成的	比	这	头	和	正面	腿	.

这样一来，除了头部和前腿之外，身体的其他部分就不需要再加工了。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [siːn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['prɑːpərti][ɪz][ðə; ði][krɪb] .

In	the	fourth	scene	the	chief	property	is	the	crib	.
在	这	第四	场景	这	首席	财产	是	这	婴儿床	.

第四幕中的主要财产是婴儿床。

[ə; eɪ][bɑːks][wʌz; wəz]['teɪkən][ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [lɔːŋ] , [baɪ] [θriː] [baɪ] [tuː] ,

A	box	was	taken	about	four	feet	long	,	by	three	by	two	,
一个	盒子	曾是	已采取	关于	四	脚	长的	,	经过	三	经过	二	,

取一个盒子，大约四英尺长，三英尺宽，两英尺高。

[ænd; ənd][set][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [lɔːŋ] [saɪdz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['teɪbl] .

and	set	on	one	of	its	long	sides	upon	a	table	.
和	放	在	一	的	它是	长的	侧面	之上	一个	桌子	.

并将其长边朝下放在桌子上。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ðen] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['krʌmpld] [ænd; ənd]

The	whole	of	the	box	and	table	was	then	covered	with	crumpled	and
这	所有的	的	这	盒子	和	桌子	曾是	然后	涵盖	和	皱巴巴的	和

['peɪntɪd] [braʊn] ['peɪpər] ,

painted	brown	paper	,
绘	棕色的	纸	,

然后，整个箱子和桌子都被揉皱的、涂过颜料的棕色纸覆盖住了。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]

resembling	that	fastened	to	the
类似	那	系紧	到	这

类似于固定在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[wɪŋz] ; [strɔ:] [wʌz; wəz][leɪd][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər][læmp] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [tu:; tə]

wings	;	straw	was	laid	inside	,	and	a	silver	lamp	hung	from	the	edge	to
翅膀	;	稻草	曾是	铺设	里面	,	和	一个	银	灯	悬挂	从	这	边缘	到

[ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd] .

the	upper	side	.
这	上	边	.

翅膀；里面铺着稻草，一盏银灯从边缘垂到上方。

[ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪ][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] ['verɪgeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['hɜ:rd(ə)l][prə'dʒektɪŋ]

The	starry	sky	at	the	back	was	variegated	by	a	large	hurdle	projecting
这	繁星	天空	在	这	后退	曾是	斑	经过	一个	大的	栏	投影

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][krɪb] .

from	behind	the	crib	.
从	在后面	这	婴儿床	.

婴儿床后面伸出的一道大障碍物，使后面的星空变得斑驳陆离。

[ðə; ði][bæm'bɪnɒ][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fɜ:rm][ɪn] ['lʌndən] . [-]

The	bambino	was	supplied	by	a	well	-	known	firm	in	London	.	[	11	]
这	班比诺	曾是	供应	经过	一个	出色地	-	已知	公司	在	伦敦	.	[	-	]

这个婴儿是由伦敦一家知名公司提供的。[11]

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [si:n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [krɪb] [ɪz]['æbsənt] ,

In	the	fifth	scene	,	from	which	the	crib	is	absent	,
在	这	第五	场景	,	从	哪个	这	婴儿床	是	缺席的	,

在第五幕中，婴儿床不见了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['prɑ:pərti] [ɪz][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd]['deɪɪs] .

the	principal	property	is	the	throne	and	dais	.
这	主要的	财产	是	这	王座	和	台	.

主要财产是王座和讲台。

[ðɪs] [ni:dz] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:ment] .

This	needs	little	comment	.
这	需求	小的	评论	.

这一点无需赘述。

[ðə; ði]['deɪɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] ;

The	dais	came	from	a	schoolroom	;
这	台	来了	从	一个	教室	;

讲台是从一间教室搬过来的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] ['ɑ:rmlɪs] [wʌn][ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] [wʊd] .

and	the	chair	was	a	very	tall	armless	one	of	yellowish	wood	.
和	这	椅子	曾是	一个	非常	高的	无臂	一	的	淡黄色	木头	.

那把椅子很高，没有扶手，是淡黄色的木头做的。

[tu:] [tɔ:l] [mə'hɑ:gəni] ['kændlˌstɪks] [stʊd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs] .

Two	tall	mahogany	candlesticks	stood	on	either	side	upon	the	dais	.
二	高的	桃花心木	烛台	站立	在	任何一个	边	之上	这	台	.

台上两侧各摆放着一根高高的红木烛台。

[ðə; ði] [bʊk] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['leðər] ['vɑ:ljəm] [baʊnd] [baɪ] [strɪŋz] .

The	book	used	by	the	boy	was	a	large	leather	volume	bound	by	strings	.
这	书	用过的	经过	这	男生	曾是	一个	大的	皮革	体积	边界	经过	字符串	.

男孩看的那本书是一本用绳子装订的大型皮面精装本。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['kɑːstuːmz]
THE COSTUMES
这 服装

服装

[bɪ'fɔːr] ['triːtɪŋ] [ðiːz] [ɪn]['diːteɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [triːt] [fɜːrst][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz]
Before treating these in detail , it is necessary to treat first the general principles
前 治疗 这些 在 细节 , 它 是 必要的 到 对待 第一的 这 一般的 原则
[ðæt] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] .
that were followed .
那 是 随后 .

在详细讨论这些内容之前，有必要先讨论所遵循的一般原则。

[ðiːz] [wɜːr; wər] : [wʌn] .
These were : 1 .
这些 是 : 1 .

它们是：1.

[ðæt] [ðə; ði]['dreɪpəri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [və'luːmɪnəs] . [ˌtuː'tuː] .
That the drapery should be voluminous . 2 .
那 这 布料 应该 是 大量的 . 2 .

1. 窗帘要蓬松。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɑːrk][ænd; ənd][sɔːft] . [θriː] .
That the colours should be dark and soft . 3 .
那 这 颜色 应该 是 黑暗的 和 柔软的 . 3 .

颜色应该深沉柔和。3.

[ðæt] [ðə; ði] ['dresɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃeɪpt] ['æftər] ['iːstərn] ['mɒdlz] . [fɔːr] .
That the dresses should be shaped after Eastern models . 4 .
那 这 连衣裙 应该 是 形状 后 东 模型 . 4 .

4. 裙子的款式应该仿照东方风格。

[ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['tɪnsl] [ænd; ənd] ['spæŋglz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌtərli] [es'tʃuːd] .
That all such things as tinsel and spangles should be utterly eschewed .
那 全部 这样的 事物 作为 箔 和 亮片 应该 是 完全地 回避 .

应该完全摒弃一切闪亮的装饰物，例如金属丝和亮片。

[naʊ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['iːstərn] [dres] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
Now the foundations of Eastern dress are the following :
现在 这 基础 的 东 裙子 是 这 下列的 :

东方服饰的基本要素如下：

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [wʌn] .
[Pg 96] 1 .
[页 -] 1 .

[第96页]1.

[ðə; ði]['tuːnɪk] . — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [sliːvd] ['gɑːrmənt] [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] [ælb] .
The Tunic . — This is a long - sleeved garment resembling an alb .
这 束腰外衣 . — 这 是 一个 长的 - 袖子 服装 类似 一个 白羊座 .

束腰外衣——这是一种长袖服装，类似于白衣。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['kʌlər] , [ɔːr] [waɪt] .
It may be of any colour , or white .
它 可能 是 的 任何 颜色 , 或者 白色的 .

它可以是任何颜色，也可以是白色。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði]['gɜːrdl][ʌp][tuː; tə]

In	the	case	of	young	men	and	boys	it	is	drawn	through	the	girdle	up	to
在	这	案件	的	年轻的	男人	和	男孩们	它	是	绘制	通过	这	腰带	向上	到

[ðə; ði] [niːz] . [ˌtuː'tuː] .

the	knees	.	2	.
这	膝盖	.	2	.

对于年轻男子和男孩来说，腰带要拉到膝盖处。2.

[ðə; ði] [bɜːr'nuːs] [ɔːr]['mænt(ə)l] . — [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ;

The	Burnous	or	Mantle	.	—	This	is	more	difficult	to	describe	;
这	烧焦的	或者	地幔	.	—	这	是	更多的	难的	到	描述	;

伯努斯或地幔——这比较难以描述;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'strʌktɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][rek'tæŋgjələr] [piːs] [ʌv; əv] [stʌf] ,

but	it	may	be	constructed	by	taking	a	large	rectangular	piece	of	stuff	,
但	它	可能	是	建造	经过	采取	一个	大的	矩形的	片	的	东西	,

但它可能是用一块大的矩形材料制成的。

[ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [diːp] [baɪ][sɪks] [fiːt] [waɪd] .

about	four	feet	deep	by	six	feet	wide	.
关于	四	脚	深的	经过	六	脚	宽的	.

大约四英尺深，六英尺宽。

[ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Imagine	this	spread	out	on	the	ground	.
想象	这	传播	出去	在	这	地面	.

想象一下它铺在地上的样子。

[ðen] [teɪk] [ðə; ði][tɑːp]['kɔːrnərz][ænd; ənd][foʊld][ðem; ðəm][ɪn][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Then	take	the	top	corners	and	fold	them	in	about	eighteen	inches	along	the
然后	拿	这	顶部	角落	和	折叠	他们	在	关于	十八	英寸	沿着	这

[tɑːp] [edʒ] ,

top	edge	,
顶部	边缘	,

然后抓住顶部的两个角，沿着顶边向内折叠约18英寸。

['foʊldɪŋ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [bɪ'loʊ] .

folding	in	at	the	same	time	the	whole	length	of	the	stuff	below	.
折叠式的	在	在	这	相同的	时间	这	所有的	长度	的	这	东西	以下	.

同时将下面那部分布料的整个长度向内折叠。

[soʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp] [edʒ] ['oʊnli][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [sə'pɔrts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Sew	along	the	top	edge	only	to	right	and	left	,	thus	making	supports	for	the
缝	沿着	这	顶部	边缘	仅有的	到	正确的	和	左边	,	因此	制作	支持	为了	这

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

只沿着上边缘向左右两侧缝合，从而形成肩部支撑。

[ðen] [kʌt][æt; ət] ['iːðər] [saɪd] , [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] , [ɪn][ðə; ði] [kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] , [tuː] [waɪd][ɑːrm]

Then	cut	at	either	side	,	near	the	top	,	in	the	crease	of	the	stuff	,	two	wide	arm
然后	切	在	任何一个	边	,	靠近	这	顶部	,	在	这	褶皱	的	这	东西	,	二	宽的	手臂

- [hoʊlz] .

-	holes	.
-	孔	.

然后，在靠近顶部的两侧，沿着布料的褶皱剪开，形成两个宽大的袖窿。

['faɪnəli] , [fɪks] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] , [ɑːn][ðə; ði]['foʊldɪd] [stʌf] ,

Finally	,	fix	about	eighteen	inches	down	the	front	,	on	the	folded	stuff	,
最后	,	使固定	关于	十八	英寸	向下	这	正面	,	在	这	折叠	东西	,

最后，将折叠好的部分向下固定大约十八英寸。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [hʊk] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

a	strong	hook	and	eye	on	either	side	.
一个	强的	钩	和	眼睛	在	任何一个	边	.

两侧均有结实的钩扣。

[ðə; ði] [bɜːr'nuːs] , [ðen] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli][wɔːrn] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [kloʊk] ,

The	Burnous	,	then	,	is	generally	worn	simply	as	a	wide	and	voluminous	cloak	,
这	烧焦的	,	然后	,	是	一般来说	磨损	简单地	作为	一个	宽的	和	大量的	披风	,

因此，伯努斯披风通常只是一件宽大蓬松的斗篷。

['fɑːsənd] [baɪ][ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [aɪ] ;

fastened	by	the	hook	and	eye	;
系紧	经过	这	钩	和	眼睛	;

用钩扣固定；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ðə; ði][ɑːrmz] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] .

but	in	the	case	of	one	or	two	the	arms	may	be	put	through	the	holes	.
但	在	这	案件	的	一	或者	二	这	武器	可能	是	放	通过	这	孔	.

但对于一两个人来说，手臂可以穿过孔洞。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['hevi] [stʌf] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] ['luːsli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

It	should	be	made	of	heavy	stuff	,	and	should	hang	loosely	and	even
它	应该	是	制成	的	重的	东西	,	和	应该	悬挂	松散地	和	甚至

['klʌmzɪli] .

clumsily	.
笨拙地	.

它应该用厚重的材料制成，并且应该松松垮垮地悬挂着，甚至显得笨拙。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['verɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] [baɪ] [lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv] [stʌf] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌlər]

It	may	be	variegated	with	effect	by	long	strips	of	stuff	or	some	other	colour
它	可能	是	斑	和	影响	经过	长的	条状物	的	东西	或者	一些	其他	颜色

[ə'tætʃt] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊldɪd] [wɪŋz] [ænd; ənd] [streɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz]

attached	down	the	front	of	the	folded	wings	and	straight	over	the	shoulders
随附的	向下	这	正面	的	这	折叠	翅膀	和	直的	超过	这	肩膀

[daʊn] [ðə; ði] [bæk] . [θriː] .

down	the	back	.	3	.
向下	这	后退	.	3	.

可以通过在折叠的翅膀前面和肩膀后面缝上长条状的布料或其他颜色的布料，来营造出斑驳的效果。3.

[ðə; ði] ['gɜːrdl] . — [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][roʊp][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

The	Girdle	.	—	This	may	be	of	rope	in	the	case	of	the	poor	,
这	腰带	.	—	这	可能	是	的	绳索	在	这	案件	的	这	贫穷的	,

腰带——穷人的腰带可能是绳子做的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪtʃ] [stʌfs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

and	of	rich	stuffs	in	the	case	of	the	rich	.
和	的	富有的	东西	在	这	案件	的	这	富有的	.

对于富人来说，则是奢华的享受。

[wen] [ðə; ði]['gɜːrdl][ɪz][waɪd] ['wɛpənz] [meɪ] [biː; bi] [θrʌst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . [fɔːr] .

When	the	girdle	is	wide	weapons	may	be	thrust	into	it	.	4	.
什么时候	这	腰带	是	宽的	武器	可能	是	推力	进入	它	.	4	.

腰带宽大时，武器可能会刺入其中。4.

[ðə; ði] [hed] - [dres] . — [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] :

The	Head	-	dress	.	—	This	is	of	two	kinds	:
这	头	-	裙子	.	—	这	是	的	二	种类	:

头饰——头饰有两种：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

([wʌn]) [ðə; ði]['tɜːrbən]['prɑːpər] ,
(1) The turban proper ,
(1) 这 头巾 恰当的 ,

（1）头巾本身，

[meɪd] [ʌv; əv] [və'luːmɪnəs] [θɪn] [mə'tɪriəl] [wuːnd] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [tʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði]
made of voluminous thin material wound round the head and tucked into the
制成 的 大量的 薄的 材料 伤口 圆形的 这 头 和 塞进去 进入 这
[tɑːp] .
top .
顶部 .

由蓬松的薄材料制成，缠绕在头部并塞入头顶。

([ˌtuː'tuː]) [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [θɪn] [piːs] [ʌv; əv] [stʌf] ,
(2) A large thin piece of stuff ,
(2) 一个 大的 薄的 片 的 东西 ,

（2）一大块薄片状物，

[meɪd] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [hed] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'læstɪk][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ænd; ənd] ['floʊɪŋ]
made to fit the head by a ring of elastic on the inner side and flowing
制成 到 合身 这 头 经过 一个 戒指 的 松紧带 在 这 内 边 和 流动
[daʊn] [bɪ'haɪnd]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bæk] . [faɪv] .
down behind over the shoulders and back . 5 .
向下 在后面 超过 这 肩膀 和 后退 . 5 .

5.

[ðə; ði] [fʊt] - [gɪr] . — [ðɪs] [mʌst; məst][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]['sænd(ə)lz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
The Foot - gear . — This must consist of sandals , with the addition ,
这 脚 - 齿轮 . — 这 必须 由 的 凉鞋 , 和 这 添加 ,

鞋类装备——必须包括凉鞋，此外，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [skəːts][ɑːr; ər][wɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [niː] ,
in the case of those whose skirts are worn to the knee ,
在 这 案件 的 那些 谁 裙子 是 磨损 到 这 膝盖 ,

对于那些裙子长度到膝盖的人来说，

[ʌv; əv] [və'luːmɪnəs] [stʌf] [ræpt] [raʊnd] [ðə; ði][leg][ænd; ənd][taɪd][ðer; ðər][baɪ][kriːs] - [krɔːs] ['baɪndɪŋz]
of voluminous stuff wrapped round the leg and tied there by cris - cross bindings
的 大量的 东西 包装 圆形的 这 腿 和 系 那里 经过 克里斯 - 叉 绑定
[ʌv; əv] [strɪŋ] [ɔːr] ['leðər] ,
of string or leather ,
的 细绳 或者 皮革 ,

用大量填充物缠绕在腿上，并用绳子或皮革交叉绑扎固定。

[ɔːr][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [juːst] [baɪ] ['gɑːdnəz] [fɔːr; fər] ['taɪɪŋ] [ʌp] [plænts] .
or the material used by gardeners for tying up plants .
或者 这 材料 用过的 经过 园丁 为了 捆绑 向上 植物 .

或园丁用来捆绑植物的材料。

[naʊ] , [ɪf] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði][rest][ɪz] ['iːzi] .
Now , if these principles are followed , the rest is easy .
现在 , 如果 这些 原则 是 随后 , 这 休息 是 简单的 .

如果遵循这些原则，剩下的就很容易了。

([ðə; ði] “ [kɪŋz] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['eɪndʒəlz] ” [niːd] ['seprət] ['triːtmənt] .) [wʌn] .
(The “ Kings ” and the “ Angels ” need separate treatment .) 1 .
(这 “ 国王 ” 和 这 “ 天使 ” 需要 分离 治疗 .) 1 .

（“君王”和“天使”需要另行处理。）1.

['meri] . — [ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] [naɪt] - [dres] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Mary . — She wears a night - dress to her feet .
玛丽 . — 她 穿着 一个 夜晚 - 裙子 到 她 脚 .

玛丽——她穿着睡衣，一直到脚踝。

['oʊvər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [werz] [ə; eɪ]['tu:nɪk][ʌv; əv][dɑ:rk] - [blu:] ['mʌzlɪn] , ['ɔ:lsoʊ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ;

Over	this	she	wears	a	tunic	of	dark	-	blue	muslin	,	also	coming	to	her	feet	;
超过	这	她	穿着	一个	束腰外衣	的	黑暗的	-	蓝色的	细棉布	,	还	未来	到	她	脚	;

她外面套着一件深蓝色细棉布长袍，长袍也垂到脚踝；

[ə; eɪ] [waɪt] [bɜ:r'nu:s] ; [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [veɪl] ; [ænd; ənd]['sænd(ə)lz] .

a	white	burnous	;	a	long	white	veil	;	and	sandals	.
一个	白色的	烧焦的	;	一个	长的	白色的	面纱	;	和	凉鞋	.

一件白色长袍；一条长长的白色面纱；以及凉鞋。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [si:n] [ʃi:; ʃi][ɪz] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,

In	the	fifth	scene	she	is	,	after	the	first	fall	of	the	curtain	,
在	这	第五	场景	她	是	,	后	这	第一的	落下	的	这	窗帘	,

在第五幕中，幕布第一次落下后，她.....

[roʊbd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [koʊp] , [ænd; ənd] [kraʊnd] .

robed	in	a	white	cope	,	and	crowned	.
身着长袍	在	一个	白色的	应付	,	和	加冕	.

身披白色法衣，头戴王冠。

[ə; eɪ] ['septər] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][pʊt]['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz] .

A	sceptre	is	also	put	into	her	hands	.
一个	权杖	是	还	放	进入	她	双手	.

一根权杖也被放在了她的手中。

[ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [wʌn] , [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] ['kɑ:rdbɔ:rd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

The	crown	was	an	imperial	one	,	constructed	of	cardboard	covered	with
这	王冠	曾是	一个	帝国	一	,	建造	的	纸板	涵盖	和

['krʌmpld] [goʊld]['peɪpər] ,

crumpled	gold	paper	,
皱巴巴的	金子	纸	,

那顶王冠是皇家王冠，由硬纸板制成，表面覆盖着揉皱的金纸。

[wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd] [brəʊtʃiz] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['krʌmpld] [kæp][ʌv; əv][dɑ:rk] -

with	strings	of	jewels	and	brooches	,	over	a	crumpled	cap	of	dark	-
和	字符串	的	珠宝	和	胸针	,	超过	一个	皱巴巴的	帽	的	黑暗的	-

[blu:] ['velvɪt] .

blue	velvet	.
蓝色的	天鹅绒	.

头戴一顶皱巴巴的深蓝色天鹅绒帽子，上面挂满了珠宝和胸针。

[ðə; ði] ['septər] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] . [ˌtu:'tu:] .

The	sceptre	can	be	made	in	the	same	kind	of	way	.	2	.
这	权杖	能	是	制成	在	这	相同的	种类	的	方式	.	2	.

权杖也可以用同样的方法制作。2.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . — [hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] [waɪt] ['tu:nɪk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [waɪt] [ɔ:r]

Joseph	.	—	He	wears	a	white	tunic	to	his	feet	,	with	heavy	white	or
约瑟夫	.	—	他	穿着	一个	白色的	束腰外衣	到	他的	脚	,	和	重的	白色的	或者

['jeloʊɪʃ] ['gɜ:rdl] ;

yellowish	girdle	;
淡黄色	腰带	;

约瑟——他穿着白色长袍，一直到脚踝，腰间系着厚重的白色或淡黄色腰带；

[ə; eɪ][dɑ:rk] - [red] [bɜ:r'nu:s] [straɪpt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

a	dark	-	red	burnous	striped	with	white	;	and	a	white	handkerchief	over	his
一个	黑暗的	-	红色的	烧焦的	有条纹的	和	白色的	;	和	一个	白色的	手帕	超过	他的

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

head	and	shoulders	.
头	和	肩膀	.

一件深红色带白色条纹的斗篷；头上和肩膀上盖着一块白色手帕。

[hiː; hi][ɪz] ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] [b'raʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] [steɪnd] [feɪs] .

He	is	bearded	and	browed	with	grey	over	a	stained	face	.
他	是	留着胡子的	和	眉毛	和	灰色的	超过	一个	染色	脸	.

他满脸污垢，胡须和眉毛都已花白。

[[siː] [bɪ'loʊ] .] [θriː] .

[	See	below	.	]	3	.
[	看	以下	.	]	3	.

[见下文。]3.

[tə'baiəs] . — [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ][dɑːrk] - [bluː] ['tuːnɪk][wɪð; wɪθ] [brɔːd] [braʊn] ['gɜːrdl] , [braʊn] [bɜːr'nuːs]

Tobias	.	—	He	wears	a	dark	-	blue	tunic	with	broad	brown	girdle	,	brown	burnous
托比亚斯	.	—	他	穿着	一个	黑暗的	-	蓝色的	束腰外衣	和	广阔	棕色的	腰带	,	棕色的	烧焦的

[ænd; ənd]['tɜːrbən][ʌv; əv] “ ['rəudiən,-djən] ” [sɪlk] .

and	turban	of	“	Rhodian	”	silk	.
和	头巾	的	“	罗德岛	”	丝绸	.

托比亚斯——他身穿深蓝色束腰外衣，腰间系着宽阔的棕色腰带，头戴棕色披肩和“罗德岛”丝绸头巾。

[hiː; hi][ɪz][gɜːrt][tuː; tə][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] , [ænd; ənd] [werz] [hoʊz][ænd; ənd]['sænd(ə)lz] .

He	is	girt	to	just	below	the	knee	,	and	wears	hose	and	sandals	.
他	是	束	到	只是	以下	这	膝盖	,	和	穿着	软管	和	凉鞋	.

他穿了及膝的紧身衣，脚蹬长袜和凉鞋。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [steɪnd] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] ['daːkənd] .

His	face	is	stained	and	eyebrows	darkened	.
他的	脸	是	染色	和	眉毛	变暗	.

他脸上沾满了污渍，眉毛也变黑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [fɔːr] .

[	Pg	98	]	4	.
[	页	-	]	4	.

[第98页]4.

['deɪvɪd] . — [hiː; hi] [werz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [sliːvd] [dɑːrk] - [griːn] ['tuːnɪk][ænd; ənd][kɔːrd]['gɜːrdl] ;

David	.	—	He	wears	simply	a	short	-	sleeved	dark	-	green	tunic	and	cord	girdle	;
大卫	.	—	他	穿着	简单地	一个	短的	-	袖子	黑暗的	-	绿色的	束腰外衣	和	绳索	腰带	;

[hoʊz][ænd; ənd]['sænd(ə)lz] . [faɪv] .

hose	and	sandals	.	5	.
软管	和	凉鞋	.	5	.

大卫——他只穿了一件短袖深绿色束腰外衣和灯芯绒腰带；长袜和凉鞋。5.

['zækəri] . — [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['jeloʊɪʃ] ['tuːnɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] [braʊn] [bɜːr'nuːs]

Zachary	.	—	He	wears	a	long	yellowish	tunic	to	his	feet	,	a	brown	burnous
扎卡里	.	—	他	穿着	一个	长的	淡黄色	束腰外衣	到	他的	脚	,	一个	棕色的	烧焦的

[straɪpt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,

striped	with	white	,
有条纹的	和	白色的	,

扎卡里——他穿着一件长长的淡黄色束腰外衣，一直垂到脚踝，上面有一条棕色的条纹，条纹间点缀着白色。

[ə; eɪ] [braʊn] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd]['sænd(ə)lz] .

a	brown	handkerchief	on	his	head	;	and	sandals	.
一个	棕色的	手帕	在	他的	头	;	和	凉鞋	.

头上戴着棕色手帕，脚穿凉鞋。

[hiː; hi][ɪz] ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] [b'raʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] [steɪnd] [feɪs] .

He	is	bearded	and	browed	with	grey	over	a	stained	face	.
他	是	留着胡子的	和	眉毛	和	灰色的	超过	一个	染色	脸	.

他满脸污垢，胡须和眉毛都已花白。

[[siː] [bɪ'loʊ] .] [sɪks] .

[	See	below	.	]	6	.
[	看	以下	.	]	6	.

[见下文。]6.

['ezrə][ænd; ənd][ben] - ['ezrə] . — [ðiːz] [ɑːr; ər][ɪn] [ʃɔːrt] [dɑːrk] - [braʊn] ['tjuːnɪks][ænd; ənd][ɑːr; ər]

Ezra	**and**	**Ben**	**-**	**Ezra**	**.**	**—**	**These**	**are**	**in**	**short**	**dark**	**-**	**brown**	**tunics**	**and**	**are**
以斯拉	和	本	-	以斯拉	.	—	这些	是	在	短的	黑暗的	-	棕色的	束腰外衣	和	是

[ræpt] [ɪn] [dɪr] - [skɪnz] .

wrapped	**in**	**deer**	**-**	**skins**	**.**
包装	在	鹿	-	皮肤	.

以斯拉和便以斯拉——他们身穿深棕色短袍，裹着鹿皮。

[ɪf] [skɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'veɪləb(ə)l] , [bɜːr'nuːs] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] .

If	**skins**	**are**	**not**	**available**	**,**	**burnouses**	**must**	**be**	**substituted**	**.**
如果	皮肤	是	不是	可用的	,	烧伤	必须	是	替代	.

如果没有兽皮，就必须用皮毛代替。

['ezrə] [werz] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ben] - ['ezrə][ə; eɪ] [waɪt] ['tɜːrbən] .

Ezra	**wears**	**a**	**red**	**handkerchief**	**on**	**his**	**head**	**,**	**and**	**Ben**	**-**	**Ezra**	**a**	**white**	**turban**	**.**
以斯拉	穿着	一个	红色的	手帕	在	他的	头	,	和	本	-	以斯拉	一个	白色的	头巾	.

以斯拉头上戴着红色手帕，本·以斯拉戴着白色头巾。

[ðeɪ] ['kæri] [spiə] . ['sɛvən] .

They	**carry**	**spears**	**.**	**7**	**.**
他们	携带	长矛	.	7	.

他们携带长矛。7.

[ðə; ði] [θriː] ['mɜːtʃənts] . — [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [lɔːŋ] ['tuːnɪk][ænd; ənd] [bɜːr'nuːs] [ʌv; əv] ['veriəs]

The	**Three**	**Merchants**	**.**	**—**	**These**	**are**	**all**	**in**	**long**	**tunic**	**and**	**burnous**	**of**	**various**
这	三	商人	.	—	这些	是	全部	在	长的	束腰外衣	和	烧焦的	的	各种各样的

['dɑːkiʃ] ['kʌlərz] .

darkish	**colours**	**.**
暗色	颜色	.

三位商人——他们都穿着各种深色的长袍和粗布衣。

[ɔːl] [wer] ['tɜːrbən] [ænd; ənd]['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd] ['ɛlɪˌfæz] [ə; eɪ][fɜːr] [ræp] .

All	**wear**	**turbans**	**and**	**sandals**	**,**	**and**	**Eliphaz**	**a**	**fur**	**wrap**	**.**
全部	穿	头巾	和	凉鞋	,	和	埃利法兹	一个	毛皮	裹	.

所有人都戴着头巾，穿着凉鞋，埃利法兹还披着一件皮草披肩。

[ðə; ði] [stʌfs] [juːst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv] ['betər] ['kwɑːləti][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	**stuffs**	**used**	**should**	**be**	**of**	**better**	**quality**	**than**	**the**	**others**	**,**
这	东西	用过的	应该	是	的	更好的	质量	比	这	其他的	,

所用材料的质量应该比其他材料更好。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['werɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv][sɪlk] .

each	**of**	**them**	**wearing**	**at**	**least**	**one**	**piece**	**of**	**silk**	**.**
每个	的	他们	穿着	在	至少	一	片	的	丝绸	.

她们每个人都至少穿着一件丝绸制品。

[iːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [brɔːd] ['gɜːrdl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [naɪf] [ɔːr] [tuː] .

Each	**has**	**a**	**broad**	**girdle**	**,**	**in**	**which**	**is**	**a**	**knife**	**or**	**two**	**.**
每个	有	一个	广阔	腰带	,	在	哪个	是	一个	刀	或者	二	.

每条腰带都很宽，里面放着一两把刀。

[ðeɪ] [meɪ] ['kæri] [ɔːr] [wer] [biːdz] .

They	**may**	**carry**	**or**	**wear**	**beads**	**.**
他们	可能	携带	或者	穿	珠子	.

他们可能会携带或佩戴珠子。

['mɑːrθə] . — [ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] [waɪt] ['tuːnɪk] , ['fɔːlɪŋ] [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [niː] [ænd; ənd] [fʊt] ,

Martha	**.**	**—**	**She**	**wears**	**a**	**white**	**tunic**	**,**	**falling**	**half**	**-**	**way**	**between**	**knee**	**and**	**foot**	**,**
玛莎	.	—	她	穿着	一个	白色的	束腰外衣	,	坠落	一半	-	方式	之间	膝盖	和	脚	,

[ænd; ənd][dɑːrk] - [bluː] [bɜːr'nuːs] ; [hoʊz][ænd; ənd]['sænd(ə)lz] .

and	**dark**	**-**	**blue**	**burnous**	**;**	**hose**	**and**	**sandals**	**.**
和	黑暗的	-	蓝色的	烧焦的	;	软管	和	凉鞋	.

玛莎——她穿着一件白色束腰外衣，长度到膝盖和脚踝之间，下身是深蓝色长筒袜，脚穿凉鞋。

['eɪbəl] . — [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [waɪt] ['tuːnɪk][ænd; ənd] [dɪr] - [skɪn] , [wɪð; wɪθ][hoʊz][ænd; ənd]['sænd(ə)lz] .

Abel	**.**	**—**	**He**	**wears**	**a**	**white**	**tunic**	**and**	**deer**	**-**	**skin**	**,**	**with**	**hose**	**and**	**sandals**	**.**
亚伯	.	—	他	穿着	一个	白色的	束腰外衣	和	鹿	-	皮肤	,	和	软管	和	凉鞋	.

亚伯——他身穿白色束腰外衣和鹿皮，脚穿长袜和凉鞋。

['herəld] . — [hiː; hi][ɪz] [drest] ['sɪmplɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gɜːrdɪd] [waɪt] ['tuːnɪk][ænd; ənd]['sænd(ə)lz] .

Herald	**.**	**—**	**He**	**is**	**dressed**	**simply**	**in**	**a**	**long**	**girded**	**white**	**tunic**	**and**	**sandals**	**.**
先驱报	.	—	他	是	穿着	简单地	在	一个	长的	加固	白色的	束腰外衣	和	凉鞋	.

先驱报——他身着白色长束腰长袍，脚穿凉鞋，装束朴素。

[ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] . — [ðiːz] , [æz; əz][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [wer] [naɪt] - ['dresɪz] , ['gɜːrdɪd] .

The	**Angels**	**.**	**—**	**These**	**,**	**as**	**a**	**foundation**	**,**	**wear**	**night**	**-**	**dresses**	**,**	**girded**	**.**
这	天使	.	—	这些	,	作为	一个	基础	,	穿	夜晚	-	连衣裙	,	加固	.

天使们——作为基础，他们穿着束腰的睡衣。

['oʊvər] [ðɪs] [iːtʃ] [werz] [ðə; ðɪ] [dres] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['greɪtər] ['ɔːrdərz] .

Over	**this**	**each**	**wears**	**the**	**dress**	**of**	**one**	**of**	**the**	**three**	**Greater**	**Orders**	**.**
超过	这	每个	穿着	这	裙子	的	一	的	这	三	更大的	订单	.

她们各自在外面穿上三大教团之一的礼服。

[ðə; ðɪ] “ [priːst] - ['eɪndʒəlz] ” [wer] [krɔːst] [stoʊlz] ; [ðə; ðɪ] “ ['diːkən] - ['eɪndʒəlz] ” [dæl'mætɪk] , [ænd; ənd]

The	**“**	**priest**	**-**	**angels**	**”**	**wear**	**crossed**	**stoles**	**;**	**the**	**“**	**deacon**	**-**	**angels**	**”**	**dalmatics**	**,**	**and**
这	“	牧师	-	天使	”	穿	交叉	披肩	;	这	“	执事	-	天使	”	达尔马提克	,	和

“祭司天使”身披交叉的圣带；“执事天使”身穿达尔玛提卡长袍；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ðɪ] “ [ˌsʌb'diːkən] - ['eɪndʒəlz] ” ['tʊnɪkəl; 'tjʊnɪkəl] .

the	**“**	**subdeacon**	**-**	**angels**	**”**	**tunicles**	**.**
这	“	副执事	-	天使	”	束腰外衣	.

“副执事天使”的束腰外衣。

[ðiːz] ['gɑːrmənts][ɑːr; ər][ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] [və'luːmɪnəs] [waɪt] ['bʌtər] - ['mʌzlɪn] .

These	**garments**	**are**	**all**	**made**	**of**	**voluminous**	**white**	**butter**	**-**	**muslin**	**.**
这些	服装	是	全部	制成	的	大量的	白色的	黄油	-	细棉布	.

这些衣服都是用蓬松的白色奶油棉布制成的。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [noʊ] [wɪŋz] [ɔːr] ['spæŋglz] [ɔːr] ['kʌlərz] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

They	**should**	**wear**	**no**	**wings**	**or**	**spangles**	**or**	**colours**	**of**	**any**	**kind**	**whatsoever**	**.**
他们	应该	穿	不	翅膀	或者	亮片	或者	颜色	的	任何	种类	任何	.

他们不应该佩戴任何翅膀、亮片或任何颜色的饰品。

[ðer; ðər] [her] [ɪz] [kəumd] [aʊt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

Their	**hair**	**is**	**combed**	**out**	**at**	**length**	**over**	**their**	**shoulders**	**.**
他们的	头发	是	梳理过的	出去	在	长度	超过	他们的	肩膀	.

她们的头发梳理得很长，披散在肩上。

[tuː] “ [priːst] - ['eɪndʒəlz] ” ['kæri] [drɔːn] [swɔːdz] ['ʌpraɪt] .

Two	**“**	**priest**	**-**	**angels**	**”**	**carry**	**drawn**	**swords**	**upright**	**.**
二	“	牧师	-	天使	”	携带	绘制	剑	直立	.

两名“祭司天使”手持拔出的宝剑，笔直站立。

[ðə; ðɪ] [θriː] [kɪŋz] . — [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [drest] [æz; əz] ['gɔːrdʒəslɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

The	**Three**	**Kings**	**.**	**—**	**These**	**must**	**be**	**dressed**	**as**	**gorgeously**	**as**	**possible**	**,**
这	三	国王	.	—	这些	必须	是	穿着	作为	美极了	作为	可能的	,

[wɪð; wɪθ] ['eni] [mə'tɪrɪəlz] [ə'veɪləb(ə)l] ;

with	**any**	**materials**	**available**	**;**
和	任何	材料	可用的	;

三位国王——必须用一切可用的材料，尽可能地为他们穿上华丽的服装；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pɔɪnts] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] .

but	the	following	points	may	be	remembered	with	advantage	.
但	这	下列的	积分	可能	是	记得	和	优势	.

但记住以下几点可能会有所帮助。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [juːst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['splendɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [laɪt] [ɔːr] ['gɔːdi] .

The	colours	used	should	be	splendid	,	but	not	light	or	gaudy	.
这	颜色	用过的	应该	是	灿烂	,	但	不是	光	或者	艳丽的	.

所用颜色应绚丽夺目，但不可过分浅淡或俗艳。

([ɪf] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [laɪt] - [bluː] [ɪz] [juːst] ,

(	If	,	for	example	,	light	-	blue	is	used	,
(如果		,	为了	例子	,	光	-	蓝色的	是	用过的	,

（例如，如果使用浅蓝色，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [skeɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjərz] —

it	is	seen	at	once	to	be	entirely	out	of	scale	with	the	other	figures	—
它	是	已见	在	一次	到	是	完全	出去	的	规模	和	这	其他	数据	—

['hiːliətroʊp] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][dɑːrk] - [red] [ɔːr] [griːn] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .)

heliotrope	and	purple	and	dark	-	red	or	green	are	far	more	effective	.	)
鸡血石	和	紫色的	和	黑暗的	-	红色的	或者	绿色的	是	远的	更多的	有效的	.	)

它与其它颜色完全不协调——紫罗兰色、紫色、深红色或绿色要好得多。）

[iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)nt][wʌn] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['kʌlər] .

Each	should	present	one	predominant	colour	.
每个	应该	展示	一	主要的	颜色	.

每件作品都应呈现一种主色调。

[iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['tuːnɪk][ænd; ənd]['mænt(ə)l] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [pɪnd] [tuː; tə]

Each	should	wear	,	in	addition	to	tunic	and	mantle	,	a	long	train	pinned	to
每个	应该	穿	,	在	添加	到	束腰外衣	和	地幔	,	一个	长的	火车	已置顶	到

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

the	shoulders	,
这	肩膀	,

除了束腰外衣和披风外，每人还应穿一条长长的拖尾，用别针固定在肩上。

[edʒd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] .

edged	with	ermine	.
边缘	和	貂	.

镶有貂皮边。

(['ɜːrmɪn] [ɪz] [prə'duːst] [ɪ'fektɪvli] [baɪ] [lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ['wɑːdɪŋ] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk]

(	Ermine	is	produced	effectively	by	long	strips	of	cotton	wadding	dotted	with	black
(	貂	是	生产	有效地	经过	长的	条状物	的	棉布	棉絮	虚线	和	黑色的

[stʌf] “ [teɪlz] . ”)

stuff	“	tails	.	”	)
东西	“	尾巴	.	”	)

（貂皮是用长长的棉絮条制成，棉絮上点缀着黑色的"尾巴"。）

[ðə; ði] [kraʊnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set][ˌɪn'saɪd][ɔːr][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [və'luːmɪnəs] ['tɜːrbən] [ʌv; əv][sɪlk] .

The	crowns	should	be	set	inside	or	outside	of	voluminous	turbans	of	silk	.
这	皇冠	应该	是	放	里面	或者	外部	的	大量的	头巾	的	丝绸	.

王冠可以戴在蓬松的丝绸头巾里面或外面。

[ðə; ði] ['dʒuːəlri] [wɔːrn][baɪ][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hevi] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd][bɑːr'bærɪk]

The	jewellery	worn	by	them	should	be	heavy	and	effective	and	barbaric
这	首饰	磨损	经过	他们	应该	是	重的	和	有效的	和	野蛮

; [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

;	for	example	,
;	为了	例子	,

他们佩戴的首饰应该厚重、威力十足且野蛮；例如：

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['sɜːrpənt][ʌv; əv][goʊld]['peɪpər] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][ɑːrm] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hevi] ['kɑːlər] [ə'krɔːs]
a **twisted** **serpent** **of** **gold** **paper** **turned** **up** **the** **arm** **,** **or** **a** **heavy** **collar** **across**
一个 扭曲 蛇 的 金子 纸 转向 向上 这 手臂 , 或者 一个 重的 衣领 穿过
[ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
the **shoulders** **.**
这 肩膀 .

一条用金纸制成的扭曲蛇形饰物卷起缠绕在手臂上，或者一个沉重的衣领搭在肩上。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drest] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]
The **Servant** **of** **the** **Kings** **should** **be** **dressed** **on** **the** **same** **lines** **,** **but** **without**
这 仆人 的 这 国王 应该 是 穿着 在 这 相同的 线条 , 但 没有
['mænt(ə)l][ɔːr] [treɪn] .
mantle **or** **train** **.**
地幔 或者 火车 .

国王的仆人应该穿着同样的服装，但不要披风或拖尾。

['gaːspə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] [b'raʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ;
Gaspar **should** **be** **bearded** **and** **browed** **with** **grey** **;**
加斯帕 应该 是 留着胡子的 和 眉毛 和 灰色的 ;

加斯帕应该留着灰白的胡须和眉毛;

[ɔːl] [fɔːr] ['pɝːsənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hevɪli] [steɪnd] [ɑːn] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .
all **four** **persons** **should** **be** **heavily** **stained** **on** **face** **and** **hands** **.**
全部 四 人 应该 是 重度 染色 在 脸 和 双手 .

这四个人脸上和手上都应该沾满了污渍。

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [steɪn] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [pek] , ['kemɪst] , ['trʌmpɪŋtən] [striːt]
A **suitable** **stain** **may** **be** **obtained** **from** **Mr** **.** **Peck** **,** **chemist** **,** **Trumpington** **Street**
一个 合适的 弄脏 可能 是 获得 从 先生 . 啄 , 化学家 , 特朗普顿 街道
, ['keɪmbrɪdʒ] ,
, **Cambridge** **,**
, 剑桥 ,

合适的染色剂可从剑桥特朗普顿街的化学家佩克先生处获得。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] “ [griːk] [pleɪ] ” [æt; ət][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .
such **as** **is** **used** **in** **the** **“** **Greek** **Play** **”** **at** **the** **University** **.**
这样的 作为 是 用过的 在 这 “ 希腊语 玩 ” 在 这 大学 .

例如，在大学的"希腊戏剧"中就使用了这种手法。

[ðə; ði] [biədz] [juːst] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [biədz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] .
The **beards** **used** **should** **not** **be** **the** **ordinary** **beards** **made** **in** **a** **piece** **.**
这 胡须 用过的 应该 不是 是 这 普通的 胡须 制成 在 一个 片 .

所用的假胡须不应该是那种普通的一体成型的假胡须。

[her] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['prɑːpərti] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ə'fɪkst] [piːs]
Hair **should** **be** **obtained** **from** **a** **theatrical** **property** **shop** **,** **and** **affixed** **piece**
头发 应该 是 获得 从 一个 戏剧 财产 店铺 , 和 已粘贴 片

头发应从戏剧道具商店购买，并粘贴在假发片上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[baɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] - .
by **piece** **with** **strong** **spiritgum** **.**
经过 片 和 强的 - .

用强力酒精胶粘合。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wer] [biədz] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] ['nesəseri]

For	those	who	wear	beards	a	few	lines	upon	the	face	are	generally	necessary
为了	那些	WHO	穿	胡须	一个	很少	线条	之上	这	脸	是	一般来说	必要的

[tuː; tə] [blend] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [her] .

to	blend	the	complexion	with	the	hair	.
到	混合	这	肤色	和	这	头发	.

对于留胡子的人来说，通常需要在脸上画几条线，使肤色与胡须更加协调。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['æktɪŋ]

THE	METHOD	OF	ACTING
这	方法	的	表演

表演方法

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [dʌz] [nɑːt] [ə'tempt] ['riːəlɪzəm] .

It	must	be	remembered	that	the	play	does	not	attempt	realism	.
它	必须	是	记得	那	这	玩	做	不是	试图	现实主义	.

必须记住，这部剧并不追求现实主义。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ə'nækrənɪzəmz] .

It	is	full	of	deliberate	anachronisms	.
它	是	满的	的	商榷	时代错置	.

它充满了刻意制造的时代错置。

[tuː; tə] [ækt] , [ðen] ,

To	act	,	then	,
到	行为	,	然后	,

那么，就采取行动吧。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] ['mænər] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ɪn] [wʌn] [kiː] [ænd; ənd] [tuː; tə]

in	a	realistic	manner	would	be	to	appeal	to	the	eye	in	one	key	and	to
在	一个	实际的	方式	会	是	到	上诉	到	这	眼睛	在	一	钥匙	和	到

[ðə; ði] [drə'mætɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðər] .

the	dramatic	perception	in	another	.
这	戏剧性	洞察力	在	其他	.

现实的做法是，一方面要注重视觉效果，另一方面要注重戏剧性感受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['ðerfɔːr] ['nesəseri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ri'həːsəlz] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'gen] [ænd; ənd]

It	was	found	therefore	necessary	during	the	rehearsals	to	insist	again	and
它	曾是	成立	所以	必要的	期间	这	排练	到	坚持	再次	和

[ə'gen] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kənˌvenʃə'næləti] [ɪn] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [toʊnz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

again	upon	a	certain	conventionality	in	gestures	and	tones	of	voices	.
再次	之上	一个	肯定	惯例	在	手势	和	音调	的	声音	.

因此，在排练过程中，必须反复强调手势和语调的某种约定俗成性。

[ðə; ði] ['æktər] [wɜːr; wər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [sloʊ] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪk'striːmli] ['klɪrli] ,

The	actors	were	encouraged	to	be	slow	,	to	speak	extremely	clearly	,
这	演员	是	鼓励	到	是	慢的	,	到	说话	极其	清楚地	,

演员们被要求放慢语速，并且吐字清晰。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [lɑːrdʒ] [dɪ'lɪbərət] ['dʒestʃərz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [spɑːn'teɪniəs] ['muːvmənts] —

and	to	make	large	deliberate	gestures	rather	than	spontaneous	movements	—
和	到	制作	大的	商榷	手势	相当	比	自发的	移动	—

[tuː; tə] ['bekən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

to	beckon	,	for	instance	,
到	招手	,	为了	实例	,

而且要做出幅度较大的刻意动作，而不是自发的动作——例如，招手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrm] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][hænd] .

with	the	arm	rather	than	the	hand	.
和	这	手臂	相当	比	这	手	.

用手臂而不是手。

([ðɪs] ['meθəd] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv] “

(	This	method	was	,	of	course	,	that	followed	in	the	recent	performances	of	“
(	这	方法	曾是	,	的	课程	,	那	随后	在	这	最近的	表演	的	“

['evrimæn] . ”)

Everyman	.	”	)
普通人	.	”	)

（当然，这种方法也应用于最近几场《人人》的演出中。）

[ɑːn] [ðiːz] [laɪnz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] ['ɑːkjupaɪd] ['slaɪtli] ['oʊvər] [tuː] ['aʊərz] .

On	these	lines	it	was	found	that	the	play	occupied	slightly	over	two	hours	.
在	这些	线条	它	曾是	成立	那	这	玩	占领	轻微地	超过	二	小时	.

由此计算得出，该剧演出时长略超过两小时。

[ɪ'speʃəli] ['nesəseri] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [æz; əz] [ðoʊz]

Especially	necessary	was	this	system	in	the	case	of	such	characters	as	those
尤其	必要的	曾是	这	系统	在	这	案件	的	这样的	人物	作为	那些

[ʌv; əv][ðə; ði] “ ['herəld] , ”

of	the	“	Herald	,	”
的	这	“	先驱报	,	”

对于像“先驱者”这样的人物来说，这套系统尤其必要。

“ ['meri] , ”

“	Mary	,	”
“	玛丽	,	”

“玛丽，”

“ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [θriː] [kɪŋz] .

“	Joseph	,	”	and	the	“	Three	Kings	.
“	约瑟夫	,	”	和	这	“	三	国王	.

“约瑟”和“三王”。

” [ðə; ði] “ ['herəld] , ” ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [hoʊldz][hɪm'self] ['pɜːrfɪktli] ['ʌpraɪt] [fɔːr; fər]

”	The	“	Herald	,	”	standing	outside	the	curtains	,	holds	himself	perfectly	upright	for
”	这	“	先驱报	,	”	常设	外部	这	窗帘	,	持有	他自己	完美	直立	为了

[ðə; ði][moʊst][pɑːrt] .

the	most	part	.
这	最多	部分	.

“这位‘先驱者’站在帷幕外，大部分时间都保持着笔直的姿态。

[wen] [hiː; hi]['baʊz, 'boʊz] , [hiː; hi]['baʊz, 'boʊz] [loʊ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brest] ;

When	he	bows	,	he	bows	low	with	both	hands	across	the	breast	;
什么时候	他	弓	,	他	弓	低的	和	两个都	双手	穿过	这	胸部	;

他鞠躬时，双手抱胸，深深鞠躬；

[wen] [hiː; hi] [saɪnz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] ,

when	he	signs	himself	with	the	cross	,
什么时候	他	标志	他自己	和	这	叉	,

当他用十字架给自己签名时，

[hiː; hi] ['sloʊli] “ [ɪn'veləps] ” [hɪm'self] [[æz; əz][em] . ['hʌɪsmɑːns] [sez]] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] .

he	slowly	“	envelops	”	himself	[	as	M	.	Huysmans	says	]	in	his	movement	.
他	缓慢地	“	信封	”	他自己	[	作为	M	.	于斯曼	说道	]	在	他的	移动	.

他慢慢地将自己“包裹”在自己的运动中（正如M. Huysmans所说）。

[ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv] “ ['meri] ” ['ɔ:lsoʊ] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] ([sɪns] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k]) [ə'pɑ:n]

The	appeal	of	“	Mary	”	also	depends	entirely	(	since	she	does	not	speak	)	upon
这	上诉	的	“	玛丽	”	还	取决于	完全	(	自从	她	做	不是	说话	)	之上

[ɪk'stri:mli] [sloʊ] , ['dɪgnɪfaɪd] ['mu:vmənts] .

extremely	slow	,	dignified	movements	.
极其	慢的	,	凝重	移动	.

“玛丽”的魅力也完全取决于（因为她不会说话）极其缓慢、庄重的动作。

[wen] [ʃi:; ʃi] [swu:nz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnz] ['moʊʃnləs] , [sʌŋk] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] ; [wen] [ʃi:; ʃi] [mu:vz] ,

When	she	swoons	she	remains	motionless	,	sunk	upon	herself	;	when	she	moves	,
什么时候	她	晕倒	她	遗迹	静止不动	,	沉没	之上	她自己	;	什么时候	她	移动	,

她昏厥时一动不动，瘫倒在地；她动弹时，

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [soʊ][wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

she	does	so	with	extreme	deliberation	;
她	做	所以	和	极端	审议	;

她这样做是经过深思熟虑的；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kærəktər] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][di'rekts][hɜ:r'self] ,

she	looks	for	a	long	time	at	the	character	to	whom	she	directs	herself	,
她	看起来	为了	一个	长的	时间	在	这	特点	到	谁	她	导演	她自己	,

她长时间凝视着她所扮演的角色，

[bɪ'fɔ:r] ['mu:vɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd] .

before	moving	in	his	regard	.
前	移动	在	他的	看待	.

在他采取行动之前。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , “ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ” [ɪz][lɔ:st] ['ɔ:lweɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] “ ['meri]

In	the	same	manner	,	“	Joseph	”	is	lost	always	in	a	contemplation	of	“	Mary
在	这	相同的	方式	,	“	约瑟夫	”	是	丢失的	总是	在	一个	沉思	的	“	玛丽

” ;

”	;
”	;

同样，“约瑟”总是沉浸在对“玛利亚”的沉思中；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] [ki:ps] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [tə'geðər] .

his	eyes	are	fixed	on	her	;	he	keeps	the	same	attitude	for	long	together	.
他的	眼睛	是	固定的	在	她	;	他	保持	这	相同的	态度	为了	长的	一起	.

他的目光始终锁定在她身上；他长时间保持着这种态度。

[soʊ] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [θri:] [kɪŋz] .

So	,	too	,	with	the	“	Three	Kings	.
所以	,	也	,	和	这	“	三	国王	.

“三王”的故事也是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

” [ðeɪ] ['kæri] [ðəm'selvz] [ɪk'stri:mli] ['ʌpraɪt] , [ðeɪ] [meɪk] ['swi:pɪŋ] ['dʒestʃərz] , [ðeɪ] [tʃænt]
” They carry themselves extremely upright , they make sweeping gestures , they chant
” 他们 携带 他们自己 极其 直立 , 他们 制作 扫荡 手势 , 他们 呗
['ræðər] [ðæn; ðən] [spi:k] ,
rather than speak ,
相当 比 说话 ,

“他们仪态端庄，手势夸张，不说话而是吟诵，

[ðeɪ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd]['dʒenjuflekt] ['sloʊli] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] .
they bow and genuflect slowly and profoundly .
他们 弓 和 跪 缓慢地 和 深刻地 .

他们缓慢而深情地鞠躬和屈膝。

[ðə; ði] “ ['tʃɪldrən] ” ['oʊnli][ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [spɑ:n'teɪniəs] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'brʌpt] .
The “ Children ” only are allowed to be spontaneous , without being abrupt .
这 “ 孩子们 ” 仅有的 是 允许 到 是 自发的 , 没有 存在 突然 .

只有“孩子们”才被允许表现得自然而然，但不能过于唐突。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] “ ['zækəri] ” [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [pər'fɔ:rməns] .
The character of “ Zachary ” is the most difficult of performance .
这 特点 的 “ 扎卡里 ” 是 这 最多 难的 的 表现 .

“扎克瑞”这个角色是最难演绎的。

[hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][ə'vɔɪd]['prəuzinis][ɑ:n][wʌn][saɪd][ænd; ənd]['pæʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ;
He has to avoid prosiness on one side and passion on the other ;
他 有 到 避免 勤奋 在 一 边 和 热情 在 这 其他 ;

他必须一方面避免庸俗，另一方面避免激情；

“ [di'libəreitənis] ” [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] - [wɜ:rd] .
“ deliberateness ” must be his watch - word .
“ 深思熟虑 ” 必须 是 他的 手表 - 单词 .

“深思熟虑”一定是他的座右铭。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hi:; hi][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['pɜ:rs(ə)n] ;
I am afraid he is rather a tiresome person ;
我 是 害怕的 他 是 相当 一个 令人厌烦 人 ;

恐怕他是个相当令人厌烦的人；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][æz; əz] ['nesəseri] [æz; əz][ðə; ði] [gri:k] ['kɔ:rəs] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ˌkɔris'pɔndz] .
but he is as necessary as the Greek chorus , to whom he corresponds .
但 他 是 作为 必要的 作为 这 希腊语 合唱 , 到 谁 他 对应 .

但他与希腊合唱队一样不可或缺，两者互为对应。

[hi:; hi] [ə'pɪrz] [les] ['taɪərsəm] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] ['æktər] [hu:] ['kæriz]
He appears less tiresome if he is represented by a very tall actor who carries
他 出现 较少的 令人厌烦 如果 他 是 代表 经过 一个 非常 高的 演员 WHO 携带
[hɪm'self] [bent] .
himself bent .
他自己 弯曲 .

如果由一位身材高大、略微弯腰驼背的演员来扮演他，他看起来就不会那么令人厌烦了。

[ðoʊz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ri'həːsəlz] , [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['sailənsiz]
Those responsible , then , for rehearsals , must not be afraid of long silences
那些 负责任的 , 然后 , 为了 排练 , 必须 不是 是 害怕的 的 长的 沉默
[ɪn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['hæpənz] .
in which little happens .
在 哪个 小的 发生 .

因此，负责排练的人不应该害怕长时间的沉默，因为在沉默中几乎什么事都没发生。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][drə'mætɪk]
The play is intended as a series of meditations rather than of dramatic
这 玩 是 故意的 作为 一个 系列 的 冥想 相当 比 的 戏剧性
[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd] [di'veləpmənts] .
situations and developments .
情况 和 发展 .

该剧旨在呈现一系列冥想，而不是戏剧性的情境和情节发展。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪf] [ðə; ði] ['gruːpɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd]['semi] - [hə'roʊɪk]
Again and again , if the grouping is arranged upon a wide and semi - heroic
再次 和 再次 , 如果 这 分组 是 安排 之上 一个 宽的 和 半 - 英勇
[skeɪl] ,
scale ,
规模 ,

一次又一次，如果将分组按照宽广的、半英雄式的规模排列，

[ðə; ði] ['æktər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] ['tæbloʊz] , [wɪtʃ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][ɪn]
the actors will be found to fall into tableaux , which may well be looked at in
这 演员 将要 是 成立 到 落下 进入 画作 , 哪个 可能 出色地 是 看起来 在 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

演员们会摆出各种姿势，观众们可能会默默地观看。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][lɔːŋgər][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'vɑːlənteri] ['tæbloʊz] , [haʊ'evər] , ['mjuːzɪk][ɪz] [sʌŋ] [ɔːr] [pleɪd] .
During the longer of these involuntary tableaux , however , music is sung or played .
期间 这 更长 的 这些 非自愿 画作 , 然而 , 音乐 是 唱 或者 玩 .

然而，在这些非自愿的画面中，较长时间里，会有人唱歌或演奏音乐。

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .
Printed by Ballantyne , Hanson & Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['edɪnbərə] & ['lʌndən]
Edinburgh & London
爱丁堡 & 伦敦

爱丁堡和伦敦

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

['bræmli] [ænd; ənd] [steɪnɚz] “ ['krɪsməs] ['kærəlz] , [nuː] [ænd; ənd][oʊld] , ” 1st ['sɪriːz] , [noʊ] . [wʌn] .
Bramley and Stainer's “ Christmas Carols , New and Old , ” 1st Series , No . 1 .
布拉姆利 和 斯坦纳 “ 圣诞节 圣诞颂歌 , 新的 和 老的 , ” 1st 系列 , 不 . 1 .
[[ˌtuː'tuː]]
[2]
[2]

Bramley 和 Stainer 的《圣诞颂歌，新旧皆有》，第一辑，第 1 号。[2]

[biː] . & [es] . , 1st ['sɪriːz] , [noʊ] . - . [[θriː]]
B . & S . , 1st Series , No . 19 . [3]
B . & S . , 1st 系列 , 不 . - . [3]

B. & S.，第 1 系列，第 19 号。[3]

[biː] . & [es] . , 2nd ['sɪriːz] , [noʊ] . - . [[fɔːr]]
B . & S . , 2nd Series , No . 21 . [4]
B . & S . , 2nd 系列 , 不 . - . [4]

B. & S.，第二辑，第 21 号。[4]

[biː] . & [es] . , 1st ['sɪriːz] , [noʊ] . [θriː] . [[faɪv]]
B . & S . , 1st Series , No . 3 . [5]
B . & S . , 1st 系列 , 不 . 3 . [5]

B. & S.，第 1 系列，第 3 号。[5]

[ðɪs] ['kærəl][ɪz] ['prɪntɪd] [hɪr] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mesərz] . [noʊ'vɛloʊ][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
This carol is printed here by the kind permission of Messrs . Novello and Co .
这 颂歌 是 打印 这里 经过 这 种类 允许 的 先生们 . 诺维洛 和 合作 .
([biː] . & [es] . ,
(B . & S . ,
(B . & S . ,

这首颂歌经 Novello and Co. (B. & S.) 先生慷慨许可在此刊印。

3rd ['sɪriːz] , [noʊ] . -) . [[sɪks]]
3rd Series , No . 49) . [6]
3rd 系列 , 不 . -) . [6]

第 3 系列，第 49 号)。[6]

[biː] . & [es] . , 1st ['sɪriːz] , [noʊ] . [sɪks] . [['sɛvən]]
B . & S . , 1st Series , No . 6 . [7]
B . & S . , 1st 系列 , 不 . 6 . [7]

B. & S.，第 1 辑，第 6 号。[7]

[biː] . & [es] . , 1st ['sɪriːz] , [noʊ] . [ˌtuː'tuː] . [[eɪt]]
B . & S . , 1st Series , No . 2 . [8]
B . & S . , 1st 系列 , 不 . 2 . [8]

B. & S.，第 1 辑，第 2 号。[8]

[biː] . & [es] . , 3rd ['sɪriːz] , [noʊ] . - [[naɪn]]
B . & S . , 3rd Series , No . 61 [9]
B . & S . , 3rd 系列 , 不 . - [9]

B. & S.，第 3 系列，第 61 号[9]

[biː] . & [es] . , 1st ['sɪriːz] , [noʊ] . - . [-]
B . & S . , 1st Series , No . 11 . [10]
B . & S . , 1st 系列 , 不 . - . [-]

B. & S.，第 1 系列，第 11 号。[10]

[biː] . & [es] . , 3rd ['sɪriːz] , [noʊ] . - . [-]
B . & S . , 3rd Series , No . 45 . [11]
B . & S . , 3rd 系列 , 不 . - . [-]

B. & S.，第 3 系列，第 45 号。[11]

[ðə; ði] “ ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ” [ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊz] : [ə; eɪ] [spɪr] , [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɑːn]
The “ Instruments of the Passion ” are as follows : A spear , a sponge on
这 “ 仪器 的 这 热情 ” 是 作为 跟随 : 一个 矛 , 一个 海绵 在
[ə; eɪ] [riːd] ,
a reed ,
一个 芦苇 ,

“受难器”如下：长矛、芦苇上的海绵、

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] , [θriː] [neɪlz] , [ə; eɪ] [bɔːrd] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnˌɑːr'aɪ] .

a	crown	of	thorns	,	three	nails	,	a	board	painted	with	INRI	.
一个	王冠	的	荆棘	,	三	指甲	,	一个	木板	绘	和	印度核识别信息系统	.

荆棘冠冕，三根钉子，一块涂有INRI的木板。

[ðiːz] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [bɔːt] [ɔːr] [meɪd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kærid] ['vɪzəbli][ɪn] [waɪt] ['hjuːmərəl] [veɪlz] .

These	can	easily	be	bought	or	made	,	and	are	carried	visibly	in	white	humeral	veils	.
这些	能	容易地	是	买	或者	制成	,	和	是	携带	明显地	在	白色的	肱骨	面纱	.

这些物品很容易买到或制作，并且很容易用白色肩带佩戴。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释:

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical	errors	have	been	silently	corrected	.
印刷	错误	有	到过	默默	已更正	.

排版错误已悄然更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神